GRIEGO *del* NUEVO TESTAMENTO

PARA PRINCIPIANTES

J. GRESHAM MACHEN, D.D., LITT.D.

PROFESOR DEL NUEVO TESTAMENTO
WESTMINSTER THEOLOGICAL SEMINARY

EDITORIAL VIDA

GRIEGO DEL NUEVO TESTAMENTO

Griego del Nuevo Testamento es un texto esencial para estudiantes de griego escrito por una autoridad en la materia: Gresham Machen.

Esta obra provee una base firme para el aprendizaje de la lengua empleada en gran parte de las Escrituras.

- En un libro más práctico que teórico.
- Ideal para los que inician el estudio de ese idioma.

J. GRESHMAN MACHEN fue uno de los más grandes defensores de la Teología Cristiana Ortodoxa en contra de las tendencias liberales de principios del siglo veinte. Influenciado por su educación Protestante, Machen fue entrenado como pastor en *Princeton Seminary* (que una vez fuera el centro del Calvinismo conservador). Fundó el Westminster Theological Seminary y la denominación Ortodoxa Prebisteriana.

Manchen es autor de numerosos textos religiosos, entre los que se encuentran: *Cristianismo y liberalismo*, *¿Qué es la fe?* y *El nacimiento virginal de Cristo*. Nació en el año 1881 y murió en 1936.

Cubierta diseñada por **Gustavo A. Camacho**







WWW.ZONDERVAN.COM

WWW.EDITORIALVIDA.COM

Categoría: Ayudas Ministeriales



J. GRESHAM MACHEN, D.D., LITT.D.

PROFESOR DEL NUEVO TESTAMENTO
WESTMINSTER THEOLOGICAL SEMINARY



La misión de Editorial Vida es proporcionar los recursos necesarios a fin de alcanzar a las personas para Jesucristo y ayudarlas a crecer en su fe.

Miami, Florida

Publicado en inglés bajo el título de:
New Testament Greek for Beginners

Revisado el griego por: *Alberto Valdés*
Diseño interior: *Words for the World, Inc.*
Diseño de cubierta: *Gustavo Camacho*

ISBN 0-8297-1682-3
Categoría: Estudio bíblico / Referencia

Impreso en Estados Unidos de América
Printed in the United States of America

03 04 05 06 07 08 09 ❖ 08 07 06 05 04 03 02 01

CONTENIDO

PREFACIO

Este libro de texto se escribió en primera instancia para alumnos que inician su estudio del Nuevo Testamento en griego sin ningún conocimiento previo del idioma griego o con un conocimiento tan deficiente que les es necesario un nuevo curso de instrucción básica. Debido a las exigencias de la situación educativa actual, muchos de los que desean usar el Nuevo Testamento griego no pueden abordar el tema mediante un estudio de la prosa clásica ática. Por lamentable que sea esta realidad, no la debemos pasar por alto. Es desafortunado que muchos de los estudiantes del Nuevo Testamento no tengan conocimiento del griego clásico; pero sería más desafortunado aun si tales alumnos, debido a su falta de familiaridad con el griego clásico, se desanimaran de familiarizarse al menos con el lenguaje más fácil del Nuevo Testamento.

El uso del Nuevo Testamento se presentará aquí sin hacer referencia alguna a la prosa ática. Pero un conocimiento previo de la prosa ática, por mínimo que sea, resultará de enorme ayuda en el dominio del curso. Para los estudiantes que posean tal conocimiento las lecciones podrán cubrirse con mayor rapidez que para los meros principiantes.

Este es un libro de instrucciones y no de gramática descriptiva. Por ser un libro de instrucciones, todo lo que contiene sirve al propósito de impartir un conocimiento de lectura del lenguaje. En una gramática descriptiva, por ejemplo, es posible que las reglas se formulen de una manera lapidariamente concisa, lo cual en este caso estaría fuera de lugar. Aquí se hace un esfuerzo por enfocar las explicaciones que se han revelado como esenciales en los quince años de experiencia del autor en la enseñanza de griego del Nuevo Testamento. Además, en

una gramática descriptiva las ilustraciones tendrían que limitarse a las que se pueden hallar en el Nuevo Testamento, pero en el presente libro, se las reduce tanto como sea posible a una forma idealmente simple, que no siempre aparece en los libros del Nuevo Testamento. De esta manera el vocabulario en cada punto puede confinarse a lo que el alumno de verdad ha estudiado, y se pueden evitar las notas de pie confusas. Es de suma importancia que solo se considere un punto gramatical por vez. Era muy común que una presentación de ilustraciones tomadas del Nuevo Testamento revistiera de tal modo la explicación con palabras nuevas y con usos subsidiarios desconocidos para el estudiante que quedara completamente oculto el punto gramatical específico que se estaba tratando. Resulta claro, sin embargo, que se ha procurado no presentar en las ilustraciones ningún uso excepto los que son comunes en el idioma del Nuevo Testamento.

Este libro, en su carácter de libro de instrucción, también ha determinado la selección y el orden del material. El tratamiento se ha limitado a unos pocos puntos esenciales, y no se ha hecho ningún intento por exhibir la verdadera riqueza y la flexibilidad del lenguaje del Nuevo Testamento, que se pueden descubrir únicamente mediante la lectura. Esta limitación puede en algunas partes dar lugar a críticas, como por ejemplo en lo que se refiere a la forma de tratar los participios. El autor tiene plena conciencia del carácter fundamentalmente no temporal de los tiempos del participio, y también de la gran variedad de matices de pensamiento que puede expresar el participio. Pero al fin y al cabo es de suma importancia que el principiante entienda con claridad la distinción entre el presente y el participio aoristo, y que al principio dicha distinción solo se puede percibir con claridad mediante el uso apropiado de nuestro modo temporal de pensamiento. Recién al quedar firmemente grabado en la mente del estudiante mediante repetición paciente lo que es simple y común se pueden abordar con tranquilidad los puntos más sutiles y más difíciles. Además, el tratamiento del participio se ha postergado en el libro tanto como se ha podido a fin de disponer de un tiempo amplio para practicar los usos involucrados. La experiencia demuestra que al aprender el griego del Nuevo Testamento, el participio es casi la médula de toda la cuestión.

Se ha prestado atención especial a los ejercicios. En general, hasta llegar a las últimas lecciones (y en ese caso solo en los ejercicios de griego-español) las oraciones no se han tomado del Nuevo Testamento, ya que la finalidad del libro es brindar instrucción en griego y no estimular la memoria de la Biblia en español. En una etapa posterior en el estudio del griego del Nuevo Testamento, la memoria que tenga el estudiante de la Biblia en español no representará un mal parejo, pues la lectura repetida de pasajes ya conocidos con frecuencia fijará en la mente el significado de una palabra de manera mucho más eficaz que el mero aprendizaje de un vocabulario. Pero en las etapas tempranas, tal asistencia será mucho más perjudicial que beneficioso. En los ejercicios, se ha procurado exhibir definitivamente las formas y los usos gramaticales que acaban de tratarse en la misma lección y también de mantener constantemente presente en la mente, en las relaciones nuevas, los usos más importantes que se han tratado anteriormente.

Los vocabularios se han limitado a palabras que son muy comunes en el Nuevo Testamento o que requieren explicación especial. En todo lugar se ha procurado introducir las palabras en las ilustraciones y ejercicios. El aprendizaje de listas de palabras, a menos que las palabras así aprendidas se usen de verdad, es una pérdida de tiempo.

El autor desea reconocer el trabajo pionero realizado en este país por el Profesor John Homer Huddilston, Ph.D., en su libro *Essentials of New Testament Greek* [Puntos Esenciales del Griego del Nuevo Testamento], Primera Edición, 1895, y también del libro más grande en inglés del Rev. H.P.V. Nunn, M.A., titulado *The Elements of New Testament Greek* [Los Elementos del Griego del Nuevo Testamento], Primera Edición, 1913. Ambos libros escritos por John Williams White, *The Beginner`s Greek Book* [El Libro de Griego del Principiante], 1895, y *The First Greek Book* [El Primer Libro de Griego],

1896, también han sido de provecho al consultarlos, especialmente en lo que se refiere a la forma de presentación. Entre las obras de referencia, la nueva gramática de J.H. Moulton, *A Grammar of New Testament Greek* [Una Gramática del Griego del Nuevo Testamento], editado por Wilbert Francis Howard, en especial la Parte ii del Vol. II, sobre *Accidence*, 1920, y la obra de E.D. Burton sobre *Moods and Tenses in the New Testament Greek* [Modos y Tiempos en el Griego del Nuevo Testamento], 1906, han resultado particularmente útiles. También se le debe reconocimiento a Blass-Debrunner, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, 1913, y al conveniente resumen de usos clásicos en *Greek Grammar* [Gramática Griega] de Goodwin. Y tanto el *Greek-English Lexicon of the New Testament* [Lexicón Griego-Inglés del Nuevo Testamento] de Grimm-Thayer, como la *Concordance to the Greek Testament* [Concordancia del Testamento Griego] de Moulton y Geden han resultado absolutamente indispensables durante todo el proyecto. El estudiante avanzado podrá hallar mucho material útil en la obra extensa de A.T. Robertson, *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research* [Una Gramática del Nuevo Testamento en Griego a la Luz de la Investigación Histórica], 1914.

El autor está profundamente agradecido al Profesor Edward Capps, Ph.D., LL.D., de Princeton University, que, del modo más amable posible, ha examinado en su totalidad las pruebas del libro (por supuesto sin ser responsable en absoluto por ninguna falta ni por ningún error), y ha brindado asistencia incalculable en muchos puntos. También se ha recibido mucho ánimo y mucha ayuda del sabio consejo y de la amabilidad constante del Rev. Profesor William Park Armstrong, D.D., del Seminario Teológico de Princeton.

INTRODUCCIÓN

Durante el período clásico, la lengua griega estaba dividida en varios dialectos, de los cuales había tres grandes familias: la dórica, la eólica y la iónica. En el quinto siglo antes de Cristo, una rama de la familia iónica, la ática, logró la supremacía, especialmente como la lengua de la literatura en prosa. El dialecto ático era el lenguaje de Atenas en su apogeo; el lenguaje de Tucídides, de Platón, de Demóstenes y de la mayoría de los demás grandes escritores de prosa de Grecia.

Diversas causas contribuyeron para que el ático fuera el dialecto dominante en el mundo de habla griega. En primer y principal lugar se debe mencionar el genio de los escritores atenienses. Pero la importancia política y comercial de Atenas también tuvo su efecto. Una gran cantidad de extranjeros llegaron a establecer contacto con Atenas a través de gobierno, guerra y comercio, y las colonias atenienses también extendían la influencia de la ciudad madre. El Imperio Ateniense, por cierto, pronto se desmoronó. Atenas fue conquistada primeramente por Esparta en la guerra del Peloponeso, y luego, a mediados del cuarto siglo antes de Cristo, junto con las otras ciudades griegas, quedó bajo dominio del rey de Macedonia, Felipe. Pero la influencia del dialecto ático sobrevivió a la pérdida de poder político; la lengua de Atenas se convirtió también en la lengua de sus conquistadores.

Originalmente Macedonia no fue un reino griego, pero adoptó la civilización dominante de ese tiempo, que era la civilización de Atenas. El tutor del hijo de Felipe, Alejandro Magno, fue Aristóteles, el filósofo griego; y ese hecho solo es una indicación de las condiciones de ese tiempo. Con asombrosa rapidez Alejandro se convirtió en el amo de todo el mundo orien-

tal, y los triunfos de las armas macedonias fueron también triunfos de la lengua griega en su forma ática. El imperio de Alejandro, por cierto, se desmoronó inmediatamente después de su muerte en el 323 a.C.; pero los reinos en los que se dividió, al menos en lo que respecta a la corte y las clases gobernantes, fueron reinos griegos. Por lo tanto, la conquista macedonia significó nada menos que la helenización de oriente, o al menos significó una enorme aceleración del proceso de helenización que ya había comenzado.

Cuando los romanos, en los dos últimos siglos antes de Cristo, conquistaron la parte oriental del mundo mediterráneo, no hicieron esfuerzo alguno por suprimir la lengua griega. Al contrario, los conquistadores, hasta cierto punto, fueron conquistados por aquellos que habían conquistado. Roma misma ya había quedado bajo influencia griega, y ahora hacía uso de la lengua griega al administrar al menos la parte oriental de su vasto imperio. La lengua del Imperio Romano fue más el griego que el latín.

De este modo, en el primer siglo después de Cristo el griego se había convertido en un idioma mundial. Las lenguas antiguas de los diversos países por cierto siguieron existiendo, y muchos distritos eran bilingües (los idiomas locales originales existían a la par del griego). Pero al menos en las grandes ciudades a lo ancho del imperio —con toda seguridad en la parte oriental— el idioma griego se entendía en todas partes. Aun en Roma misma había una gran población de habla griega. No es de sorprenderse que la carta de Pablo a la iglesia romana no se escribiera en latín sino en griego.

Pero la lengua griega debió pagar un precio por esta enorme extensión de su influencia. En su carrera de conquista experimentó cambios importantes. Los dialectos griegos antiguos con la excepción del ático, si bien desaparecieron casi completamente antes del inicio de la era cristiana, posiblemente hayan ejercido una influencia considerable sobre el griego del nuevo mundo unificado. Menos importante, sin duda, que la influencia de los dialectos griegos, y mucho menos importante

de lo que se hubiera esperado, fue la influencia de lenguas foráneas. Pero influencias de un tipo más sutil y menos tangible estaban obrando de manera poderosa. La lengua es un reflejo de los hábitos intelectuales y espirituales del pueblo que la usa. La prosa ática, por ejemplo, refleja la vida espiritual de una pequeña ciudad-estado, que fue unificada por un intenso patriotismo y una gloriosa tradición literaria. Pero después del tiempo de Alejandro, el habla ática ya no era la lengua de un grupo pequeño de ciudadanos que vivía en la más íntima asociación espiritual; al contrario, había pasado a ser el medio de intercambio usado por pueblos de caracteres muy diversos. Por lo tanto, no resulta sorprendente que la lengua de la nueva era cosmopolita fuera muy diferente del dialecto ático original sobre el que se fundaba.

Esta lengua del nuevo mundo que prevaleció después de Alejandro ha recibido el nombre no inapropiado de «el Koiné». La palabra «Koiné» significa «común», por lo tanto, no es una mala denominación para una lengua que fue un medio común de intercambio para pueblos diversos. El Koiné, entonces, es la lengua griega mundial que prevaleció desde aproximadamente 300 a.C. hasta el cierre de la historia antigua alrededor de 500 d.C.

El Nuevo Testamento fue escrito en el transcurso de este período de Koiné. Si se la considera lingüísticamente, está ligada de modo muy estrecho a la traducción griega del Antiguo Testamento que recibe el nombre de «Septuaginta», que se hizo en Alejandría en los siglos inmediatamente anteriores a la era cristiana, y con ciertos escritos cristianos de principios del segundo siglo d.C., que por lo general se asocian bajo el nombre de «Padres Apostólicos». Dentro de este grupo triple, ciertamente, la lengua del Nuevo Testamento fácilmente es supremo. Pero en lo que respecta estrictamente al instrumento de expresión, los escritos del grupo forman una unidad. Por lo tanto, ¿dónde debiera ubicarse este grupo completo en el contexto del desarrollo del Koiné?

Siempre se ha observado que la lengua del Nuevo Testamento difiere notablemente de los grandes escritores de prosa

ática de la talla de Tucídides, Platón o Demóstenes. Ese hecho no resulta sorprendente. Se puede explicar fácilmente por el lapso de siglos y por los cambios importantes involucrados en la creación del nuevo cosmopolitanismo. Pero hay otro hecho más sorprendente. Concretamente, se ha descubierto que la lengua del Nuevo Testamento difiere no meramente de los escritores de prosa ática de cuatro siglos antes, sino también de la de los escritores griegos del mismo período en el que se escribió el Nuevo Testamento. El griego del Nuevo Testamento es muy diferente, por ejemplo, del griego de Plutarco.

Esta diferencia solía explicarse a veces mediante la hipótesis de que el Nuevo Testamento se escribió en un dialecto griego-judío, una forma de griego con fuertes influencias de las lenguas semitas: hebreo y arameo. Pero en años recientes se ha puesto cada vez más en boga otra explicación. Esta otra explicación recibió un importante ímpetu con el descubrimiento en Egipto de los «papiros no literarios». En general, hasta hace poco el Koiné lo conocían los eruditos casi exclusivamente a través de la literatura. Pero en el transcurso de los últimos veinte o treinta años se descubrieron en Egipto, donde el aire seco ha preservado hasta el frágil material de escritura de la antigüedad, grandes cantidades de documentos tales como testamentos, recibos, peticiones y cartas privadas. Estos documentos no son «literatura». Muchos de ellos tenían como fin que se los leyera una vez para luego botarlos. Por lo tanto, no exhiben la lengua pulida de los libros sino propiamente la lengua hablada de la vida cotidiana. Y por causa de su importante divergencia de la lengua de escritores de la talla de Plutarco han revelado con nueva claridad el hecho interesante de que en el período Koiné había una amplia brecha entre la lengua de la literatura y la lengua de uso diario. Los literatos del período imitaron los grandes modelos áticos de manera más o menos exacta; mantuvieron una tradición literaria artificial. En cambio, los escritores desconocidos de los papiros no literarios no imitaron nada, sino que simplemente se expresaron, sin fingimiento, en la lengua de la calle.

Pero se ha descubierto que la lengua del Nuevo Testamento, en varios puntos en los que difiere de la literatura incluso del período Koiné, concuerda con los papiros no literarios. Ese descubrimiento ha sugerido una nueva hipótesis para explicar la aparente peculiaridad de la lengua del Nuevo Testamento. Ahora se supone que la impresión de peculiaridad implantada en la mente de los lectores modernos por el griego del Nuevo Testamento se debe meramente al hecho de que, hasta hace poco, nuestro conocimiento de la lengua hablada, según se diferencia de la lengua literaria del período Koiné, ha sido muy limitado. En realidad, se dice que el Nuevo Testamento está escrito simplemente en la forma popular del Koiné que se hablaba en las ciudades a lo largo y a lo ancho de todo el mundo grecoparlante.

Esta hipótesis sin duda contiene un gran elemento de verdad. Indudablemente la lengua del Nuevo Testamento no es la lengua artificial de los libros y no es la jerga grecojudía, sino la lengua natural y viviente de ese período. Pero no se debe subestimar la influencia semita. Casi todos los escritores del Nuevo Testamento fueron judíos, y todos ellos recibieron una fuerte influencia del Antiguo Testamento. En particular, en cuanto a la lengua, recibieron la influencia de la Septuaginta, y la Septuaginta recibió la influencia, al igual que la mayoría de las traducciones antiguas, de la lengua del original. La Septuaginta logró avanzar mucho hacia la producción de un vocabulario griego para expresar las cosas más profundas de la religión de Israel. Y este vocabulario fue profundamente influyente en el Nuevo Testamento. Por otra parte, la originalidad de los escritores del Nuevo Testamento no debiera ser ignorado. Habían recibido la influencia de convicciones nuevas de una variedad transformadora, y esas nuevas convicciones tuvieron su efecto en la esfera de la lengua. Fue necesario dar significados nuevos y más elevados a palabras comunes, y hombres comunes fueron elevados a una dimensión más elevada por medio de una experiencia nueva y gloriosa. No es de sorprenderse, entonces, que a pesar de similitudes lingüísticas en

el detalle de los libros del Nuevo Testamento, incluso en la forma, difieran vastamente de las cartas que se han descubierto en Egipto. Los escritores del Nuevo Testamento han usado la lengua común y corriente de la época. Pero la han usado en la expresión de pensamientos poco comunes, y la lengua misma, en este proceso, ha sido transformada hasta cierto punto. La Epístola a los Hebreos muestra que aun el arte consciente puede convertirse en instrumento de profunda sinceridad, y las cartas de Pablo, incluso las más breves y simples, no son meros apuntes privados cuyo fin es ser botado, como las cartas que se han descubierto sobre los montones de basura de Egipto, sino cartas que un apóstol dirigió a la iglesia de Dios. La lengua popular cosmopolita del mundo grecorromano cumplió bien su propósito en la historia. Derribó barreras raciales y lingüísticas. Y en cierto punto de su vida fue sublime.

LECCIÓN I

El alfabeto

1. El alfabeto griego

Mayúsculas	Minúsculas	Nombre	Pronunciación
Α	α	Alpha	a en «padre»
Β	β	Beta	b
Γ	γ	Gamma	g en «gota»[1]
Δ	δ	Delta	d
Ε	ϵ	Epsilon	e en «estar»
Ζ	ζ	Dseta	ds
Η	η	Eta	ey en «rey»
Θ	θ	Theta	z española (th inglesa)
Ι	ι	Iota	i
Κ	κ	Kappa	k
Λ	λ	Lambda	l
Μ	μ	Mu	m
Ν	ν	Nu	n
Ξ	ξ	Xi	x en éxito
Ο	ο	Omicron	o
Π	π	Pi	p
Ρ	ρ[2]	Rho	r
Σ	σ,(ς)[3]	Sigma	s
Τ	τ	Tau	t
Υ	υ	Ypsilon	u
Φ	φ	Fi	f
Χ	χ	Ji	j española
Ψ	ψ	Psi	ps
Ω	ω	Omega	o

2. Se recomienda que el estudiante primero aprenda bien las minúsculas completamente, en relación con la primera lección, dejando las mayúsculas para el futuro, cuando ocu-

[1] Antes de γ, κ, χ, la γ se pronuncia como ng.
[2] Al principio de una palabra, se escribe ῥ, rh.
[3] Se escribe ς solo al final de una palabra.

rren. Se debe observar que las oraciones empiezan con minúsculas, no con mayúsculas. Antes de practicar la formación de las letras, debe haber guianza de parte del profesor, por la dificultad de copiar exactamente la forma impresa de las letras, y porque los hábitos malos de caligrafía se deben evitar. Por ejemplo, β y ρ deben ser formadas sin levantar el lapicero del papel, y empezando desde abajo. En estos asuntos la ayuda del profesor es indispensable.

3. Las **vocales griegas** son las siguientes:

Corta	Larga
α	α
ϵ	η
ο	ω
ι	ι
υ	υ

Se nota que α, ι, y υ pueden ser o largas o cortas. La forma larga de α y υ se pronuncia en forma parecida a sus formas cortas, excepto que se alarga el sonido. La ι corta se pronuncia como la «i» corta de inglés, (un sonido que no usamos comúnmente en español), y la ι larga como «i» normal.

ϵ siempre es corta, y su forma larga es η; ο siempre es corta, y su forma larga es ω. Esta distinción clara en la apariencia entre las formas largas y cortas de ϵ y ο hace que el asunto de *cantidad* sea mucho más fácil en griego que en latín.

ι y υ se llaman vocales cercanas; y las otras, vocales abiertas.

4. Un ***diptongo*** es el conjunto de dos vocales cercanas que se pronuncian como una sola sílaba. La segunda letra de un diptongo siempre es una vocal cercana. La primera letra es siempre una vocal abierta, excepto en el caso de υι. Los diptongos comunes son los siguientes:

Diptongo	Pronunciación
αι	ai
ϵι	ei
οι	oi
αυ	au
ϵυ	eu
ου	u
υι	ui
ηυ	eu

Los diptongos ηυ y ωυ (pronunciados por juntar muy de cerca los sonidos de las dos letras) rara vez ocurren. Cuando ι se combina con las vocales largas α, η, ω, para formar un solo sonido, la ι se escribe debajo de la otra letra y se llama *iota suscrita*, por ejemplo: ᾳ ῃ ῳ. La iota suscrita no afecta la pronunciación. ᾳ se pronuncia como la α larga, ῃ como η, ῳ como ω.

5. Una vocal o un diptongo al principio de una palabra siempre lleva un *espíritu*:(᾿). El espíritu siempre se coloca sobre una vocal; y en el caso de un diptongo, sobre la segunda de las dos vocales que forman el diptongo.

El espíritu rudo (῾) indica que un sonido de *j* se pronuncia antes de la vocal o diptongo inicial; el espíritu suave (᾿) indica que no se pronuncia tal sonido de *j*. Así que ἐν se pronuncia *en*, y ἑν se pronuncia *jen*; οὐ se pronuncia *u*, y οὑ se pronuncia *ju*.

6. Acento

Hay tres tipos de acento: agudo: έ; circunflejo: ô; y grave: ὶ. Los acentos, igual como el espíritu, se colocan sobre una vocal, y en el caso de un diptongo, sobre la segunda vocal del diptongo. Cuando hay un espíritu y un acento sobre la misma vocal, el espíritu viene primero, excepto en el caso del circunflejo que se coloca sobre el espíritu. Así tenemos οἴκου, οἶκος. Es suficiente notar aquí que la sílaba que lleva el acento, sea agudo, circunflejo, o grave, recibe el énfasis en la pronunciación.

7. Puntuación

Hay cuatro signos de puntuación: la coma (,) y el punto (.) que tienen la misma función que tienen en español; un solo punto escrito arriba de la linea (·) reemplaza los dos puntos y el punto y coma; y el signo de interrogación se escribe con punto y coma (;).

8. Ejercicios

Después de aprender de memoria el alfabeto, tanto escrito como pronunciado, el estudiante debe practicar la pronunciación de palabras y oraciones griegas de cualquier parte del libro. Durante el estudio entero, uno debe prestar mucha atención a la pronunciación, y las oraciones de griego deberían ser leidas en voz alta tanto en la preparación de las lecciones, como en el trabajo de la clase. De esta manera, el idioma se aprende no solo por la vista, sino también por el oído, y así se fija mejor en la memoria. Es importante que el estudiante lea la oraciones griegas con expresión, pensando en el significado durante la lectura.

LECCIÓN II

El acento

9. En los tiempos antiguos, los acentos griegos no indicaban énfasis (lo que nosotros llamamos acento), sino tono musical. Pero puesto que es imposible ahora reproducir la pronunciación original, lo mejor que podemos hacer es poner el énfasis de la voz sobre la sílaba que tiene el acento, y abandonar la distinción de pronunciación entre los acentos agudo, circunflejo, y grave. Habiendo adoptado este método de pronunciación, debemos observarlo rígidamente; porque si no seguimos con un solo método, nunca se puede fijar el idioma en la memoria. Es importante también aprender a escribir los acentos correctamente, puesto que los acentos sirven para distinguir las varias formas de palabras, y así son una ayuda y no un impedimento en aprender el idioma.

10. Definiciones preliminares

La última sílaba de una palabra se llama la *última*; la sílaba antes es la *penúltima*; y la sílaba anterior es la *antepenúltima*.

Así en la palabra λαμβάνομεν, la última es –μεν, la penúltima es –νο–, y la antepenúltima es –βα–.

Las sílabas que contienen una vocal larga o un diptongo son largas. Pero los diptongos αι y οι al final de una palabra se consideran cortos en cuanto al acento.

Así la última sílaba de ἀνθρώπους es larga porque contiene el diptongo ου; la última sílaba de ἄνθρωποι es corta porque el diptongo οι es final; la última sílaba de ἀνθρώποις es larga porque aquí el diptongo οι tiene otra letra después, y por no ser el οι final, es como cualquier otro diptongo.

Es importante recordar que las letras ε y ο son siempre cortas, y las η y ω siempre largas. La duración (larga o corta) de α, ι, y υ tiene que ser aprendida por observación de sus casos específicos.

11. Las reglas generales de acento

1) El agudo (´) se coloca solo sobre una de las últimas tres sílabas de una palabra; el circunflejo (῀) solo sobre una de las últimas dos sílabas; y el grave (`) solo sobre la última.

Ejemplos: ἄποστολος es incorrecto, porque el acento está sobre la cuarta sílaba antes del final. También πιστεῦομεν sería un error, porque el circunflejo queda sobre la tercera sílaba antes del final.

2) El acento circunflejo no puede estar sobre una sílaba corta.

3) Si la última es larga:

a) la antepenúltima no puede ser acentuada,

b) la penúltima, si tiene acento, tiene que llevar el agudo.

Ejemplos: ἀπόστολῳ o ἀπόστολου serían incorrectos según la Regla 3a, porque en estos casos, la última es larga; ἀπόστολε o ἀπόστολοι no son incorrectos, porque aquí la última es corta. δοῦλου o δοῦλων son incorrectos según la Regla 3b, pero δοῦλος y δοῦλοι son correctos.

4) Si la última es corta, una penúltima larga, si tiene acento, tiene que llevar el circunflejo.

Ejemplos: δούλε o δούλοι serían incorrectos; pero δούλου es correcto, porque aquí la última no es corta; también υἱός es correcto, porque aquí, aunque una penúltima larga viene antes de una última corta, la penúltima no lleva ningún acento. La regla no dice que una penúltima larga antes de una última corta tiene que tener el circunflejo, sino solo que si lleva un acento, tiene que ser el circunflejo en vez de otro tipo de acento.

5) Una última larga puede tener o el agudo o el circunflejo.

Ejemplos: ἀδελφοῦ y ἀδελφού están conformes con las reglas generales de acento. Un análisis adicional, basado en otras consideraciones, sería necesario para saber cuál de los dos acentos es correcto.

6) El acento agudo sobre la última sílaba de una palabra se cambia al grave cuando es seguido, sin un signo de puntuación en medio, por otras palabras en una oración.

Ejemplos: ἀδελφός es correcto cuando está solo; pero ἀδελφός ἀποστόλου es incorrecto, porque debe ser ἀδελφὸς ἀποστόλου.

12. Nótese que estas reglas generales de acento no indican la acentuación de una palabra específica; solo indican lo que no puede ser. En otras palabras, las reglas fijan los límites dentro de los cuales la acentuación de una palabra tiene que quedar. El acento específico, dentro de estos límites, se puede determinar en parte por las reglas especiales a continuación, pero en muchos casos tiene que ser aprendido por la observación de la misma palabra.

Entonces, si queremos acentuar la forma λυομενου, las reglas generales permitirían λυομενού, λυομενοῦ, o λυομένου; otra forma de acentuar sería incorrecta según estas reglas. Pero para escoger el acento correcto entre las tres posibilidades requiere más análisis. O si queremos poner acento en la forma προσωπον, las reglas generales permitirían πρόσωπον, προσῶπου, o προσωπόν.

Existen dos reglas especiales que ayudan a fijar el acento de muchas palabras en una forma más precisa que las reglas generales. Son las siguientes:

13. La regla de acento para el verbo

Los verbos tienen un acento recesivo. Explicación: Esta regla quiere decir que con los verbos, el acento retrocede todo posible, dentro de lo que permitan las reglas generales. Esta regla fija definitivamente el acento de cualquier forma verbal; no es necesario saber de qué verbo la forma se deriva, ni saber ningún otro dato. Si sabemos que es una forma verbal, solo hay que mirar a la última. Si la última es corta, un acento agudo tiene que estar colocado sobre la antepenúltima (suponiendo que la palabra tiene por lo menos tres sílabas); si la última es larga, un agudo tiene que estar colocado sobre la penúltima.

Ejemplos: La forma verbal ἐγινωσκου tiene que ser acentuado. De acuerdo con la regla de acentos para verbos, el acento tiene que retroceder todo posible tanto como permitan las reglas generales de acento. Pero ἔγινωσκου violaría Regla 1; además, puesto que la última es larga, ἐγίνωσκου violaría Regla 3a. Entonces la penúltima tiene que ser acentuada. Así que ἐγινώσκου es correcta. Por otra parte, si la forma verbal ἐγινωσκε tiene que ser acentuada, aunque ἔγινωσκε se prohibe por la Regla 1, ἐγίνωσκε se permite; y puesto que los verbos tienen acento recesivo, la acentuación ἐγίνωσκε es correcta, mientras que ἐγινῶσκε o ἐγινωσκέ son incorrectas. Si el verbo tiene solo dos sílabas, muchas veces se usa la Regla 4. Por ejemplo, si queremos acentuar la forma verbal σωζε, la regla de acento recesivo de verbos declara que la sílaba anterior tiene que ser acentuada. Pero la Regla 4 declara que el acento sería σῶζε en vez de σώζε.

14. La regla de acento para el substantivo

Con substantivos, el acento se queda sobre la misma sílaba que en el nominativo singular, tanto como las reglas generales permitan.

Explicación: Esta regla difiere de la regla de acentos para verbos en que no fija en sí el acento de las formas de substantivos. El acento en el nominativo singular (la forma dada en los vocabularios) tiene que ser aprendido por observación de cada substantivo individualmente, igual como tiene que ser aprendido el deletreo de la palabra. Es simplemente una parte de aprender los vocabularios. Pero una vez dado el acento del nominativo singular, el acento en las otras formas del substantivo se fija por la regla.

Ejemplos:

1) Con el substantivo λογος, ni las reglas generales de acento en el par. 11, ni la regla de acento para substantivos determinará si el acento es λόγος o λογός. Pero una vez establecido que el acento es λόγος, entonces el acento en las otras formas del substantivo se puede determinar. Las otras formas, sin el acento, son λογου, λογῳ, λογον, λογε, λογοι, λογων, λογοις, λογους. En cada una de estas formas, el agudo está sobre la penúltima; puesto que a) la regla de acento para substantivos declara que el acento permanece allí si las reglas generales de acento lo permitan, y puesto que b) las reglas generales de acento nunca prohiben que el acento esté sobre una penúltima, y puesto que c) la Regla 2 declara que solo un acento agudo puede estar sobre una sílaba corta.

2) En el caso del substantivo οἶκος, sus varias formas siguiendo la analogía de λόγος arriba, a) y b) de las consideraciones mencionadas arriba con respecto a λόγος siguen vigentes. Pero c) no se aplica, porque aquí la penúltima no es corta sino larga. En este caso, las Reglas 3b y 4 determinarán cuándo el acento es agudo y cuándo es cirunflejo; cuando la última es larga, el acento (sobre la penúltima) será agudo, y cuando la última es corta, el acento (sobre la penúltima) será circunflejo. Así que las formas son οἶκος, οἴκου, οἴκῳ, οἶκον, οἶκε, οἶκοι, οἴκων, οἴκοις, οἴκους.

3) En el caso del substantivo ἄνθρωπος, el acento está tratando en cada otra forma a volver a la antepenúltima, de acuerdo con la regla de acento para substantivos, puesto que la antepenúltima es acentuada en el nominativo singular. Pero cuando la última es larga, el acento no puede retroceder hasta la antepenúltima, porque esto violaría la Regla 3a. La sílaba más cerca a la antepenúltima donde puede llegar en estos casos es la penúltima. La regla de acento para substantivos declara que la sílaba más cerca es donde el acento tiene que estar. Pero puesto que la última es larga en estos casos, la Regla 3b declara que el acento (sobre la penúltima) será un agudo, y no un circunflejo. Así ἄνθρωπος, ἀνθρώπου, ἀνθρώπῳ, ἄνθρωπον, ἄνθρωπε, ἄνθρωποι, ἀνθρώπων, ἀνθρώποις, ἀνθρώπους.

4) En el caso del substantivo ὁδός, el acento estará en cada forma sobre la última, puesto que las reglas generales de acento nunca prohiben que el acento esté sobre la última. Si la última es corta, el acento por supuesto tiene que ser agudo. Pero si la última es larga, el acento, en lo que concierne a las reglas generales, puede ser o agudo o circunflejo. En estos casos, enton-

ces, las reglas dadas hasta ahora no determinarán el acento que será usado. Así ὁδός, ὁδόν, ὁδέ, ὁδοί. Pero si serían correctos ὁδού, ὁδῴ, ὁδών, ὁδοίς, ὁδούς, u ὁδοῦ, ὁδῷ, ὁδῶν, ὁδοῖς, ὁδοῦς, tenemos que dejar para una futura determinación. La decisión es parte de aprender la declinación de esta clase específica de substantivos.

15. Ejercicios

(En todos los ejercicios, los espíritus y acentos tienen que ser colocados en cada palabra inmediatamente después de escribirla. No debe esperar hasta terminar un párrafo completo.)

I. Escriba las siguientes formas verbales con acento, y después practique la pronunciación:

1. ἐλυομεν, ἐλυομην, ἐλυσω
2. ἐλυου, ἐλυε, ἐλυσαμην
3. διδασκε, διδασκονται, διδασκομεθα (la última a es corta)
4. λυε (aquí la υ, como en todas las formas empezando con λυ, es larga)
5. λυσαι, λυσω, λυετε

II. Ponga acento en las siguientes formas de substantivos. Su nominativo singular es 1) ἀπόστολος, 2) κώμη, 3) πλοῖον:

1. ἀποστολοις, ἀποστολους, ἀποστολου, ἀποστολοι, ἀποστολῳ
2. κωμαις, κωμαι, κωμας (α larga), κωμῃ
3. πλοια (α final corta) πλοιων, πλοιοις, πλοιου, πλοιῳ, πλοιον

III. ¿Tienen acentos correctos las sigiuentes palabras, según las reglas generales de acento? Si no, indique en cada caso la regla (o reglas) violadas. Después, ponga un acento en cada palabra en todas las formas permitidas por las reglas generales de acento.

1. ἔδιδομεν, ὥραι, πρόφηταις
2. δόξῃ, ἐρῆμου, οὖρανον
3. ἔρημος, βουλαί, λὺε

(Obsérvese: El estudiante debe aplicar los principios de acentuación en el estudio de todas las próximas lecciones, observando cómo las reglas son aplicadas, y no pasando por alto la acentuación de ninguna palabra en los paradigmas o ejercicios hasta que sea completamente entendida. De esta manera, la acentuación pronto va a ser un proceso fácil y natural, y los varios pasos para hacerlo no tendrán que ser formulados individualmente.)

LECCIÓN III

El verbo en tiempo presente, voz activa, y modo indicativo.

16. Vocabulario

βλέπω: yo veo	λαμβάνω: yo recibo, yo tomo
γινώσκω: yo conozco, sé	λέγω: yo digo
γράφω: yo escribo	λύω: yo desato, yo destruyo
διδάσκω: yo enseño	ἔχω: yo tengo

17. El verbo griego tiene *tiempo*, *voz*, y *modo*, igual como el verbo en otros idiomas. El tiempo *presente* (con el modo indicativo) se refiere al tiempo de ahora; la voz activa representa al sujeto actuando o haciendo la acción del verbo en vez de recibir la acción; el modo indicativo hace una afirmación, en vez de, por ejemplo, dar órdenes o expresar un deseo.

18. La *conjugación* del verbo λύω: «desatar, destruir», en modo indicativo, tiempo presente, voz activa:

Singular	Plural
1. λύω: desato/destruyo	λύομεν: nosotros desatamos
2. λύεις: tú desatas	λύετε: ustedes desatan
3. λύει: el/ella desata	λύουσι: ellos/ellas desatan

19. *Persona y Número*: Se observa que las distinciones entre primera, segunda, y tercera persona, y entre singular y plural están indicadas por las terminaciones o *desinencias* del verbo: –ω, –εις, –ει, –ομεν, –ετε, –ουσι.

20. La parte del verbo que es constante y a la cual se agregan las desinencias se llama el *tema*. El tema en tiempo presente de un verbo se puede obtener por quitar la ω final de la forma dada en el vocabulario. Así que el tema del presente de λέγω, «Yo digo», es λεγ–. La conjugación de cualquier verbo en el vocabulario en tiempo presente, voz activa, modo indicativo, se puede obtener por sustituir el tema de λυ– por el tema de aquel

verbo en tiempo presente, y después agregar las terminaciones –ω, –εις, –ει, –ομεν, –ετε, –ουσι, como indicadas arriba.

21–22. En tiempo presente, no hay distinción en griego entre «yo destruyo», que representa la acción realizada en tiempo presente, y «yo estoy destruyendo» que llama la atención a la continuación de la acción. Ambas ideas deben estar incluidas entonces en el verbo λύω. La distinción entre las dos ideas será sumamente importante cuando pasamos al tiempo pasado; allí el griego hace la distinción muy clara.

23. Ejercicios

Traduzca las siguientes palabras:

I. 1. βλέπεις, γινώσκεις, λαμβάνεις.
2. γράφει, ἔχει, λέγει.
3. λύει, διδάσκει, βλέπει.
4. λαμβάνομεν, ἔχομεν, γινώσκομεν.
5. βλέπετε, λέγετε, γράφετε.
6. διδάσκουσι, λαμβάνουσι, λύουσι.
7. γινώσκετε, γινώσκεις, γινώσκομεν.
8. βλέπομεν, διδάσκουσι, λέγει.
9. ἔχεις, βλέπουσι, λαμβάνομεν.

II. 1. Nosotros conocemos, nosotros vemos, nosotros estamos viendo. 2. Ellos están desatando, ellos desatan, él desata. 3. Él está desatando, Ustedes tienen, usted conoce. 4. Yo estoy recibiendo, nosotros sabemos, ellos dicen. 5. Él tiene, estamos escribiendo, ellos ven.

[El maestro debe seguir haciendo estos ejercicios oralmente con los estudiantes hasta que el alumno pueda reconocer las palabras griegas con rapidéz tanto por vista como por sonido, y traducir las oraciones en castellano rápidamente al griego.]

LECCIÓN IV

La segunda declinación. Orden de palabras. ν movible.

24. **Vocabulario**

ἀδελφός, ὁ: hermano	ἱερόν, τό: templo
ἄνθρωπος, ὁ: hombre	καί: (conj.) y, también
ἀπόστολος, ὁ: apóstol	λόγος, ὁ: palabra
δοῦλος, ὁ: esclavo, siervo	νόμος, ὁ: ley
δῶρον, τό: ofrenda, regalo	οἶκος, ὁ: casa
θάνατος, ὁ: muerte	υἱός, ὁ: hijo

25. Hay tres *declinaciones* en griego. Por conveniencia, presentamos la segunda antes de la primera porque es más fácil, y contiene más substantivos comunes.

26. No hay en griego un artículo indefinido y, por lo tanto, el substantivo ἀδελφός, por ejemplo, quiere decir *hermano*, o *un hermano*.

27. El substantivo en griego tiene *género*, *número*, y *caso*.

28. Hay tres géneros: *masculino*, *femenino*, y *neutro*. Frecuentemente, el género de los substantivos tiene que ser aprendido individualmente por observación. Sin embargo, la mayoria de los substantivos de la segunda declinación terminando con -ος son masculinos; y todos los substantivos de la segunda declinación terminando con -ον son neutros. En el vocabulario, el artículo después del substantivo indica su género: ὁ = masculino; ἡ = femenino; τό = neutro.

29. Hay dos números: *singular* y *plural*. Los verbos concuerdan con los sujetos en número.

30. Hay cinco casos: *nominativo*, *genitivo*, *dativo*, *acusativo* y *vocativo*.

31. La declinación de ἄνθρωπος, ὁ: *hombre*:

	Singular	Plural
Nom	ἄνθρωπος	ἄνθρωποι
Gen	ἀνθρώπου	ἀνθρώπων
Dat	ἀνθρώπῳ	ἀνθρώποις
Acu	ἄνθρωπον	ἀνθρώπους
Voc	ἄνθρωπε	ἄνθρωποι

32. El estudiante debe notar con cuidado cómo se aplican las reglas del acento a este y todos los otros substantivos. En la práctica oral y recitaciones se debe colocar el énfasis cuidadosamente en las sílabas que llevan el acento.

33. El *tema* del substantivo es la parte del substantivo que sigue constante cuando se agreguen las varias terminaciones o *desinencias*. El tema de ἄνθρωπος es ἄνθρωπο-, y todos los otros substantivos de la segunda declinación tienen un tema que termina con o, la vocal característica de la última sílaba de substantivos de la segunda declinación. Por ser combinado muchas veces con las desinencias, la o no se nota, y entonces es más práctico considerar ἀνθρωπ- como el tema, con las desinencias -ος, -ου, -ῳ, etc.

34. El *sujeto* de la oración está siempre en caso *nominativo*. Entonces ἀπόστολος γινώσκει quiere decir *un apóstol conoce*. El *complemento directo* del verbo está en caso *acusativo*. Entonces βλέπω λόγον quiere decir *veo una palabra*.

35. El caso *genitivo* generalmente expresa *posesión*. De manera que λόγοι ἀποστόλων quiere decir *las palabras de los apóstoles*. El genitivo también tiene otros usos importantes que se deben aprender por observación. Las funciones del caso ablativo del latín se dividen en griego entre el genitivo y el dativo.

36. El caso *dativo* es el caso del *complemento indirecto*. Así λέγω λόγον ἀποστόλοις quiere decir *hablo una palabra a los apóstoles*. Como el genitivo, el dativo también tiene otros usos importantes que tienen que ser aprendidos por observación.

37. El caso del *vocativo* desempeña la función de llamar o invocar; esto es del trato directo. ἀδελφέ, βλέπομεν quiere decir *Hermano, vemos*. El plural del caso vocativo en palabras de todas las declinaciones lleva la misma forma que el nominativo. Entonces el vocativo plural se puede omitir en repetir los paradigmas.

38. Aprenda las declinaciones de λόγος, ὁ: *palabra*, y de δοῦλος, ὁ: *siervo*, en el par. 557. Estos substantivos difieren de ἄνθρωπος solamente en que el acento es diferente en el nominativo singular y así la aplicación de las reglas generales de acento resulta diferente.

39. La declinación de υἱός, ὁ: *hijo*:

	Sing	Plur
Nom	υἱός	υἱοί
Gen	υἱοῦ	υἱῶν
Dat	υἱῷ	υἱοῖς
Acu	υἱόν	υἱούς
Voc	υἱέ	υἱοί

40. Aquí la regla de acento para substantivos declara que el acento tiene que estar sobre la última en todos los casos, porque se colocó en el nominativo singular. Pero, ¿cuál acento lleva? Las reglas generales de acento contestan esta pregunta donde la última es corta; porque por supuesto, solo el agudo, y no el circunflejo, puede estar sobre una sílaba corta. Pero donde la última es larga, las reglas generales de acento permitirían o el agudo o el circunflejo. Entonces una regla especial es necesaria. Es la siguiénte:

En la segunda declinación, cuando la última es acentuada, tiene el circunflejo en el genitivo y en el dativo de ambos el singular y el plural, y el agudo en los otros casos.

Explicación: *En los otros casos* se refiere solamente al acusativo plural, porque en el nominativo y vocativo singular y plural, y en el acusativo singular, las reglas generales de acento prohibirían el circunflejo, porque la última en estos casos es corta.

41. La declinación de δῶρον, τό: *presente, ofrenda, regalo*:

	Sing	Plur
Nom/Voc	δῶρον	δῶρα
Gen	δώρου	δώρων
Dat	δώρῳ	δώροις
Acu	δῶρον	δῶρα

42. Nótese que δῶρον es un substantivo de género neutro. En todos los substantivos de género neutro en todas las declinaciones, tanto en singular como en plural, el vocativo y acusativo llevan la misma forma que el nominativo, y el nominativo, vocativo, y acusativo plural siempre terminan en α corta.

43. El orden de palabras

El orden normal de la oración griega es: sujeto, verbo, complemento. No hay una tendencia especial, como en el latín, a poner el verbo al final. Pero en griego se puede variar libremente el orden para los propósitos de énfasis o eufonía. Por ejemplo, la oración *un apóstol habla una palabra* normalmente sería ἀπόστολος λέγει λόγον. Pero igual se puede escribir λέγει ἀπόστολος λόγον como también λόγον λέγει ἀπόστολος. La traducción correcta es determinada por notar las terminaciones de las palabras, y no por el orden de las mismas.

44. ν Movible

Cuando la terminación -ουσι de la tercera persona plural del verbo está seguida por una vocal, o cuando termina una oración, se agrega una ν, llamada ν movible. Por ejemplo: βλέπουσιν ἀποστόλους. A veces se agrega cuando la palabra siguiente comienza con una consonante. Por ejemplo, es correcto escribir λύουσι δούλους o λύουσιν δούλους. Pero no se suponga que esta ν movible ocurre al final de cada forma verbal terminando con vocal cuando la palabra siguiente empieza con vocal. Al

contrario, ocurre en solamente unas pocas formas, aprendidas cuando aparecen.

45. Ejercicios

I. 1. ἀδελφὸς βλέπει ἄνθρωπον.
2. δοῦλος γράφει λόγους.
3. ἀπόστολοι διδάσκουσιν ἄνθρωπον.
4. ἀπόστολοι λύουσι δούλους.
5. δοῦλος λαμβάνει δῶρα.
6. λαμβάνουσιν υἱοὶ οἴκους.
7. δούλους καὶ οἴκους λαμβάνουσιν ἀδελφοί.
8. βλέπομεν ἱερὰ καὶ ἀποστόλους.
9. δούλους βλέπετε καὶ ἀδελφούς.
10. γράφεις λόγον ἀποστόλῳ.
11. διδάσκει ἄνθρωπον.
12. ἀδελφὸς λέγει λόγον ἀποστόλῳ.
13. ἀδελφὸς ἀποστόλων γινώσκει νόμον.
14. δοῦλοι γινώσκουσι νόμον καὶ λαμβάνουσι δῶρα.
15. γινώσκουσιν ἄνθρωποι θάνατον.
16. λαμβάνομεν δῶρα καὶ ἔχομεν ἀδελφούς.
17. ἀποστόλοις καὶ δούλοις λέγομεν λόγους θανάτου.
18. ἀδελφοὶ καὶ δοῦλοι γινώσκουσιν καὶ βλέπουσιν ἱερὰ καὶ δῶρα.
19. γράθει ἀπόστολος νόμον καὶ λέγει λόγους υἱοῖς δούλου.
20. υἱοὶ ἀποστόλων λέγουσι λόγους καὶ λύουσι δούλους.

II. 1. Un esclavo está escribiendo la ley. 2. Un hijo ve palabras. 3. Hermanos están desatando a esclavos. 4. Hijos reciben regalos. 5. Un apóstol ve a un esclavo y un regalo. 6. Siervos e hijos le están diciendo una palabra a un hermano. 7. Vemos regalos y siervos. 8. Hombres ven palabras y regalos de un hermano y casas de apóstoles e hijos. 9. Palabras y leyes les escribimos a hermanos; una palabra de muerte le decimos a un siervo. 10. Un hijo está viendo templos y casas. 11. Ustedes conocen la muerte. 12. Usted recibe el regalo de un apóstol. 13. Usted está escribiendo la palabra de un hermano a un siervo. 14. Yo desato esclavos y hablo palabras a hijos y a hermanos. 15. Un hijo ve muerte. 16. Ellos conocen leyes y les enseñan a los siervos de un apóstol.

LECCIÓN V

La primera declinación.

46. Vocabulario

ἀλήθεια, ἡ: verdad	ζωή, ἡ: vida
βασιλεία, ἡ: reino	ἡμέρα, ἡ: día
γραφή, ἡ: escritura	καρδία, ἡ: corazón
δόξα, ἡ: gloria	παραβολή, ἡ: parábola
εἰρήνη, ἡ: paz	φωνή, ἡ: voz, sonido
ἐκκλησία, ἡ: iglesia	ψυχή, ἡ: vida, alma
ἐντολή, ἡ: mandamiento	ὥρα, ἡ: hora

47. Todos los substantivos de la primera declinación que terminan con α o η son de género femenino.

48. La declinación de ὥρα, ἡ: *hora*:

	Sing	Plur
Nom/Voc	ὥρα	ὧραι
Gen	ὥρας	ὡρῶν
Dat	ὥρᾳ	ὥραις
Acu	ὥραν	ὥρας

49. El tema de ὥρα es ὡρα-, y la primera declinación se llama a veces la «declinación α» porque sus temas terminan en α. Pero, puesto que la vocal final hace varias combinaciones con las terminaciones, es más conveniente para el principiante considerar ὡρ- como el tema, y -α, -ας, etc., como las terminaciones. Nótese que la a es característica de la primera declinación como la o es de la segunda declinación.

50. Obsérvese que la α en el nominativo, genitivo, y acusativo singular, y en el acusativo plural, es larga.

51. El genitivo plural presenta una excepción a la regla de acento para substantivos. Esta regla requeriría que el acento se quede sobre la misma sílaba como en el nominativo singular. Pero los substantivos de la primera declinación tienen un circunflejo sobre la última en el genitivo plural, sea como sea el acento en el nominativo singular.

52. La declinación de βασιλεία, ἡ: *reino*, es exactamente la misma que ὥρα, puesto que aquí también hay una penúltima larga acentuada en el nominativo singular, seguida por una a larga en la última.

53. La declinación de ἀλήθεια, ἡ: *verdad*:

	Sing	Plur
Nom/Voc	ἀλήθεια	ἀλήθειαι
Gen	ἀληθείας	ἀληθειῶν
Dat	ἀληθείᾳ	ἀληθείαις
Acu	ἀλήθειαν	ἀληθείας

Este substantivo tiene una α corta en la última en el nominativo singular. En la primera declinación, cuando la a es corta en el nominativo singular, también es corta en el acusativo singular. En el acusativo plural, la a es larga en todos los substantivos de la primera declinación. El acento sigue la regla para substantivos en todos los casos, menos el genitivo plural (véase el par. 51).

54. La declinación de δόξα, ἡ: *gloria*:

	Sing	Plur
Nom/Voc	δόξα	δόξαι
Gen	δόξης	δοξῶν
Dat	δόξῃ	δόξαις
Acu	δόξαν	δόξας

55. La a del nominativo singular en los substantivos de la primera declinación se cambia a η en el genitivo y dativo singular, excepto después de ε, ι, o ρ.

56. La declinación de γραφή, ἡ: *escritura*:

	Sing	Plur
Nom/Voc	γραφή	γραφαί
Gen	γραφῆς	γραφῶν

Dat	γραφῇ	γραφαῖς
Acu	γραφήν	γραφάς

57. Cuando un substantivo de la primera declinación termina con η en el nominativo singular, retiene la η en todas las formas del singular, pero todos los plurales de substantivos de la primera declinación son iguales.

58. En la primera declinación (exactamente como en la segunda, véase el par. 40), cuando la última lleva un acento, es el circunflejo en los genitivos y dativos de ambos números, y es el agudo en los demás casos.

59. Ejercicios

I. I. 1. ψυχὴ βλέπει ζωήν.
2. βασιλεία γινώσκει ἀλήθειαν.
3. ἄνθρωπος γράφει ἐντολάς καὶ νόμους.
4. ἀπόστολοι λαμβάνουσι δούλους καὶ δῶρα καὶ ἐκκλησίας.
5. ἀπόστολοι καὶ ἐκκλησίαι βλέπουσι ζωὴν καὶ θάνατον.
6. υἱός δούλου λέγει παραβολὴν ἐκκλησίᾳ.
7. παραβολὴν λέγομεν καὶ ἐντολὴν καὶ νόμον.
8. βασιλείας γινώσκετε καὶ ἐκκλησίας.
9. ἐκκλησίαν διδάσκει ἀπόστολος καὶ βασιλείαν δοῦλος.
10. νόμον καὶ παραβολὴν γράφει ἄνθρωπος ἐκκλησίᾳ.
11. καρδίαι ἀνθρώπων ἔχουσι ζωὴν καὶ εἰρήνην.
12. φωνὴ ἀποστόλων διδάσκει ψυχὰς δούλων.
13. ὥρα ἔχει δόξαν.
14. φωναὶ ἐκκλησιῶν διδάσκουσι βασιλείας καὶ ἀθρώπους.
15. βλέπεις δῶρα καὶ δόξαν.
16. γράφει ἐκκλησίᾳ λόγον ζωῆς.
17. λέγει καρδίαις ἀνθρώπων παραβολὴν καὶ νόμον.
18. γράφει ἐκκλησίᾳ υἱὸς ἀποστόλου.

II. 1. Un reino recibe gloria. 2. Iglesias están diciendo parábolas a los corazones de los hombres. 3. El corazón de un hombre le está enseñando a un apóstol, y una voz de un apóstol le está enseñando a un siervo. 4. Tenemos escritos de apóstoles. 5. Iglesias tienen paz y gloria. 6. Un día ve vida y muerte.

7. Apóstoles reciben templos y reinos. 8. Vemos casas y templos e iglesias. 9. Un siervo habla una parábola a los corazones de los hombres. 10. Conocemos voces de iglesias y palabras de verdad. 11. Una voz de un apóstol habla una parábola a almas de hombres.

LECCIÓN VI

El artículo. Adjetivos de la primera y segunda declinación. Concordancia. Uso del artículo. Las posiciónes atributiva y predicativa de adjetivos. El uso substantivo de adjetivos.

60. Vocabulario

ἀγαθός, ή, όν: (adj.) bueno
ἄλλος, η, ο: (adj.) otro
δίκαιος, α, ον: (adj.) justo
ἐγείρω: levanto
ἔρημος, ἡ*: desierto
ἔσχατος, η, ον: (adj.) último, postrero
κακός, ή, όν: (adj.) malo
καλός, ή, όν: (adj.) bueno, hermoso
κύριος, ὁ: señor, Señor
μικρός, ά, όν: (adj.) pequeño, poco
νεκρός, ά, όν: (adj.) muerto
ὁ, ἡ, τό: (art.) el/la
ὁδός, ἡ*: camino, viaje
πιστός, ή, όν: (adj.) fiel
πρῶτος, η, ον: (adj.) primero

61. La declinación del adjetivo ἀγαθός: *bueno*:

	Sing				Plur		
	Masc	**Fem**	**Neut**		**Masc**	**Fem**	**Neut**
Nom	ἀγαθός	ἀγαθή	ἀγαθόν	*N/V*	ἀγαθοί	ἀγαθαί	ἀγαθά
Gen	ἀγαθοῦ	ἀγαθῆς	ἀγαθοῦ		ἀγαθῶν	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν
Dat	ἀγαθῷ	ἀγαθῇ	ἀγαθῷ		ἀγαθοῖς	ἀγαθαῖς	ἀγαθοῖς
Acu	ἀγαθόν	ἀγαθήν	ἀγαθόν		ἀγαθούς	ἀγαθάς	ἀγαθά
Voc	ἀγαθέ	ἀγαθή	ἀγαθόν				

Esta declinación, como cada declinación de adjetivos, y del artículo, etc., tiene que ser aprendida en forma horizontal y no en

*Obsérvese que ἔρημος y ὁδός son de género femenino, pero casi todos los substantivos de la segunda declinación que terminan con -ος son de género masculino.

columnas verticales; es decir, se aprende el nominativo singular en los tres géneros, y después el genitivo singular se aprende en los tres géneros antes de continuar con el dativo, etc.

Obsérvese que el masculino del adjetivo ἀγαθός se declina exactamente como un substantivo masculino de la segunda declinación, el femenino exactamente como un substantivo en η de la primera declinación, y el neutro exactamente como un substantivo neutro de la segunda declinación.

62. Aprenda la declinación de μικρός, *pequeño*, y de δίκαιος, *justo* (en pars. 569, 570). Nótese que la α larga y no la η aparece en el femenino de estos adjetivos cuando la letra anterior es ρ o una vocal (compare el par. 55). El acento en el genitivo plural femenino de todos los adjetivos de la segunda y la primera declinación sigue la regla normal para substantivos y no la regla especial para substantivos de la primera declinación (el par 51).

63. La declinación del *artículo*:

	Sing			Plur		
	Masc	**Fem**	**Neut**	**Masc**	**Fem**	**Neut**
Nom	ὁ	ἡ	τό	οἱ	αἱ	τά
Gen	τοῦ	τῆς	τοῦ	τῶν	τῶν	τῶν
Dat	τῷ	τῇ	τῷ	τοῖς	ταῖς	τοῖς
Acu	τόν	τήν	τό	τούς	τάς	τά

64. Las formas ὁ, ἡ, οἱ, αἱ no llevan acento porque son *proclíticas*. Una palabra proclítica se relaciona de manera tan cercana con la palabra que le sigue que no lleva su propio acento.

65. Nótese que con excepción de (1) estas formas proclíticas irregulares, (2) la forma τον en el nominativo y el acusativo singular (en vez de τόν), y (3) la ausencia del vocativo, el artículo se declina como el adjetivo ἀγαθός.

66. Concordancia

El adjetivo, incluyendo el artículo, concuerda con el substantivo que califica en género, número, y caso. Ejemplos: (1) ὁ λόγος, τοῦ λογου, τῷ λόγῳ, βλέπω τὸν λόγον, οἱ λόγοι, τῶν

λόγων, τοῖς λόγοις, βλέπω τοὺς λόγους. (2) τὸ δῶρον, τοῦ δώρου, etc. (3) ἡ ὥρα, τῆς ὥρας, τῇ ὥρα, βλέπω τὴν ὥραν, αἱ ὥραι, etc. (4) ἡ ὁδός (véase el par. 60), τῆς ὁδοῦ, τῇ ὁδῷ, βλέπω τὴν ὁδόν, αἱ ὁδοί, τῶν ὁδῶν, ταῖς ὁδοῖς, βλέπω τὰς ὁδούς. (5) καλὸς λόγος, etc., καλὴ ὥρα, καλὴ ὁδός, etc.

67. El uso del artículo

El uso del artículo en griego corresponde al uso del artículo definido en español. ὁ λόγος quiere decir *la palabra*. λόγος sin artículo quiere decir *palabra* o *una palabra*, puesto que no hay en griego un artículo indefinido que corresponde a *uno/una* en español.

68. El uso atributivo y predicativo de los adjetivos

Los adjetivos tienen dos usos distintos:1) *atributivo*, y 2) *predicativo*.

1) En la frase ὁ ἀγαθὸς λόγος, *la buena palabra*, ἀγαθὸς, *buena* es un adjetivo *atributivo*, porque indica de qué palabra estamos hablando. No son todas las palabras ni cualquier palabra, sino la buena palabra.

2) En la oración ὁ λόγος ἀγαθός ἐστιν, *la palabra es buena*, ἀγαθός, *buena* es un adjetivo *predicativo*, porque *predica* o hace una afirmación acerca del sujeto *la palabra*.

69. Como veremos después, algunas de las partes más importantes y características de la gramática griega se basan sobre esta distinción.

70. Hay dos formas comunes en griego para escribir una frase con adjetivo atributivo: 1) ὁ ἀγαθὸς λόγος, y 2) ὁ λόγος ὁ ἀγαθός. Obsérvese que en esta *posición atributiva* del adjetivo griego, el adjetivo viene inmediatamente después del artículo. El primer ejemplo, ὁ ἀγαθὸς λόγος, tiene el mismo orden de palabras que la frase tiene en español: 1) artículo, 2) adjetivo atributivo, y 3) substantivo, y es una traducción literal de *la buena palabra*. El segundo ejemplo, ὁ λόγος ὁ ἀγαθός, quiere

decir literalmente *la palabra, específicamente la buena*. Los dos ejemplos tienen el mismo significado, y deberían ser traducidos simplemente *la buena palabra*.

71. La oración *la palabra es buena* se puede expresar en dos formas: 1) ὁ λόγος ἀγαθός, y 2) ἀγαθὸς ὁ λόγος (el verbo *es* se omite, y se llama «verbo tácito»). La parte característica de esta *posición predicativa* del adjetivo griego es que el adjetivo *no* viene inmediatamente después del artículo.

72. Resumen

Adjetivo en posición atributiva: ὁ ἀγαθὸς λόγος / ὁ λόγος ὁ ἀγαθός y quiere decir *la buena palabra*.

Adjetivo en posición predicativa: ὁ λόγος ἀγαθός / ἀγαθὸς ὁ λόγος y quiere decir *la palabra es buena*.

73. El estudiante debería fijar esta distinción en su mente por leer en voz alta los ejemplos arriba y otras frases parecidas, hasta que ἀγαθὸς ὁ λόγος, por ejemplo, tiene el significado automaticamente de, *buena (es) la palabra*, y queda desasociado de la idea de *la buena palabra*. Si se acepta este consejo, el estudiante podrá poner un cimiento sólido para dominar una gran parte de la sintaxis griega.

74. Obsérvese que la distinción en griego entre la posición atributiva y predicativa del adjetivo solo se puede hacer cuando el substantivo tiene artículo. ἀγαθὸς λόγος o λόγος ἀγαθός (substantivo sin artículo), puede tener el significado de *una buena palabra* (atributiva), o *la palabra es buena* (predicativa).

75. Uso substantivo del adjetivo

El adjetivo puede funcionar como substantivo, especialmente con el artículo. Por ejemplo: 1) ἀγαθός puede tener el significado de *un buen hombre*; ἀγαθή, *una buena mujer*; ἀγαθόν, *una buena cosa*; ἀγαθοί, *buenos hombres*; ἀγαθαί, *buenas mujeres*; ἀγαθά, *buenas cosas*. 2) ὁ ἀγαθός quiere decir *el buen hombre*; ἡ ἀγαθή, *la buena mujer*; τὸ ἀγαθόν, *la buena cosa*; οἱ ἀγαθοί, *los*

buenos hombres; αἱ ἀγαθαί, *las buenas mujeres*; τὰ ἀγαθά, *las buenas cosas*.

A veces, en el masculino plural, el adjetivo puede funcionar como substantivo sin añadir la palabra *hombres*. οἱ ἀγαθοί se puede traducir *los buenos*, que quiere decir, *los buenos hombres* o *la buena gente*; οἱ νεκροί, *los muertos*, que quiere decir *los hombres muertos* o *la gente muerta*, etc.

76. Ejercicios

I. 1. ἀγαθὴ ἡ ἐκκλησία καὶ ἡ βασιλεία κακή.

2. ἡ κακὴ καρδία τῶν ἀνθρώπων γινώσκει θάνατον.

3. οἱ ἀπόστολοι βλέπουσι τοὺς μικροὺς οἴκους καὶ τὰς κακὰς ὁδούς.

4. οἱ δοῦλοι οἱ κακοὶ λύουσι[1] τὸν οἶκον τοῦ ἀποστόλου.

5. οἱ κακοὶ λύουσι τὸ ἱερόν.

6. ὁ κύριος τῆς ζωῆς[2] ἐγείρει τοὺς νεκρούς.

7. οἱ λόγοι τῆς ἀληθείας διδάσκουσι τοὺς ἄλλους ἀποστόλους.

8. οἱ δίκαιοι λαμβάνουσι τὰ δῶρα τοῦ κυρίου τὰ καλά.

9. ὁ κακὸς βλέπει τὴν ἔρημον καὶ τοὺς ἐσχάτους οἴκους.

10. πρῶτοι οἱ δοῦλοι· ἔσκατοι οἱ κύριοι.

11. τῇ ἐκκλησίᾳ τῇ μικρᾷ γράφει ὁ κύριος λόγον ἀγαθόν.

12. τοὺς πιστοὺς βλέπει ὁ πιστός.

13. ἔσχατοι οἱ δοῦλοι οἱ κακοί· πρῶτοι οἱ υἱοὶ οἱ ἀγαθοί.

14. ὁ υἱὸς τοῦ ἐσχάτου ἀδελφοῦ βλέπει τὰς καλὰς ἐκκλησίας τοῦ κυρίου.

15. ἄλλην παραβολὴν λέγομεν τῇ κακῇ βασιλείᾳ.

16. πρώτη ἡ ἐκκλησία· ἐσχάτη ἡ ἄλλη βασιλεία.

17. ταῖς πισταῖς λέγει ὁ κύριος παραβολὴν καλὴν καὶ τοῖς πιστοῖς.

18. ὁ ἀγαθὸς γράφει ἀγαθά· ὁ κακὸς κακά.

19. ἀγαθὸς ὁ δοῦλος καὶ λέγει καλά.

[1] λύουσι a veces significa *yo destruyo*.

[2] Los substantivos abstractos, y los substantivos como ζωή a veces llevan el artículo.

20. ἡ ἀλήθεια πιστὴ καὶ ἡ ὥρα κακή.

II. 1. A la primera iglesia el Señor le escribe la primera parábola. 2. La mujer buena ve los caminos del desierto. 3. Las cosas buenas son primeras y las cosas malas últimas. 4. Muerte es mala y vida es buena. 5. El Señor del reino levanta los hombres fieles y las mujeres fieles. 6. Los buenos conocen lo malo, y los malos lo bueno. 7. Las palabras buenas se las decimos a la iglesia, y las palabras malas se las escribimos a los hermanos. 8. Usted ve los días buenos del Señor de la vida. 9. Los caminos son buenos y los hombres son malos. 10. El primer regalo es el último y el último (regalo) primero. 11. Los siervos buenos conocen la verdad y la gloria del Señor. 12. El último día se lleva a los siervos malos. 13. Los hombres están destruyendo los templos hermosos y las casas pequeñas. 14. Los justos tienen otra casa. 15. La iglesia se está llevando la otra casa. 16. Yo conozco los otros caminos. 17. El Señor está hablando la otra parábola a la iglesia.

LECCION VII

Substantivos masculinos de la primera declinación. Preposiciones.

77. Vocabulario

ἄγγελος, ὁ: ángel, mensajero
ἄγω: yo guío
ἀπό: (prep. con gen.) de, desde, por
βάλλω: yo echo, yo pongo, yo lanzo
διά: (prep. con gen.) por; (con acu.) por causa de
εἰς: (prep. con acu.) en, para, hasta
ἐκ: (ἐξ ante vocal) (prep. con gen.) de, desde
ἐν: (prep. con dat.) en
θεός, ὁ: dios, Dios
κόσμος, ὁ: mundo
λίθος, ὁ: piedra
μαθητής, ὁ: discípulo
μένω: yo permanezco, yo me quedo, yo moro
μετά: (prep. con gen.) con; (con acu.) después de
οὐρανός, ὁ: cielo
πέμπω: yo envío
πρός: (prep. con gen.) para; (con dat.) en, cerca de; (con acu.) a
προφήτης, ὁ: profeta
τέκνον, τό: niño
τόπος, ὁ: lugar
φέρω: yo llevo, yo traigo

78. Substantivos de la primera delinación que terminan con –ης son de género masculino.

79. La declinación de προφήτης, ὁ: *profeta*:

	Sing		Plur
Nom	προφήτης	*N/V*	προφῆται
Gen	προφήτου		προφητῶν
Dat	προφήτῃ		προφήταις
Acu	προφήτην		προφήτας
Voc	προφῆτα		

Obsérvese que προφήτης, aunque sea de género masculino, es un verdadero substantivo de la primera declinación, igual como un substantivo femenino de la primera declinación, excepto en el nominativo, genitivo, y vocativo singular.

μαθητής se declina como προφήτης, solo con cambio de acento.

80. Preposiciones

Las preposiciones expresan relación. Por ejemplo, en la oración «el libro está *en* el escritorio», la preposición *en* expresa una cierta relación entre el libro y el escritorio. En la oración «el libro está *sobre* el escritorio», cambia la relación, o posición relativa entre el libro y el escritorio por cambiar la preposición. En griego, el caso del substantivo que sigue la preposición puede variar.

81. La preposición εν, que significa *en*, siempre está seguida por el caso dativo. *En la casa* está expresado por la frase ἐν τῷ οἴκῳ; *en la verdad* por ἐν τῇ ἀληθείᾳ, etc. En cambio, la preposición εἰς siempre está seguida por el acusativo y ἀπό siempre está seguida por el genitivo. Así que, *desde la casa* se expresa con ἀπὸ τοῦ οἴκου.

82. Estas tres preposiciones demuestran el principio general que el caso genitivo es el caso de separación, el dativo es el caso de descanso en un lugar, y el acusativo es el caso de movimiento hacia un lugar. Preposiciones que expresan separación naturalmente llevan el genitivo; preposiciones que expresan descanso en un lugar naturalmente llevan el dativo, y preposiciones que expresan movimiento hacia un lugar naturalmente llevan el acusativo.

83. Pero en muchos usos de preposiciones, no se siguen estas reglas generales. Algunas preposiciones que no expresan separación llevan el genitivo.

84. Obsérvese que ἐν, εἰς, y ἐκ son proclíticas (el par. 64).

85. ἐν, εἰς, ἐκ, y ἀπό llevan un solo caso y, generalmente, πρός se usa con solo el acusativo. Pero muchas otras preposi-

ciones llevan varios casos. Cuando una preposición lleva varios casos, su acepción con un caso puede ser bien distinta a su acepción con otro caso. Por ejemplo, διά con el genitivo quiere decir *a través de*, pero con el acusativo quiere decir *por causa de*. μετά con el genitivo quiere decir *con*, y con el acusativo *después de*.

86. Cuando se estudia el vocabulario no es suficiente aprender a traducir las preposiciones, sino que también es necesario aprender con qué caso se deben asociar en cualquier significado particular. Por ejemplo, no es suficiente decir que ἐν quiere decir *en*, sino que *ἐν-con-el-dativo* quiere decir *en*, y así con los varios casos de las otras preposiciones. La frase *ἐν-con-el-dativo* debería formar en la mente del estudiante una sola idea indivisible; no se puede pensar en ἐν aparte de su caso. De la misma manera, pero aún más obvio, no es suficiente decir que μετά quiere decir *con* o *después de*. Es mejor decir, *μετά-con-el-genitivo* quiere decir *con*, y *μετά-con-el-acusativo* quiere decir *después de*. Este mismo método debería ser aplicado a todas las preposiciones.

87. Un principio importante adicional es aquel de aprender el significado de las preposiciones con *precisión*. Es cierto que no se puede usar una palabra o frase sola en el español para traducir una preposición griega dada cada vez que aparece. A veces, por ejemplo, ἐν con el dativo no puede traducirse con el *en* en español. De manera que el método correcto consiste primero de aprender el sentido usual antes de proceder a los menos usuales. Si no lo hace así, le traerá mucha confusión. Entonces por ahora, en cuanto a las preposiciones, que el estudiante siga estrictamente aprendiendo las acepciones dadas en la lista de vocabulario. Así el estudiante va a poder manejar las acepciones fundamentales, y más tarde se puede estudiar las otras sin confusión.

88. Finalmente, nótese la importancia de las preposiciones. Pocas cosas son tan necesarias para un entendimiento correcto del Nuevo Testamento como el conocimiento exacto de las preposiciones comunes. Así uno debe aprender las preposiciones en la lista de vocabulario con cuidado especial, y cuando se presenten nuevas preposiciones, las anteriores deben ser repasadas.

89. Ejercicios

I. 1. οἱ μαθηταὶ τῶν προφητῶν μένουσιν ἐν τῷ κόσμῳ.
2. οἱ κακοὶ βάλλουσιν λίθους εἰς τὸν οἶκον τῶν μαθητῶν.
3. ὁ θεὸς πέμπει τοὺς ἀγγέλους εἰς τὸν κόσμον.
4. ὁ προφήτης πέμπει τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου ἐκ τῶν οἴκων εἰς τὴν ἐκκλησίαν.
5. ὁ θεὸς ἐγείρει τοὺς νεκροὺς ἐκ θανάτου.
6. λαμβάνετε τὰ καλὰ δῶρα ἀπὸ τῶν τέκνων.
7. ἄγομεν τὰ τέκνα ἐκ τῶν οἴκων.
8. μετὰ τοὺς ἀγγέλους πέμπει ὁ θεὸς τὸν υἱόν.
9. μετὰ τῶν ἀγγέλων ἄγει ὁ κύριος τοὺς δικαίους εἰς τὸν οὐρανόν.
10. διὰ τῶν ὁδῶν τῆς ἐρήμου φέρουσιν οἱ δοῦλοι τὰ δῶρα εἰς ἄλλον τόπον.
11. διὰ τῶν γραφῶν τῶν προφητῶν γινώσκομεν τὸν κύριον.
12. διὰ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ ἐγείρει ὁ κύριος τοὺς νεκρούς.
13. φέρουσιν τοὺς νεκροὺς εἰς τὴν ἔρημον.
14. οἱ μαθηταὶ διδάσκουσι τὰ ἀγαθὰ τέκνα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.
15. ὁ κύριος λέγει παραβολὴν τοῖς μαθηταῖς ἐν τῷ ἱερῷ.
16. διὰ τὴν ἀλήθειαν βλέπουσιν οἱ προφῆται τὸν θάνατον.
17. ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἄγουσιν οἱ μαθηταὶ τοὺς ἀγαθοὺς δούλους καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν προφητῶν πρὸς τοὺς μικροὺς οἴκους τῶν μαθητῶν.
18. διὰ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ φέρομεν τὰ κακά.
19. διὰ τὰς ψυχὰς τῶν ἀδελφῶν βλέπει κακά.
20. καλὸς ὁ οὐρανός· κακὸς ὁ κόσμος.

II. 1. En el mundo tenemos muerte, y en la iglesia vida. 2. Los profetas guían a los discípulos justos del Señor en el camino del desierto. 3. El niño está tirando una piedra a la casa pequeña. 4. El hombre les está diciendo una buena palabra a los discípulos y está guiando a los discípulos al Señor. 5. Los

discípulos están permaneciendo en la iglesia y les están hablando una parábola a los otros profetas. 6. Por medio de la voz de los profetas el Señor está enseñando a los discípulos. 7. A causa de la iglesia los discípulos y los apóstoles escriben buenas palabras a los hermanos. 8. A causa de los niños el profeta está enviando a los hombres malos al desierto. 9. Después del Señor el apóstol ve al discípulo. 10. Los profetas están enseñando a los discípulos con los niños. 11. Ellos están llevando a los discípulos al Señor. 12. El Señor está permaneciendo con el profeta en otro lugar. 13. Los justos están guiando a los discípulos por el desierto al Señor. 14. Vemos los días del Hijo de Dios en el mundo malo. 15. Malos son los días; buenas son las iglesias. 16. Por medio de la palabra del Señor Dios levanta a los muertos.

LECCION VIII

Las enclíticas. Los pronombres personales. El tiempo presente, modo indicativo de εἰμί.

90. Vocabulario

αὐτός, ἡ, ό: (pronombre) él, ella

ἐγώ: (pronombre) yo

δέ: (conjunción) pero, y

εἰμί: yo soy

σύ: (pronombre) tú

91. La conjunción δέ es *pospositiva*, o sea, no puede quedar como la primera palabra en la cláusula. Generalmente queda en segundo lugar.

Por ejemplo: ὁ δουλὸς γινώσκει τὸν ἀπόστολον, ὁ δὲ ἀπόστολος βλέπει τὸν κύριον, *el siervo conoce al apóstol y el apóstol ve al Señor.*

92. Enclíticas

Una enclítica es una palabra que va tan estrechamente con la palabra que *precede* que normalmente no lleva su propio acento. En cambio, las enclíticas presentan un caso diferente y exigen las siguientes reglas:

I. Acentuación de la palabra antes de una enclítica:

(1) La palabra antes de una enclítica no cambia un acento agudo en la última sílaba a un acento grave.

Ejemplo: ἀδελφὸς μου es incorrecto; ἀδελφός μου es correcto.

(2) Si la palabra antes de una enclítica tiene un acento agudo sobre la antepenúltima, o un acento circunflejo sobre la penúltima, lleva un acento adicional (un agudo) sobre la última.

Ejemplos: ἄνθρωπός μου, δῶρόν σου, ἄνθρωπός ἐστιν, δῶρόν ἐστιν.

(3) Si la palabra antes de una enclítica es una proclítica o una enclítica, lleva un acento agudo sobre la última.

Ejemplos: εἴς με, ἄνθρωπός μού ἐστιν.

II. Los casos en que una enclítica tiene su propio acento:

(1) Una enclítica de dos sílabas retiene us propio acento cuando sigue una palabra que lleva acento agudo sobre la penúltima.

Ejemplo: ὥρα ἐστίν es correcto porque ἐστίν es una enclítica de dos sílabas. Por otro lado, ὥρα μου es correcto, porque μου es una enclítica de una sola sílaba.

(2) Una enclítica retiene su acento cuando hay énfasis sobre la enclítica, o cuando la enclítica inicia la cláusula.

93. Para fijar estas reglas en la memoria, se puede considerar la enclítica siempre como si formara una sola palabra con la palabra anterior, y aplicar así las reglas generales del acento. De esta manera, las reglas de acento para enclíticas se pueden tomar como maneras de evitar violaciones de las reglas generales del acento. Entonces, si consideramos como una sola palabra ἄνθρωποσεστιν o ἄνθρωποσμου o ἄνθρωποσμε, la acentuación de tales palabras viola la regla general que el acento no puede retroceder más allá de la antepenúltima; también δῶρονμου viola la regla general que el circunflejo no puede retroceder más allá de la penúltima. Por lo tanto, tenemos que hacer algo. La solución es poner un acento adicional para evitar una serie larga de sílabas sin acento. Siguiendo la misma idea, el acento de ὥραεστιν sería ὥράεστιν. Pero no era deseable tener dos acentos agudos juntos en una sola palabra. Entonces, en este caso, fue adoptada una solución alternativa: que la enclítica retuviera su propio acento.

Obsérvese, sin embargo, que esta solución no funciona igual en todos los casos; por ejemplo, ὥραμου violaría la regla general que el acento no puede quedar sobre la antepenúltima si la última es larga.

94. Pronombres personales

La declinación del pronombre personal en primera persona:

	Sing	Plur
Nom	ἐγώ: yo	ἡμεῖς: nosotros
Gen	ἐμοῦ o μου: de mí, mío	ἡμῶν: de nosotros, nuestro
Dat	ἐμοί / μοι: me, a mí	ἡμῖν: a nosotros, para nosotros
Acu	ἐμέ / με: me	ἡμᾶς: nosotros

Las formas ἐμοῦ, ἐμοί, ἐμέ se utilizan para énfasis. Las formas sin énfasis μου, μοι, με, son enclíticas.

95. La declinación del pronombre personal en segunda persona:

	Sing	Plur
Nom	σύ: tú	ὑμεῖς: ustedes
Gen	σοῦ: de ti, tuyo	ὑμῶν: de ustedes, suyo
Dat	σοί: te, a ti	ὑμῖν: a ustedes, para ustedes
Acu	σέ: ti	ὑμᾶς: ustedes

Las formas σοῦ, σοί, σέ son enclíticas cuando no son enfáticas. Cuando son enfáticas, llevan los acentos dados en el paradigma.

96. La declinación del pronombre personal en tercera persona:

	Masc	Fem	Neut
		Sing.	
Nom	αὐτός: él	αὐτή: ella	αὐτό: esta cosa
Gen	αὐτοῦ: de él	αὐτῆς: de ella	αὐτοῦ: de esta cosa
Dat	αὐτῷ: a él, para él	αὐτῇ: a o para ella	αὐτῷ: a o para esta cosa
Acu	αὐτόν: él	αὐτήν: ella	αὐτό: esta cosa
		Plur.	
Nom	αὐτοί: ellos	αὐταί: ellas	αὐτά: estas cosas
Gen	αὐτῶν: de ellos	αὐτῶν: de ellas	αὐτῶν: de estas cosas
Dat	αὐτοῖς: a ellos, para ellos	αὐταῖς: a ellas, para ellas	αὐτοῖς: a o para estas cosas
Acu	αὐτούς: ellos	αὐτάς: ellas	αὐτά: estas cosas

Nótese que αὐτός se declina como ἀγαθός (omitiendo el vocativo), menos la forma αὐτό en el nominativo y acusativo singular neutro.

97. El uso de los pronombres

1) Un pronombre es una palabra que se usa en vez de un substantivo. Por ejemplo: *Yo veo al discípulo y le enseño* quiere decir lo mismo que *Yo veo al discípulo y enseño al discípulo*. El pronombre *le* reemplaza *al discípulo* en la segunda cláusula.

2) El substantivo reemplazado por el pronombre se llama el *antecedente* del pronombre. Así en la oración *Yo veo al discípulo y le enseño*, el antecedente de *le* es *discípulo*.

3) El pronombre concuerda con su antecedente en género y número. Ejemplos:

a) βλέπω τὸν μαθητὴν καὶ διδάσκω αὐτόν. *Yo veo al discípulo y le enseño (enseño a él).* Aquí μαθητήν es el antecedente de αὐτόν, y por ser de género masculino y número singular, αὐτόν también es masculino singular.

b) μένω ἐν τῷ οἴκῳ καὶ γινώσκω αὐτόν: *permanezco en la casa y la conozco*. Aquí οἴκῳ es el antecedente de αὐτόν, y puesto que οἴκῳ es de género masculino y número singular, αὐτόν también es masculino singular. Fíjese que el género de un substantivo en griego no es necesariamente el mismo género de tal palabra en español. οἴκῳ es de género masculino en griego, pero su traducción «casa» en español es de género femenino. El estudiante puede evitar mucha confusión al reconocer estas diferencias de género entre los dos idiomas.

Por lo tanto, las traducciones al español deben reflejar el género establecido en castellano y no aquel que se presenta en el paradigma cuando se trata de objetos no animados. Cuando se trata de personas se debe utilizar el masculino y femenino del pronombre griego.

c) ἡ ἐκκλησία διδάσκει ἐμέ, καὶ ἐγὼ διδάσκω αὐτήν: *La iglesia enseña, y yo le enseño.*

d) βλέπω τοὺς μαθητὰς καὶ διδάσκω αὐτούς: *Veo a los discípulos y les enseño.*

e) βλέπω τὰ τέκνα καὶ διδάσκω αὐτά: *Veo a los niños y les enseño.*

4) Los pronombres personales no se usan en el caso nominativo a no ser que estén enfatizados.

a) La razón por esta regla es que la desinencia del verbo indica suficientemente si el sujeto de la oración está en la primera, segunda o tercera persona. Así, λέγω significa *yo digo*. Por lo tanto, el ἐγω no se usa a no ser que haya algún énfasis.

b) El énfasis, por lo general, se indica por marcar un contraste. Así, en la oración ἐγὼ λέγω, σὺ δὲ γράφεις: *Yo digo, pero tú escribes*, ἐγώ y σύ son enfáticos porque están en contraste el uno con el otro. Y en la oración ἐγὼ λέγω, *yo digo* la inferencia natural es que otro *no* lo dice. Incluir el enfático ἐγώ de manera natural sugiere un contraste implícito (aunque no expresado).

c) αὐτός casi nunca se usa como pronombre personal en el caso nominativo. Su lugar en el nominativo es generalmente tomado por ciertas otras palabras, y su uso en el caso nominativo es distinto a su uso como pronombre personal. Estos asuntos serán estudiados en una futura lección.

5) Para expresar posesión, se ocupan las formas de los pronombres personales sin énfasis. Por ejemplo, ὁ λόγος **μου** (la palabra **mía**, o **mi** palabra); ... τὸν λόγον **σου**; (Juan 17:14) ***tu*** *palabra*; ... τοῦ πατρός **μου** ... (Juan 15:10) *de **mi** padre*.

6) Generalmente, después de las preposiciones se usan las formas enfáticas de los pronombres personales. Por ejemplo: ἐξ ἐμοῦ en vez de ἔκ μου, ἀπ' ἐμοῦ[1] en vez de ἀπό μου, etc. Pero πρός με es una frase común.

98. εἰμί en tiempo presente, modo indicativo

Sing	1 εἰμί: yo soy	Plur	1 ἐσμέν: nosotros somos
	2 εἶ: tú eres		2 ἐστέ: ustedes son
	3 ἐστί(ν): él/ ella es		3 εἰσί(ν): ellos/ellas son

Todas estas formas excepto εἶ son enclíticas. Los acentos indicados en el paradigma solo ocurren cuando las reglas dadas en el par. 92 los requieran. ἐστί(ν) y εἰσί(ν) tienen la letra ν movible (véase el par. 44).

99. El verbo εἰμί requiere un predicativo en caso nominativo, y no acusativo, para completar el significado. Por ejemplo, ὁ ἀπόστολος ἄνθρωπός ἐστιν quiere decir *El apóstol es un hombre*. ὁ ἀπόστολός ἐστιν ἀγαθός, *El apóstol es bueno.*

[1] La vocal final de preposiciones es frecuentemente elidida (anulada) antes de palabras que empiezen con vocal. La elisión se anota por apóstrofo.

En la oración, *El apóstol dice la palabra*, se afirma que el apóstol hace algo a la palabra; así *la palabra* es el objeto de la acción indicada por el verbo, y está en caso acusativo. Pero en la oración, *El apóstol es un hombre*, no se afirma que el apóstol hace algo al hombre. Así *un hombre* no está en caso acusativo, sino es un predicativo en caso nominativo.

100. Ejercicios

I. 1. οἱ μαθηταί σου γινώσκουσι τὴν βασιλείαν καὶ ἄγουσι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν εἰς αὐτήν.

2. διδάσκω τοὺς ἀδελφούς μου καὶ λέγω αὐτοῖς παραβολήν.

3. ἄγει με ὁ κύριος πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.

4. δι' ἐμὲ βλέπεις σὺ τὸν θάνατον, σοὶ δὲ ἐγὼ λέγω λόγους κακούς.

5. διὰ σοῦ ἄγει ὁ θεὸς τοὺς πιστοὺς εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ δι' αὐτῶν τοὺς ἄλλους.

6. δι' ἡμᾶς μένει ὁ κύριος ἐν τῷ κόσμῳ.

7. ἐγώ εἰμι δοῦλος, σὺ δὲ ἀπόστολος.

8. ἀγαθός ἐστιν ὁ κύριος καὶ ἀγαθοί ἐστε ὑμεῖς.

9. μαθηταί ἐστε τοῦ κυρίου καὶ ἀδελφοὶ τῶν ἀποστόλων αὐτοῦ

10. ὁ ἀπόστολος πιστός ἐστιν, οἱ δὲ δοῦλοι αὐτοῦ κακοί.

11. ἡ ἐκκλησία πιστή ἐστιν, ἡμεῖς δὲ βλέπομεν αὐτήν.

12. βλέπομέν σε καὶ λέγομέν σοι παραβολήν.

13. δοῦλοι ἐσμέν, δούλους δὲ διδάσκομεν.

14. οἱ δοῦλοι ἡμῶν βλέπουσιν ἡμᾶς, ἡμεῖς δὲ διδάσκομεν αὐτούς

15. ἀφ' ὑμῶν[2] λαμβάνει ὁ ἀδελφός μου δῶρα καλά, καὶ πέμπει αὐτὰ πρός με διὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

16. γινώσκομεν τὴν ὁδόν, καὶ δι' αὐτῆς ἄγομέν σε εἰς τὸν οἶκον ἡμῶν.

17. μετὰ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν βλέπομεν τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου ἡμῶν.

18. μετὰ τὰς ἡμέρας τὰς κακὰς βλέπομεν τὴν βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν.

[2] Antes del espíritu rudo, la π de ἀπ' se vuelve φ.

19. μεθ' ἡμῶν[3] βλέπεις αὐτόν.

20. μεθ' ὑμῶν ἐσμεν ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν.

II. 1. Tus siervos están en la casa del Señor. 2. Mi casa está en el desierto. 3. El profeta conoce a sus discípulos y los trae a sus casas. 4. Por medio de mi palabra tendrán gloria. 5. A causa de nuestros hijos ustedes ven días malos. 6. En nuestros días el mundo es malo. 7. Dios conoce nuestras almas y las saca de la muerte. 8. Ustedes son nuestros hijos y nosotros somos los discípulos de ustedes. 9. Estamos en el reino de Dios con tus discípulos fieles. 10. Nosotros le decimos una parábola, mas usted nos dice una a nosotros. 11. El camino es malo, pero guíamos a los niños en él. 12. Mi hermano recibe regalos de ti, pero tú escribes una palabra mala acerca de él. 13. Mi casa es mala, pero tus discípulos sacan a los niños de ella. 14. Mis discípulos están trayendo sus hermanos a mí. 15. Yo veo y conozco a mis hijos y los guío al Señor. 16. Dios conoce su iglesia y la guía fuera de la muerte a su reino. 17. Tus mandamientos son buenos y justos, y nos conducen a la vida. 18. Nuestro Señor está enviando sus apóstoles a mí. 19. Estamos enviando nuestros siervos a la casa de ustedes, pero ustedes nos están quitando nuestros regalos. 20. Ustedes son buenos, pero los discípulos de ustedes son malos.

[3] Antes del espíritu rudo, la τ de μετ' se vuelve θ.

LECCION IX

Pronombres demostrativos. Otros usos de αὐτός.

101. Vocabulario

ἀγάπη, ἡ: amor
ἁμαρτία, ἡ: pecado
βαπτίζω: yo bautizo
διδάσκαλος, ὁ: maestro
ἐκεῖνος, η, ο: (pronombre) aquél, aquella, aquello
ἐπαγγελία, ἡ: promesa
εὐαγγέλιον, τό: evangelio
κρίνω: yo juzgo
νῦν: (adverbio) ahora
οὗτος, αὕτη, τοῦτο: (pronombre) éste, ésta, esto
οὕτως: (adverbio) así, de tal manera
πονηρός, ά, όν: (adjetivo) malo, malvado
πρόσωπον, τό: cara
χαρά, ἡ: gozo

102. La declinación de οὗτος:

	Sing			Plur		
	Masc	**Fem**	**Neut**	**Masc**	**Fem**	**Neut**
Nom	οὗτος	αὕτη	τοῦτο	οὗτοι	αὗται	ταῦτα
Gen	τούτου	ταύτης	τούτου	τούτων	τούτων	τούτων
Dat	τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ	τούτοις	ταύταις	τούτοις
Acu	τοῦτον	ταύτην	τοῦτο	τούτους	ταύτας	ταῦτα

Las curiosas variaciones entre ου y αυ en la primera sílaba de esta palabra se pueden fijar en la memoria si se observa que la vocal ο (en el diptongo ου) queda en la primera sílaba cuando una vocal ο (o su alargación ω) queda en la segunda sílaba, y una vocal α (en el diptongo αυ) queda en la primera sílaba cuando una vocal α (α o la vocal relacionada η) queda en la segunda sílaba.

103. La declinación de ἐκεῖνος, *aquel, aquella, aquello*, es como la declinación de adjetivos terminando en -ος, -η, -ον (el par. 61), pero con ἐκεῖνο en el nominativo y acusativo neutro singular en vez de ἐκεῖνον.

104. El uso de οὗτος y ἐκεῖνος

1. οὗτος y ἐκεῖνος se usan frecuentemente con substantivos. En tal caso, el substantivo lleva el artículo y está en posición predicativa, y no atributiva (Véanse los pars. 68-74).

Por ejemplo: *Esta palabra*, οὗτος ὁ λόγος u ὁ λόγος οὗτος; *aquella palabra*, ἐκεῖνος ὁ λόγος u ὁ λόγος ἐκεῖνος; *yo veo esta iglesia*, βλέπω ταύτην τὴν ἐκκλησίαν (o τὴν ἐκκλησίαν ταύτην); *estas palabras*, οὗτοι οἱ λόγοι u οἱ λόγοι οὗτοι; *aquellas palabras*, ἐκεῖνοι οἱ λόγοι u οἱ λόγοι ἐκεῖνοι; *esta buena palabra*, οὗτος ὁ καλὸς λόγος u ὁ καλὸς λόγος οὗτος.

2. También se usan frecuentemente solas sin substantivos.

Por ejemplo: οὗτος, *este hombre* (o *esta persona*); αὕτη, *esta mujer*; τοῦτο, *esta cosa*; οὗτοι, *estos hombres*; αὗται, *estas mujeres*; ταῦτα, *estas cosas*.

105. Otros usos de αὐτός

Aparte de su uso como pronombre personal de la tercera persona, αὐτός también se usa de las siguientes maneras:

1. Uso intensivo con substantivos. En tal caso, está en posición predicativa.

Por ejemplo: αὐτὸς ὁ ἀπόστολος o ὁ ἀπόστολος, *el apóstol mismo*; αὐτὴ ἡ ἐκκλησία o ἡ ἐκκλησία αὐτή, *la iglesia misma*; αὐτὸ τὸ δῶρον o τὸ δῶρον αὐτό, *el regalo mismo*.

2. Frecuentemente se usa con substantivos y lleva el significado de «mismo», en posición atributiva.

Por ejemplo: ὁ αὐτὸς ἀπόστολος o ὁ ἀπόστολος ὁ αὐτὸς, *el mismo apóstol*; ἡ αὐτὴ ἐκκλησία o ἡ ἐκκλησία ἡ αὐτὴ, *la misma iglesia*, etc.

3. En su uso intensivo, muchas veces va con pronombres o con el sujeto tácito del verbo.

Por ejemplo: αὐτὸς ἐγὼ λέγω o αὐτὸς λέγω, *yo mismo digo*; αὐτὸς σὺ λέγεις o αὐτὸς λέγεις, *tú mismo dices*; αὐτὸς λέγει, él mismo dice; αὐτὴ λέγει, *ella misma dice*; αὐτὸ λέγει, *él (o ella) mismo dice*; αὐτοὶ ἡμεῖς λέγομεν o αὐτοὶ λέγομεν, *nosotros mismos decimos*; αὐτοὶ ὑμεῖς λέγετε o αὐτοὶ λέγετε, *ustedes mismos dicen*; αὐτοὶ λέγουσιν, *ellos mismos dicen*.

106. Los usos principales de adjetivos y de los pronombres que hemos estudiado hasta ahora se pueden repasar así:

La buena palabra = ὁ καλὸς λόγος / ὁ λόγος ὁ καλός
La palabra es buena = καλὸς ὁ λόγος / ὁ λόγος καλός
Esta palabra = οὗτος ὁ λόγος / ὁ λόγος οὗτος
Aquella palabra = ἐκεῖνος ὁ λόγος / ὁ λόγος ἐκεῖνος
La palabra misma = αὐτὸς ὁ λόγος / ὁ λόγος αὐτός
La misma palabra = ὁ αὐτὸς λόγος / ὁ λόγος ὁ αὐτός
Mi palabra = ὁ λόγος μου
Su palabra = ὁ λόγος αὐτοῦ
Lo veo (yo veo a él) = βλέπω αὐτόν
Veo a este (hombre) = βλέπω τοῦτον
Veo estas (cosas) = βλέπω ταῦτα

107. Ejercicios

I. 1. οὗτοι οἱ διδάσκαλοι κρίνουσιν αὐτὸν τὸν ἀπόστολον.
2. ὁ δὲ αὐτὸς διδάσκαλος ἔχει τὴν αὐτὴν χαρὰν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.
3. νῦν λαμβάνω αὐτὸς τὸ αὐτὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ τοῦ κυρίου μου.
4. οὗτος βλέπει ἐκεῖνον καὶ κρίνει αὐτόν.
5. μετὰ ταῦτα ἔχετε αὐτοὶ τὴν ἀγάπην τοῦ κυρίου ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.
6. οὗτοι ἔχουσι χαράν, ἐκεῖνοι δὲ ἔχουσιν ἁμαρτίαν.
7. αὕτη δέ ἐστιν ἡ φωνὴ τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
8. οὕτως γινώσκομεν τοῦτον καὶ βλέπομεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.
9. λαμβάνομεν ταῦτα τὰ δῶρα ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ καὶ βλέπομεν αὐτόν.
10. αὐτὸς βαπτίζεις ἐκεῖνον καὶ εἶ ἀδελφὸς αὐτοῦ.

11. εἰς τὴν αὐτὴν ἐκκλησίαν ἄγομεν τούτους τοὺς διδασκάλους ἡμῶν τοὺς ἀγαθούς.
12. αὐτὸς ἐγὼ ἔχω ταύτην τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ κυρίου μου.
13. αὕτη βλέπει τὸ πρόσωπον τοῦ κυρίου αὐτῆς.
14. αὐτὴ γινώσκει αὐτὴν τὴν ἀλήθειαν.
15. ἀγαθή ἐστιν ἡ ἐπαγγελία σου καὶ ἀγαθὴ εἶ αὐτή.
16. ἐκεῖνοί εἰσιν μαθηταὶ τοῦ αὐτοῦ διδασκάλου.
17. οὗτός ἐστιν διδάσκαλος ἐκείνου, ἐκεῖνος δὲ τούτου.
18. οὗτος διδάσκει τοὺς ἀγαθοὺς καὶ αὐτός ἐστιν ἀγαθός.
19. μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας διδάσκαλοί ἐσμεν τούτων τῶν δούλων.
20. μετὰ τῶν πιστῶν ἔχομεν ἐπαγγελίας ἀγαθάς, οἱ δὲ πονηροὶ βλέπουσιν ἡμέρας κακάς.

II. 1. Estas iglesias conocen al Señor mismo. 2. Los mismos discípulos lo conocen y ven su cara. 3. Aquellos maestros juzgan las iglesias mismas y las guían al mismo gozo. 4. Nosotros mismos tenemos este pecado en nuestros corazones. 5. Este es el amor de Dios. 6. Estas son las iglesias fieles de nuestro Señor. 7. El apóstol mismo bautiza a sus hermanos y los guía a ti. 8. Por medio de este evangelio tenemos vida. 9. A causa de estos maestros vemos la muerte. 10. Él mismo nos conoce y de él recibimos esta promesa. 11. A causa del mismo evangelio nosotros mismos les enviamos estos apóstoles. 12. A este mundo él envía al Señor mismo. 13. Yo veo a este hombre y los hermanos lo ven. 14. Ahora estamos bautizando a aquellos discípulos del Señor y estamos enviando a los mismos discípulos al desierto. 15. Mis discípulos conocen mi voz y me traen estas cosas. 16. Por medio de estas cosas llevamos el mismo evangelio al mismo mundo. 17. Nosotros somos los discípulos del Señor, pero ustedes son los discípulos del maligno. 18. Este pecado guía a nuestros hijos a la muerte. 19. Los pecados de estas iglesias están guiando a otros hombres hacia los mismos pecados. 20. Sus discípulos tienen este pecado en sus corazones y les están enseñando a los hombres así. 21. Yo conozco los pecados de los discípulos y los discípulos mismos.

LECCION X

Verbos en tiempo presente, voces media y pasiva, modo indicativo. ὑπό con el genitivo. El dativo instrumental. Los verbos defectivos. Los verbos compuestos. La posición de οὐ. Verbos con casos varios.

108. Vocabulario

ἀλλά: (conjunción) mas, pero, sino

ἀκούω: yo escucho (seguido por genitivo o acusativo)

ἁμαρτωλός, ὁ: pecador

ἀποκρίνομαι: (defectivo) yo respondo (seguido por el dativo)

ἄρχω: yo reino (seguido por el genitivo); con voz media: yo comienzo

γίνομαι: yo llego a ser (seguido por predicativo nominativo, y no por el acusativo)

διέρχομαι: (defectivo) yo paso por

εἰσέρχομαι: (defectivo) yo entro

ἐξέρχομαι: (defectivo) yo salgo

ἔρχομαι: (defectivo) yo vengo, yo voy

ὅτι: (conjunción) que, porque

οὐ: no (οὐκ antes de vocales, οὐχ antes de espíritu rudo) proclítica

πορεύομαι: (defectivo) yo ando

σώζω: yo salvo

ὑπό: (preposición) con genitivo: por; con acusativo: debajo de, bajo

109. Hay *tres voces* en griego: *la activa, la media* y *la pasiva*. Las voces activa y pasiva se usan como en el español. La voz activa indica que el sujeto está realizando la acción. La voz pasiva denota al sujeto como recibiendo la acción. La voz media representa al sujeto actuando de tal manera que realiza la acción en beneficio propio, o participa en los resultados de la acción.

1. λούω quiere decir «yo lavo», pero λούομαι quiere decir «me lavo». A veces, como en el ejemplo de λούω / λούμαι, la diferencia entre la voz activa y voz media es bien obvia, pero generalmente la fuerza de la voz media es mucho más sútil. Hay algunos verbos que tienen tanta diferencia entre las dos voces que un verbo se usa para traducir la voz activa, y otro verbo completamente distinto se usa para traducir la voz media. Por ejemplo: ἄρχω quiere decir *yo gobierno*, mientras que ἄρχομαι quiere decir *yo comienzo*.

2. La voz media de λύω no ocurre en el Nuevo Testamento. Sin embargo, es importante aprender la conjugación para poder *reconocer la voz media de otros verbos. La traducción aquí* de la voz media de λύω indica más o menos la acepción fundamental de la voz media, en vez del sentido verdadero de la voz media de este verbo.

3. En tiempo presente, las formas de las voces media y pasiva son iguales, mientras que en otros tiempos son completamente distintas. En los ejercicios de esta lección las formas que pueden ser medias o pasivas se deben traducir como pasivas.

110. Tiempo presente / voz media / modo indicativo de λύω

	Sing	Plur
1.	λύομαι: desato para mí	λυόμεθα: desatamos para nosotros
2.	λύῃ: tú desatas para ti	λύεσθε: ustedes desatan para ustedes
3.	λύεται: él/ella desata para sí	λύονται: ellos/ellas desatan para sí

111. Las desinencias personales en las voces media y pasiva de los «tiempos principales» son -μαι, -σαι, -ται, -μεθα, -σθε, -νται. Entre el tema y las desinencias personales se coloca, en tiempo presente, la vocal variable de ο / ε (la ο colocada delante

de μ y ν, y la ϵ delante de otras letras). La forma de segunda persona singular, λύῃ, es una forma abreviada en vez de λύϵσαι.[1]

112. Tiempo presente / voz pasiva / modo indicativo de λύω

Sing	Plur
1. λύομαι: estoy siendo desatado	λυόμϵθα: estamos siendo desatados
2. λύῃ: tú estás siendo desatado	λύϵσθϵ: ustedes están siendo desatados
3. λύϵται: él está siendo desatado	λύονται: ellos están siendo desatados

113. Recordamos que el tiempo presente, voz activa, modo indicativo de λύω se puede traducir ya sea *yo desato* o *yo estoy desatando*. El pasivo de *yo estoy desatando* es *yo estoy siendo desatado*. Tanto *yo estoy desatado* como *yo estoy siendo desatado* pudieran haber sido dadas como la traducción de λύομαι, voz pasiva. Pero *yo estoy desatado* es tan ambigüo que se le avisa al estudiante, por lo menos en las primeras lecciones, que adopte una traducción alternativa. *Yo estoy desatado* puede significar *yo ahora estoy en una condición desatada*, que en dicho caso indica un estado presente que resultó de una acción en el pasado y se tradujera, no por un tiempo presente, sino por el tiempo perfecto en el griego.

Por ejemplo, σῴζομαι significa *yo estoy siendo salvado*. Representa la acción como que está ocurriendo en el presente. También se podría traducir *yo soy salvo* en una oración tal como «cada día soy salvo de alguna nueva tribulación». En este caso, *yo soy salvo* está en el tiempo presente e indica una acción que ocurre de costumbre. Pero en la mayoría de los casos *yo soy salvo* significa *yo estoy en una condición de estar salvo como resultado de una acción que ocurrió en el pasado*. Y en estos casos, la oración *yo soy salvo* en español se traduciría en el griego

[1] Existe una forma alternativa de λύῃ, que es λύϵι. Pero el Nuevo Testamento parece favorecer la primera.

por el tiempo perfecto, no por el presente. Veremos entonces que la traducción *yo estoy siendo desatado*, λύομαι, aunque no es incorrecta (ya que λύομαι a veces se puede traducir así), puede dar una idea equivocada.

114. ὑπό con el genitivo

La preposición ὑπό con el genitivo expresa la agencia por la cual se realiza la acción. Ocurre principalmente con la voz pasiva. Por ejemplo, ὁ ἀπόστολος λύϵι τὸν δοῦλον, quiere decir *el apóstol suelta al siervo*. Se puede expresar la misma idea con el verbo en voz pasiva: ὁ δοῦλος λύϵται ὑπό τοῦ ἀποστόλου, y quiere decir *el siervo está siendo desatado por el apóstol*.

115. El dativo instrumental

El dativo sencillo sin preposición a veces expresa agencia o instrumento. Por ejemplo:

1) ἐγϵίρονται τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου: *son levantados por (por medio de) la palabra del Señor*. Compare ἐγϵίρονται ὑπὸ τοῦ κυρίου: *son levantados por el Señor*. Esta comparación sirve para distinguir ὑπό con el genitivo (que expresa el agente activo personal), del dativo instrumental.

2) ἄγομϵν τοὺς δούλους μϵτὰ τῶν υἱῶν αὐτῶν λόγοις καλοῖς: *estamos guiando a los siervos con sus hijos por medio de buenas palabras*. Este ejemplo servirá para distinguir el dativo que expresa medio de μϵτά con el genitivo, el cual expresa acompañamiento. Las dos ideas, aunque lógicamente son bien distintas, suelen ser expresadas por la misma preposición, *con*, en español. μϵτά con el genitivo significa *con* en el sentido de *en compañía de*; el dativo significa *con* en el sentido de *por medio de*.

116. Verbos defectivos

Muchos verbos carecen de formas en voz activa, utilizando solo las formas en voz media o pasiva, pero con el sentido activo. Tales verbos se llaman «defectivos».

Por ejemplo: πορεύομαι tiene la forma pasiva, como λύομαι, pero tiene sentido activo, como λύω. Quiere decir simplemente *yo voy* o *estoy yendo*.

117. Verbos compuestos

Frecuentemente se anteponen preposiciones a los verbos en forma de prefijo. El significado del verbo se modifica por la preposición en una manera muchas veces fácilmente entendido por el significado común de la preposición. Pero a veces el asunto no es tán fácil; a veces el significado del verbo compuesto no se puede determinar fácilmente por sus partes individuales.

Por ejemplo, ἐκ quiere decir *de, desde*, y πορεύομαι quiere decir *yo voy*. Así ἐκπορεύομαι quiere decir *salgo*. Pero en el caso de ἀποκρίνομαι quiere decir *yo respondo*; el significado no se descubre fácilmente de las palabras que componen la oración.

118. La posición de οὐ

La partícula de negación, οὐ, precede la palabra que se hace negativa. Puesto que en la gran mayoría de los casos es el verbo que se hace negativo, el lugar normal de οὐ es inmediatamente antes del verbo.

Ejemplos: οὐ λύω, *no desato* o *no estoy desatando*; οὐ λύομαι, *no estoy siendo desatado*.

119. Verbos con casos varios

Muchos verbos están seguidos por el caso genitivo y otros por el dativo para completar su significado. Los verbos correspondientes en español llevan simplemente el complemento directo.

Ejemplos: ἀκούω τῆς φωνῆς, *escucho la voz* ...; (pero el acusativo también puede seguirle a ἀκούω) ἀποκρίνομαι τῷ ἀποστόλῳ, *yo le contesto al apóstol*.

120. Ejercicios

I. 1. λύονται οὗτοι οἱ δοῦλοι ὑπὸ τοῦ κυρίου.

2. τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου ἀγόμεθα εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ.

3. οὐκ ἀκούετε τῆς φωνῆς τοῦ προφήτου, ἀλλ'[2] ἐξέρχεσθε ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ.

4. τῷ λόγῳ αὐτοῦ τοῦ κυρίου γίνεσθε μαθηταὶ αὐτοῦ.

5. ἐκεῖνοι οἱ ἀγαθοὶ διδάσκαλοι οὐκ εἰσέρχονται εἰς τοὺς οἴκους τῶν ἁμαρτωλῶν.

6. οὐ βαπτίζονται οἱ ἁμαρτωλοὶ ὑπὸ τῶν ἀποστόλων, ἀλλ' ἐξέρχονται ἐκ τούτων τῶν οἴκων πρὸς ἄλλους διδασκάλους.

7. λέγετε ἐκείνοις τοῖς ἁμαρτωλοῖς ὅτι σώζεσθε ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν.

8. ἄρχει αὐτὸς ὁ θεὸς τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

9. εἰρήνην ἔχει ἡ ἐκκλησία, ὅτι σώζεται ὑπὸ τοῦ κυρίου αὐτῆς.

10. οὐκ ἀποκρινόμεθα τῷ ἀποστόλῳ ὅτι οὐ γινώσκομεν αὐτόν.

11. οὐχ ὑπὸ τῶν μαθητῶν σώζῃ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν σου, ἀλλ' ὑπ' αὐτοῦ τοῦ θεοῦ.

12. οὐ πορεύῃ ἐν τῇ ὁδῷ τῇ κακῇ, ἀλλὰ σώζῃ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἀκούουσι τῆς φωνῆς τοῦ κυρίου.

13. μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ἄγεται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ τῇ φωνῇ τῶν ἀποστόλων.

14. οὐ γίνῃ μαθητὴς τοῦ κυρίου, ὅτι οὐκ εἰσέρχῃ εἰς τὴν ἐκκλησίαν αὐτοῦ.

II. 1. Estas iglesias están siendo salvas de la muerte por Dios. 2. Yo estoy siendo salvo por él y soy enseñado por su palabra. 3. Nosotros nos estamos haciendo discípulos del buen apóstol, pero ustedes no están escuchando su voz. 4. Yo soy un pecador, pero estoy siendo instruido por los discípulos del Señor. 5. Yo soy un siervo malo, pero usted está llegando a ser un maestro de esta iglesia. 6. Los hombres malos le dicen a aquellas iglesias que nuestros hermanos no ven la cara del Señor. 7. El mundo está siendo destruído por la palabra de nuestro Señor. 8. Nosotros conocemos al Señor porque recibimos

---

[2] La última vocal de ἀλλά muchas veces es elidida (anulada) antes de una palabra que empieza con vocal. La elisión se anota por apóstrofo.

buenos regalos de él y estamos siendo instruidos por él en parábolas. 9. Usted está escribiendo estas cosas a los hermanos suyos y está siendo salvo del pecado. 10. Él está enseñando a otros y él mismo está siendo instruido por este apóstol. 11. Aquel discípulo no le está respondiendo a este profeta porque él no conoce sus palabras. 12. Usted está diciendo a esta iglesia que usted es un mal siervo. 13. Ustedes están permaneciendo en ese templo porque ustedes no son siervos del Señor. 14. Nosotros no vemos las caras de los discípulos del Señor porque no estamos en sus casas. 15. En la casa de nuestro Señor están gozo y paz. 16. Dios gobierna este mundo por medio de su palabra. 17. Estos pecadores no están entrando a la casa del Señor, sino que están saliendo al desierto. 18. Estas palabras están siendo escritas por Dios a sus iglesias fieles.

LECCION XI

El tiempo imperfecto, voz activa, modo indicativo. El tiempo imperfecto, modo indicativo de εἰμί. El acento de ἔστι(ν).

121. **Vocabulario**

αἴρω: yo tomo, yo llevo, yo alzo

ἀναβαίνω: yo subo (ἀνα: quiere decir *arriba*)

ἀποθνήσκω: yo perezco, yo muero

ἀποκτείνω: yo mato

ἀποστέλλω: yo envío con una comisión

ἄρτος, ὁ: pan

βαίνω: yo voy (el verbo sencillo no ocurre en el N.T., pero es muy común compuesto con varias preposiciones)

ἐσθίω: yo como

κατά: (preposición) con genitivo: de lo alto por abajo, contra; con acusativo: en, según

καταβαίνω: yo bajo, yo desciendo

μέν ... δέ: por un lado...por el otro lado, (haciendo contraste)

οὐκέτι: (adverbio) ya no

παρά: (preposición) con genitivo: de; con dativo: al lado de, ante; con acusativo: junto a

παραλαμβάνω: yo recibo, yo llevo conmigo

σύν: (preposición) con dativo:con (sinónimo cercano de μετά con el genitivo)

συνάγω: yo reúno

τότε: (adverbio) entonces

122. En el tiempo presente no hay una forma especial del verbo en griego para indicar acción continua; no hay distinción entre *desato* y *estoy desatando*. Pero en el tiempo pasado, la diferencia es marcada.

El tiempo en modo indicativo para señalar tiempo pasado sencillo se llama *el aoristo*. Se estudiará en lección XIV.

El tiempo que indica acción contínua en tiempo pasado se llama *el imperfecto*. El aoristo/ voz activa/ modo indicativo de λύω quiere decir *yo desaté*, etc., mientras que el tiempo imperfecto, voz activa, modo indicativo quiere decir *yo estaba desatando*. Esta distinción debería ser cuidadosamente observada.

123. Tiempo imperfecto/ voz activa/ modo indicativo de λύω:

Sing	Plur
1. ἔλυον: yo estaba desatando	ἐλύομεν: nosotros estabamos desatando
2. ἔλυες: tú estabas desatando	ἐλύετε: ustedes estaban desatando
3. ἔλυε(ν): él estaba desatando	ἔλυον: ellos estaban desatando

124. En el imperfecto, igual como en el indicativo de los otros tiempos secundarios (véase la nota del par. 20), se agrega un *aumento* al principio del tema verbal.

125. En verbos que comienzan por consonante, el aumento consiste en una ἐ- como prefijo al tema verbal. Por ejemplo: ἔλυον: *yo estaba desatando*; ἐγίνωσκον: *yo estaba conociendo*.

126. En verbos que comienzan con vocal, el aumento consiste de una vocal larga. Por ejemplo, el imperfecto de ἐγείρω es ἤγειρον; de ἀκούω, ἤκουον; de αἴρω, ἦρον.

127. Las desinencias personales en voz activa de los tiempos secundarios (imperfecto, aoristo, y pluscuamperfecto) son las siguientes:

	Sing	Plur
1.	-ν	-μεν
2.	-ς	-τε
3.	—	-ν (o -σαν)

128. La vocal variable (colocada entre el tema y las desinencias personales) es, tanto en el imperfecto como en el presente, ο delante de μ y ν, y ε delante de las otras letras.

129. La tercera persona singular, ἔλυε(ν), lleva la ν movible, (bajo las condiciones mencionadas en el par. 44).

130. Se debe notar que la primera persona singular y la tercera persona plural son formas idénticas. Solo por el contexto se puede determinar si ἔλυον quiere decir *yo estaba desatando* o *ellos estaban desatando*.

131. El aumento de verbos compuestos

En verbos compuestos (véase el par. 117), el aumento viene después de la preposición y antes del tema verbal. Si la preposición termina con una vocal, generalmente esa vocal se quita tanto antes del verbo que comienza por vocal como antes del aumento. Por ejemplo: el imperfecto de ἐκβάλλω es ἐξέβαλλον; de ἀποκτείνω, ἀπέκτεινον; de ἀπάγω, ἀπῆγον.

132. Obsérvese que el acento no regresa antes del aumento. Así ἀπῆγον es correcto, y no ἄπηγον.

133. Tiempo imperfecto/ modo indicativo de εἰμί

Sing	Plur
1. ἤμην: yo era	ἦμεν: nosotros eramos
2. ἦς: tú eras	ἦτε: ustedes eran
3. ἦν: él era	ἦσαν: ellos eran

134. El acento de ἔστι(ν)

Después de οὐκ y ciertas otras palabras, la tercera persona singular, presente/ indicativo de εἰμί lleva acento sobre la primera sílaba. Esta regla no se aplica a las otras formas de εἰμί. Así οὐκ ἔστιν, pero no οὐκ ἔσμεν, etc.

135. Ejercicios

I. 1. ἠκούομεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, νῦν δὲ οὐκέτι ἀκούομεν αὐτῆς.

2. ὁ δὲ μαθητὴς τοῦ κυρίου ἔλεγε παραβολὴν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

3. ἀπέκτεινον οἱ δοῦλοι τὰ τέκνα σὺν τοῖς μαθηταῖς.

4. τότε μὲν κατέβαινον εἰς τὸν οἶκον, νῦν δὲ οὐκέτι καταβαίνω.

5. παρελαμβάνετε τὸν ἄρτον παρὰ τῶν δούλων καὶ ἠσθίετε αὐτόν.
6. διὰ τὴν ἀλήθειαν ἀπέθνησκον οἱ μαθηταὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις.
7. συνῆγεν οὗτος ὁ ἀπόστολος εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου ἡμῶν.
8. νῦν μὲν διδασκόμεθα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων, τότε δὲ ἐδιδάσκομεν ἡμεῖς τὴν ἐκκλησίαν.
9. ὁ κύριος ἡμῶν ἦρε τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.
10. τότε μὲν ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερόν, νῦν δὲ οὐκέτι ἀναβαίνουσιν.
11. πονηροὶ ἦτε, ἀγαθοὶ δὲ ἐστέ.
12. ὑμεῖς μέν ἐστε ἀγαθοί, ἡμεῖς δέ ἐσμεν πονηροί.
13. τότε ἤμην ἐν τῷ ἱερῷ καὶ ἐδίδασκέ με ὁ κύριος.
14. λέγομεν ὑμῖν ὅτι ἐν τῷ οἴκῳ ὑμῶν ἦμεν.
15. ἐξέβαλλεσ αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἱεροῦ.
16. ἀπέστελλον οἱ ἄνθρωποι τοὺς δούλους αὐτῶν πρός με.
17. ὁ κὺριος ἀπέστελλεν ἀγγέλους πρὸς ἡμᾶς.
18. ἐν τῷ κόσμῳ ἦν καὶ ὁ κόσμος οὐκ ἔβλεπεν αὐτόν.
19. δοῦλος ἦς τοῦ πονηροῦ, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι εἶ δοῦλος.
20. τοῦτό ἐστι τὸ δῶρον τοῦ ἀθρώπου, καλὸν δὲ οὐκ ἔστιν.

II. 1. El siervo estaba diciendo estas palabras contra ellos. 2. Según la palabra del apóstol, ellos subían al templo. 3. El Señor estaba en su templo. 4. Ellos estaban matando a nuestros hijos. 5. Ustedes se estaban muriendo en aquellos días a causa del reino de Dios. 6. Tú estabas quitando los pecados de tus discípulos. 7. El profeta estaba enviando a los mismos siervos a la casa pequeña. 8. Ya no somos pecadores porque estamos siendo salvados por el Señor del pecado en nuestros corazones. 9. Yo estaba recibiendo este pan de los siervos del apóstol. 10. Entonces él estaba escribiendo estas cosas a sus siervos. 11. En aquella hora estábamos en el desierto con el Señor. 12. Ellos son buenos, pero ellos eran malos. 13. Tú eras bueno, pero nosotros éramos pecadores. 14. Entonces yo era un siervo, pero ahora soy un hijo. 15. Los hijos de los profetas estaban

reuniendo estas cosas en el templo. 16. Ahora estoy siendo enviado por el Señor a los hijos de los discípulos, pero entonces yo estaba enviando a los hombres justos al desierto.

LECCION XII

El tiempo imperfecto/ voces media y pasiva/ modo indicativo. El verbo en singular con sujeto en neutro plural. Usos de καί y οὐδέ.

136. Vocabulario

ἀπέρχομαι: (defectivo) yo me voy
βιβλίον, τό: libro
δαιμόνιον, τό: demonio
δέχομαι: (defectivo) yo recibo
ἐκπορεύομαι: (defectivo) yo salgo
ἔργον, τό: trabajo, obra, tarea
ἔτι: (adverbio) aún, todavía
θάλασσα, ἡ: lago, mar
καί: (conjunción) y, también; καί ... καί: y ... además, tanto ... como también
κατέρχομαι: (defectivo) yo bajo, yo desciendo
οὐδέ: (conjunción) tampoco, ni
οὔπω: (adverbio) aún no, todavía no
περί: (preposición) con genitivo: acerca de; con acusativo: alrededor de
πλοῖον, τό: barco, nave
συνέρχομαι: (defectivo) yo reúno
ὑπέρ: (preposición) con genitivo: a favor de; con acusativo: por encima de

137. Tanto en el tiempo presente, como en el imperfecto, las formas de las voces media y pasiva son iguales.

138. El tiempo imperfecto/ voz media/ modo indicativo de λύω:

	Sing	Plur
1.	ἐλυόμην: yo estaba desatando (para mí)	ἐλυόμεθα: estábamos desatando (para nosotros)
2.	ἐλύου: tú estabas desatando (para ti)	ἐλύεσθε: estaban ustedes desatando (para sí)
3.	ἐλύετο: él estaba desatando (para sí)	ἐλύοντο: estaban ellos desatando (para sí)

139. Las desinencias personales de voz media en los tiempos secundarios, son las siguientes:

	Sing	Plur
1.	-μην	-μεθα
2.	-σο	-σθε
3.	-το	-ντο

140. La vocal variable, como en la voz activa del imperfecto, y en todas las tres voces del tiempo presente, es ο antes de μ y ν, y ε antes de las otras letras.

141. En la segunda persona singular, ἐλύου es la forma abreviada de la forma original ἐλύεσο.

143. Tiempo imperfecto/ voz pasiva/ modo indicativo de λύω:

	Sing	Plur
1.	ἐλυόμην: yo estaba siendo desatado	ἐλυόμεθα: estábamos siendo desatados
2.	ἐλύου: tú estabas siendo desatado	ἐλύεσθε: ustedes estaban siendo desatados
3.	ἐλύετο: él estaba siendo desatado	ἐλύοντο: ellos estaban siendo desatados

144. Los verbos que son defectivos o deponentes en el tiempo presente también lo son en el tiempo imperfecto. Por ejemplo:el imperfecto/ indicativo de ἔρχομαι: *yo vengo*, es ἠρχόμην: *yo estaba viniendo*.

145. El sujeto en neutro plural

Un sujeto que es neutro y plural puede tener un verbo en el singular. Por ejemplo: τὰ δαιμόνια ἐξέρχεται: *salen los demonios*; ταῦτά ἐστι τὰ καλὰ δῶρα: *estos son los buenos regalos*. Sin embargo, este modismo extraño no es de ninguna manera invariable en el griego del N.T.; el sujeto en neutro plural a menudo tiene su verbo en el plural igual como cualquier otro verbo. Por ejemplo: τὰ τέκνα σῴζονται: *los niños están siendo salvados*.

146. Los usos de καί y οὐδέ

El uso conectivo de καί, donde quiere decir simplemente *y*, ya ha sido estudiado. Pero hay otros usos de καί. Muchas veces quiere decir *también* o *aun*. Cuando se usa así, se coloca antes de la palabra con la cual está lógicamente conectada.

Ejemplos: τοῦτο δὲ καὶ ἐγὼ λέγω, *pero esto también yo digo*; γινώσκουσι καὶ τὰ τέκνα τὸν νόμον, *aun los niños conocen la ley*.

147. οὐδέ, como καί, muchas veces es simplemente un conectivo y quiere decir *tampoco* o *ni*. Pero tiene otros usos también. Frecuentemente quiere decir *ni aun*.

Ejemplos: τοῦτο δὲ οὐ λέγω ἐγὼ οὐδὲ λέγουσιν αὐτὸ οἱ ἄλλοι, *pero esto no lo digo yo, ni lo dicen los otros* (el uso sencillo del conectivo); τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ βλέπουσιν οὐδὲ οἱ μαθηταί, *ni aun los discípulos ven la gloria de Dios*.

148. Por último, se usan καί ... καί y οὐδέ ... οὐδέ en forma correlativa, y quieren decir, respectivamente, *tanto ... como*, y *ni ... ni*.

Ejemplos:1) τοῦτο λέγουσιν καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ δοῦλοι, *tanto los apóstoles como los siervos dicen esto* 2) τοῦτο λέγουσιν οὐδὲ οἱ ἀπόστολοι οὐδὲ οἱ δοῦλοι: *ni los apóstoles ni los siervos dicen esto*.

149. Ejercicios

I. 1. ἐγράφοντο οὗτοι οἱ λόγοι ἐν βιβλίῳ.

2. ἐδιδασκόμην ὑπ' αὐτοῦ ἐκ τῶν βιβλίων τῶν προφητῶν.

3. ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις καὶ ἐδιδασκόμεθα ὑπ' αὐτοῦ καὶ ἐδιδάσκομεν τοὺς ἄλλους, ἀλλὰ νῦν οὐδὲ διδασκόμεθα οὐδὲ διδάσκομεν.

4. ἀπήρχοντο οἱ ἁμαρτωλοὶ πρὸς τὴν θάλασσαν.

5. ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν ἡ ἐκκλησία, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι ἐκπορεύεται.

6. οὔπω βλέπομεν τὸν κύριον ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἐδιδασκόμεθα ὑπ' αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς κακαῖς.

7. ἐλέγετο ἐν τῷ ἱερῷ καλὸς λόγος περὶ τούτου τοῦ ἀποστόλου.

8. περὶ αὐτὸν ἐβλέπετο ἡ δόξα αὐτοῦ.

9. ἐφέρετο τὰ δῶρα καὶ πρὸς τοὺς πονηρούς.

10. ἐδέχου τὰ βιβλία ἀπὸ τῶν προφητῶν.

11. συνήρχοντο οἱ μαθηταὶ πρὸς τοῦτον.

12. τὰ ἔργα τοῦ πονηροῦ πονηρά ἐστιν.

13. οὐδὲ αὐτὸς πονηρὸς οὐδὲ τὰ ἔργα πονηρά.

14. ὑπὲρ τῆς ἐκκλησίας αὐτοῦ ἀπέθνησκεν ὁ κύριος.

15. οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.

16. ἐν τῷ πλοίῳ ἦγου πρὸς τὸν κύριον διὰ τῆς θαλάσσης.

17. ἐξήρχεσθε ἐκ τῶν οἴκων ὑμῶν.

18. ταῦτα τὰ δαιμόνια ἐξήρχετο διὰ τοῦ λόγου αὐτοῦ.

19. ἠκούοντο καὶ ἤκουον· ἀκούονται καὶ ἀκούουσιν.

20. ἠρχόμην πρὸς τὸν κύριον, ἦγου δὲ καὶ τοὺς ἄλλους.

II. 1. Aquellas palabras estaban siendo escuchadas por el mismo apóstol, pero ahora ya no se escuchan. 2. Estos libros estaban siendo escritos por él a favor de sus siervos. 3. Yo aún no estaba siendo instruido por este hombre, pero yo estaba llevando a otros a él. 4. Ustedes no están por encima de mí, ni yo por encima de ustedes. 5. Tú estabas enviando a otros a él y estabas siendo enviado por él a otros. 6. Los demonios estaban saliendo de los niños. 7. Ustedes estaban entrando y saliendo de la iglesia. 8. Todavía no íbamos a los pecadores, pero aún escuchábamos la voz del apóstol y estábamos siendo enseñados acerca del Señor de los libros de los profetas. 9. Ellos estaban descendiendo al mar y lo estaban atravesando en barcas. 10. Ni los malos ni los buenos le estaban respondiendo al Señor. 11. Ambos estábamos viendo y escuchando a estos discípulos. 12. Tú estabas siendo salvo por la palabra del Señor. 13. No por tus obras sino por el Señor estaban siendo ustedes salvos de sus pecados. 14. Ni los buenos son salvos por las obras. 15. Por la palabra del Señor estábamos llegando a ser buenos discípulos. 16. Tú no estabas muriendo por él, pero él estaba muriendo por ti.

LECCIÓN XIII

El tiempo futuro/ voces activa y media/ modo indicativo.

150. Vocabulario

ἀναβλέπω, futuro: ἀναβλέψω: yo miro hacia arriba, yo recibo la vista, yo levanto los ojos

βήσομαι: yo iré; (futuro defectivo de βαίνω)

γενήσομαι: yo seré, yo llegaré a ser; (futuro defectivo de γίνομαι)

γνώσομαι: yo sabré, yo conoceré; (futuro defectivo de γινώσκω)

διδάξω: yo enseñaré; (futuro defectivo de διδάσκω)

διώκω, futuro; διώξω: yo sigo, yo persigo

δοξάζω, futuro; δοξάσω: yo glorifico

ἐλεύσομαι: yo vendré, yo iré; (futuro defectivo de ἔρχομαι)

ἕξω: yo tendré; (futuro de ἔχω) (observe el espíritu)

κηρύσσω, futuro; κηρύξω: yo proclamo, yo predico

λήμψομαι: yo recibiré, yo tomaré; (futuro defectivo de λαμβάνω)

προσεύχομαι, futuro defectivo; προσεύξομαι: yo oro

τυφλός, ὁ: ciego (substantivo)

151. Los tiempos presente e imperfecto, en todas las tres voces, se forman a base del tema del presente, al cual se agregan las terminaciones personales, conectadas al tema por la vocal variable de ε / ο.

Pero el tiempo futuro/ voces activa y media, se forman a base del tema del futuro; que se construye por agregar el sufijo σ al tema del verbo. Así λυ- es el tema del verbo, y el tema del futuro es λυσ-.

152. El futuro, como tiempo principal, tiene las desinencias primarias como el tiempo presente. La vocal variable también es la misma. Por lo tanto, el futuro con voz activa y media, en el modo indicativo se conjuga exactamente como el tiempo presente en la voz activa y media, excepto que el futuro tiene λυσ- al principio en vez de λυ-.

153. Hemos visto que en los tiempos presente e imperfecto, las formas de las voces media y pasiva son iguales. Pero en el futuro, la voz pasiva es muy distinta a la voz media, y se reserva para una lección futura. Entonces λύσομαι quiere decir *desataré para mí* pero no quiere decir *seré desatado.*

154. El tiempo futuro/ voz activa/ modo indicativo de λύω:

Sing	Plur
1. λύσω: yo desataré	λύσομεν: nosotros desataremos
2. λύσεις: tú desatarás	λύσετε: ustedes desatarán
3. λύσει: él desatará	λύσουσι(ν): ellos desatarán

155. El tiempo futuro/ voz media/ modo indicativo de λύω:

Sing	Plur
1. λύσομαι: yo desataré (para mí)	λυσόμεθα: nosotros desataremos (para nosotros)
2. λύσῃ: tú desatarás (para ti)	λύσεσθε: ustedes desatarán (para sí)
3. λύσεται: él desatará (para sí)	λύσονται: ellos desatarán (para sí)

156. Temas del tiempo futuro, voces activa y media que terminan por consonante

Cuando el tema verbal termina con consonante, la adición de las terminaciones hace combinar los dos consonantes, produciendo así los siguientes resultados:

1) π, β, φ (llamadas consonantes mudas labiales porque se pronuncian con los labios) forman con la siguiente σ la consonante doble ψ. Por ejemplo, el futuro de πέμπω es πέμψω; de γράφω es γράψω.

2) κ, γ, χ (llamadas consonantes mudas paladiales porque se pronuncian con el paladar) forman con la siguiente σ la consonante doble ξ. Por ejemplo, el futuro de ἄγω es ἄξω; de ἄρχω, ἄρξω.

3) τ, δ, θ (llamadas consonantes mudas linguales porque se forman por medio de la lengua) se omiten antes de la σ. Por ejemplo, el futuro de πείθω es πείσω.

Formación del tema del futuro y temas de otros tiempos de varios verbos

157. En el caso de muchos verbos, el tema verbal es diferente al tema del tiempo presente.

Por ejemplo: 1) El tema verbal de κηρύσσω no es κηρυσσ- sino κηρυκ-. A base de κηρυκ- se forma el futuro κηρύξω según la regla del par. 156. 2) El tema verbal de βαπτίζω no es βαπτιζ- sino βαπτιδ-. A base de βαπτιδ- se forma el futuro βαπτίσω según la regla del par. 156.

158. En general, el futuro de un verbo griego no se puede formar con certeza por ningún sistema de reglas, sino que se debe buscar en el léxico cada verbo individual, porque las irregularidades son tan numerosas.

159. Generalmente, el verbo griego es muy regular en que deriva de los temas básicos las formas individuales que indican voz, modo, persona, y número. Pero la formación de los mismos temas básicos en los varios tiempos es a menudo muy irregular. Los temas básicos, de los cuales se forman todas las formas del verbo, son seis. Estos seis, dados con la terminación de la primera persona singular del modo indicativo, se llaman *las partes principales*. Hasta ahora, hemos aprendido solo dos partes del verbo λύω. De la primera parte principal, λύω , se forman los tiempos presente e imperfecto en las tres voces; de la segunda parte principal, λύσω, se forman todo el futuro, en las voces activa y media. Los tiempos presente e imperfecto forman el sistema presente; las voces activa y media del futuro forman el sistema futuro.

160. La regularidad del verbo griego en la construcción de las formas individuales dentro de cada sistema de tiempos, y la gran irregularidad en la formación de las primeras formas mismas, se pueden ilustrar por el verbo muy irregular ἔρχομαι. El estudiante nunca habría esperado que el futuro de ἔρχομαι fuese ἐλεύσομαι, pero una vez que haya aprendido del léxico que ἐλεύσομαι es el tiempo futuro en la primera persona singular, la tercera persona plural ἐλεύσονται, por ejemplo, se puede derivar de ella de igual manera como se deriva λύσονται de λύσομαι, que a su vez se deriva de λύσω.

161. Se supone que el estudiante esté usando el léxico incluido en este texto para buscar palabras y verbos no conocidos en los ejercicios. Por supuesto, pronto este proceso llegará a ser natural para el estudiante. Si la forma σώσει, por ejemplo, se encuentra en los ejercicios, el estudiante naturalmente pensará que la segunda σ es la señal del futuro, igual como la σ de λύσει. Así buscará verbos empezando con σω-. Sin dificultad, encontrará σώζω, y descubrirá que su futuro (la segunda de las partes principales) es σώσω, del cual, por supuesto, σώσει es simplemente la tercera persona singular.

De la misma manera, si el estudiante encuentra la forma ἄξω, se supondrá inmediatamente que la s escondida en la doble consonante x es la s del futuro. El presente, entonces, será naturalmente ἄκω, ἄγω, o ἄχω. Posiblemente tendría que buscar las tres formas hasta descubrir que la forma correcta es ἄγω.

162. Las formas más difíciles se presentarán de manera separada en los vocabularios, con referencias a los verbos de las cuales provienen.

163. Sin embargo, las formas de los verbos compuestos no serán presentados así. Por ejemplo, si el estudiante ve ἀπελεύσεσθε en los ejercicios, debe notar que ἀπ- es evidentemente la proposición ἀπό con la vocal final elidida. Entonces, la forma sencilla del verbo con la preposición removida es ἐλεύσεσθε. El verbo en la primera persona singular entonces sería ἐλεύσομαι. Esta forma aparece en el léxico como el futuro de ἔρχομαι. Por lo tanto, puesto que ἐλεύσεσθε proviene de ἔρχομαι, ἀπελεύσεσθε se derivará de ἀπέρχομαι, y ese es el verbo que por fin el alumno debe buscar.

164. El Futuro Defectivo (deponente) de ciertos verbos

Algunos verbos son defectivos en un tiempo, pero no lo son en otros. Por ejemplo, βαίνω tiene el futuro en forma de voz

media, βήσομαι. Por lo tanto, es defectivo en el futuro, pero no en el presente.

165. Ejercicios

I. 1. ἄξει ὁ κύριος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἰς τὴν βασιλείαν.
2. γνωσόμεθα καὶ τοὺς ἀγαθοὺς καὶ τοὺς πονηρούς.
3. λήμψεσθε τὰ πλοῖα ἐκ τῆς θαλάσσης.
4. λύσεις τοὺς δούλους.
5. ἕξουσιν οἱ πονηροὶ οὐδὲ χαρὰν οὐδὲ εἰρήνην.
6. ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐλεύσεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου[1] σὺν τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.
7. ἁμαρτωλοὶ ἐστέ, γενήσεσθε δὲ μαθηταὶ τοῦ κυρίου.
8. διώκουσιν οἱ πονηροὶ τοὺς προφήτας, ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου οὐκέτι διώξουσιν αὐτούς.
9. προσεύξῃ τῷ θεῷ σου καὶ δοξάσεις αὐτόν.
10. τότε γνώσεσθε ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ κύριος.
11. ταῦτα γνώσομαι οὐδὲ ἐγώ.
12. ἄλλους διδάξει ὁ δοῦλος, ἀλλ' ἐμὲ διδάξει ὁ διδάσκαλος ὁ πιστός.
13. ἐκεῖνα λήμψονται οἱ ἀποστολοι, ταῦτα δὲ καὶ οἱ ἀδελφοί.
14. διὰ τοῦ λόγου τοῦ κυρίου ἀναβλέψουσιν οἱ τυφλοὶ οὗτοι.
15. ὁ προφήτης αὐτὸςγράψει ταῦτα ἐν ταῖς γραφαῖς.
16. ἐλεύσονται κακαὶ ἡμέραι.
17. ἀπελεύσῃ καὶ σὺ εἰς τὰς ὁδοὺς τῶν πονηρῶν καὶ διδάξεις οὕτως τοὺς ἀνθρώπους.
18. κηρύξουσιν καὶ αὐτοὶ τὸ εὐαγγέλιον ἐν τούτῳ τῷ κόσμῳ τῷ κακῷ.
19. ἐλεύσεται καὶ αὕτη πρὸς αὐτὸν, καὶ αὐτὸς διδάξει αὐτήν.
20. ἐκηρύσσετο τὸ εὐαγγέλιον ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς κακαῖς, κηρύσσεται δὲ καὶ νῦν, ἀλλ' ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐλεύσεται ὁ κύριος αὐτός.

II. 1. La iglesia me enviará siervos. 2. Estas mujeres serán buenas. 3. Estas palabras escribiré en un libro. 4. Estas cosas

[1] ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου: *el Hijo del Hombre*. Esta es la forma en que la frase aparece en los Evangelios como auto designación de Jesús.

entrarán en el mundo en esos días. 5. Ahora él aún no me está enseñando, pero en aquella hora me conocerá y me enseñará. 6. Ellos estaban persuiguiendo a estas mujeres en los días malos, y las perseguirán hasta los otros lugares. 7. Entonces los hombres ciegos orarán al Señor, pero los hombres malos no orarán. 8. Los regalos estaban siendo quitados por nosotros de los niños, pero ya no los quitaremos. 9. Oraremos a favor de los mismos niños en la iglesia. 10. En este mundo tenemos muerte, pero en el reino de Dios tendremos tanto amor como gloria. 11. Entonces estábamos siendo enseñados por los apóstoles, pero en aquel día también enseñaremos. 12. En aquellos días yo los estaba persiguiendo, pero ahora ustedes me perseguirán a mí. 13. Tú no descenderás al mar, pero perseguirás a estas mujeres con sus niños al desierto. 14. Ellos estaban predicando este evangelio, pero ya no lo predicarán más. 15. Estas cosas son malas, pero ustedes tendrán cosas buenas en aquel día. 16. El Señor vendrá a su iglesia en gloria.

LECCIÓN XIV

El tiempo aoristo/ voces activa y media/ modo indicativo. Las construcciones con πιστεύω.

166. Vocabulario

ἀπολύω, ἀπολύσω, ἀπέλυσα: yo suelto, yo perdono
ἐκήρυξα: yo prediqué, yo proclamé; aoristo de κηρύσσω
ἐπιτρέφω, ἐπιστρέψω, ἐπέστρεψα: yo vuelvo, yo regreso
ἑτοιμάζω, ἑτοιμάσω, ἡτοίμασα: yo preparo
ἤδη: (adverbio) ya
θαυμάζω, θαυμάσω, ἐθαύμασα: yo me maravillo, yo me sorprendo
θεραπεύω, θεραπεύσω, ἐθεράπευσα: yo sano
πείθω, πείσω, ἔπεισα: yo persuado
πιστεύω, πιστεύσω, ἐπίστευσα: yo creo
ὑποστρέφω, ὑποστρέψω, ὑπέστρεψα: yo vuelvo

167. El aoristo primero y el aoristo segundo (que se estudiará en la próxima lección) no son diferentes tiempos con acepciones distintas, sino son dos diferentes maneras de formar el aoristo para los diferentes verbos.

168. El aoristo es como el imperfecto en que se refiere a tiempo pasado. Pero como ya se explicó en el par. 122, el imperfecto se refiere a una acción contínua en tiempo pasado, y el aoristo se usa para el tiempo pasado sencillo. Por ejemplo, ἔλυον (imperfecto) quiere decir *yo estaba desatando* y ἔλυσα (aoristo) quiere decir *yo desaté.* En el tiempo presente, no se hace tal distinción, porque λύω, por ejemplo, puede significar *yo desato* o *yo estoy desatando*. Pero en el tiempo pasado, se hace cuidadosamente la distinción; no hay tendencia alguna en el griego de confundir el aoristo con el imperfecto.

169. Se debe notar, sin embargo, que el tiempo aoristo a menudo se traduce con el pretérito perfecto en español. ἔλυσα, por lo tanto, puede significar *yo he desatado,* como también *yo desaté*. El griego perfecto, que se estudiará en la Lección XXIX,

tiene sus propias implicaciones. Cuando *yo desaté* simplemente afirma que la acción ocurrió, sin implicaciones evidentes con respecto a cualquier resultado presente, se traduce con el aoristo griego.

170. Generalmente, el contexto determinará claramente si el aoristo en griego se traduce mejor por el simple pretérito indefinido (por ejemplo, *desaté*) o por el pretérito perfecto (*he desatado*). El estudiante normalmente usará el pretérito indefinido hasta que el contexto indique claramente que el pretérito perfecto es indicado.

171. El tiempo aoristo/ voz activa/ modo indicativo de λύω:

Sing	Plur
1. ἔλυσα: yo desaté	ἐλύσαμεν: nosotros desatamos
2. ἔλυσας: tú desataste	ἐλύσατε: ustedes desataron
3. ἔλυσε(ν): él desató	ἔλυσαν: ellos desataron

172. El aoristo, como tiempo secundario (igual como el imperfecto), tiene el aumento agregado al tema verbal. El aumento es igual para el aoristo como para el imperfecto (véase los par. 124–126).

173. El aoristo, como el imperfecto, tiene las desinencias secundarias. En voz activa son las siguientes (véase el par. 127):

Sing	Plur
1. ν	-μεν
2. ς	-τε
3. —	-ν (σαν)

174. Se observa que en el aoristo primero, se anula la ν en la primera persona singular.

175. Antes de las desinencias personales, en el tiempo aoristo se agrega al tema verbal un sufijo σα y no un vocal variable. Entonces, donde el futuro tiene σο/ε, el aoristo primero tiene σα.

176. En la tercera persona singular, la σα se vuelve σε, y puede llevar la ν movible, como ἔλυε(ν) del imperfecto.

177. La forma ἐλύσαμεν, para usarla como ejemplo, se puede dividir de la siguiente manera: ἐ / λύ / σα / μεν. ἐ es el aumento, λυ es el tema verbal, σα es la señal del aoristo primero, y μεν es la desinencia personal secundaria en la primera persona plural de la voz activa.

178. El aoristo primero/ voz media/ modo indicativo de λύω:

Sing	Plur
1. ἐλυσάμην: yo desaté (para mí)	ἐλυσάμεθα: nosotros desatamos (para nosotros)
2. ἐλύσω: tú desataste (para ti)	ἐλύσασθε: ustedes desataron (para ustedes)
3. ἐλύσατο: él desató (para sí)	ἐλύσαντο: ellos desataron (para ellos)

179. Tanto en el tiempo aoristo como en el tiempo futuro, la forma de la voz pasiva es enteramente distinta a la voz media. Entonces ἐλυσάμην quiere decir *yo desaté para mí* pero no quiere decir *yo fui desatado*.

180. Como el aoristo/ voz activa, el aoristo/ voz media lleva las desinencias personales secundarias. Según el par. 139, las desinencias son las siguientes:

Sing	Plur
1. -μην	-μεθα
2. -σο	-σθε
3. -το	-ντο

181. Como en la voz activa, se coloca entre el tema verbal y las desinencias, el sufijo σα. Aparte de la segunda persona singular, donde ἐλύσω es una forma abreviada de la forma original ἐλύσασο, no hay otros cambios.

182. Utilizando la forma ἐλυσάμεθα como ejemplo, se forma de la siguiente manera: ἐ / λυ / σά / μεθα. ἐ es el aumento, λυ es el tema verbal, σα es el sufijo de tiempo, μεθα es la desinencia secundaria personal de la primera persona plural, voz media.

183. Los cambios ocasionados por agregar el sufijo σα del aoristo primero a los temas de los varios verbos son parecidos a los cambios causados por el sufijo del futuro. Pero como en el caso del futuro, no se puede predecir exactamente la forma del aoristo para cada verbo. Cada verbo se debe buscar por separado en el léxico. Para el aoristo/ voces activa y media, se utiliza la tercera de las partes principales, y no la segunda.

184. Las construcciones con πιστεύω

El verbo πιστεύω lleva el caso dativo. Así, πιστεύω τῷ ἀνθρώπῳ significa *Creo al hombre*.

El verbo πιστεύω, seguido por εἰς con el caso acusativo, se traduce *yo creo en* ... Así πιστεύω εἰς τὸν κύριον quiere decir *yo creo en el Señor*.

185. Ejercicios

I. 1. ἀπέλυσεν ὁ κύριος τὸν δοῦλον αὐτοῦ, ὁ δὲ δοῦλος οὐκ ἀπέλυσε τὸν ἄλλον.

2. ἤδη ἐπέστρεψαν οὗτοι πρὸς τὸν κύριον, ἐκεῖνοι δὲ ἐπιστρέψουσιν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς κακαῖς.

3. ἐπιστεύσαμεν εἰς τὸν κύριον καὶ σώσει ἡμᾶς.

4. καὶ ἐπίστευσας εἰς αὐτὸν καὶ πιστεύσεις.

5. ὑπέστρεψας πρὸς τὸν κύριον καὶ ἐδέξατό σε εἰς τήν ἐκκλησίαν αὐτοῦ.

6. ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἐπορεύεσθε ἐν ταῖς ὁδοῖς ταῖς κακαῖς.

7. ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν κύριον καὶ ἐθεράπευσεν ὑμᾶς.

8. ἐκεῖνοι πονηροί, ἀλλ' ἡμεῖς ἐπείσαμεν αὐτούς.

9. ἡτοίμασα ὑμῖν τόπον ἐν τῷ οὐρανῷ.

10. ἐδεξάμην σε εἰς τὸν οἶκόν μου, ἀλλ' οὗτοι οἱ πονηροὶ οὐκ ἐδέξαντο.

11. ἀνέβλεψαν οἱ τυφλοί.

12. ἔσωσα ὑμᾶς ἐγώ, ὑμεῖς δὲ ἐμὲ οὐκ ἐδέξασθε εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν.

13. πονηροὶ ἦσαν αὐτοί, πονηροὺς δὲ ἔπεμψαν εἰς τὴν ἐκκλησίαν.

14. ἐδίδαξάς με ἐν τῷ ἱερῷ.
15. τότε ἠκούσαμεν ταύτας τὰς ἐντολάς, ἄλλας δὲ ἀκούσομεν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.
16. ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐξελεύσονται ἐκ τοῦ κόσμου, τότε δὲ ἐδέξαντο ἡμᾶς.
17. ἤκουσαν αὐτοῦ καὶ ἐθαύμασαν.
18. ἐδέξω σὺ τὸ εὐαγγέλιον, οὗτοι δὲ οὐ δέξονται αὐτό.
19. οὐδὲ ἠκούσαμεν τὸν κύριον οὐδὲ ἐπιστεύσαμεν εἰς αὐτόν.

II. 1. No recibimos el evangelio porque no escuchamos la voz del apóstol. 2. En aquellos días no estábamos creyendo en el Señor, pero este discípulo nos persuadió. 3. El pecador regresó al Señor, y ya está siendo instruido por él. 4. Los siervos han preparado casas para ustedes. 5. Este hombre ciego creyó en el Señor. 6. Los niños se maravillaron, y los discípulos creyeron. 7. Tú no oraste al Señor, y por esta razón él no te sanó. 8. Aquellos hombres malos persiguieron a esas mujeres hasta el desierto. 9. Yo he predicado el evangelio a ellos. 10. Ustedes me persiguieron a mí, pero yo no los perseguí a ustedes. 11. Estos ciegos glorificaron al Señor porque él los había sanado. 12. Por medio de sus discípulos él proclamó su evangelio al mundo. 13. Las promesas son buenas, y nosotros las recibimos. 14. Ustedes han recibido las mismas promesas y han creído en el mismo Señor. 15. Él no ha predicado el evangelio ni tampoco lo predica ahora. 16. Aquella mujer ni ha glorificado al Señor, ni tampoco ha recibido a los niños.

LECCIÓN XV

El aoristo segundo/ voces activa y media/ modo indicativo.

186. Vocabulario

γάρ: (conjunción pospositiva - el par. 91) porque
ἔβαλον: yo eché, yo lanzé (aoristo segundo de βάλλω)
ἐγενόμην: yo fui, yo llegué a ser (aoristo segundo defectivo de γίνομαι)
εἶδον[1]: yo vi (aoristo segundo de βλέπω / ὁράω)
εἶπον: yo dije (aoristo segundo de λέγω)
ἔλαβον: yo tomé (aoristo segundo de λαμβάνω)
ἤγαγον: yo guié (aoristo segundo de ἄγω)
ἦλθον: yo vine, yo fui (aoristo segundo de ἔρχομαι)
ἤνεγκα: yo traje, yo llevé (aoristo de φέρω, conjugado como aoristo primero, pero con κα en vez de σα)
λείπω: yo dejo; aoristo segundo: ἔλιπον
ὄψομαι: yo veré (futuro defectivo de βλέπω, ὁράω)
πίπτω: yo caigo; aoristo segundo: ἔπεσον
προσφέρω: yo traigo

187. Ya se sabe que el aoristo segundo no es otro tiempo distinto al aoristo, sino otra manera de formar el mismo aoristo.

[1] En el Nuevo Testamento, εἶδον tiene casi exclusivamente, en el modo indicativo, las desinencias del aoristo primero, en lugar de las desinencias del aoristo segundo. También, en otros verbos las desinencias del aoristo primero a menudo se colocan en los temas verbales del aoristo segundo. Véase J.H. Moulton, *A Grammar of New Testamento Greek*, Vol. II, 1920, «Accidence and Word Formation», editado por W.F. Howard, pp. 208ss, nota 1. Por lo tanto, es más bien una concesión a la debilidad cuando εἶδον, etc. se tratan aquí como aoristos segundos. Sin embargo, esta manera de proceder probablemente será mejor hasta que el estudiante llegue a familiarizarse por completo con la naturaleza del aoristo segundo. Las desinencias del aoristo primero después se pueden reconocer cuando ocurran. Compare el par. 521.

Por lo tanto, pocos son los verbos que tienen ambas formas del aoristo. Los usos gramaticales del aoristo son iguales, sea aoristo primero, o aoristo segundo.

188. No se puede saber de antemano si un verbo tiene aoristo primero o segundo, ni la forma del aoristo si es un aoristo segundo, sino solo por buscar tal verbo en el léxico.

189. El sistema de aoristo segundo (que consiste del aoristo segundo, voces activa y media, en todos los modos) se distingue del sistema del tiempo presente (que consiste en los tiempos del presente y del imperfecto en todas las voces y todos los modos), no por agregar el sufijo σα (ni cualquier otro) al tema verbal, sino por cambios en el tema mismo. Generalmente, eso quiere decir que el tema del aoristo segundo se aproxima más al tema fundamental y original del verbo.

Ejemplos: 1) λαμβάνω tiene un aoristo segundo: ἔλαβον. λαβ- es el tema verbal del aoristo segundo, y λαμβαν- el tema verbal del presente.

2) βάλλω tiene un aoristo segundo: ἔβαλον. βαλ- es el tema verbal del aoristo segundo, con βαλλ- el tema verbal del presente.

190. A base del tema verbal del aoristo segundo se forma el aoristo segundo/ activa y media. El aoristo/ pasiva es distinto al aoristo/ media, sea aoristo primero o segundo.

191. Puesto que el aoristo segundo es un tiempo secundario, lleva un aumento, igual como el aumento del imperfecto. Un tema de aoristo segundo como λιπ- (de λείπω), que comienza con una consonante, simplemente agrega ej para el aumento (ἔλιπον). Cuando el tema de aoristo segundo comienza con una vocal como ἐλθ- , el aumento se combina con esa vocal, y la transforma en una vocal larga (ηλθον), o en diptongo (εχ- + aumento = εἰχ-).

192. Puesto que el aoristo segundo es un tiempo secundario, lleva las desinencias personales secundarias. Así es conjugado igual como el tiempo imperfecto, excepto que el imperfecto se forma a base del tema verbal del presente, mientras que el aoristo segundo se forma a base de su propio tema verbal.

Ejemplos, imperfecto: ἐλείπομεν (*dejabamos*); aoristo segundo: ἐλίπομεν (*dejamos*). A veces, por una sola letra se distingue el imperfecto del aoristo segundo. Por ejemplo, imperfecto: ἐβάλλομεν (*estábamos tirando*).

193. El tiempo aoristo segundo/ voz activa/ modo indicativo de λείπω:

Sing	Plur
1. ἔλιπον: me faltó	ἐλίπομεν: nos faltó
2. ἔλιπες: te faltó	ἐλίπετε: les faltó (ustedes)
3. ἔλιπε(ν): le faltó	ἔλίπον: les faltó (ellos)

194. El tiempo aoristo segundo/ voz media/ modo indicativo de λείπω:

Sing	Plur
1. ἐλιπόμην	ἐλιπόμεθα
2. ἐλίπου	ἐλίπεσθε
3. ἐλίπετο	ἐλίποντο

195. **Ejercicios**

I. 1. καὶ εἴδομεν τὸν κύριον καὶ ἠκούσαμεν τοὺς λόγους αὐτοῦ.

2. οὐδὲ γὰρ εἰσῆλθες εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν οὐδὲ εἶπες αὐτοῦς παραβολήν.

3. ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο μαθηταὶ τοῦ κυρίου..

4. οὗτοι μὲν ἐγένοντο μαθηταὶ ἀγαθοί, ἐκεῖνοι δὲ ἔτι ἦσαν πονηροί.

5. προσέφερον αὐτῷ τοὺς τυφλούς.

6. ἔπεσον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οἱ ἄγγελοι οἱ πονηροί.

7. τὰ μὲν δαιμόνια ἐξεβάλετε, τὰ δὲ τέκνα ἐθεραπεύσατε.

8. τοὺς μὲν πονηροὺς συνηγάγετε ὑμεῖς εἰς τούς οἴκους ὑμῶν, τούς δὲ ἀγαθοὺς ἡμεῖς.

9. οὐκ ἐκήρυξας τὸ εὐαγγέλιον ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, οὐδὲ γὰρ ἐγένου μαθητής.

10. νῦν μὲν λέγετε λόγους ἀγαθούς, εἶπον δὲ οὗτοι τοὺς αὐτοὺς λόγους καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις.

11. ἐπιστεύσαμεν εἰς τὸν κύριον, οἱ γὰρ μαθηταὶ ἤγαγον ἡμᾶς πρὸς αὐτόν.

12. ταῦτα μὲν εἶπον ὑμῖν ἐν τῷ ἱερῷ, ἐκεῖνα δὲ οὔπω λέγω.

13. τότε μὲν εἰσήλθετε εἰς τὴν ἐκκλησίαν, ἐν ἐκείνῃ δὲ τῇ ἡμέρᾳ εἰσελεύσεσθε εἰς τὸν οὐρανόν.

14. τότε ὀψόμεθα τὸν κύριον ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ· ἐπιστεύσαμεν γὰρ εἰς αὐτόν.

15. ὁ μέν κύριος ἐξῆλθε τότε ἐκ τοῦ κόσμου, οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔτι μένουσιν ἐν αὐτῷ.

16. ταύτας τὰς ἐντολὰς ἔλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ἤμην γὰρ μαθητὴς αὐτοῦ.

17. τότε μὲν παρελάβετε τὴν ἐπαγγελίαν παρὰ τοῦ κυρίου, νῦν δὲ καὶ κηρύσσετε αὐτὴν ἐν τῷ κόσμῳ.

18. ἤλθετε πρὸς τὸν κύριον καὶ παρελάβετε παρ' αὐτοῦ ταῦτα.

19. συνήγαγεν ἡμᾶς αὐτὸς εἰς τὴν ἐκκλησίαν αὐτοῦ.

20. εἶδον οἱ ἄνθρωποι τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ· ἐγένετο γὰρ αὐτὸς ἄνθρωπος καὶ ἔμενεν ἐν τούτῳ τῷ κόσμῳ.

II. 1. Nosotros no lo vimos a él, porque aún no éramos sus discípulos. 2. El apóstol llevó los pecadores a él. 3. Ustedes no me escucharon, pero vinieron a mis discípulos. 4. Ustedes entraron a esta casa, pero los otros salieron de ella. 5. Los pecadores estaban entrando en sus casas, pero los apóstoles vieron al Señor. 6. En aquellos días veremos al Señor, pero en los días malos no lo vimos. 7. Tus hermanos estaban quitando regalos de los niños, pero los apóstoles les quitaron a los niños de ellos. 8. Usted se hizo siervo dél apóstol, pero el apóstol se hizo hasta hermano de usted. 9. Ustedes han llegado a ser una iglesia de Dios, porque han creído en su hijo. 10. Él ha reunido a sus discípulos en su reino. 11. El maestro fiel dijo que el Señor es bueno. 12. Ellos creyeron en el Señor y llevaron a otros también a él. 13. Ellos escucharon a los niños y vinieron a ellos. 14. Nosotros recibimos gozo y paz de Dios, porque ya estábamos en-

trando en su reino. 15. Los discípulos dicen que los apóstoles vieron al Señor y recibieron esto de él. 16. Ustedes salieron al desierto, pero el apóstol dijo estas cosas a sus hermanos.

LECCIÓN XVI

El tiempo aoristo/ voz pasiva/ modo indicativo. El tiempo futuro/ voz pasiva/ modo indicativo.

196. Vocabulario

ἀναλαμβάνω: yo llevo, yo tomo

ἐβλήθην: yo fui echado, tirado; (aoristo/ pasiva de βάλλω)

ἐγενήθην: yo fui, yo llegué a ser; (aoristo/ pasiva (verbo defectivo) de γίνομαι)

ἐγνώσθην: yo fui conocido; (aoristo/ pasiva de γινώσκω)

ἐδιδάχθην: yo fui enseñado; (aoristo/ pasiva de διδάσκω)

ἐκηρύχθην: yo fui predicado, yo fui proclamado; (aoristo/ pasiva de κηρύσσω)

ἐλήμφθην: yo fui llevado, yo fui tomado; (aoristo/ pasiva de λαμβάνω)

ἐπορεύθην: yo fui; (aoristo/ pasiva de πορεύομαι)

ἠγέρθην: yo fui levantado; (aoristo/ pasiva de ἐγείρω)

ἠκούσθην: yo fui escuchado; (aoristo/ pasiva de ἀκούω)

ἠνέχθην: yo fui llevado, yo fui traído; (aoristo/ pasiva de φέρω)

ἤχθην: yo fui guiado; (aoristo/ pasiva de ἄγω)

ὤφθην: yo fui visto; (aoristo/ pasiva de βλέπω / ὁράω)

197. El verbo aoristo/ voz pasiva/ modo indicativo y el futuro/ voz pasiva/ modo indicativo se forman a base del tema verbal del aoristo/ voz pasiva, que es la sexta parte principal. Se estudiarán las cuarta y quinta partes principales en otra lección.

198. Se forma el tema del aoristo/ voz pasiva por agregar θε al tema verbal. En todo el indicativo, la ε de θε se vuelve vocal larga: θη. Así el tema de λύω aoristo/ voz pasiva, es λυθη-.

199. Puesto que el aoristo es un tiempo secundario, el aumento, formado exactamente como el aumento del imperfecto, (véanse los par. 124–126), se pone como prefijo al tema verbal, y se agregan las desinencias personales secundarias. Estas desinencias son de la forma activa (véase el par.127), y son como las desinencias usadas en el imperfecto/ voz activa/ modo indicativo, excepto que en la tercera persona plural, la terminación alternativa -σαν se usa en vez de -ν. En el aoristo/ pasiva/ indicativo, las desinencias se agregan directamente al tema verbal, sin agregar la vocal variable.

200. El futuro/ voz pasiva/ modo indicativo, se forma por poner -σο / ε al tema del aoristo/ voz pasiva (con θε alargada a θη), pero sin aumento, puesto que el futuro es un tiempo primario, y no secundario. A este tema del futuro/ voz pasiva, se agregan λυθησο / ε, las desinencias primarias de voz media, y el futuro/ voz pasiva se conjuga exactamente como el futuro/ voz media, excepto que el tema es λυθησο/ ε en vez de λυσο/ ε.

201. El tiempo aoristo/ voz pasiva/ modo indicativo de λύω:

	Sing	Plur
1.	ἐλύθην: fui desatado	ἐλύθημεν: fuimos desatados
2.	ἐλύθης: fuiste desatado	ἐλύθητε: fueron ustedes desatados
3.	ἐλύθη: fue desatado	ἐλύθησαν: fueron ellos desatados

202. El tiempo futuro/voz pasiva/modo indicativo de λύω:

	Sing	Plur
1.	λυθήσομαι: seré desatado	λυθησόμεθα: seremos desatados
2.	λυθήσῃ: serás desatado/	λυθήσεσθε: serán ustedes desatados
3.	λυθήσεται: será desatado	λυθήσονται: serán ellos desatados

203. A continuación hay un resumen de todas las partes principales del verbo que se han estudiado hasta ahora:

Tiempo Presente, Modo Indicativo-

Voz Activa: λύω	= yo desato (suelto, destruyo)/estoy desatando
Voz Media: λύομαι	= yo desato para mí/estoy desatando para mí
Voz Pasiva: λύομαι	= yo soy desatado

Tiempo Imperfecto, Modo Indicativo-

Voz Activa: ἔλυον	= yo estaba desatando
Voz Media: ἐλυόμην	= yo estaba desatando para mí
Voz Pasiva: ἐλυόμην	= yo estaba siendo desatado

Tiempo Futuro, Modo Indicativo-

Voz Activa: λύσω	= yo desataré

Voz Media: λύσομαι = yo desataré para mí
Voz Pasiva: λυθήσομαι = yo seré desatado

Tiempo Aoristo, Modo Indicativo-

Voz Activa: ἔλυσα = yo desaté
Voz Media: ἐλυσάμην = yo desaté para mí
Voz Pasiva: ἐλύθην = yo fui desatado

Formación de temas del tiempo aoristo, voz pasiva, de los verbos que terminan con consonante

204. Antes de la θ del sufijo del tiempo aoristo/ voz pasiva, una π o β al fin del tema verbal se vuelve φ, una κ o γ final se vuelve χ, y una τ, δ, o θ final se vuelve σ.

Ejemplos: el aoristo/ voz pasiva de πέμπω es ἐπέμφθην; de ἄγω, ἤχθην; de πείθω, ἐπείσθην.

205. Sin embargo, como las otras partes principales, el aoristo/ pasiva del verbo no se puede formar con ninguna certeza a base de reglas generales, sino tiene que ser anotado por cada verbo separadamente.

206. Tiempo aoristo segundo, voz pasiva

Algunos verbos tienen un aoristo segundo/ voz pasiva en vez de un aoristo primero/ voz pasiva. Este aoristo segundo, voz pasiva se conjuga en modo indicativo exactamente como el aoristo primero, voz pasiva, pero no tiene una θ en el tema verbal. Por ejemplo: el aoristo segundo/ voz pasiva/ modo indicativo de γράφω es: ἐγράφην, ἐγράφης, ἐγράφη, ἐγράφημεν, ἐγράφητε, ἐγράφησαν.

Tiempos aoristo y futuro de verbos defectivos

207. Algunos verbos defectivos tienen la forma de la voz pasiva, en vez de la voz media. Por ejemplo: el aoristo de ἀποκρίνομαι: «contesto», es ἀπεκρίθην: «contesté» (pero ἀποκρίνομαι a veces tiene formas en voz media).

208. Algunos verbos defectivos (deponentes) tienen las formas tanto de la voz media y como de la voz pasiva. Por ejemplo: el aoristo de γίνομαι: *soy, llego a ser*, es o ἐγενόμην, o ἐγενήθην: *fui, llegué a ser*. Ambas formas quieren decir exactamente lo mismo; tanto la forma de la voz media como la forma de la voz pasiva se traducen como voz activa.

209. Ejercicios

I. 1. ἐπιστεύσαμεν εἰς τὸν κύριον καὶ ἐγνώσθημεν ὑπ᾽ αὐτοῦ.

2. ταῦτα ἐγράφη ἐν τοῖς βιβλίοις.

3. ἐδιδάξατε τὰ τέκνα, ἐδιδάχθητε δὲ καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ κυρίου

4. ἐλήμφθησαν οἱ πιστοὶ εἰς τὸν οὐρανόν, ἐξεβλήθησαν δὲ ἐξ αὐτοῦ οἱ ἄγγελοι οἱ πονηροί.

5. ἐγερθήσονται οἱ νεκροὶ τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου.

6. οὗτοι οἱ τυφλοὶ συνήχθησαν εἰς τὴν ἐκκλησίαν.

7. ἐξεβλήθη τὰ δαιμόνια· ὁ γὰρ κύριος ἐξέβαλεν αὐτά.

8. πέμπονται μὲν καὶ νῦν οἱ μαθηταί, ἐπέμφθησαν δὲ τότε οἱ ἀπόστολοι καὶ πεμφθήσονται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ οἱ ἄγγελοι.

9. εἰσῆλθες εἰς τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐβαπτίσθης.

10. ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ[1], ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.

11. οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐσώθησαν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ καὶ ἐγενήθησαν μαθηταὶ τοῦ κυρίου.

12. ἐπορεύθημεν εἰς ἕτερον τόπον· οὐ γὰρ δέξονται ἡμᾶς οὗτοι.

13. ἐδοξάσθη ὁ θεὸς ὑπὸ τοῦ υἱοῦ, ἐδόξασε δὲ αὐτόν.

14. τὸ εὐαγγέλιον ἐκηρύχθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, κηρυχθήσεται δὲ καὶ νῦν.

15. ἑτοιμασθήσεται ἡμῖν τόπος ἐν οὐρανῷ κατὰ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ κυρίου.

16. τὰ τέκνα προσηνέχθησαν τῷ κυρίῳ.

17. εἶδον οὗτοι τὸ πρόσωπον τοῦ κυρίου καὶ ἤκουσαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ.

18. ἐν τῷ μικρῷ οἴκῳ ἀκουσθήσεται ἡ φωνὴ τοῦ ἀποστόλου.

19. πρῶτός εἰμι τῶν ἁμαρτωλῶν, ἐσώθην δὲ καὶ ἐγώ.

20. ὀψόμεθα μὲν τοὺς ἀγγέλους, ὀφθησόμεθα δὲ καὶ ὑπ᾽ αὐτῶν.

---

[1] Muchas veces se omite el artículo con κόσμος. Véase el par. 311.

II. 1. Esta es la iglesia de Dios, pero los pecadores fueron traídos a ella. 2. Este hombre fue echado fuera a causa del evangelio. 3. Yo fuí enviado a los pecadores, pero ustedes estaban siendo enviados a sus hermanos. 4. Tú no recibiste el evangelio, pero los otros lo recibieron y fueron salvos. 5. Estas palabras han sido escritas por los apóstoles. 6. Los siervos entrarán en la casa, pero los hijos fueron bautizados en aquella hora. 7. Ustedes verán al Señor en el cielo, pero los apóstoles fueron instruidos por él. 8. Los discípulos llevaron a los hombres ciegos al Señor, pero los niños fueron guiados por otros. 9. Los regalos estaban siendo recibidos por los siervos, pero la ley fue proclamada al mundo. 10. Un lugar fue preparado para los hermanos. 11. Nosotros fuimos al mar, pero nuestros hijos entrarán al templo. 12. Después de estas cosas, fueron levantados en gloria. 13. El hijo del hombre fue levantado de entre los muertos[2] y glorificado. 14. Las promesas de Dios fueron escuchadas en el mundo.

[2] *de entre los muertos,* ἐκ νεκρῶν.

LECCIÓN XVII

La tercera declinación.

210. Vocabulario

ἅγιος, α, ον: (adjetivo) santo; οἱ ἅγιοι :los santos
αἷμα, αἵματος, τό: sangre
αἰών, αἰῶνος, ὁ: edad; εἰς τὸν αἰῶνα: para siempre; εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων: para siempre y siempre
ἄρχων, ἄρχοντος, ὁ: gobernador
γράμμα, γράμματος, το: letra
ἐλπίς, ἐλπίδος, ἡ: esperanza
θέλημα, θελήματος, τό: voluntad
νύξ, νυκτός, ἡ: noche
ὄνομα, ὀνόματος, τό: nombre
πνεῦμα, πνεύματος, τό: espíritu, el Espíritu
ῥῆμα, ῥήματος, τό: palabra
σάρξ, σαρκός, ἡ: carne
σῶμα, σώματος, τό: cuerpo

211. A continuación están las declinaciones de 1) ἐλπίς, ἐλπίδος, ἡ: *esperanza*; 2) νύξ, νυκτός, ἡ: *noche*; 3) ἄρχων, ἄρχοντος, ὁ: *gobernador*: ἐλπίς, ἡ, tema: ἐλπιδ- νύξ, ἡ, tema: νυκτ- ἄρχων, ὁ, tema: ἀρχοντ-

Sing	*Nom*	ἐλπίς	νύξ	ἄρχων
	Gen	ἐλπίδος	νυκτός	ἄρχοντος
	Dat	ἐλπίδι	νυκτί	ἄρχοντι
	Acu	ἐλπίδα	νύκτα	ἄρχοντα
	Voc	ἐλπί	νύξ	ἄρχων
Plur	*Nom/Voc*	ἐλπίδες	νύκτες	ἄρχοντες
	Gen	ἐλπίδων	νυκτῶν	ἀρχόντων
	Dat	ἐλπίσι(ν)	νυξί(ν)	ἄρχουσι(ν)
	Acu	ἐλπίδας	νύκτας	ἄρχοντας

212. Las desinencias de la tercera declinación son las siguientes:

	Sing	Plur
Nom/Voc	-ς (o ninguna)	-ες
Gen	-ος	-ων

Dat	-ι	-σι
Acu	-α	-ας

213. Estas desinencias se agregan al tema, y no se puede *descubrir el tema de la tercera declinación por ver el nominativo* (como sí se puede en la primera y segunda declinaciones), sino solo por quitar el -ος del genitivo singular. Así es necesario saber el genitivo singular antes de poder declinar un substantivo de la tercera declinación.

214. Obsérvese que tanto en la desinencia del acusativo singular, como del acusativo plural, la α es corta. El dativo plural -σι(ν) puede tener la ν movible (véase el par. 44).

215. El nominativo se forma de varias maneras, y parece más conveniente no clasificarlas.

216. El vocativo también se forma diferente según los varios substantivos. Muchas veces es parecido al nominativo.

217. En el dativo plural, la combinación de consonantes formadas por la -σι de la desinencia que viene después de la consonante final del tema causa varios cambios, que son generalmente los mismos explicados en el par. 156. Pero donde dos consonantes, como ντ, se omiten antes de la siguiente σ, la vocal anterior se alarga; ο, sin embargo, no se alarga a ω sino a ου. Así es con ἄρχουσι(ν), el dativo plural de ἄρχων.

218. El género de substantivos de la tercera declinación, excepto en el caso de ciertas clases especiales como los substantivos en -μα, -ματος, no se puede reducir fácilmente a reglas, y así tiene que ser aprendido para cada substantivo individualmente.

219. Por lo tanto, no es suficiente decir que la palabra para «carne» es σάρξ. Sino es mejor decir: σάρξ, σαρκός, femenino. Sin el genitivo singular, no se puede determinar el tema, y no se puede declinar el substantivo. Y sin saber el género, no se sabe el uso correcto de los artículos. Por ejemplo, uno no sabría si ὁ σάρξ, ἡ σάρξ, o τὸ σάρξ sería correcto.

220. Estas dos dificultades, juntas con la dificultad del dativo plural, hacen la tercera declinación más difícil que la primera y segunda. Aparte de eso, la declinación es fácil, una vez que las desinencias están completamente dominadas y claramente distinguidas de las otras dos declinaciones.

221. Monosílabas de la tercera declinación

Los substantivos monosilábicos de la tercera declinación tienen el acento sobre la última en el genitivo y dativo de ambos números. En el genitivo plural, es el circunflejo.

Ejemplos: σάρξ, σαρκός, σαρκῶν.

Esta regla es una excepción a la regla de acentos para substantivos. De acuerdo con la regla de acentos para substantivos, el acento quedaría sobre la misma sílaba como en el nominativo singular, o tan cerca como las reglas generales de acento permitirían.

222. Los substantivos terminando con -μα

Hay una clase importante de substantivos que terminan con -μα, sus temas terminando con -ματ, que se declinan como ὄνομα. Todos son de género neutro, con el nominativo, acusativo, y vocativo de la misma forma. La declinación de ὄνομα, ὀνόματος, τό: «nombre», es la siguiente:

	Sing	Plur
Nom/Acu/Voc	ὄνομα	ὀνόματα
Gen	ὀνόματος	ὀνομάτων
Dat	ὀνόματι	ὀνόμασι(ν)

Puesto que ὄνομα es un substantivo de género neutro, su acusativo y vocativo de ambos números son como el nominativo, y su nominativo, acusativo y vocativo plural terminan con α (véase el par. 42).

223. Las declinaciones de otros substantivos de la tercera declinación se encuentran en pars. 559–566.

224. Ejercicios

I. 1. ἐλπίδα οὐκ ἔχουσιν οὐδὲ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

2. διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν καλὴν ἤνεγκαν ταῦτα οἱ μαθηταὶ τοῦ κυρίου.

3. ταῦτά ἐστιν τὰ ῥήματα τοῦ ἁγίου πνεύματος.

4. ἐγράφη τὰ ὀνόματα ὑμῶν ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς.

5. τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου ἔσωσεν ἡμᾶς ὁ θεός.

6. οἱ ἄρχοντες οἱ πονηροὶ οὐκ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου.

7. ταῦτα εἶπον ἐκεῖνοι τοῖς ἄρχουσιν τούτου τοῦ αἰῶνος.

8. ὄψεσθε ὑμεῖς τὸ πρόσωπον τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ' οὐκ ὄψονται αὐτὸ οἱ πονηροί, ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

9. οὐκέτι κατὰ σάρκα γινώσκομεν τὸν κύριον.

10. ἐν τῇ σαρκὶ ὑμῶν εἴδετε τὸν θάνατον, ἀλλὰ διὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἔχετε ἐλπίδα καλήν.

11. τὸ μὲν γράμμα ἀποκτείνει, ἐν τῷ δὲ πνεύματι ἔχετε ζωήν.

12. βλέπομεν τὸ πρόσωπον τοῦ κυρίου καὶ ἐν νυκτὶ[1] καὶ ἐν ἡμέρᾳ.

13. ἐδίδαξαν οἱ μαθηταὶ καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς δούλος.

14. ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ εἴδετε τὸν ἄρχοντα τὸν πονηρόν.

15. μετὰ τῶν ἀρχόντων ἤμην ἐν ἐκείνῳ τῷ οἴκῳ.

16. μετὰ δὲ ἐκείνην τὴν νύκτα ἦλθεν οὗτος ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον.

17. ταῦτά ἐστιν ῥήματα ἐλπίδος καὶ ζωῆς.

18. ἤγαγεν αὐτὸν τὸ ἅγιον πνεῦμα εἰς τὸ ἱερόν.

19. ταῦτα τὰ ῥήματα ἐκηρύχθη ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ τοῖς δούλοις τοῦ ἄρχοντος.

20. ἠγέρθησαν τὰ σώματα τῶν ἁγίων.

II. 1. Por la voluntad de Dios creímos en el nombre del Señor. 2. Los gobernantes no recibieron esta esperanza del apóstol, porque no creyeron en el Señor. 3. Conoceremos la voluntad del Señor para siempre. 4. En esta edad tenemos muerte, pero en aquella esperanza y vida. 5. En nuestra carne permanecemos en esta edad, pero por el Espíritu de Dios tenemos una buena esperanza. 6. Por la voluntad de Dios fuimos salvos de nuestros pecados por medio de la sangre del Señor. 7. En aquellos días ustedes vieron a los gobernantes. 8. Esta edad es mala, pero en ella tenemos esperanza. 9. Estas palabras las escribimos a los gobernantes. 10. Vinimos al buen gobernante y al apóstol del Señor. 11. En nuestros cuerpos veremos la muerte, pero seremos levantados conforme a la palabra del Señor. 12. Ustedes fueron perseguidos por el gobernante, pero la sangre del Señor los salva del pecado. 13. Nosotros escribimos esas buenas palabras al gobernante malo. 14. Esta noche llegó a ser para ellos una hora de muerte, pero ellos creyeron en el nombre del Señor. 15. Los espíritus malignos fueron echados por la palabra del Señor.

[1] A menudo se omite el artículo en frases tales como ἐν νυκτὶ y ἐν ἡμέρᾳ.

LECCIÓN XVIII

Los participios del tiempo presente. Uso de los participios.

225. Vocabulario

προσέρχομαι: (defectivo) yo llego, yo vengo

ὤν, οὖσα, ὄν: siendo, (participio del tiempo presente de εἰμί; la declinación se encuentra en el par. 580).

226. La declinación de λύων, λύουσα, λῦον: *desatando*, el participio/ tiempo presente/ voz activa de λύω:

Sing	**Masc**	**Fem**	**Neut**
Nom/Voc	λύων	λύουσα	λῦον
Gen	λύοντος	λυούσης	λύοντος
Dat	λύοντι	λυούσῃ	λύοντι
Acu	λύοντα	λύουσαν	λῦον
Plur			
Nom/Voc	λύοντες	λύουσαι	λύοντα
Gen	λυόντων	λυουσῶν	λυόντων
Dat	λύουσι(ν)	λυούσαις	λύουσι(ν)
Acu	λύοντας	λυούσας	λύοντα

227. Esta declinación, como las declinaciones de otros adjetivos, debe ser aprendido en forma horizontal, y no vertical. Véase el par. 61.

228. Se observa que los géneros masculino y neutro se declinan como la tercera declinación (el masculino exactamente como ἄρχων), y el género femenino como la primera declinación (como δόξα). El acento en el genitivo plural femenino sigue la regla de *substantivos* para la primera declinación, y no la regla para adjetivos (véanse los pars 51, 62).

229. Recordemos que en el acusativo plural, la α en la terminación es corta en la tercera declinación, pero larga en la primera declinación.

230. La declinación de λυόμενος, η, ον: *desatando para si mismo*, el participio/ tiempo presente/ voces media y pasiva es así:

Sing	**Masc**	**Fem**	**Neut**
Nom/Voc	λυόμενος	λυομένη	λυόμενον
Gen	λυομένου	λυομένης	λυομένου
Dat	λυομένῳ	λυομένῃ	λυομένῳ
Acu	λυόμενον	λυομένην	λυόμενον
Plur			
Nom/Voc	λυόμενοι	λυόμεναι	λυόμενα
Gen	λυομένων	λυομένων	λυομένων
Dat	λυομένοις	λυομέναις	λυομένοις
Acu	λυομένους	λυομένας	λυόμενα

Se observa que ésta declinación es como la declinación de adjetivos de la primera y segunda declinación.

231. Los participios del tiempo presente se forman a base del tema del presente (el par.151). Los participios del presente de cualquier verbo regular se pueden formar por agregar -ων, -ουσα, -ον y -όμενος, -ομένη, -όμενον al tema verbal del presente.

232. El uso de los participios

Los participios son adjetivos verbales. Como adjetivos, tienen género, número, y caso; y como los otros adjetivos, corresponden a los substantivos que modifican con el mismo género, número y caso. Por otra parte, puesto que participan de la naturaleza de verbos, a) tienen tiempo y voz, b) reciben, como otras partes del verbo, calificativos adverbiales, y c) si son participios de un verbo transitivo, pueden tener un complemento directo.

Ejemplos: 1) ὁ ἀπόστολος λέγων ταῦτα ἐν τῷ ἱερῷ / βλέπει τὸν κύριον. *El apóstol, diciendo estas cosas en el templo, ve al Señor*. Aquí el participio λέγων, que quiere decir *diciendo*, concuerda con ὁ ἀπόστολος, que está en el caso nominativo, número singular y género masculino. Así el participio tiene que ser el nominativo, singular, masculino. Por otra parte, el participio tiene las cualidades verbales de tiempo y de voz. Está en el

tiempo presente porque la acción que indica está ocurriendo al mismo tiempo que la acción del verbo principal βλέπεὶ; está en voz activa porque representa al apóstol haciendo algo, y no recibiendo la acción del verbo. Además tiene el calificativo adverbial, ἐν τῷ ἱερῷ, y el complemento directo, ταῦτα. Por otra parte, no tiene sujeto, así como lo tendría un verbo finito (por ejemplo) en el modo indicativo, porque el substantivo ἀπόστολος, el cual indica la persona que está haciendo la acción del participio, no es el sujeto del mismo, sino el substantivo con el cual el participio concuerda, igual como sería el caso con cualquier otro adjetivo.

2) βλέπομεν τὸν ἀπόστολον λέγοντα ταῦτα ἐν τῷ ἱερῷ: *Vemos al apóstol diciendo estas cosas en el templo*. Aquí el participio concuerda con un substantivo en el acusativo, singular, masculino. Por lo tanto, el participio tiene que estar en el acusativo singular masculino. Pero su complemento directo y su calificativo adverbial son iguales al ejemplo 1).

3) προσερχόμεθα τῷ ἀποστόλῳ λέγοντι ταῦτα ἐν τῷ ἱερῷ: *Nos acercamos al apóstol mientras que está diciendo estas cosas en el templo*. Aquí el participio λέγοντι concuerda con un substantivo masculino en dativo singular y así tiene que estar en el dativo singular masculino. Pero en este caso, es imposible traducir literalmente el participio. Cuando tales cláusulas temporales se usan para traducir el participio griego en tiempo presente, normalmente se introducen con la frase *mientras que*. Es mejor entonces traducir ὁ ἀπόστολος λέγων ταῦτα ἐν τῷ ἱερῷ βλέπει τὸν κύριον con *mientras que el apóstol está diciendo estas cosas en el templo, él ve al Señor*.

4) διδασκομένῳ ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου προσέρχονται αὐτῷ οἱ δοῦλοι: *Mientras que está siendo enseñado por el apóstol, los siervos vienen a él*. Aquí διδασκωμένῳ concuerda con αὐτῷ, que, como τῷ ἀποστόλῳ del ejemplo anterior, está en el caso dativo con el verbo προσέρχομαι. διδασκομένῳ es el participio en el tiempo presente, en la voz pasiva de διδάσκω.

233. El tiempo del participio

El tiempo del participio es relativo al tiempo del verbo principal.

Si la acción indicada por el participio se realiza al mismo tiempo que la acción del verbo principal, se usa el participio en tiempo presente, sea pasado, presente, o futuro el verbo principal.

Ejemplos: 1) διδασκομένῳ ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου προσῆλθον αὐτῷ οἱ δοῦλοι: *Mientras que estaba siendo enseñado por el apóstol, vinieron los siervos a él*. Aquí la acción señalada por el participio διδασκομένῳ, aunque ya pasó cuando se habla o se escribe la oración, se realiza al mismo tiempo del verbo principal, o sea, la enseñanza se realizaba al mismo tiempo que la llegada de los siervos. Así se usa el participio en tiempo presente.

2) πορευομένῳ ἐν τῇ ὁδῷ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ: *Yendo por el camino, sus discípulos vinieron a él*. Se observa que los participios del verbo defectivo poreuvomai, como las otras partes del mismo verbo, tienen un sentido de voz activa pero una forma de voz pasiva. En otros aspectos, este ejemplo es como 1).

3) πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τυφλόν: *yendo por el camino, vió a un ciego*. Aquí se observa que a menudo el participio concuerda con el sujeto tácito del verbo (en este caso *él*). En forma parecida, λέγων ταῦτα εἶδεν τυφλόν, quiere decir *mientras que decía estas cosas, vió a un ciego*; y λέγοντες ταῦτα εἴδετε τυφλόν quiere decir *mientras que ustedes decían estas cosas, vieron a un ciego*.

234. El participio atributivo

El participio, como cualquier otro adjetivo, puede estar en la posición atributiva.

Ejemplos: 1) Recordemos que ὁ ἀγαθὸς ἀπόστολος quiere decir *el buen apóstol* (el par.70). De igual manera, ὁ λέγων ταῦτα ἐν τῷ ἱερῷ ἀπόστολος quiere decir *el diciendo-estas-cosas-en-el-templo apóstol*. El participio (con sus calificativos) aquí es un adjetivo en posición atributiva; está en exactamente

la misma posición del adjetivo atributivo ἀγαθός en la frase ὁ ἀγαθὸς ἀπόστολος. Sin embargo, es más normal poner el participio atributivo (con sus calificativos) en la segunda de las dos posiciones alternativas del adjetivo atributivo. El orden normal sería: ὁ ἀπόστολος ὁ λέγων ταῦτα ἐν τῷ ἱερῷ. En este caso, la frase λέγων ταῦτα ἐν τῷ ἱερῷ toma el lugar exacto de la palabra ἀγαθός en la frase ὁ ἀπόστολος ὁ ἀγαθός, otra alternativa para expresar «el buen apóstol».

Por supuesto, la traducción literal de *el diciendo-estas-cosas-en-el-templo apóstol* no es la forma correcta de hablar en español. Es más correcto decir *el apóstol que está diciendo estas cosas en el templo*.

Uno debe notar bien la diferencia entre el participio en la posición atributiva, ejemplo 1) arriba, y el uso que vemos en el par.232. En la oración ὁ ἀπόστολος λέγων ταῦτα ἐν τῷ ἱερῷ βλέπει τὸν κύριον, el participio λέγων que está en la posición predicativa (y no en la atributiva), solo acompaña de manera liviana ὁ ἀπόστολοσ (aunque concuerda con la misma), y en realidad modifica el verbo βλέπει, esto es, dice cuándo la acción descrita por βλέπει ocurrió.

La adición del artículo ὁ antes de λέγων hace una diferencia enorme en el sentido de la frase ὁ ἀπόστολος ὁ λέγων ταῦτα ἐν τῷ ἱερῷ βλέπει τὸν κύριον quiere decir *El apóstol el (que está) diciendo estas cosas en el templo, ve al Señor*. Aquí λέγων está en posición atributiva, y no modifica de ninguna manera el verbo βλέπεὶ sino identifica a cual apóstol se refiere. No es el apóstol bueno, ni el apóstol malo, sino el *diciendo-estas-cosas-en-el-templo apóstol*. Así se nota que el participio en posición atributiva identifica el apóstol exacto.

2) Compare εἶδον τοὺς ἀποστόλους λέγοντας ταῦτα: *yo vi a los apóstoles cuando decían estas cosas*, con εἶδον τοὺς ἀποστόλους τοὺς λέγοντας ταῦτα: *yo vi a los apóstoles, los que/ quienes decían estas cosas*. En esta última oración, el participio en posición atributiva nos indica a cuales apóstoles me refiero.

235. Uso substantivo del participio

Se puede usar el participio, como cualquier otro adjetivo, como substantivo con artículo.

Recordemos que ὁ ἀγαθός quiere decir *el buen hombre*, ἡ ἀγαθή, *la buena mujer*, y τὸ ἀγαθόν, *la cosa buena*, οἱ ἀγαθοί, *los hombres buenos*, etc. De la misma manera precisa, ὁ λόγων quiere decir *él que-dice-estas-cosas-en-el-templo hombre*. El participio (con sus calificativos), igual que el adjetivo, nos dice de qué hombre se está hablando. Pero, ¿cómo se expresa esto en español idiomático? Hay varias maneras que se relacionan íntimamente; por ejemplo, *el hombre que dice (está diciendo) estas cosas en el templo*, o *el que dice (está diciendo) estas cosas en el templo*.

Debemos examinar también los siguientes ejemplos:

1) εἶδον τὸν λέγοντα ταῦτα ἐν τῷ ἱερῷ: *yo vi al que estaba diciendo estas cosas en el templo*. Aunque el verbo principal está en tiempo pasado (aoristo), el participio está en tiempo presente porque la acción del participio está simultánea con la acción del verbo principal.

2) εἶδον τοὺς λέγοντας ταῦτα: *yo vi a los que estaban diciendo estas cosas*.

3) ὁ ἀδελφὸς τῆς λεγούσης ταῦτα δοῦλός ἐστιν: *el hermano de la mujer que está diciendo estas cosas es un siervo*.

4) ὁ πιστεύων εἰς τὸν ἐγείροντα τοὺς νεκροὺς σῴζεται: *el que cree en él que levanta a los muertos se salva*.

5) τὸ σῷζον τοὺς ἀνθρώπους τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐστιν: *lo que salva a los hombres es la voluntad de Dios*.

6) τὰ βλεπόμενα οὐ μένει εἰς τὸν αἰῶνα: *las cosas que se ven no permanecen para siempre*.

236. Puede ser útil el siguiente resumen:

El Participio en Tiempo Presente

Voz Activa:	λύων	= desatando
Voz Media:	λυόμενος	= desatando para sí
Voz Pasiva:	λυόμενος	= siendo desatado

El Participio en Tiempo Presente con el Artículo

Voz Activa:	ὁ λύων	= el (hombre) que desata

	οἱ λύοντες	= los (hombres) que desatan
	τὸ λῦον	= lo que desata
Voz Media:	ὁ λυόμενος	= el que desata para sí
Voz Pasiva:	ὁ λυόμενος	= el que es desatado

239. La importancia de esta lección y las dos próximas lecciones casi no se puede exagerar. A menos que el estudiante entienda completamente el uso de los participios, sería imposible dominar las lecciones posteriores o leer el Nuevo Testamento en griego. El participio es un asunto clave en el estudio del griego.

240. Ejercicios

I. 1. διωκόμενοι ὑπὸ τοῦ ἄρχοντος προσευχόμεθα τῷ θεῷ.

2. ὁ σὲ δεχόμενος δέχεται καὶ τὸν κύριον.

3. ταῦτα λέγομεν τοῖς πορευομένοις εἰς τὸν οἶκον περὶ τοῦ ἐγείροντος τοὺς νεκρούς.

4. ἐξερχομένοις ἐκ τῆς ἐκκλησίας λέγει ἡμῖν ταῦτα.

5. αἱ ἐκκλησίαι αἱ διωκόμεναι ὑπὸ τῶν ἀρχόντων πιστεύουσιν εἰς τὸν κύριον.

6. οἱ πιστεύοντες εἰς τὸν κύριον σῴζονται.

7. γινώσκει ὁ θεὸς τὰ γραφόμενα ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς.

8. ἐξήλθομεν πρὸς αὐτοὺς ἄγοντες τὰ τέκνα.

9. εἴδομεν τοὺς λαμβάνοντας τὰ δῶρα ἀπὸ τῶν τέκνων.

10. οὗτός ἐστιν ὁ ἄρχων ὁ δεχόμενός με εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

11. ἅγιοί εἰσιν οἱ πιστεύοντες εἰς τὸν κύριον καὶ σωζόμενοι ὑπ' αὐτοῦ.

12. τοῦτό ἐστι τὸ πνεῦμα τὸ σῷζον ἡμᾶς.

13. ἦσαν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ λυομένῳ ὑπὸ τοῦ ἄρχοντος.

14. ἦσαν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ λυομένῳ ὑπὸ τοῦ ἄρχοντος.

15. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐκκλησία ἡ πιστεύουσα εἰς τὸν κύριον.

16. διδασκόμενοι ὑπὸ τοῦ κυρίου ἐπορεύεσθε ἐν τῇ ὁδῷ τῇ ἀναβαινούσῃ εἰς τὴν ἔρημον.

17. ἐκηρύχθη ὑπ' αὐτῶν τὸ εὐαγγέλιον τὸ σῷζον τοὺς ἁμαρτωλούς.

18. τοῦτό ἐστιν τὸ εὐαγγέλιον τὸ κηρυσσόμενον ἐν τῷ κόσμῳ καὶ σῷζον τοὺς ἀνθρώπους.

19. ἦλθον πρὸς αὐτὸν βαπτίζοντα τοὺς μαθητάς.

20. ἔτι ὄντα ἐν τῷ ἱερῷ εἴδομεν αὐτόν.

II. 1. Mientras que él aún estaba en la carne el Señor estaba salvando a aquellos que estaban creyendo en él. 2. Mientras que estábamos siendo instruidos en el templo, estábamos siendo perseguido por el gobernante. 3. Aquellos que están siendo salvos por el Señor conocen a aquel que los salva. 4. Aquellos que estaban proclamando estas cosas recibieron, ellos mismos, las cosas que estaban siendo proclamadas por ellos. 5. La que estaba recibiendo al Señor en su casa ve la cara de aquel que la salva. 6. Mientras que él aún enseñaba en el templo lo vimos. 7. Mientras que estábamos enseñando en el templo vimos a aquel que nos salva. 8. La esperanza que se ve no es esperanza. 9. El Señor dijo a aquellos que estaban creyendo en él que Dios salva a los pecadores. 10. Los hermanos de aquellos que persiguen a los discípulos no tienen esperanza. 11. Aquellos que dicen estas cosas no conocen a aquel que salva la iglesia. 12. Fuimos echados fuera por el gobernante que persigue a la iglesia. 13. Esta es la voz que está siendo escuchada por aquellos que creen en el Señor. 14. Mientras que yo permanecía en la casa, ví a las mujeres que estaban recibiendo regalos de los discípulos. 15. Siendo predicado por aquellos que creen en el Señor, el evangelio guiará a los hombres a la iglesia. 16. Los fieles verán al Señor subiendo al cielo.

LECCIÓN XIX

Participios de tiempo aoristo/ voces activa y media. El uso de participios (continuado). Los negativos οὐ y μή.

241. Vocabulario

ἀγαγών: habiendo guiado; (participio del aoristo segundo/ activa, de ἄγω)

ἀπέθανον: morí; (aoristo segundo de ἀποθνήσκω)

ἀπεκρίθην: contesté; (aoristo/ indicativo, sentido de voz activa, forma de voz pasiva, de ἀποκρίνομαι)

εἰπών: habiendo dicho; (participio del aoristo segundo/ activa, de λέγω)

ἐλθών: habiendo venido; (participio del aoristo segundo, de ἔρχομαι)

ἐνεγκών: habiendo llevado, traido; (participio del aoristo segundo/ activa, de φέρω; el aoristo primero, ἤνεγκα, es más común en el modo indicativo)

ἰδών: habiendo visto; (participio del aoristo segundo/ activa, de βλέπω o ὁράω)

242. La declinación de λύσας, λύσασα, λῦσαν: *habiendo desatado*; el participio aoristo de λύω es así:

	Sing Masc	Fem	Neut
Nom/Voc	λύσας	λύσασα	λῦσαν
Gen	λύσαντος	λυσάσης	λύσαντος
Dat	λύσαντι	λυσάσῃ	λύσαντι
Acu	λύσαντα	λύσασαν	λῦσαν
	Plur Masc	**Fem**	**Neut**
Nom/Voc	λύσαντες	λύσασαι	λύσαντα
Gen	λυσάντων	λυσασῶν	λυσάντων
Dat	λύσασι(ν)	λυσάσαις	λύσασι(ν)
Acu	λύσαντας	λυσάσας	λύσαντα

243. Como el participio del tiempo presente/ voz activa, el participio del aoristo/ voz activa se declina según la tercera de-

clinación en masculino y neutro, y según la primera declinación en el femenino.

244. La característica σα, la señal del sistema aoristo (la tercera de las partes principales), aparece en todas las formas de esta declinación. Esta σα, como en el resto del sistema aoristo, se agrega al tema verbal.

245. Sin embargo, el aumento solo aparece en el modo indicativo. Entonces el aoristo/ voz activa/ modo indicativo de λύω es ἔλυσα; pero el participio del aoristo/ voz activa no es ἔλυσας, sino λύσας, y aunque el aoristo/ voz activa/ modo indicativo de ἀκούω es ἤκουσα, el participio del aoristo/ voz activa/ modo indicativo no es ἠκούσας, sino ἀκούσας.

246. La declinación de λυσάμενος, η, ον: «habiendo desatado para sí», el participio del aoristo/ voz media:

	Sing Masc	Fem	Neut
Nom/Voc	λυσάμενος	λυσαμένη	λυσάμενον
Gen	λυσαμένου	λυσαμένης	λυσαμένου
Dat	λυσαμένῳ	λυσαμένῃ	λυσαμένῳ
Acu	λυσάμενον	λυσαμένην	λυσάμενον
	Plur Masc	**Fem**	**Neut**
Nom/Voc	λυσάμενοι	λυσάμεναι	λυσάμενα
Gen	λυσαμένων	λυσαμένων	λυσαμένων
Dat	λυσαμένοις	λυσαμέναις	λυσαμένοις
Acu	λυσαμένους	λυσαμένας	λυσάμενα

247. El participio del aoristo/ voz media, igual como las voces media y pasiva del presente, se declina como un adjetivo ordinario de la segunda y primera declinación. (El aoristo/ voz pasiva es muy distinto).

248. El participio del aoristo/ voz media, se forma a base del tema del aoristo, igual como el participio del aoristo/ voz activa, y el resto del sistema del aoristo.

249. La declinación de ἰδών, ἰδοῦσα, ἰδόν: *habiendo visto*, el participio del aoristo segundo/ voz activa de βλέπω o ὁράω:

	Sing Masc	Fem	Neut
Nom/Voc	ἰδών	ἰδοῦσα	ἰδόν
Gen	ἰδόντος	ἰδούσης	ἰδόντος
Dat	ἰδόντι	ἰδούσῃ	ἰδόντι
Acu	ἰδόντα	ἰδοῦσαν	ἰδόν

	Plur Masc	Fem	Neut
Nom/Voc	ἰδόντες	ἰδοῦσαι	ἰδόντα
Gen	ἰδόντων	ἰδουσῶν	ἰδόντων
Dat	ἰδοῦσι(ν)	ἰδούσαις	ἰδοῦσι(ν)
Acu	ἰδόντας	ἰδούσας	ἰδόντα

250. Obsérvese que el participio del aoristo segundo/ voz activa, se declina como el participio del presente/ activa, excepto que tiene un acento irregular. El acento en el nominativo singular (su forma lexical) no sigue la regla del acento recesivo, sino que está sobre la última. Después, en las otras formas, el acento queda siempre sobre la misma sílaba, excepto en el genitivo plural femenino, donde se aplica la excepción del par. 51.

251. Recordemos que el aumento aparece solo en el modo indicativo. Se omite en la tercera de las partes principales antes de formar el participio del aoristo. Con verbos irregulares como βλέπω (ὁράω), el omitir el aumento en el aoristo segundo a veces trae dificultades. Sin el aumento, el tema del aoristo segundo es ἰδ-, porque aquí la ι fue aumentada irregularmente a ει. Por otro lado, el participio del aoristo segundo de λέγω es εἰπών (εἶπον siendo el modo indicativo del aoristo segundo), porque aquí εἰπ- fue el tema del aoristo segundo, y ya considerado suficientemente largo, no fue cambiado para el aumento.

252. Excepto en el caso de algunos pocos verbos que son así, donde puede causar dificultades el omitir el aumento de la tercera de las partes principales para formar el tema del aoristo, al cual -ων se agrega para formar el participio, se espera que el estudiante mismo sepa hacer los procesos necesarios. Por ejemplo, si ἀποθανών se encuentra en los ejercicios, se espera

que el estudiante vea esta forma como el participio del aoristo segundo, del cual el indicativo (con el aumento) es ἀπέθανον.

253. El participio del aoristo segundo/ voz media, se declina exactamente como el participio del presente/ voz media, y solo es diferente porque se forma a base del tema verbal del aoristo segundo en vez del tema del presente. Así λαβόμενος es el participio del aoristo segundo/ voz media de λαμβάνω, y ἔλαβον es el aoristo segundo/ voz activa/ modo indicativo (la tercera de las partes principales).

254. El uso del participio en tiempo aoristo

Según el principio formulado en el par. 233, que el tiempo del participio es relativo al tiempo del verbo principal, el participio aoristo indica una acción anterior a la acción indicada por el verbo principal, sea la acción del verbo principal en el tiempo pasado, presente, o futuro.

Ejemplos: 1) ὁ ἀπόστολος εἰπών ταῦτα ἐν τῷ ἱερῷ βλέπει τὸν κύριον, *el apóstol habiendo dicho estas cosas en el templo ve al Señor*. Aquí εἰπών, el participio del aoristo, indica una acción previa a la acción indicada por βλέπει. Compare el ejemplo (1) en el par. 232.

2) εἰπὼν ταῦτα ἀπῆλθεν, *habiendo dicho estas cosas, se fue*. Otras posibles traducciones serían: *cuando había dicho estas cosas, se fue* o *después de decir estas cosas, se fue*. Compare λέγων ταῦτα ἀπῆλθεν, *se fue diciendo estas cosas* o *mientras que decía estas cosas, se fue*. En el primer ejemplo, indica que la persona terminó de hablar y se fue; en el segundo ejemplo, indica que estaba hablando cuando se fue. La traducción del participio del aoristo tiene que indicar una acción previa a la acción del verbo principal, y la traducción del participio del presente, una acción simultánea al verbo principal.

3) εἰπὼν ταῦτα ἀπέρχεται, *habiendo dicho estas cosas, se va*, o *después de decir estas cosas, se va*.

4) προσῆλθον αὐτῷ εἰπόντι ταῦτα, *vinieron a él cuando había dicho estas cosas*. Aquí una traducción literal sería imposi-

ble: *vinieron a él habiendo dicho estas cosas*, porque indica que ellos habían dicho estas cosas en vez de él. Tal idea sería una traducción no de προσῆλθον αὐτῷ εἰπόντι ταῦτα, σινο δε προσῆλθον αὐτῷ εἰπόντες ταῦτα. Compare con προσῆλθον αὐτῷ εἰπόντι ταῦτα, λα οραχιν προσῆλθον αὐτῷ λέγοντι ταῦτα, que quiere decir *vinieron a él mientras que decía estas cosas*.

5) ἐλθόντες πρὸς τὸν κύριον ὀψόμεθα αὐτόν: *después de haber ido al Señor, lo veremos*.

255. El participio del aoristo se puede usar, por supuesto, como atributivo o substantivo con el artículo (véanse los pars. 234, 235).

Ejemplos:

1) ὁ μαθητὴς ὁ ἀκούσας ταῦτα ἐν τῷ ἱερῷ ἦλθεν εἰς τὸν οἶκον, *el habiendo-escuchado-estas-cosas-en-el-templo discípulo entró a la casa*, o *el discípulo que escuchó/había escuchado estas cosas en el templo entró a la casa*. Por el otro lado, ὁ μαθητὴς ἀκούσας ταῦτα ἐν τῷ ἱερῷ ἦλθεν εἰς τὸν οἶκον quiere decir *el discípulo, cuando había escuchado estas cosas, entró a la casa*.

2) ὁ ἀκούσας ταῦτα ἀπῆλθεν, *el habiendo-escuchado-estas-cosas hombre se fue*, o *el (hombre) quien escuchó/había escuchado estas cosas se fue*. Por el otro lado, ἀκούσας ταῦτα ἀπῆλθεν quiere decir *habiendo escuchado estas cosas, se fue»*, o *«cuando había escuchado estas cosas, se fue*. En el primer ejemplo, ὁ ἀκούσας indica de qué hombre estamos hablando, mientras que ἀκούσας sin el artículo simplemente añade un detalle acerca de una persona que está indicada de otra forma, o tal vez ni está indicada específicamente.

3) εἶδον τοὺς εἰπόντας ταῦτα, *yo vi a los habiendo-dicho-estas-cosas hombres* o *yo vi a los (hombres) quienes habían dicho estas cosas*. El estudiante debería comparar con estos ejemplos aquellos que corresponden al participio del presente.

256. Los negativos

οὐ es el negativo del modo indicativo, μή es el negativo de los otros modos, incluso del infinitivo y el participio. Por ejemplo, ὁ μὴ πιστεύων οὐ σῴζεται, *el no creyente no es salvo* o *el que no cree no es salvo*. Aquí μή hace negativo el participio πιστεύων, y οὐ hace negativo el indicativo σῴζεται.

257. Ejercicios

I. 1. λαβόντες ταῦτα παρὰ τῶν πιστευόντων εἰς τὸν κύριον ἐξήλθομεν εἰς τὴν ἔρημον.

2. πισταί εἰσιν αἱ δεξάμεναι τοὺς διωκομένους ὑπὸ τοῦ ἄρχοντος.

3. εἴδομεν αὐτοὺς καὶ μένοντας ἐν τῷ οἴκῳ καὶ ἐξελθόντας ἐξ αὐτοῦ.

4. οἱ ἰδόντες τὸν κύριον ἦλθον πρὸς τοὺς ἀγαγόντας τὸν μαθητὴν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.

5. ταῦτα εἴπομεν περὶ τοῦ σώσαντος ἡμᾶς.

6. οὗτοί εἰσιν οἱ κηρύξαντες τὸ εὐαγγέλιον, ἀλλ' ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ διώξαντες τοὺς πιστεύοντας.

7. προσενεγκόντες τῷ κυρίῳ τὸν διωκόμενον ὑπὸ τοῦ ἄρχοντος τοῦ πονηροῦ ἀπήλθετε εἰς ἄλλον τόπον.

8. προσῆλθον τῷ κυρίῳ ἐλθόντι εἰς τὸ ἱερόν.

9. ἐπίστευσας εἰς αὐτὸν εἰπόντα ταῦτα.

10. ταῦτα εἶπον ἐξελθὼν ἐκ τῆς ἐκκλησίας.

11. ὁ μὴ ἰδὼν τὸν κύριον οὐκ ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν.

12. ταῦτα εἶπεν ὁ κύριος ἔτι ὢν ἐν τῇ ὁδῷ τοῖς ἐξελθοῦσιν ἐκ τοῦ οἴκου καὶ πορευομένοις μετ' αὐτοῦ.

13. ἀκούσαντες τὰ λεγόμενα ὑπὸ τοῦ κυρίου ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

14. εἴδομεν τοὺς γενομένους μαθητὰς τοῦ κυρίου καὶ ἔτι μένοντας ἐν τῇ ἐλπίδι αὐτῶν τῇ πρώτῃ.

15. τὰ τέκνα τὰ λαβόντα ταῦτα ἀπὸ τῶν ἀκουσάντων τοῦ κυρίου εἶδον αὐτὸν ἔτι ὄντα ἐν τῷ οἴκῳ.

16. ἰδοῦσαι αὗται τὸν κηρύξαντα τὸ εὐαγγέλιον ἐκεῖνο ἦλθον πρὸς αὐτὸν ἐρχόμενον εἰς τὸν οἶκον.

17. οἱ ἄγγελοι οἱ πεσόντες ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πονηροὶ ἦσαν.

18. ἰδόντες τοὺς ἔτι ὄντας ἐν τῷ ἱερῷ ἐκήρυξαν αὐτοῖς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

19. ταῦτα ἀπεκρίθη τοῖς προσενεγκοῦσιν αὐτῷ τὰ τέκνα.

20. ἀπήλθομεν μὴ ἰδόντες τὸν διδάξαντα ἡμᾶς.

II. 1. Aquellos que no han visto al apóstol no lo conocen. 2. No vi a aquel que había creído en el Señor. 3. Yo lo vi después de que creyó en el Señor, pero ustedes lo vieron mientras que aún estaba en el reino del maligno. 4. Habiendo oído estas cosas creímos en él que había muerto a favor de nosotros. 5. Nosotros vinimos a aquellos que estaban yendo en el camino. 6. Veremos al apóstol después de que hemos entrado en esta casa. 7. Aquellos hombres les dijeron a aquellos que habían entrado en la casa que el Señor es bueno. 8. Mientras que decíamos estas cosas, estábamos entrando a nuestra casa. 9. Cuando ellos habían recibido estos regalos de aquellos que los habían traído, juntos entraron en la iglesia. 10. Estas son las mujeres que recibieron a aquellos que les habían enseñado. 11. Cuando estos hombres habían visto al Señor, fueron traídos a los gobernantes. 12. Los discípulos que habían entrado en la iglesia fueron bautizados por los apóstoles que habían visto al Señor. 13. El hombre ciego que había recibido a este hombre estaba con aquellos que lo estaban persiguiendo. 14. Los demonios que estaban siendo echados dijeron esto al hombre que los estaba echando. 15. Mientras íbamos por el desierto, les enseñábamos a aquellos que estaban con nosotros. 16. Vimos al siervo cuando él había creído en el Señor y aún estaba en la casa.

LECCIÓN XX

El participio de tiempo aoristo/ voz pasiva. El genitivo absoluto.

258. Vocabulario

γραφείς: habiendo sido escrito; (el participio del aoristo segundo/ voz pasiva de γράφω, declinado como el participio del aoristo primero/ voz pasiva)
ἐκεῖ: (adverbio) allí
εὐθέως, εὐθύς: (adverbio) inmediatamente
ἱμάτιον, τό: vestimiento
οἰκία, ἡ: casa (un sinónimo de οἶκος)
παιδίον, τό: niño
στρατιώτης, ου, ὁ: soldado
συναγωγή, ἡ: sinagoga
φυλακή, ἡ: guardia, cárcel

259. La declinación de λυθείς, λυθεῖσα, λυθέν: *habiendo sido desatado*, el participio del aoristo/ voz pasiva de λύω:

	Sing Masc	Fem	Neut
Nom/Voc	λυθείς	λυθεῖσα	λυθέν
Gen	λυθέντος	λυθείσης	λυθέντος
Dat	λυθέντι	λυθείσῃ	λυθέντι
Acu	λυθέντα	λυθεῖσαν	λυθέν

	Plur Masc	Fem	Neut
Nom/Voc	λυθέντες	λυθεῖσαι	λυθέντα
Gen	λυθέντων	λυθεισῶν	λυθέντων
Dat	λυθεῖσι(ν)	λυθείσαις	λυθεῖσι(ν)
Acu	λυθέντας	λυθείσας	λυθέντα

260. El participio del aoristo/ voz pasiva, igual como el participio del presente/ voz activa y aoristo/ voz activa, se declina según la tercera declinación en masculino y neutro, y según la primera declinación en el femenino.

261. La característica -θε, señal del sistema del aoristo/ voz pasiva (la sexta de las partes principales), aparece agregada al tema verbal en todas las formas.

262. El aumento, por supuesto, tiene que ser quitado (de la sexta de las partes principales) antes de formar el participio del aoristo/ voz pasiva. Compare los par. 251, 252.

263. El participio del aoristo/ voz pasiva, tiene un acento irregular, ya que no es recesivo en el nominativo singular masculino. En las otras formas de la declinación, se aplica la regla de acento para substantivos, excepto, por supuesto, en el genitivo plural femenino, donde se aplican los pars. 51 y 228.

264. Como los otros participios del aoristo, el participio del aoristo/ voz pasiva, indica acción anterior a la acción del verbo principal. Se aplica también todo lo dicho acerca de los usos atributivos y substantivos del participio. Por ejemplo:

1) ἐκβληθέντα τὰ δαιμόνια ὑπὸ τοῦ κυρίου ἀπῆλθεν εἰς τὴν θάλασσαν, *los demonios, habiendo sido echados afuera por el Señor, se fueron al mar*, o *después que/ cuando los demonios habían sido echados afuera por el Señor, se fueron al mar*.

2) ἐγερθέντι ἐκ νεκρῶν προσῆλθον αὐτῷ, *ellos vinieron a él después de que él había sido levantado de entre los muertos*.

3) οἱ διδαχθέντες ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου ἦλθον εἰς τὸν οἶκον: *los habiendo-sido-enseñados-por-el-apóstol hombres entraron a la casa* o *los (hombres) que habían sido enseñados por el apóstol entraron a la casa*.

265. El siguiente resumen sirve de repaso para lo que se ha aprendido hasta ahora acerca de los participios:

I. Los participios

Tiempo Presente:

Voz Activa:	λύων	= desatando
Voz Media:	λυόμενος	= desatando para sí
Voz Pasiva:	λυόμενος	= siendo desatado

Tiempo Aoristo:

Voz Activa:	λύσας	= habiendo desatado
Voz Media:	λυσάμενος	= habiendo desatado para sí
Voz Pasiva:	λυθείς	= habiendo sido desatado

II. El artículo con el participio

Tiempo Presente:

Voz Activa:	ὁ λύων	=el (hombre) que desata, o que está desatando
Voz Media:	ὁ λυόμενος	= el (hombre) que desata para sí, o que está desatando para sí
Voz Pasiva:	ὁ λυόμενος	= el (hombre) que está siendo desatado

Tiempo Aoristo:

Voz Activa:	ὁ λύσας	= el (hombre) que ha desatado
Voz Media:	ὁ λυσάμενος	= el (hombre) que ha desatado para sí
Voz Pasiva:	ὁ λυθείς	= el (hombre) que ha sido desatado

266. El genitivo absoluto

A veces un substantivo o pronombre con un participio queda en una frase aparte que se llama el genitivo absoluto.

Ejemplos: 1) εἰπόντων ταῦτα τῶν ἀποστόλων οἱ μαθηταὶ ἀπῆλθον, *habiendo dicho estas cosas los apóstoles, los discípulos se fueron*. Aquí las palabras εἰπόντων ψ τῶν ἀποστόλων forman el genitivo absoluto. ἀποστόλων no es el sujeto de ningún verbo, sino que el sujeto del único verbo principal es μαθηταί. La frase no tiene una conexión con la oración principal *los discípulos se fueron*, sino queda en una frase aparte, distinta, y así lleva el nombre de *absoluto* que quiere decir *desatado* o *separado*. Generalmente, es mejor traducir el genitivo absoluto con una cláusula, y no insistir en una traducción literal. Por ejemplo, en vez de la traducción literal dada arriba, sería mejor traducirlo *cuando (o después de que) los apóstoles habían dicho estas cosas, los discípulos se fueron*. Por supuesto, todo lo que ya se ha dicho acerca del tiempo del participio se aplica al participio en el genitivo absoluto al igual que en las otras construcciones.

Normalmente se usa el genitivo absoluto solamente cuando el substantivo o pronombre conectado con el participio es distinto al sujeto del verbo principal. Así en la oración εἰπόντες ταῦτα οἱ ἀπόστολοι ἀπῆλθον, *los apóstoles, habiendo dicho estas cosas, se fueron*, o *cuando los apóstoles habían dicho estas cosas, se fueron*, la palabra ἀπόστολοι tiene una función en la oración; es el sujeto del verbo principal ἀπῆλθον. Por lo tanto, no es *absoluto*. Pero en el ejemplo anterior, no son los apóstoles, sino otra persona que realiza la acción indicada por el verbo principal. Entonces, en ese ejemplo, ἀποστόλων no es el sujeto de la oración sino el genitivo absoluto.

2) λέγοντος αὐτοῦ ταῦτα οἱ μαθηταὶ ἀπῆλθον: *mientras que él decía estas cosas, los discípulos se fueron*. Compare la frase λέγων ταῦτα ἀπῆλθεν: *mientras decía estas cosas, se fue* o *se fue diciendo estas cosas*.

3) τῶν μαθητῶν διδαχθέντων ὑπὸ τοῦ κυρίου ἐξῆλθον εἰς τὴν ἔρημον οἱ δοῦλοι: *cuando los discípulos habían sido enseñados por el Señor, los siervos salieron al desierto*. Compárese la siguiente oración: οἱ μαθηταὶ διδαχθέντες ὑπὸ τοῦ κυρίου ἐξῆλθον εἰς τὴν ἔρημον: *cuando los discípulos habían sido enseñados por el Señor, salieron al desierto*.

267. Ejercicios

I. 1. πορευθέντος τοῦ ἄρχοντος πρὸς τὸν κύριον οἱ δοῦλοι εἶπον ταῦτα τοῖς μαθηταῖς.

2. πορευθεὶς πρὸς αὐτοὺς ὁ ἄρχων ἐπίστευσεν εἰς τὸν κύριον.

3. πιστευσάντων ὑμῶν εἰς τὸν κύριον εὐθὺς ἐπίστευσε καὶ ὁ ἄρχων.

4. εἰσελθόντος εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἐγερθέντος ὑπὸ τοῦ κυρίου οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν.

5. ἐκβληθέντος αὐτοῦ ἐκ τῆς συναγωγῆς συνήχθησαν οἱ ἄρχοντες.

6. ἐκβληθέντα ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐδίδαξεν αὐτὸν ὁ κύριος.

7. εἰπόντος ταῦτα τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου οἱ μαθηταὶ ἐκήρυξαν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

8. τοῖς θεραπευθεῖσιν ὑπ᾽ αὐτοῦ εἴπετε ῥήματα ἐλπίδος καὶ ζωῆς.

9. ἐλθόντος τούτου εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ εὐθέως εἴπομεν τοῖς ἄλλοις τὰ ῥήματα τὰ παραλημφθέντα ἀπὸ τοῦ κυρίου.

10. βληθέντες εἰς φυλακὴν διὰ τὸ εὐαγγέλιον τὸ κηρυχθὲν αὐτοῖς ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου ἐδόξασαν ἐκεῖ τὸν σώσαντα αὐτούς.

11. ἀναλημφθέντος αὐτοῦ εἰς οὐρανὸν εἰσῆλθον οἱ μαθηταὶ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτῶν.

12. εκδέξασθε τοὺς ἐκβληθέντας ἐκ τῆς συναγωγῆς καὶ τὰς δεξαμένας αὐτοὺς εἰς τὰς οἰκίας αὐτῶν.

13. αὗταί εἰσιν αἱ διωχθεῖσαι καὶ ἔτι διωκόμεναι ὑπὸ τῶν αρχόντων.

14. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐλπὶς ἡ κηρυχθεῖσα ἐν τῷ κόσμῳ ὑπὸ τῶν ἰδόντων τὸν κύριον.

15. τῶν στρατιωτῶν διωξάντων ἡμᾶς εἰς τὴν οἰκίαν ἐδέξαντο ἡμᾶς οἱ ὄντες ἐκεῖ.

16. διωχθέντας ἡμᾶς ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν ἐδέξαντο οἱ ὄντες ἐν τῇ οἰκίᾳ.

17. εἰσερχομένῳ σοι εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον οἱ ἄρχοντες, εἰσελθόντα δὲ ἐξέβαλον.

18. ταῦτα μὲν εἶπον αὐτοῖς προσφέρουσι τὰ παιδία τῷ κυρίῳ, ἐκεῖνα δὲ προσενεγκοῦσιν.

19. πορευομένου μὲν τοῦ κυρίου μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἔλεγό οἱ ἀπόστολοι ταῦτα, ἐλθόντος δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἐκεῖνα.

20. ταῦτα εἶπον ὑμῖν ἔτι οὖσιν μετ᾽ ἐμοῦ.

II. 1. Cuando los soldados les habían quitado los vestimientos a los niños, los discípulos fueron echados de la casa. 2. Cuando los discípulos habían sido echados de la sinagoga, ellos vinieron a nosotros. 3. Mientras que entrábamos a nuestra casa, el Señor dijo estas cosas a los gobernantes. 4. El Señor dijo estas cosas a ustedes, tanto cuando estaban con él en el camino como después de que habían venido al gobernante. 5. Aquellos que habían escuchado al apóstol decir estas cosas vieron la casa que había sido destruida por los soldados. 6. Cuando los gobernantes habían escuchado las cosas que el

Señor estaba diciendo, persiguieron a los discípulos. 7. Mientras que los discípulos estaban siendo perseguidos por los gobernantes, los apóstoles estaban yendo a otra casa. 8. Aquellos que entraron a la casa del gobernante eran mis hermanos. 9. Cuando nuestros nombres han sido escritos en el libro de la vida, veremos al Señor. 10. Habiendo sido llevados al Señor por estos discípulos lo vemos a él para siempre. 11. Estos son los líderes que se han hecho discípulos de ti. 12. Cuando el apóstol había sido echado en la cárcel, los discípulos que habían escuchado estas cosas se fueron a otro lugar. 13. Después de que aquellas mujeres habían sido echadas en la cárcel, nos fuimos al desierto. 14. Cuando aquellos que habían sido echados en la cárcel habían visto al hombre que había sido levantado, se maravillaron y creyeron en el Señor. 15. Cuando los discípulos habían llevado al Señor aquellos que habían sido perseguidos por causa de él, aquellos siervos vinieron a nosotros trayendo buenos regalos. 16. Aquellos que no han recibido esta esperanza de Dios no entrarán en el reino de los cielos.

LECCIÓN XXI

El modo subjuntivo.

268. **Vocabulario**

ἁμαρτάνω: yo peco

δικαιοσύνη, ἡ: justicia, justificación

ἐάν: si (partícula condicional, con modo subjuntivo)

εἰ: si (con modo indicativo)

εὐαγγελίζομαι: yo predico el evangelio, yo evangelizo (verbo defectivo con formas de voz media); con el acusativo indica el contenido de lo que se predica (predico el evangelio). Con el caso dativo señala a quién(es) se le(s) predica.

ἵνα: para que (conjunción con modo subjuntivo)

λαός, ὁ: pueblo

λοιπός, ή, όν: restante, los demás, el resto; esto es, las personas que quedan (adjetivo)

μακάριος, α, ον: bienaventurado, dichoso, bendito (adjetivo)

μαρτυρία, ἡ: testimonio

μηδέ: ni, ni aun, tampoco (con los modos aparte del indicativo); μηδέ ... μηδέ, ni esto ... ni lo otro

μηκέτι: ya no (con los modos aparte del indicativo)

ὄχλος, ὁ: multitud, muchedumbre

269. El modo subjuntivo ocurre solo en los tiempos presente y aoristo (aparte de algunos casos raros en el perfecto). Lleva las desinencias personales primarias, inclusive en el aoristo (un tiempo secundario). Antes de las desinencias en todas las formas se coloca la vocal variable larga ω/η en vez de la vocal variable corta ο/ε que ocurre en el presente/indicativo.

270. El modo subjuntivo/ tiempo presente/ voz activa de λύω:

	Sing	Plur
1.	λύω	λύωμεν
2.	λύῃς	λύητε
3.	λύῃ	λύωσι(ν)

271. El modo subjuntivo/ tiempo presente/ voces media y pasiva de λύω:

	Sing	Plur
1.	λύωμαι	λυώμεθα
2.	λύῃ	λύησθε
3.	λύηται	λύωνται

272. Obsérvese que estas formas del subjuntivo/ presente son parecidas a las formas del indicativo/ presente excepto que una vocal larga se coloca inmediatamente después del tema, cuando se coloca una vocal corta en el indicativo, la ω del subjuntivo queda en vez de la ο del indicativo, y la η del subjuntivo queda en vez de la ε del indicativo. Las únicas excepciones son 1) en el presente/ voz activa, tercera persona plural, donde ω en el subjuntivo queda en vez de ου en el indicativo, y 2) en el presente/ voces media y pasiva, segunda persona singular, donde el indicativo ya tiene la η (en λύῃ).

273. La -ωσι(ν) de la tercera persona plural, voz activa, puede tener la ν movible.

274. El modo subjuntivo/ tiempo aoristo/ voz activa de λύω:

	Sing	Plur
1.	λύσω	λύσωμεν
2.	λύσῃς	λύσητε
3.	λύσῃ	λύσωσι(ν)

275. El modo subjuntivo/ tiempo aoristo/ voz media de λύω:

	Sing	Plur
1.	λύσωμαι	λυσώμεθα
2.	λύσῃ	λύσησθε
3.	λύσηται	λύσωνται

276. Se nota que las desinencias (con la vocal variable) en el modo subjuntivo/ tiempo aoristo/ voces activa y media, son exactamente las mismas del modo subjuntivo/ tiempo presente/ voces activa y media. La diferencia es que las desinencias (con la vocal variable) del aoristo se agregan al tema del aoristo, mientras que en el presente, se agregan al tema del presente. La σ hace toda la diferencia.

277. Por supuesto, en el subjuntivo del aoristo, no hay aumento (véase el par. 245).

278. El aoristo segundo/ voces activa y media del subjuntivo, se conjuga exactamente como subjuntivo del aoristo primero. Pero, por supuesto, se forma a base del tema del aoristo segundo.

279. El modo subjuntivo/ tiempo aoristo/ voz pasiva:

	Sing	Plur
1.	λυθῶ	λυθῶμεν
2.	λυθῇς	λυθῆτε
3.	λυθῇ	λυθῶσι(ν)

280. El subjuntivo del aoristo/ voz pasiva, como el indicativo del aoristo/ voz pasiva, tiene las desinencias activas. Las desinencias (con la vocal variable) son exactamente como aquellas del subjuntivo del presente/ voz activa. Pero parece que ha sido violada la regla de acentos para verbos; parece que el acento no es recesivo. Esta aparente irregularidad se debe al hecho de que hubo una contracción, la -θε del tema del aoristo/ voz pasiva, ha sido combinada con las vocales que siguen de acuerdo con las reglas que se presentarán en el par. 316. Pero por ahora, el acento irregular simplemente se puede aprender sin prestar más atención a las razones por las diferencias.

281. Antes de poder formar los subjuntivos del aoristo de las partes principales, hay que quitar el aumento por la manera que se explica en los par. 251, 252.

282. El modo subjuntivo/ tiempo presente de εἰμί

Aprenda la conjugación que se encuentra en el par. 602.

283. Los tiempos del subjuntivo

En el modo subjuntivo, no hay distinción alguna entre los tiempos; el aoristo no se refiere a tiempo pasado, y el tiempo presente no necesariamente se refiere al tiempo presente. La distinción entre el presente y el aoristo concierne solamente cómo se considera la acción. El subjuntivo del aoristo indica una acción sin decir nada acerca de su continuidad o repetición, con un aspecto indefinido. El subjuntivo del presente representa la acción en su continuidad o siendo repetida. Así ἵνα λύσω quiere decir simplemente *para que desate*, mientras que ἵνα λύω quiere decir *para que esté desatando*, o algo parecido. Generalmente, es bien difícil destacar la diferencia en la traducción al español, y los subjuntivos del presente y aoristo deben ser traducidos de igual manera.

284. El negativo del subjuntivo

El negativo del subjuntivo es μή, según la regla del par. 256.

285. El subjuntivo hortatorio

La primera persona plural del subjuntivo se usa en exhortaciones. Por ejemplo: πιστεύσωμεν εἰς τὸν κύριον, *creamos en el Señor*.

286. El subjuntivo en oraciones de propósito

El propósito se expresa por ἵνα con el subjuntivo.

Ejemplos: 1) ἐρχόμεθα ἵνα ἴδωμεν αὐτόν, *venimos para verlo a él*; 2) ἤλθομεν ἵνα ἴδωμεν αὐτόν, *vinimos para verlo a él*.

287. ἵνα, «para que», con el subjuntivo, tiene que ser distinguido claramente de ὅτι, *que*, con el indicativo. ὅτι introduce un discurso indirecto. Por ejemplo, compare λέγουσιν ὅτι γινώσκουσι τὸν κύριον, *ellos dicen que conocen al Señor*, con τοῦτο λέγουσιν ἵνα ἀκούωσιν οἱ μαθηταί, *esto dicen para que los discípulos puedan escuchar*.

288. El subjuntivo en condiciones futuras

Como regla general, las condiciones futuras se expresan por ἐάν con el subjuntivo; otras condiciones se comunican por εἰ con el indicativo.

Ejemplos:1) ἐὰν εἰσέλθωμεν εἰς τὴν οἰκίαν ὀψόμεθα τὸν κύριον: *Si entramos en la casa, veremos al Señor*. Aquí ἐὰν εἰσέλθωμεν obviamente hace referencia al futuro. Compárese εἰ μαθηταί ἐσμεν τοῦ κυρίου σωθησόμεθα: *Si somos discípulos del Señor, seremos salvos*. Aquí el significado es, *si es verdad que ahora somos discípulos del Señor, seremos salvos*. Entonces, εἰ ... ἐσμεν se refiere al tiempo presente.

2) ἐὰν διδάσκητε τοὺς ἀδελφοὺς πιστοί ἐστε διδάσκαλοι: *Si enseñan a los hermanos, son fieles maestros*. Aquí el significado es *si en cualquier momento están involucrados en enseñar a los hermanos, son fieles maestros*. ἐὰν διδάσκητε aquí se refiere a un futuro indefinido. Compárese εἰ διδάσκετε τοὺς ἀδελφοὺς πιστοί ἐστε διδάσκαλοι: *Si están enseñando a los hermanos, son fieles maestros*. Aquí el significado es *si el trabajo en que están involucrados ahora es de enseñar a los hermanos, son fieles maestros*. Entonces, *si están enseñando* es una condición presente, pero *si enseñan* es generalmente una condición futura.

289–290. Estos ejemplos muestran que la diferencia entre las dos clases de condiciones mencionadas aquí se trata de la prótasis (la cláusula que empieza por *si* ...). Varios modos y tiempos pueden estar en la apódosis (la conclusión) después de cualquier clase de prótasis. Un subjuntivo hortatorio, por ejemplo, puede seguir una sencilla condición presente. Por ejemplo, εἰ μαθηταί ἐσμεν τοῦ κυρίου διδάσκωμεν τοὺς ἀδελφούς: *Si somos discípulos del Señor (o sea, si es una verdad actual), enseñemos a los hermanos*.

291. Ejercicios

I. 1. ἐάν εὐαγγελισώμεθα ὑμᾶς, λήμψεσθε σωτηρίαν καὶ ἐλπίδα.

2. ἐάν μὴ δέξησθε τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν, οὐ σωθήσεσθε.

3. ἐάν μὴ ἴδω τὸν κύριον, οὐ μη πιστεύσω.

4. εἰ κηρύσσεται ἡμῖν ὅτι ἀγαθός ἐστιν ὁ κύριος, ἀγαθοὶ ὦμεν καὶ ἡμεῖς, ἵνα διδάσκωμεν τοὺς λοιπούς.

5. εὐηγγελισάμην αὐτοὺς ἵνα σωθῶσιν καὶ ἔχωσιν ζωήν.

6. μηκέτι ἁμαρτάνωμεν, ἵνα γενώμεθα μαθηταὶ πιστοί.

7. μακάριοί εἰσιν οἱ ὄχλοι, ἐὰν ἀκούσωσιν τὰ ῥήματά μου.

8. ἐὰν εἰσέλθωσιν εἰς ἐκείνην τὴν οἰκίαν οἱ πιστεύοντες εἰς τὸν κύριον, εὐαγγελισόμεθα αὐτοὺς ἐκεῖ.

9. ἐκηρύξαμεν τούτῳ τῷ λαῷ τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς, ἵνα δέξωνται τὴν ἀλήθειαν καὶ σωθῶσιν.

10. προσέλθωμεν τῷ ἰδόντι τὸν κύριον, ἵνα διδάξῃ ἡμᾶς περὶ αὐτοῦ.

11. ταῦτα εἰπόντων αὐτῶν ἐν τῷ ἱερῷ οἱ ἀκούσαντες ἐδέξαντο τὰ λεγόμενα, ἵνα κηρύξωσιν αὐτὰ καὶ τοῖς λοιποῖς.

12. πιστεύσωμεν εἰς τὸν ἀποθανόντα ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα γράψῃ τὰ ὀνόματα ἡμῶν εἰς τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς.

13. ἐλεύσομαι πρὸς τὸν σώσαντά με, ἵνα μὴ λύω τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μηδὲ πορεύωμαι ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ θανάτου.

14. ταῦτα εἶπον ἐν τῷ ἱερῷ, ἵα οἱ ἀκούσαντες σωθῶσιν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αυητῶν καὶ ἔχωσιν τὴν δικαιοσύνην τοῦ θεοῦ.

15. εἰ εἴδετε ταῦτα ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς κακαῖς, ὄψεσθε τὰ αὐτὰ καὶ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

16. ἐὰν μὴ διδαχθῇς ὑπὸ τοῦ κυρίου, οὐ γνώσῃ αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα.

17. ὁ λύων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχει ἐλπίδα, ἐὰν μὴ ἐπιστρέψῃ πρὸς τὸν κύριον.

18. ταῦτα παρέλαβεν ἀπὸ τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ αὐτοῦ, ἵνα παραλαβόντες αὐτὰ οἱ λοιποὶ σωθῶσιν καὶ αὐτοί.

19. συνελθόντες εἰς τὴν οἰκίαν δεξώμεθα τὴν μαρτυρίαν τοῦ εὐαγγελισαμένου ἡμᾶς.

20. διωξάντων τῶν στρατιωτῶν τοὺς ἁγίους ἵνα μὴ πιστεύσωσιν εἰς τὸν σώσαντα αὐτούς, συνῆλθον οὗτοι εἰς τὴν συναγωγήν.

II. 1. Recibamos el testimonio de estos hombres a fin de que podamos ser salvos. 2. Si no regresamos al Señor, no lo conoceremos. 3. Si el Señor nos prepara un lugar, entraremos en el cielo. 4. Si hemos recibido este mandamiento del Señor, proclamemos el evangelio a las multitudes. 5. Si estos hombres son discípulos del Señor, no perseguirán a los santos. 6. Si estos gobernantes persiguen a aquellos que creyeron en el Señor, no vendrán al Señor a fin de ser salvos. 7. Si él ve a la mujer que recibió a los santos, él le quitará los niños. 8. Cuando los discípulos habían dicho estas cosas a los santos, fueron enseñados por el Señor a fin de que no pecaran más. 9. Si el Hijo del Hombre vino a fin de salvar a pecadores, recibamos su testimonio. 10. Si conocemos al Señor, no persiguemos a sus santos, ni los echemos de la sinagoga. 11. Si las muchedumbres *que han escuchado al Señor lo ven en aquella sinagaoga*, vendrán a él para que les diga palabras de esperanza. 12. A menos que él le diga estas cosas a las multitudes, ellas no serán salvos. 13. Si tú ves en esa noche al que te salvó, el gobernante te perseguirá, a fin de que no prediques el evangelio a los otros. 14. El Señor vino a nosotros, a fin de que les prediquemos el evangelio. 15. Los siervos fieles vinieron a fin de traernos aquellos vestimientos.

LECCIÓN XXII

Los infinitivos de los tiempos presente y aoristo. El infinitivo articular. Discurso indirecto. Nombres propios.

292. Vocabulario

δεῖ: (verbo impersonal, solo de tercera persona) es necesario (lleva el acusativo e infinitivo)
ἔξεστί(ν): (verbo impersonal, solo de tercera persona) es lícito, se permite (con el dativo de la persona para quien «es lícito»)
θέλω: yo deseo
'Ιησοῦς, 'Ιησοῦ, ὁ: Jesús
'Ιουδαῖος, ὁ: judío
κελεύω: yo mando
κώμη, ἡ: aldea
μέλλω: yo estoy a punto de (hacer algo)
ὀφείλω: yo debo (verbo)
πάσχω: yo sufro
πρό: (preposición con genitivo) antes de, delante de
σωτηρία, ἡ: salvación
φαρισαῖος, ὁ: fariseo
Χριστός, ὁ: Cristo; ὁ Χριστός: el Cristo, el Mesías

293. El infinitivo de λύω:

Tiempo presente

Voz Activa: λύειν: desatar
Voz Media: λύεσθαι: desatar para sí
Voz Pasiva: λύεσθαι: ser desatado

Tiempo aoristo

Voz Activa: λῦσαι: desatar
Voz Media: λύσασθαι: desatar para sí
Voz Pasiva: λυθῆναι: ser desatado

294. Se observa que los infinitivos del presente se forman a base del tema verbal del presente, los infinitivos del aoristo/ voces activa y media, a base del tema verbal del aoristo (con su

-σα característica), y el infinitivo del aoristo/ voz pasiva, a base del tema verbal del aoristo/ voz pasiva (con su -θε característica, alargada a -θη).

295. El infinitivo del aoristo primero/ voz activa, lleva el acento sobre la penúltima, aun cuando esta causa una excepción a la regla de acentos para verbos. Así πιστεῦσαι, *creer*, y no πίστευσαι.

296. El infinitivo del aoristo segundo/ voz activa de λείπω es λιπεῖν, y la voz media de lo mismo es λιπέσθαι. Aparte del acento irregular, sus desinencias son iguales al infinitivo del presente. Se forman, por supuesto, a base del tema verbal del aoristo segundo.

297. El infinitivo presente de εἰμί es εἶναι.

298. El infinitivo es un substantivo verbal. En muchos casos, el uso del infinitivo es tan parecido al infinitivo en español, que no merece comentario. Así θέλω ἀκούειν τὸν λόγον quiere decir *Quiero escuchar la palabra*. Aquí la traducción al español es literal.

299. Generalmente, no hay distinción de tiempo entre presente y aoristo, sino la distinción es la misma que predomina en el subjuntivo. El infinitivo presente describe la acción tal como es, o en continuación o como acción repetida; el infinitivo aoristo no se refiere a la acción en alguna manera especial. Por lo general, puede ser difícil sacar a relucir alguna distinción en la traducción.

300. El negativo del infinitivo es μή.

El infinitivo articular

301. El infinitivo griego es un substantivo verbal y como tal puede tener un artículo como cualquier otro substantivo. Es considerado como un substantivo indeclinable de género neutro, y así tiene el artículo de género neutro.

302. El infinitivo con el artículo puede estar en la mayoría de las construcciones donde puede estar un substantivo. Así καλόν ἐστι τὸ ἀποθανεῖν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν, quiere decir *el acto de morir por los hermanos es bueno*, o *es bueno morir por los hermanos*. Aquí τὸ ἀποθανεῖν es un substantivo en el caso nominativo, y es el sujeto del verbo ἐστιν.

303. De importancia singular es el uso del infinitivo articular después de preposiciones. Por ejemplo: μετὰ τὸ λῦσαι: *después del acto de desatar*; ἐν τῷ λύειν: *en o durante el proceso de desatar*; διὰ τὸ λυθῆναι: *por haber sido desatado*; μετὰ τὸ λυθῆναι: *después de ser desatado*; πρὸ τοῦ λῦσαι: *antes del acto de desatar*; εἰς τὸ λῦσαι: *hacia el acto de desatar*. Esta preposición εἰς se usa frecuentemente con el infinitivo articular para expresar propósito. Si una acción se realiza para entrar en otra, se hace con el propósito de esta siguiente acción. Así εἰς τὸ λῦσαι quiere decir *para desatar*.

304. Hasta ahora, hemos visto al infinitivo como un substantivo. Pero también es una parte del verbo y así tiene características verbales. Como el participio, puede tener calificativos adverbiales y un complemento directo, pero diferente al participio, puede tener un sujeto. El sujeto del infinitivo está en el caso acusativo. Por ejemplo:

1) ἐν τῷ λέγειν αὐτοὺς ταῦτα: *en decir ellos estas cosas* o *mientras decían ellos estas cosas*. Aquí αὐτούς es el sujeto del infinitivo λέγειν y ταῦτα es el complemento directo.

2) μετὰ τὸ ἀπολυθῆναι τὸν ὄχλον ἀπῆλθεν ὁ κύριος: *después de haber sido despedida la compañía, el Señor salió* o *una vez despedida la compañía, el Señor se fue*. La misma idea se puede expresar por lo siguiente: ἀπολυθέντος τοῦ ὄχλου ἀπῆλθεν ὁ κύριος.

3) διὰ δὲ τὸ λέγεσθαι τοῦτο ὑπὸ τῶν ὄχλων ἀπῆλθεν ὁ ἀπόστολος: *a causa de haber sido dicho esto por la muchedumbre, el apóstol se fue* o *el apóstol se fue porque esto fue dicho por la muchedumbre*.

4) ταῦτα δὲ εἶπον ὑμῖν εἰς τὸ μὴ γενέσθαι ὑμᾶς δούλους τῆς ἁμαρτίας: *estas cosas les dije, para que no sean ustedes siervos del pecado*.

305. Se observa que no es posible siempre traducir literalmente el infinitivo articular con preposiciones. La meta en traducir no es traducir literalmente palabra por palabra, sino captar la idea de la frase en su totalidad para traducirla como una expresión idiomática en el idioma al cual se traduce.

Discurso indirecto

306. A veces el discurso indirecto se expresa por el acusativo y el infinitivo. Por ejemplo: ἔλεγον οἱ ἄνθρωποι αὐτὸν εἶναι τὸν προφήτην: *los hombres decían que él era el profeta*.

307. Pero generalmente el discurso indirecto se expresa por ὅτι con el indicativo. El uso es exactamente lo mismo en español, con la excepción de la siguiente diferencia importante:

308. En el discurso indirecto en griego, el mismo modo y tiempo están retenidos que fueron utilizados en el discurso directo original, o sea, el que sirvió de ocasión para el discurso indirecto.

Ejemplos:

1) λέγει ὅτι βλέπει τὸν ἀπόστολον: *dice que ve al apóstol*. Aquí el discurso directo original fue *yo veo al apóstol*, porque éstas son las palabras originales de la persona que habla; son las palabras que quedarían entre comillas si fuera una cita directa. En éste caso, no hay diferencia entre griego y español.

2) εἶπον ὅτι βλέπει τὸν ἀπόστολον: *él dijo que vio al apóstol*. Aquí βλέπει está en tiempo presente porque el discurso directo original fue *yo veo al apóstol*, las palabras originales de la persona que habló. Por lo tanto, el griego retiene el tiempo presente en el discurso indirecto (aunque por supuesto cambia de primera a tercera persona). Al contrario, en español el tiempo del discurso indirecto cambia cuando el verbo principal está en

tiempo pasado. Entonces, una traducción literal, posible en número 1), es imposible en número 2).

3) εἶπεν ὁ μαθητὴς ὅτι εἶδεν τὸν ἀπόστολον: *el discípulo dijo que había visto al apóstol*. Aquí el discurso directo fue *yo vi al apóstol* o *yo he visto al apóstol*. En español podemos retroceder un paso con el tiempo (*había visto* en vez de *vio* o *ha visto*); el griego retiene el mismo tiempo.

4) εἶπεν ὅτι ὄψεται τὸν ἀπόστολον: *él dijo que vería al apóstol*. El discurso directo fue *yo veré*. El griego retiene el futuro, mientras es preferible en español cambiarlo al futuro condicional.

Nombres propios

309. Los nombres propios (escritos con mayúscula) muchas veces tienen el artículo. Por supuesto, el artículo tiene que ser omitido en la traducción al español.

310. La declinación de Ἰησοῦς, ὁ: *Jesús*:

Nom	Ἰησοῦς
Gen	Ἰησοῦ
Dat	Ἰησοῦ
Acu	Ἰησοῦν
Voc	Ἰησοῦ

311. Ciertos substantivos, que se refieren a personas o cosas que, en vez de ser uno entre muchos, son únicos en su género, se tratan como nombres propios, con el artículo o agregado u omitido. Así θεός / ὁ θεός: *Dios*; πνεῦμα / τὸ πνεῦμα: *el Espíritu*; κόσμος / ὁ κόσμος: *el mundo*; νόμος / ὁ νόμος: *la ley*.

312. **Ejercicios**

I. 1. οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν.

2. κελεύσας δὲ τοὺς ὄχλους ἀπολυθῆναι ἐξῆλθεν εἰς τὴν ἔρημον.

3. οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ ἐκβαλεῖν αὐτον.

4. ἤρξατο δὲ ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν.

5. μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν δόξῃ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

6. εἰ θέλει μετ' ἐμοῦ ἐλθεῖν, δεῖ θὐτὸν ἀποθανεῖν.

7. καλόν σοί ἐστιν εἰς ζωὴν εἰσελθεῖν.

8. ἐν δὲ τῷ λέγειν με τοῦτο ἔπεσε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς.

9. μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναι τὸν κύριον ἐδίωξαν οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς μαθητάς αὐτοῦ.

10. πρὸ δὲ τοῦ βληθῆναι εἰς φυλακὴν τὸν προφήτην ἐβάπτιζον οἱ μαθηταὶ τοῦ Ἰησοῦ τοὺς ἐρχομένους πρὸς αὐτούς.

11. διὰ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν.

12. θέλω γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα λάβητε δῶρον ἀγαθόν, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς μαθητὰς πιστούς.

13. ἀπέθανεν ὑπὲρ αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς.

14. ἔπεμψεν ὁ θεὸς τὸν Ἰησοῦν, ἵνα ἀποθάνῃ ὑπὲρ ἡμῶν, εἰς τὸ δοξάζειν ἡμᾶς τὸν σώσαντα ἡμᾶς.

15. εἰπεν ὁ τυφλὸς ὅτι βλέπει τοὺς ἀθρώπους.

16. εἰπεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐλεύσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

17. ταῦτα ἔλεγεν ὁ ἀπόστολος ἔτι ὢν ἐν σαρκί, εἰς τὸ πιστεῦσαι εἰς τὸν Ἰησοῦν τοὺς ἀκούοντας.

18. κελεύσας ἡμᾶς ὁ Ἰησοῦς ἐλθεῖν εἰς τὴν κώμην εὐθὺς ἀπέλυσε τὸν ὄχλον.

19. σωθέντες ὑπὸ τοῦ Ἰησοῦ ὀφείλομεν καὶ πάσχειν διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

20. ἐν τῷ πάσχειν ἡμᾶς ταῦτα ἔλεγον οἱ ἀδελφοὶ ὅτι βλέπουσι τὸν Ἰησοῦν.

II. 1. Mientras que Jesús estaba predicando el evangelio al pueblo, los fariseos estaban ordenando a los soldados a traerlo. 2. Después de que Jesús había despedido a las multitudes, sus discípulos vinieron a él. 3. Si deseamos ver a Jesús, entremos a esta aldea. 4. Dijeron que era justo que ellos se llevaran estos vestimientos. 5. Ellos vieron que era necesario que el Hijo del Hombre sufriera estas cosas. 6. Después de que Jesús había dicho estas cosas a los fariseos, las multitudes se fueron. 7. A causa de que no somos discípulos de Jesús, el gobernante nos

ordenará a irnos. 8. Después de que la salvación habíá sido proclamada al pueblo, Jesús les enseñó a sus discípulos. 9. Cuando sufrimos estas cosas debemos orar a aquel que nos salvó. 10. Seremos salvos en esa hora porque hemos creído en el nombre de Jesús. 11. Aquellos que habían entrado en esa aldea vieron que Jesús estaba en la casa. 12. No pequemos, porque Dios no recibirá en su reino a aquellos que pecan y no vuelven a él. 13. Mientras que estos hombres oraban a Dios, los soldados estaban persiguiendo a la iglesia. 14. Y cuando habían entrado en esta aldea, dijeron que deseaban ver a Jesús. 15. Esta mujer vino a ver las obras de Cristo. 16. Los hombres fueron traídos a Jesucristo a fin de que él los sanara.

LECCIÓN XXIII

Los verbos contractos.

313. Vocabulario

ἀγαπάω: yo amo (la palabra más noble y más usada para amar en el N.T.)

ἀκολουθέω: yo sigo (seguido por el dativo)

Γαλιλαία, ἡ: Galilea

δηλόω: yo muestro, manifiesto

εὐλογέω: yo bendigo

εὐχαριστέω: yo doy gracias

ζητέω: yo busco

θεωρέω: yo miro, observo

καλέω, καλέσω, ἐκάλεσα, —, —, ἐκλήθην: yo llamo

λαλέω: yo hablo

παρακαλέω: yo exhorto, animo, consuelo

περιπατέω: yo ando

ποιέω: yo hago, produzco

προσκυνέω: yo adoro (generalmente seguido por el dativo)

σταυρόω: yo crucifico

τηρέω: yo guardo

τιμάω: yo honro

φιλέω: yo amo (significa un amor relacionado con amistad; ocurre menos que ἀγαπάω en el N.T.)

χώρα, ἡ: tierra, región, país

Reglas de contracción[1]

314. Dos vocales o una vocal y un diptongo muchas veces se combinan para formar una vocal alargada o un diptongo. Este proceso se llama contracción.

[1] La siguiente formulación de reglas de contracción es, en su esencia, la misma dada en White, *Beginner's Greek Book*, 1895, pp 75ss. Se usa aquí con el permiso de los Sres Ginn and Company.

315. No se supone, sin embargo, que una contracción siempre ocurre cuando dos vocales o una vocal y un diptongo (inclusive con las combinaciones presentadas a continuación) se encuentran juntos en una palabra.

316. Las reglas de contracción son las siguientes:

I. Vocal con vocal

1. Si hay una vocal abierta y una vocal cerrada (ι, υ), cuando la vocal abierta viene primero, se combinan en un diptongo compuesto de las dos vocales. Por ejemplo: ϵ-ι = ϵι. Sin embargo, es necesario observar que cuando la vocal cerrada viene antes de la vocal abierta, nunca se forma un diptongo. Así ι-ϵ (por ejemplo en ἱϵρόν), son siempre dos sílabas, nunca un diptongo.

2. Dos vocales parecidas forman la vocal larga común a las dos. Por ejemplo: α-α se vuelven α larga; ϵ-η se vuelven η ; ο-ω se vuelven ω.

3. Pero ϵ-ϵ se vuelven ϵι y ο-ο se vuelven ου. Esta regla forma una excepción a la regla #2.

4. Un sonido *o* (ο u ω) vence α, ϵ, o η (sea que venga el sonido o antes o después), y forma ω. Por ejemplo: α-ο se vuelven ω; ϵ-ω se vuelven ω.

5. Pero ϵ-ο y ο-ϵ se vuelven ου. Esta regla es una excepción a la regla #4.

6. Cuando se juntan α y ϵ o η, la que viene primero vence la segunda, y forma su propia vocal larga. Por ejemplo: α-ϵ y α-η se vuelven α larga; ϵ-α se vuelven η.

II. Vocal con diptongo

1. Una vocal desaparece por absorción ante un diptongo que empieza con la misma vocal. Por ejemplo: ϵ-ϵι se vuelven ϵι; ο-ου se vuelven ου.

2. Cuando una vocal viene antes de un diptongo que no empieza con la misma vocal, se combina con la primera vocal del diptongo. La segunda vocal del diptongo desaparece, a menos que sea ι, que en tal caso se vuelve iota suscrita. Por ejemplo: α-ϵι se vuelven ᾳ (α se combina primero con ϵ según I.6, y después la ι se vuelve iota suscrita); α-ου se vuelven ω (α se combina con ο según I.4, y la υ desaparece); ϵ-ου se vuelven ου (ϵ se combina con ο según I.5, y la υ desaparece).

3. Pero ο-ϵι y ο-η se vuelven οι.

III. El acento para sílabas contractas

1. Si cualquiera de las sílabas originales llevaba un acento, la sílaba contracta recibe un acento. Si la sílaba contracta es una penúltima o antpenúltima, las reglas generales de acento (véase el par. 11) siempre indicarán qué tipo de acento sería. Si la sílaba contracta es una última, lleva el circunflejo.

Ejemplos: 1) φιλέομϵν se vuelve φιλουμϵν, de acuerdo con I.5. Puesto que una de las dos sílabas que se unieron para formar ου llevaba un acento, ου tiene que llevar acento. Las reglas generales de acento declaran que si la última es corta, una penúltima larga, si lleva acento, tiene que llevar el circunflejo. Así φιλοῦμϵν es correcto. 2) τιμαόμϵθα se vuelve τιμωμϵθα de acuerdo con I.4. Puesto que una de las dos sílabas que se unieron para formar ω llevaba un acento, ω tiene que llevar un acento. Pero de acuerdo con las reglas generales de acento, solo un agudo puede quedar sobre una antepenúltima. Entonces, τιμώμϵθα es correcto. 3) δηλόϵις se vuelve δηλοις de acuerdo con II.3. Puesto que una de las dos sílabas que se unieron para formar οι llevaba un acento, οι tiene que llevar un acento. Las reglas generales de acento permiten o un agudo o un circunflejo sobre una última larga. Pero la regla presentada ahora da una indicación especial. Así, δηλοῖς es correcto.

2. Si ninguna de las dos sílabas originales llevaba acento, la sílaba contracta no lleva acento. Por ejemplo: ἐφίλϵϵ se vuelve ἐφιλϵι de acuerdo con I.3. Puesto que ninguna de las dos sílabas originales que se unieron para formar ϵι llevaba acento, ϵι no recibe acento tampoco, y ἐφίλϵι es correcto.

El sistema presente de los verbos contractos

317. El estudiante debe practicar escribiendo las formas sin contracciones de los verbos τιμάω, *yo honro*, φιλέω, *yo amo*, y

δηλόω, *yo manifiesto*, del sistema presente (el tiempo presente en todos los modos estudiados hasta ahora, y el imperfecto), y después escribiendo las formas contractas, aplicando las reglas de contracción. Los resultados se pueden comprobar por las conjugaciones de estos verbos en los pars. 590-592.

318. Es necesario observar que hay dos excepciones a las reglas: 1) en el infinitivo del presente/ voz activa, de verbos que terminan con -αω, -άειν se vuelve -ᾶν en vez de -ᾷν; 2) en el infinitivo del presente/ voz activa, de verbos que terminan con -οω, ο -ειν se vuelve -οῦν en vez de -οῖν.

319. *La contracción se lleva a cabo en todas las formas de la* declinación de participios.

320. En líneas generales, las formas sin contracciones de los verbos en -άω, -έω, y -όω no ocurren en el Nuevo Testamento. La forma no contractada del verbo en el tiempo presente/ modo indicativo/ voz activa, primera persona singular, es la forma lexical para distinguir bien entre los varios verbos para después conjugarlos. Es importante saber, por ejemplo, si τιμῶ viene de τιμάω, τιμέω, o τιμόω.

Las partes principales de verbos en -άω, -έω, y -όω

321. Los verbos cuyos temas terminan con una vocal regularmente alargan esa vocal (tanto la α como la ε alargan a η)antes de agregar las desinencias temporales (por ejemplo: la -σϱε del sistema futuro, la -σα del sistema aoristo primero, y la -θε del sistema aoristo/ pasiva). Así las partes principales de τιμάω que hemos aprendido hasta ahora son: τιμάω, τιμήσω, ἐτίμησα, —, —, ἐτιμήθην (y no τιμάω, τιμάσω, etc.); las partes principales de φιλέω son φιλέω, φιλήσω, etc; y de δηλόω son δηλόω, δηλώσω, etc. Se debe observar que el proceso de alargar la vocal final del tema de estos «verbos contractos» no tiene nada que ver con la contracción. La contracción ocurre solo en el sistema del presente.

322. Es muy importante que el estudiante aprenda hacer al revés el proceso indicado por esta regla. Entonces, si una palabra φανερωθείς se halla en los ejercicios, el estudiente debería decir en primer lugar que -θε en φανερωθείς es evidentemente la señal del sistema del aoristo/ voz pasiva. El tema del verbo sin el sufijo de tiempo sería φανερω-. Pero, puesto que la vocal final del tema verbal se alarga antes del sufijo -θε, el tema verbal fue φανερο-, y el verbo fue φανερόω. O si se halla la palabra ἠρωτήθη, el estudiante debería decir en primer lugar que -θη es evidentemente la terminación del aoristo/ voz pasiva/ modo indicativo, tercera persona singular, como ἐλύθη. Pero el aoristo/ voz pasiva/ modo indicativo, tiene un aumento, y si el verbo comienza con una vocal, el aumento consiste en alargar esa vocal. Entonces, para saber el verbo, la η al principio de ἠρωτήθη se corta. Pero η puede ser la vocal larga o de α o de ε. No se puede determinar, entonces, si el verbo comenzó con α o ε. Otra vez, la η antes de -θη en ἠρωτήθη fue la forma alargada del tema verbal. Así que el tema verbal terminó o con α o con ε. Por lo tanto, hay cuatro posibles verbos de los cuales ἠρωτήθη puede haber sido formado: ἀρωτέω, ἀρωτάω, ἐρωτέω, o ἐρωτάω. Buscando cada uno en el léxico, descubrimos que el último es correcto.

323. καλέω es una excepción a esta regla. No se alarga la ε final del tema antes de la σ de los sistemas futuro y aoristo. Además, el aoristo/ voz pasiva, es irregular.

324. Ejercicios

I. 1. οὐκ εὐλογήσει ὁ θεὸς τὸν μὴ περιπατοῦντα κατὰ τὰς ἐντολὰς τοῦ Ἰησοῦ.

2. οἱ ἀγαπώμενοι ὑπὸ τοῦ Ἰησοῦ ἀγαπῶσι τὸν ἀγαπῶντα αὐτούς.

3. λαλοῦντος τοῦ Ἰησοῦ τοῖς ἀκολουθοῦσιν ἤρξατο ὁ ἄρχων παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν.

4. ἀκολουθήσαντες τῷ λαλήσαντι ταῦτα ζητήσωμεν τὸν οἶκον αὐτοῦ.

5. εἰ ἀγαπῶμεν τὸν θεόν, τηρῶμεν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ ποιῶμεν τὰ λαλούμενα ἡμῖν ὑπὸ τοῦ Ἰησοῦ.

6. τοῦτο ποιήσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ ὁ θεραπευθεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι ὄχλῳ.

7. ἐθεώρουν οἱ ἀπόστολοι τὰ ἔργα τὰ ποιούμενα ὑπὸ Ἰησοῦ ἐν τῷ περιπατεῖν αὐτοὺς σὺν αὐτῷ.

8. μετὰ τὸ βληθῆναι εἰς φυλακὴν τὸν προφήτην οὐκέτι περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ χώρᾳ ἐκείνῃ.

9. οἱ ἀγαπῶντες τὸν θεὸν ποιοῦσι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ.

10. ταῦτα ἐποίουν τῷ Ἰησοῦ καὶ οἱ θεραπευθέντες ὑπ' αὐτοῦ.

11. ἐζήτουν αὐτὸν οἱ ὄχλοι, ἵνα θεωρῶσι τὰ ποιούμενα ὑπ' αὐτοῦ.

12. οὐ φιλοῦσι τὸν Ἰησοῦν οἱ μὴ ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς καὶ αὐτοῦ.

13. ἀγαπῶμεν τὸν θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἀγαπῶντες καὶ τοὺς ἀδελφούς.

14. ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ ἔτι περιπατῶν μετ' αὐτῶν ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων.

15. ἐὰν μὴ περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς τοῦ Ἰησοῦ, οὐ θεωρήσομεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

16. μετὰ τὸ καλέσαι αὐτοὺς τὸν Ἰησοῦν οὐκέτι περιεπάτουν ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ πονηροῦ οὐδὲ ἐποίουν τὰ πονηρά.

17. ταῦτα ἐποιεῖτε ἡμῖν διὰ τὸ ἀγαπᾶν ὑμᾶς τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἐις τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.

18. τῷ Ἰησοῦ λαλήσαντι ταῦτα μετὰ τὸ ἐγερθῆναι ἐκ νεκρῶν προσεκύνησαν οἱ κληθέντες ὑπ' αὐτοῦ.

19. ἐθεώρουν τὸν Ἰησοῦν σταυρούμενον ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν αἱ ἀκολουθήσασαι αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας.

20. οὐ θεωρήσομεν αὐτὸν ἐὰν μὴ ἀκολουθῶμεν αὐτῷ περιπατοῦντι ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

II. 1. Jesús habló aquellas cosas a los que salían de Galilea siguiéndolo a él. 2. Yo estaba mirando a aquel que me amó y murió por mí. 3. Adoremos a aquel que hace estas cosas y bendigamos su santo nombre. 4. Aquellos que lo estaban mirando mientras él caminaba en Galilea estaban diciendo que no de-

seaban seguirlo. 5. Habiendo seguido a Jesús mientras caminaba en Galilea, ellos lo vieron también después de que había sido resucitado de entre los muertos. 6. Busquemos a aquel que nos ha hablado palabras de esperanza. 7. Bendigamos el nombre de aquel que caminó con nosotros en el mundo y fue crucificado a favor de nosotros. 8. Si tú sigues al que hace estas cosas, lo verás en su gloria. 9. Si no amamos a los que nos bendicen, no amaremos a aquellos que hacen cosas malas. 10. Él nos ama y nos manifiesta su gloria a fin de que bendigamos a Dios por siempre. 11. Mientras que las multitudes seguían a Jesús y escuchaban las cosas que él decía, los gobernantes decían que no lo amaban. 12. Mostraré a aquellos que me siguen las cosas que Jesús me ha mostrado. 13. Estos son los que aman a Jesús y vieron sus obras y fueron llamados a su reino. 14. Su hermano lo exhortó a seguir a Jesús a fin de que estuviera con él para siempre. 15. Hablamos esta parábola a aquellos que aman a Dios y guardan sus mandamientos. 16. Este es el niño que bendice a Dios y lo ama.

LECCIÓN XXIV

El futuro y aoristo primero, voces activa y media de verbos líquidos. El futuro de εἰμί. Pronombres reflexivos.

325. **Vocabulario**

ἀλλήλων: (pronombre recíproco) unos a otros
ἀποθνοῦμαι: yo moriré (futuro defectivo de ἀποθνήσκω)
ἀποκτενῶ, ἀπέκτεινα: (futuro y aoristo de ἀποκτείνω): yo mato
ἀποστελῶ, ἀπέστειλα: (futuro y aoristo de ἀποστέλλω): yo envío, yo mando
ἀρῶ, ἦρα: (futuro y aoristo de αἴρω): yo alzo, yo llevo
βαλῶ: (futuro de βάλλω): yo tiro, yo echo
ἑαυτοῦ: (pronombre reflexivo) su, sí, de sí mismo
ἐγερῶ, ἤγειρα: (futuro y aoristo de ἐγείρω): levantar
ἐμαυτοῦ: (pronombre reflexivo) de mí mismo
ἐπί: (preposición) con genitivo: en, sobre, en tiempo de; con dativo: en, en cuanto a, por causa de; con acusativo: sobre, a, en (Es una preposición muy común, pero a la vez bastante difícil. Uno tiene que aprender sus varios usos por observación del texto.)
ἔσομαι: seré (futuro de εἰμί)
μενῶ, ἔμεινα: (futuro y aoristo de μένω): yo me quedo, yo reposo
μετανοέω: yo me arrepiento
σεαυτοῦ: (pronombre reflexivo) te, ti mismo
σπείρω, σπερῶ, ἔσπειρα, —, —, ἐσπάρην: yo siembro
φοβέομαι: (defectivo con formas de voz pasiva) yo temo, yo tengo miedo

326. Verbos líquidos son verbos con temas que terminan con λ, μ, ν, o ρ, llamados consonantes líquidas.

327. **El futuro de verbos líquidos**

El futuro/ voces activa y media de verbos líquidos se forma, no por agregar -σο / ϵ, como en los otros verbos, sino por agregar -ϵο / ϵ al tema verbal. La e se combina con la siguiente vocal variable según las reglas de contracción de la lección pasada. Así el futuro/ voces activa y media, de verbos líquidos, se conjuga exactamente como el presente de verbos que terminan con -ϵω.

328. El tiempo futuro/ modo indicativo/ voz activa de κρίνω:

	Sing	Plur
1.	κρινῶ	κρινοῦμεν
2.	κρινεῖς	κρινεῖτε
3.	κρινεῖ	κρινοῦσι(ν)

329. Se observa que la única manera de distinguir entre el tiempo futuro y presente, en el indicativo/ voz activa en las tres personas del singular y la tercera persona plural de κρίνω es por el acento.

330. El tiempo futuro/modo indicativo/voz media de κρίνω:

	Sing	Plur
1.	κρινοῦμαι	κρινούμεθα
2.	κρινῇ	κρινεῖσθε
3.	κρινεῖται	κρινοῦνται

331. Recordemos que el tema verbal muchas veces lleva una forma distinta en el sistema del presente (véase el par. 157). Entonces el futuro de un verbo líquido muchas veces se distingue del presente por la adición de una ϵ.

Ejemplos: el futuro de βάλλω es βαλῶ; βαλ- es el tema verbal en vez de βαλλ-. Hasta κρινῶ difiere realmente de κρίνω del presente en que la ι es corta en el futuro y larga en el presente. Pero en el caso de μένω, ni esta distinción prevalece.

332. Algunos verbos tienen temas líquidos en el futuro y no en los otros tiempos. Por ejemplo: el futuro de λέγω es ἐρῶ.

El aoristo primero de verbos líquidos

333. El aoristo primero/ voces activa y media, de verbos líquidos, se forma no por agregar -σα al tema verbal, sino por agregar solamente -α con otros cambios más en el tema, gene-

ralmente alargando el tema verbal (ε se vuelve ει en vez de η). La conjugación en todos los modos es como la conjugación de los otros aoristos primeros. Por ejemplo:

1) El aoristo primero/ activa, de μένω: *yo me quedo, yo reposo*, es ἔμεινα (indicativo), μείνω (subjuntivo), μεῖναι (infinitivo) y μείνας (participio). 2) El aoristo primero/ voz activa de ἀποστέλλω: *yo mando, yo envío* es ἀπέστειλα (indicativo), ἀποστείλω (subjuntivo), ἀποστεῖλαι (infinitivo) y ἀποστείλας (participio).

334. Por supuesto, los verbos líquidos pueden tener un aoristo segundo o un aoristo irregular. Así el aoristo de βάλλω es el aoristo segundo ἔβαλον. Además, algunos verbos pueden tener un tema del presente que termina con líquido, pero que no es un verbo líquido. Así λαμβάνω no es un verbo líquido, porque el tema es λαβ-. Recuerdo una vez más al estudiante que no siempre se puede predecir los sistemas de los varios tiempos del verbo. Uno tiene que consultar el léxico.

335–336. El futuro/ modo indicativo de εἰμί

	Sing	Plur
1.	ἔσομαι	ἐσόμεθα
2.	ἔσῃ	ἔσεσθε
3.	ἔσται	ἔσονται

Se debe notar que la conjugación es igual al futuro, voz media de λύω, excepto que en la tercera persona singular se omite la vocal variable que resulta en ἔσται en vez de ἔσεται.

La declinación de pronombres reflexivos

337. La declinación de ἐμαυτοῦ, ῆς: *de mi mismo*, el pronombre reflexivo de la primera persona:

	Sing		Plur	
	Masc	**Fem**	**Masc**	**Fem**
Gen	ἐμαυτοῦ	ἐμαυτῆς	ἑαυτῶν	ἑαυτῶν
Dat	ἐμαυτῷ	ἐμαυτῇ	ἑαυτοῖς	ἑαυταῖς
Acu	ἐμαυτόν	ἐμαυτήν	ἑαυτούς	ἑαυτάς

338. La declinación de σεαυτοῦ, ῆς: *de ti mismo*, el pronombre reflexivo de la segunda persona:

	Sing		Plur	
	Masc	**Fem**	**Masc**	**Fem**
Gen	σεαυτοῦ	σεαυτῆς	ἑαυτῶν	ἑαυτῶν
Dat	σεαυτῷ	σεαυτῇ	ἑαυτοῖς	ἑαυταῖς
Acu	σεαυτόν	σεαυτήν	ἑαυτούς	ἑαυτάς

339. La declinación de ἑαυτοῦ, ῆς, οῦ: *de sí mismo*, el pronombre reflexivo de la tercera persona:

	Sing			Plur		
	Masc	**Fem**	**Neut**	**Masc**	**Fem**	**Neut**
Gen	ἑαυτοῦ	ἑαυτῆς	ἑαυτοῦ	ἑαυτῶν	ἑαυτῶν	ἑαυτῶν
Dat	ἑαυτῷ	ἑαυτῇ	ἑαυτῷ	ἑαυτοῖς	ἑαυταῖς	ἑαυτοῖς
Acu	ἑαυτόν	ἑαυτήν	ἑαυτό	ἑαυτούς	ἑαυτάς	ἑαυτά

340. Se debe notar que la declinación de los pronombres reflexivos es parecida a la de αὐτός, excepto que no hay caso nominativo, y en los pronombres de primera y segunda persona no hay género neutro.

341. En el plural, ἑαυτῶν, que originalmente perteneció solo al pronombre ἑαυτοῦ de la tercera persona, funciona para las tres personas.

342. El uso de los pronombres reflexivos

Los pronombres reflexivos se refieren al sujeto de la oración. Por ejemplo: 1) οὐ λαλῶ περὶ ἐμαυτοῦ: *No hablo acerca de mí mismo*; 2) οὐ δοξάζεις σεαυτόν: *No te glorifiques a ti mismo*. 3) οὐκ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ: *No tiene vida en sí mismo*. 4) δοξάζετε ἑαυτούς: *Se glorifican a ustedes mismos*.

343. El pronombre recíproco

El pronombre recíproco es ἀλλήλων: *de unos a otros, de cada uno*. Aparece en el Nuevo Testamento solo en las formas de ἀλλήλων: *de unos a otros*; ἀλλήλοις: *a o para unos a otros*; y ἀλλήλους: *unos a otros* (βλέπουσιν ἀλλήλους: *ellos se ven unos a otros*).

344. Ejercicios

I. 1. οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν.

2. ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν ἐγερεῖ καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ.

3. εἶπεν ὁ μαθητὴς ὅτι ἀποθανεῖται ὑπὲρ τοῦ Ἰησοῦ.

4. οὐκ ἐγεροῦμεν αὐτοὶ ἑαυτούς, ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐγερεῖ ἡμᾶς ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

5. εὐθὺς ἦρεν ὁ πονηρὸς τὸ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρέν.

6. ἐὰν ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, ἔσεσθε μαθηταὶ τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ὑμῶν.

7. ἐὰν πιστεύσητε εἰς τὸν Ἰησοῦν, μετ' αὐτοῦ μενεῖτε εἰς τὸν αἰῶνα.

8. ὁ ἀγαπῶν τὸν υἱὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀποστείλαντα αὐτόν.

9. χαρὰ ἔσται ἐπὶ τῷ ἁμαρτωλῷ τῷ ἐπὶ τῷ ῥήματι τοῦ Ἰησοῦ μετανόησαντι.

10. οἱ ἀποκτείναντες τὸν Ἰησοῦν καὶ διώξαντες τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐκβαλοῦσι καὶ ἡμᾶς.

11. ἐπιστρέψαντες οὗτοι ἐπὶ τὸν θεὸν ἔμειναν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ αὐτοῦ.

12. ἐγείραντος τοῦ θεοῦ τοὺς νεκροὺς ἐσόμεθα σὺν τῷ κυρίῳ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

13. οὐκ εἰς ἐμαυτὸν ἐπίστευσα, ἀλλ' εἰς τὸν κύριον.

14. ἔξεστιν ἡμῖν λαβεῖν δῶρα ἀπ' ἀλλήλων, ἀλλ' οὐκ ἀποκτεῖναι οὐδὲ διῶξαι ἀλλήλους.

15. οὗτος μὲν ἐστιν ὁ ἄρχων ὁ ἀποκτείνας τοὺς προφήτας, ἐκεῖνος δὲ ἐστιν ὁ ἁμαρτωλὸς ὁ μετανοήσας ἐπὶ τῷ ῥήματι τοῦ Ἰησοῦ.

16. ἐὰν δὲ τοῦτο εἴπωμεν κατ' αὐτοῦ, φοβούμεθα τοὺς ὄχλους, λέγουσι γὰρ εἶναι αὐτὸν προφήτην.

17. ἀποστελεῖ πρὸς αὐτοὺς διδασκάλους καὶ προφήτας, ἵνα μετανοήσωσιν καὶ φοβῶνται τὸν θεόν.

18. μασκάριοί εἰσιν οὐχ οἱ ἑαυτοὺς δοξάζοντες ἀλλ' οἱ δοξάζοντες τὸν ἀποστείλαντα τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον.

19. ἐρχομένου πρὸς αὐτοὺς τοῦ Ἰησοῦ περιπατοῦντος ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἐφοβοῦντο οἱ ἰδόντες αὐτὸν μαθηταί.

20. ταῦτα ἐροῦμεν τοῖς ἀποσταλεῖσι πρὸς ἡμᾶς προφήταις.

II. 1. Cuando Jesús nos haya quitado los pecados seremos santos para siempre. 2. No comencemos a decir dentro de nosotros que no lo conocemos. 3. No temeremos al gobernante que mató a los profetas porque Dios nos enviará sus ángeles. 4. Cuando los soldados habían matado a Jesús nuestro Señor, tuvimos miedo y lo abandonamos. 5. Él dijo que no era necesario que nos viéramos el uno al otro. 6. Si persiguen y matan a los que se les envían, no serán más el pueblo de Dios. 7. Las multitudes se fueron, pero aquellos que permanecieron dijeron que él tenía las palabras de vida. 8. Cuando Jesús había dicho estas cosas y había enviado a sus discípulos a las aldeas de Galilea, los fariseos temían al pueblo. 9. Habiendo matado a Jesús echarán de sus sinagagas a aquellos que han creído en él. 10. El apóstol mismo no se salvó a sí mismo sino que era Dios que lo salvó. 11. Habiendo hablado el Señor esta parábola, aquellos gobernantes dijeron que matarían a los que habían sido enviados por él. 12. Si Jesús mismo no nos envía, no seremos sus discípulos. 13. Si no se arrepienten permanecerán en el pecado para siempre. 14. El que dijo estas palabras a aquel que envió a los apóstoles dirá la misma palabra a los que han sido enviados por él. 15. Aquellos buenos discípulos, habiendo amado a los que seguían a Jesús, amarán también a los que siguen a sus apóstoles. 16. Aquellos que lo vieron mientras caminaba en Galilea lo verán para siempre en el cielo.

LECCIÓN XXV

Más substantivos de la tercera declinación. Los adjetivos de la tercera declinación en -ης, -ες.

345. Vocabulario

ἀληθής, ές: (adjetivo) veraz, verdadero
ἀνήρ, ἀνδρός, ὁ: varón, hombre
ἀρχιερεύς, ἀρχιερέως, ὁ: sumo sacerdote
βασιλεύς, βασιλέως, ὁ: rey
γένος, γένους, τό: raza, género
γραμματεύς, γραμματέως, ὁ: escriba
ἔθνος, ἔθνους, τό: nación; plur., τα; ἔθνη: las naciones, los gentiles
ἱερεύς, ἱερέως, ὁ: sacerdote
μήτηρ, μητρός, ἡ: madre
ὄρος, ὄρους, τό: monte, montaña
πατήρ, πατρός, ὁ: padre
πίστις, πίστεως, ἡ: fe
πλήρης, ες: (adjetivo) lleno, completo
πόλις, πόλεως, ἡ: ciudad
χάρις, χάριτος, ἡ: gracia

346. Antes de estudiar ésta lección, el estudiante debe repasar los paradigmas de la Lección XVII.

347. La declinación de χάρις, χάριτος, ἡ, *gracia*:

	Sing	Plur
Nom/Voc	χάρις	χάριτος
Gen	χάριτος	χαρίτων
Dat	χάριτι	χάρισι(ν)
Acu	χάριν	χάριτας

348. Este substantivo difiere de los substantivos del par. 211, en que el acusativo singular termina con -ν en vez de -α. La τ final del tema (χαριτ-) se omite antes de la -ν. Si χάρις fuese declinada como ἐλπίς, el acusativo singular sería χάριτα.

349. La declinación de πόλις, πόλεως (tema πολι-), ἡ, *ciudad*:

	Sing		Plur
Nom	πόλις	Nom/Voc	πόλεις
Gen	πόλεως		πόλεων
Dat	πόλει		πόλεσι(ν)
Acu	πόλιν		πόλεις
Voc	πόλι		

350. La ι final del tema se cambia a ε excepto en el nominativo, acusativo y vocativo singular. πόλει en el dativo singular es una contracción de πόλε-ι, y πόλεις en el nominativo plural de πόλε-ες, de acuerdo con las reglas de contracción dadas en la Lección XXIII. El acusativo plural tiene -εις, en vez de εας, o (como requerirían las reglas de contracción) -ης. El acusativo singular tiene en vez de -α la desinencia ν- que aparece en ciertos otros substantivos de la tercera declinación tal como χάρις. La desinencia del genitivo singular es -ως en vez de -ος. El acento en el genitivo singular y plural de esta clase de substantivos es la única excepción a la regla que dice que si la última es larga, la antepenúltima no puede llevar un acento (véase el par. 11).

351. Estos substantivos de la tercera declinación en -ις con genitivos en -εως, de los cuales πόλις es un ejemplo, forman una clase muy importante de substantivos en el Nuevo Testamento. Los substantivos de ésta clase se declinan iguales y todos son del género femenino.

352. La declinación de γένος, γένους, τό, *una raza*:

	Sing	Plur
Nom/Acu/Voc	γένος	γένη
Gen	γένους	γενῶν
Dat	γένει	γένεσι(ν)

353. La σ final del tema (γενεσ-) se omite, excepto en el nominativo singular. La ε que ahora termina el tema se combina con las vocales de las desinencias normales de la tercera declinación, según las reglas de contracción dadas en Leccion XXIII.

354. Estos substantivos de la tercera declinación con -ος, -ους, se declinan iguales, y todos son de género neutro.

355. La declinación de βασιλεύς, βασιλέως (tema βασιλευ-), ὁ:

	Sing		Plur
Nom	βασιλεύς	Nom/Voc	βασιλεῖς
Gen	βασιλέως		βασιλέων
Dat	βασιλεῖ		βασιλεῦσι(ν)
Acu	βασιλέα		βασιλεῖς
Voc	βασιλεῦ		

356. La υ final del tema se omite antes de las desinencias que terminan con vocal. Una contracción se hace en el dativo singular y el nominativo plural. El genitivo singular tiene -ως en vez de -ος (compare πόλις). Pero el acusativo singular termina con a en vez de ν.

357. Estos substantivos en -ευς, -εως son masculinos.

358. Obsérvese la declinación de πατήρ y de ἀνήρ en el par. 565.

359. Habrá poca dificultad en declinar los otros substantivos de la tercera declinación una vez que el estudiante conoce el genitivo singular y el género. El dativo plural es a veces dificultoso, pero por lo menos las formas se reconocen fácilmente cuando ocurren.

360. La declinación de ἀληθής, ές (tema ἀληθεσ-) *verdadero*:

	Sing			Plur	
	Masc/Fem	Neut		Masc/Fem	Neut
Nom	ἀληθής	ἀληθές	Nom/Voc	ἀληθεῖς	ἀληθῆ
Gen	ἀληθοῦς	ἀληθοῦς		ἀληθῶν	ἀληθῶν
Dat	ἀληθεῖ	ἀληθεῖ		ἀληθέσι(ν)	ἀληθέσι(ν)
Acu	ἀληθῆ	ἀληθές		ἀληθεῖς	ἀληθῆ
Voc	ἀληθές	ἀληθές			

361. La σ final del tema se omite en la mayoría de las formas, y después se forma la contracción. Compare πόλις, γένος, βασιλεύς.

362. Este es el primer adjetivo que estudiamos hasta ahora que se declina según la tercera declinación tanto en el femenino como en el masculino y en el neutro.

363. Ejercicios

I. 1. ἀληθῆ ἐστι τὰ λαλούμενα ὑπὸ τοῦ ἱερέως τούτου.

2. συνελθόντων τῶν ἀρχιερέων καὶ γραμματέων ἵνα ἀποκτείνωσι τὸν ἄνδρα τοῦτον, προσηύξαντο οἱ μαθηταὶ ἐν τῷ ἱερῷ.

3. ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς ὁ ἀγαθὸς λέγων ὅτι οὐ θέλει ἀποκτεῖναι τοῦτον.

4. χάριτι δὲ ἐσώθησαν ἐκεῖνοι οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ ἠγέρθησαν ἐν δόξῃ.

5. τῇ γὰρ χάριτι σωζόμεθα διὰ πίστεως ἵνα δοξάζωμεν τὸν θεόν.

6. ἰδὼν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ ἐν τῇ πόλει ἔμεινεν σὺν αὐτοῖς.

7. εἰς τὰ ἔθνη ἀποστελλεῖς τοὺς ἀποστόλους σου, ἵνα κηρύσσωσιν αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλλιον τῆς χάριτός σου.

8. ἀγαθὸς ἦν οὗτος ὁ ἀνὴρ καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως.

9. ἰδόντες δὲ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ παρεκάλεσαν τὰ ἔθνη μένειν ἐν τῇ χάριτι σὺν χαρᾷ καὶ ἐλπίδι.

10. καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐλάλει ταῦτα ὁ Ἰησοῦς.

11. ἀγαπήσωμεν τοὺς πατέρας καὶ τὰς μητέρας ἡμῶν, ἵνα τηρήσωμεν τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ.

12. τῶν ἀρχιερέων ἰδόντων τοὺς συνερχομένους εἰς τὸ ἀκούειν τοῦ ἀδρὸς εἶπον πρὸς ἑαυτοὺς οἱ ἄρχοντες ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀποθανεῖν.

13. οἱ βασιλεῖς οἱ πονηροὶ ἀπέκτειναν καὶ τοὺς ἄνδρας καὶ τὰ τέκνα.

14. ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτούς, ἵνα δοξάζωσιν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα.

15. ἐὰν μὴ χάριν ἔχωμεν καὶ πίστιν καὶ ἐλπίδα, οὐ μετανοήσουσι τὰ ἔθνη ἐπὶ τῷ λόγῳ ἡμῶν.

16. τοῖς ἀνδράσι τοῖς πεμφθεῖσιν ὑπὸ τοῦ βασιλέως προσημέγκαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα ἡμῶν.

17. ἐλθὼν πρὸς τὸν βασιλέα ταύτης τῆς χώρας παρεκάλεσας αὐτὸν μὴ ἀποκτεῖναι τὸν ἄνδρα τοῦτον.

18. εἰ ἀληθῆ ἐστιτὰ λεγόμενα ὑπὸ τῶν ἀκολουθησάντων τῷ ἀνδρὶ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἀποκτενοῦσιν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.

19. διὰ πίστεως σώσει τοὺς πιστεύοντας εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

20. ἐδέξαντο δὲ καὶ τὰ ἔθνη τὸ ῥῆμα τοῦ Ἰησοῦ τὸ ἀληθές.

II. 1. Esta es la raza que mató a aquellos que creen en Jesús. 2. Cuando los escribas habían entrado en aquella ciudad, los discípulos se fueron a las montañas. 3. Vimos que la palabra que el hombre hablaba era cierta. Cuando el Señor dijo esto a los sumo sacerdotes, el gobernante se maravilló. 5. El padre de aquel que mató a los hombres matará también a los niños. 6. Dios levantará de entre los muertos los que han sido salvados por su gracia. 7. Ustedes serán salvos por Dios por medio de la fe. 8. A causa de la fe de los padres y las madres los niños morirán en la ciudad mala. 9. La ciudad misma, siendo llena de pecado, también tiene un rey malo. 10. Si entramos en aquellas ciudades con nuestros corazones llenos de gracia y fe y esperanza, aquellos que se arrepienten por nuestra palabra verán al rey en su gloria. 11. Jesús dijo a los escribas que lo seguían que él estaba entrando a la ciudad santa. 12. Si amamos a los hermanos también bendeciremos a aquel que los envió a las naciones. 13. El rey dijo a mi padre que los sumo sacerdotes y los fariseos deseaban matar a aquellos que estaban siguiendo a Jesús. 14. Mientras Jesús hablaba estas cosas en aquella ciudad mala, los sumo sacerdotes estaban reuniendo a los soldados para que lo mataran. 15. Aquellos que no tienen la gracia de Dios en sus corazones no tienen ni vida ni esperanza. 16. Si ustedes entran en aquellas ciudades y aldeas, verán al rey que mató a sus padres y madres.

LECCIÓN XXVI

La declinación de πᾶς, πολύς, μέγας y los números. Usos atributivos y substantivos de frases preposicionales y del genitivo. El acusativo de extensión de tiempo y espacio.

364. Vocabulario

δύο: dos
εἷς, μία, ἕν: uno
ἕξ: (sin declinación) seis
ἔτος, ἔτους, τό: año
ἤ: (conjunción) o
ἤθελον: (tiempo imperfecto/ modo indicativo de θέλω, aparentemente con aumento irregular, pero otra forma del mismo verbo fue ἐθέλω).
Ἰάκωβος, ὁ: Jacobo, Santiago
καθαρός, ά, όν: (adjetivo) limpio, puro
μέγας, μεγάλη, μέγα: (adjetivo) grande
μηδείς, μηδεμία, μηδέν: nadie, nada (con modos aparte del indicativo)
ὀλίγος, η, ον: (adjetivo) pequeño, poco
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν: nadie, nada (con el indicativo)
πᾶς, πᾶσα, πᾶν: (adjetivo) todo, cada uno
πεντακισχίλιοι, αι, α: cinco mil
πέντε: (sin declinación) cinco
πλῆθος, πλήθους, τό: multitud
πολύς, πολλή, πολύ: (adjetivo) mucho, grande
πούς, ποδός, ὁ: pie
στάδιον, τό: (plural τὰ στάδια, pero también masculino οἱ στάδιοι) estadio
τέσσαρες, α: cuatro
τρεῖς, τρία: tres
ὡς: (adverbio) como

365. La declinación de πᾶς, πᾶσα, πᾶν, *todo, cada uno*:

	Sing			Plur		
	Masc	Fem	Neut	Masc	Fem	Neut
Nom	πᾶς	πᾶσα	πᾶν	πάντες	πᾶσαι	πάντα
Gen	παντός	πάσης	παντός	πάντων	πασῶν	πάντων
Dat	παντί	πάσῃ	παντί	πᾶσι(ν)	πάσαις	πᾶσι(ν)
Acu	πάντα	πᾶσαν	πᾶν	πάντας	πάσας	πάντα

366. El tema para el masculino y neutro es παντ- y la palabra se declina casi como el participio del aoristo/ voz activa de λύω. Pero el acento es un poco irregular en el masculino y neutro, puesto que sigue la regla para monosílabas de la tercera declinación (véase par. 221) en el singular pero no en el plural.

El uso de πᾶς

367. πᾶς puede estar en la posición predicativa con un substantivo que tiene el artículo, igual como el uso en español. Por ejemplo: πᾶσα ἡ πόλις: *toda la ciudad*.

368. Pero πᾶς también puede estar en la posición atributiva. Por ejemplo: ἡ πᾶσα πόλις: *la ciudad entera*; οἱ πάντες μαθηταί: *todos los discípulos*.

369. Con un substantivo singular, muchas veces πᾶς quiere decir *cada*. Por ejemplo: πᾶς ὄρος, *cada montaña*.

πᾶς se usa frecuentemente con el artículo y participio. Por ejemplo: πᾶς ὁ πιστεύων, *todo el que cree*; πάντες οἱ πιστεύοντες, *todos los que creen*; πάντα τὰ ὄντα ἐκεῖ, *todas las cosas que están allí*.

370. La declinación de πολύς y de μέγας

Aprenda la declinación de πολύς, πολλή, πολύ: «mucho, grande» y de μέγας, μεγάλη, μέγα: *grande* en los párrafos 574, 575. Se observa que aparte de las formas cortas en el nominativo, vocativo y acusativo, masculino y neutro singular, estos dos adjetivos se declinan como adjetivos ordinarios de la segunda y primera declinación.

Números

371. La declinación de εἷς, μία, ἕν, *uno*:

	Masc	Fem	Neut
Nom	εἷς	μία	ἕν
Gen	ἑνός	μιᾶς	ἑνός
Dat	ἑνί	μιᾷ	ἑνί
Acu	ἕνα	μίαν	ἕν

Obsérvese las pequeñas irregularidades.

372. οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ψ μηδείς, μηδεμία, μηδέν se declinan como εἷς.

373. δύο, *dos*, no se declina (es la misma forma para todos los casos y géneros), excepto que tiene un dativo δυσί(ν).

374. Las declinaciónes de τρεῖς, τρία (*tres*) y τέσσαρες, τέσσαρα (*cuatro*), se encuentran en el par. 588.

375. Los otros números cardinales hasta διακόσιοι: *doscientos*, no se declinan.

El uso atributivo y substantivo de frases preposicionales y del genitivo

376. Las frases preposicionales muchas veces se consideran como adjetivos en posición atributiva, colocadas después del artículo. Por ejemplo: οἱ ἐν ἐκείνῃ τῇ πόλει μαθηταί o οἱ μαθηταὶ οἱ ἐν ἐκείνῃ τῇ πόλει: *los en-aquella-ciudad discípulos* o podemos decir *los discípulos que están en aquella ciudad*. Aquí la frase preposicional toma el lugar exacto de un adjetivo atributivo. Se acuerda que οἱ ἀγαθοὶ μαθηταί o οἱ μαθηταὶ οἱ ἀγαθοί quiere decir *los buenos discípulos* (véase el par.70). Si en éstas dos frases griegas se sustituye ἐν τῇ πόλει por ἀγαθοί, tenemos la expresión idiomática aquí expuesta.

377. Como los otros adjetivos atributivos, estas frases preposicionales se pueden usar substantivamente. Por ejemplo: Como οἱ ἀγαθοί quiere decir *los buenos hombres*, así οἱ ἐν τῇ πόλει quiere decir *los en-la-ciudad hombres* o *los hombres que están en la ciudad*.

378. Un substantivo en el caso genitivo se puede usar en la misma forma. Por ejemplo: Como οἱ ἀγαθοί quiere decir *los buenos hombres*, así οἱ τοῦ Ἰησοῦ quiere decir *los (hombres) de Jesús* o *los (hombres) que pertenecen a Jesús*.

379. El genitivo en este uso puede indicar varias relaciones. A veces indica la relación de hijo. Así ὁ τοῦ Ζεβεδαίου quiere decir *el hijo de Zebedeo*. El contexto determina el sentido. La única cosa cierta implicada por el griego es que tal persona está en alguna forma conectada con Zebedeo. El sentido literal de la frase es *el hombre que pertenece a Zebedeo*.

380. Obsérvese que «los discípulos que están en la ciudad» se puede expresar por οἱ μαθηταὶ οἱ ὄντες ἐν τῇ πόλει: *los estando-en-la-ciudad discípulos*. Pero ὄντες no es necesario. De igual manera *los que están en la ciudad* se puede expresar por οἱ ὄντες ἐν τῇ πόλει: *los estando-en-la-ciudad*. Pero tampoco se necesita ὄντες. La frase preposicional se puede usar como un adjetivo atributivo igual como se puede usar el participio (con sus modificativos).

381. Cada una de las tres expresiones idiomáticas presentadas arriba (οἱ ἐν τῇ πόλει μαθηταί, οἱ ἐν τῇ πόλει, οἱ τοῦ Ἰησοῦ) son importantes. Es cada vez más evidente cuánto depende el sintaxis griego de la distinción entre las posiciones atributiva y predicativa. Véanse los par. 68–74.

382. El acusativo de extensión de tiempo y espacio

Se usa el acusativo para expresar extensión de espacio y tiempo, respondiendo a la pregunta ¿a qué distancia? o ¿por cuánto tiempo? Por ejemplo: ἐπορεύθην μετ' αὐτοῦ στάδιον ἕν: *Le acompañé por un estadio*; ἔμεινα μίαν ἡμέραν: *Me quedé un día*.

383. Ejercicios

I. 1. μείνας σὺν αὐτῷ ἔτη τρία ἦλθεν εἰς ἐκείνην τὴν πόλιν.

2. ἰδὼν δὲ τοὺς ἐν τῇ μεγάλῃ πόλει ἔγραψε καὶ τοῖς ἐν τῇ μικρᾷ.[1]

3. πορευθέντες δὲ οἱ τοῦ Ἰακώβου σταδίους ὡς πέντε εἶδον τὸν Ἰησοῦν καὶ πάντας τοὺς μετ' αὐτοῦ μαθητάς.

4. ἀκούσαντες δὲ ταῦτα πάντα οἱ ἐν τῇ συναγωγῇ εἶπον ὅτι θέλουσιν ἰδεῖν τὸν ταῦτα ποιοῦντα.

5. ἐθαύμασεν πᾶν τὸ πλῆθος ἐν τῷ βλέπειν αὐτοὺς τὰ ποιούμενα ὑπὸ τοῦ Ἰησοῦ.

6. οὐκ ἔμεινε μίαν ἡμέραν ὁ μετὰ δύο ἔτη ἰδὼν τὸν ἀπόστολον τὸν εὐαγγελισάμενον αὐτόν.

7. τῶν ἀρχιερέων ὄντων ἐν ἐκείνῃ τῇ μεγάλῃ πόλει ἔμεινεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ κώμῃ ἡμέρας ὡς πέντε ἢ ἕξ.

8. δεῖ τοὺς ἐν ταῖς πόλεσιν ἐξελθεῖν εἰς τὰ ὄρη.

9. θεραπευθέντος ὑπὸ τοῦ Ἰησοῦ τοῦ ὑπὸ τῶν τεσσάρων προσενεχθέντος αὐτῷ ἐδόξασαν πάντες οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ τὸν ποιήσαντα τὰ μεγάλα ταῦτα.

10. πρὸ δὲ τοῦ ἐλθεῖν τοὺς ἐκ τῶν πόλεων ἦν ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

11. ἐποιήθη μὲν δι' αὐτοῦ ὁ κόσμος καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, αὐτὸς δὲ ἡμᾶς ὡς δοῦλος.

12. τοῦτο ἐποίησεν ἵνα σώσῃ πάντας τοὺς πιστεύοντας εἰς αὐτόν.

13. πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τοὺς ἀδελφούς.

14. συνήχθησαν πάντες οἱ ἐν τῇ πόλει ἵνα ἀκούσωσι τὰ λεγόμενα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων.

15. ταῦτα ἔλεγον οἱ ἐν τῷ οἴκῳ πᾶσι τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι διὰ τὸ γινώσκειν αὐτοὺς πάντα τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ.

16. ταῦτα ἐποίει ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἤθελε γὰρ ἀποκτεῖναι τὰ ἐν τῇ κώμῃ παιδία.

17. οὐδεὶς γινώσκει πάντα τὰ ἐν τῷ κόσμῳ εἰ μὴ ὁ ποιήσας τὰ πάντα.

[1] **¿Qué substantivo debe suplirse naturalmente con** τῇ μικρᾷ**?**

18. σωθήσεται οὐδεὶς ἐὰν μὴ διὰ πίστεως· ἐτήρησε γὰρ οὐδεὶς πάσας τὰς ἐτολὰς τοῦ θεοῦ.

19. προσευχώμεθα ὑπὲρ τῶν διωκόντων ἡμᾶς, ἵνα γενώμεθα υἱοὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

20. μακάριοι οἱ καθαροί, αὐτοὶ γὰρ τὸν θεὸν ὄψονται.

II. 1. Los sumo sacerdotes vieron que todas las cosas que Jesús decía eran ciertas. 2. En aquel lugar había unos cinco mil hombres con muchos regalos y muchos vestimientos. 3. Muchos son los que descienden por el camino malo, pero pocos son los que andan en los caminos de la vida. 4. Si se hacen mis discípulos les enseñaré todas las cosas. 5. Por la gracia de Dios todos hemos llegado a ser discípulos de Jesús. 6. Por fe hemos llegado a ser hijos de nuestro Padre que está en el cielo, porque Jesús nos ha salvado. 7. Hagamos todas las cosas que están en la ley, conforme a las cosas que nos están diciendo los profetas. 8. En aquella gran ciudad vimos tres discípulos del Señor orando a su Padre en el cielo. 9. Cuando Jesús había llamado a uno de los tres hombres que estaban en la barca, le habló todas las cosas acerca del reino de Dios. 10. Estábamos en la misma ciudad un año, pero Jesús nos envió a todas las aldeas que están en Galilea. 11. Cuando Jesús había hecho todas estas cosas grandes, los fariseos dijeron que había un demonio en él. 12. Cuando Jesús había dicho todas estas cosas a las multitudes que estaban en las ciudades y en las aldeas, envió a los discípulos a fin de que predicaran también en las otras ciudades. 13. Todas las iglesias verán a aquel que las salvó por su gracia y les envió los apóstoles. 14. Muchos reyes y sacerdotes dirán que todas las cosas que han sido dichas por Jesús son ciertas. 15. No vimos a nadie en aquella gran ciudad excepto un discípulo y unos pocos niños. 16. Aquellos que pertenecían a Jesús murieron a causa de su fe.

LECCIÓN XXVII

Los pronombres interrogativos, indefinidos, y relativos. Preguntas deliberativas. Cláusulas condicionales relativas.

384. Vocabulario

αἰτέω: yo pido

εἰ: si (usada en preguntas indirectas)

ἐπερωτάω: yo pregunto, yo cuestiono

ἐρωτάω: yo hago una pregunta, yo cuestiono, yo pido

καρπός, ὁ: fruto

κρίσις, κρίσεως, ἡ: juicio

ὅπου: (adverbio) donde

ὅς, ἥ, ὅ: (pronombre relativo) que, el/ la/ lo que

ὅταν (ὅτε ἄν): cuando sea (con el subjuntivo)

ὅτε: (adverbio) cuando (relativo)

οὖν: (conjunción, pospositiva como δέ, γάρ. Véase el par. 91) así que, entonces, por lo tanto

πίνω, πίομαι (futuro muy irregular), ἔπιον: yo bebo

ποῦ: (adverbio interrogativo) ¿dónde?

πῶς: (adverbio interrogativo) ¿cómo?

τίς, τί: (pronombre interrogativo) ¿quién? ¿qué? ¿cuál?

τις, τι: (pronombre indefinido) alguno, uno, cierto

φάγομαι (futuro muy irregular), ἔφαγον (aoristo segundo), de ἐσθίω: yo como

Pronombres interrogativos e indefinidos

385. La declinación del pronombre interrogativo τίς, τί, *¿quién? ¿cuál? ¿qué?*:

	Sing		Plur	
	Masc/Fem	Neut	Masc/Fem	Neut
Nom	τίς	τί	τίνες	τίνα
Gen	τίνος	τίνος	τίνων	τίνων
Dat	τίνι	τίνι	τίσι(ν)	τίσι(ν)
Acu	τίνα	τί	τίνας	τίνα

386. Se declina según la tercera declinación en todos los géneros. El masculino y femenino son idénticos, y el neutro es diferente solo en el nominativo y acusativo.

387. El acento agudo en el pronombre interrogativo nunca se cambia por el acento grave. Por ejemplo: τί λέγει; *¿Qué dice?*

388. La declinación del pronombre indefinido τις, τι, *alguien, algo, cierta persona/cosa:*

	Sing Masc/Fem	Neut	Plur Masc/Fem	Neut
Nom	τις	τι	τινές	τινά
Gen	τινός	τινός	τινῶν	τινῶν
Dat	τινί	τινί	τισί(ν)	τισί(ν)
Acu	τινά	τι	τινάς	τινά

389. El pronombre indefinido se declina como el pronombre interrogativo, con la excepción del acento. Todas las formas del pronombre indefinido son enclíticas y reciben un acento solamente cuando las reglas del par. 92 indican.

390. Tanto el pronombre interrogativo como el indefinido se puede usar o con un substantivo o separadamente. Por ejemplo: 1) τίνα καρπὸν ἔχετε: *¿Qué fruto tienen?* 2) τί λέγεις: *¿Qué dices?* 3) ἄνθρωπος τις: *cierto hombre* 4) εἶπεν τις: *Cierto (hombre) dijo.*

391. El acusativo neutro singular, τί, del pronombre interrogativo se usa frecuentemente como adverbio con el sentido de *¿Por qué?* Por ejemplo: τί ποιεῖτε ταῦτα; *¿Por qué hacen éstas cosas?*

Preguntas indirectas

392. Preguntas indirectas, como la forma común del discurso indirecto, (véase el par. 308), retienen el mismo modo y tiempo de las preguntas que hubieran sido halladas en el discurso directo original.

393. Las mismas palabras interrogativas de las preguntas directas se usan frecuentemente en preguntas indirectas.

Por ejemplo: 1) ἠρώτησεν αὐτὸν τίς ἐστιν *Le preguntó quién era.* La pregunta directa original ερα τίς ει; *¿Quién eres?* 2) εἶπεν αὐτοῖς ποῦ μένει: *Les dijo donde vivía.* La pregunta directa que estaba contestando era ποῦ μένεις; *¿Dónde vives?*

394. Preguntas Deliberativas

Se usa el subjuntivo en preguntas deliberativas: preguntas que esperan una respuesta en el modo imperativo.

Ejemplos: 1) ποιήσωμεν τοῦτο ἢ μὴ ποιήσωμεν; *¿Lo haremos, o no lo haremos?* La respuesta esperada es en el modo imperativo: *háganlo* o *no lo hagan.* 2) τί ποιήσωμεν; *¿Qué haremos?* La respuesta lógica es *hagan esto*, o *hagan el otro*, o algo parecido.

El pronombre relativo

395. La declinación del pronombre relativo, ὅ※, ἥ, ὅ, *quien, que:*

	Sing Masc	Fem	Neut	Plur Masc	Fem	Neut
Nom	ὅς	ἥ	ὅ	οἵ	αἵ	ἅ
Gen	οὗ	ἧς	οὗ	ὧν	ὧν	ὧν
Dat	ᾧ	ᾗ	ᾧ	οἷς	αἷς	οἷς
Acu	ὅν	ἥν	ὅ	οὕς	ἅς	ἅ

396. Se observa que aparte de la forma ὅ en vez de ὅν en el nominativo y en el acusativo singular neutro (compare αὐτός y ἐκεῖνος) la declinación del pronombre relativo es como un adjetivo regular de la primera y segunda declinación. El nominativo singular femenino y el nominativo plural masculino y femenino son como las formas correspondientes del artículo, pero el artículo en éstas formas es proclítico.

397. Como otros pronombres, el pronombre relativo concuerda con su antecedente en género y número, pero tiene su propio caso en su propia cláusula.

Ejemplos: 1) ὁ ἀπόστολος ὅν εἶδες ἀπῆλθεν: *El apóstol que viste salió.* 2) ἀληθῆ ἦν πάντα ἅ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς: *Todas las cosas que Jesús dijo fueron verdaderas.* 3) ὁ μαθητὴς ὅν ἠγάπ-

ησεν ὁ Ἰησοῦς ἦν ἐν τῷ οἴκῳ: *El discípulo que Jesús amaba estaba en la casa.*

398. Pero donde el antecedente del pronombre relativo está en el caso genitivo o en el dativo y el pronombre relativo mismo estaría normalmente en caso acusativo como el objeto del verbo en la cláusula relativa, está regularmente atraído al caso de su antecedente. Por ejemplo: πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ... : *Pero cuando todos estaban asombrados por todas las cosas que hacía, él dijo a sus discípulos ...* Aquí οἷς hubiera sido acusativo si había retenido el caso que tendría en su propia cláusula. Pero está atraído al caso de πᾶσιν.

399. El antecedente del pronombre relativo con frecuencia es tácito. Así ὅς puede tener el sentido de *el que ...*; ἥ, *la que ...*; ὅ, *lo que ...*; οἵ, *los hombres quienes*; αἵ, *las mujeres quienes*; ἅ, *las cosas cuales.*

Ejemplos: 1) οὐκ ἔξεστίν μοι ὅ θέλω ποιῆσαι: *No es lícito para mí hacer lo que quiero hacer.* 2) ὅς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν: *Porque el que no está en contra de ustedes, está a favor de ustedes* 3) ἔχω ὅ θέλω: *Tengo lo que quiero.* En tal caso, esencialmente el mismo pensamiento está expresado como lo expresado por el artículo con el participio: ὃι οὐκ ἔστιν es muy parecido a ὁ μὴ ὤν. Pero en muchos casos, solamente se puede usar el artículo con el participio. Por ejemplo, casi la única manera de expresar *en el que tiene* es por ἐν τῷ ἔχοντι. 3) ἔχω ὃ θέλω, *tengo lo que deseo.* Compare λέγω αὐτῷ τί ἔχω, *yo le digo lo que tengo.*

Cláusulas rélativas condicionales

400–401. Las cláusulas relativas indefinidas en griego tienen generalmente el subjuntivo con la partícula ἄν o ἐάν. Este es uno de los usos más comunes del subjuntivo.

Ejemplos: 1) ὅς γάρ ἐάν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι οὐ σώσει αὐτήν: *Porque (todo) el que quiera salvar su vida no la salvará.* 2) ὅι ἄν πιστεύσῃ σωθήσεται: *quienquiera que crea será salvo.* 3) εἰς ἥν δ' ἂν πόλιν εἰσέλθητε ὄψεσθε ἐν αὐτῇ μαθητάς: *a cualquier ciudad que entren, verán discípulos en ella.* 4) ὅπου ἐὰν ᾖ ὁ διδάσκαλος ἐκεῖ ἔσονται καὶ οἱ διδασκόμενοι ὑπ' αὐτοῦ: *dondequiera que esté el maestro, allí estarán también los enseñados por él.*

402. Ejercicios

I. 1. ὅς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς τοῦτον οὐ δέξεται ὁ βασιλεύς.

2. ἅ ἐὰν ποιήσωμεν ὑμῖν, ποιήσετε καὶ ὑμεῖ ἡμῖν.

3. ἐρωτήσαντός τινος αὐτοὺς τί φάγῃ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι δεῖ αὐτὸν φαγεῖν τὸν ἄρτον τὸν ἐν τῷ οἴκῳ.

4. τίνος[1] ἔσται ταῦτα πάντα ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

5. ὅταν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τίνες ἔσονται οἱ πιστεύοντες

6. ὃς ἂν λύσῃ μίαν τῶν ἐτολῶν ποιεῖ ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν.

7. ἃ εἶπεν ὑμῖν ὁ προφήτης ἔτι ὢν μεθ' ὑμῶν ταῦτα ἐροῦσι καὶ οἱ εὐαγγελισάμενοι ἡμᾶς.

8. ἐὰν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν.

9. ὃς ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τῶν προφητῶν οὐδὲ μετανοήσει ἐάν τινα ἴδῃ τῶν νεκρῶν.

10. οἵ ἄν εἴπωσιν ἃ οὐκ ἔστιν ἀληθῆ οὐ λήμψονται καρπόν τινα τοῦ ἔργου αὐτῶν.

11. ἔλεγεν ὅτι ἐάν τις ἐγερθῇ ἐκ νεκρῶν μετανοήσουσιν.

12. ἠρώτησαν τὸν προφήτην οἱ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἐι οἱ νεκροὶ ἀκούσουσι τῆς φωνῆς τοῦ κυρίον.

13. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὅτι ἐν τῇ κρίσει ἀκούσουσιν πάντες τοῦ κυρίου.

14. ἐλθόντες οἱ Φαρισαῖοι εἴς τινα κώμην ἐπηρώτησαν τοὺς ἐν αὐτῇ λέγοντες Ποῦ εἰσιν οἱ τοῦ προφήτου· ἅ γὰρ λέγουσι περὶ αὐτῶν οἱ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ οὐκ ἔστιν ἀληθῆ.

[1] Un substantivo o pronombre en el caso genitivo puede estar en posición predicativa con el verbo eijmiv. Así ἡ βασιλεία ἐστὶ τοῦ θεοῦ o θεοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία quiere decir «el reino es de Dios» o «el reino pertenece a Dios».

15. ἔλεγε δὲ ὁ ἐπερωτηθείς Τί ἐπερωτᾷς με; οὐ γὰρ θέλω ἀποκρίεσθαί σοι οὐδέν.[2]

16. ἔλεγεν οὖν τῶν μαθητῶν τισ τῷ ἀποστόλῳ Τί ποιήσει οὗτος; ὁ δὲ ἀπόστολος εὐθὺς ἀπεκρίθη αὐτῷ λέγων Ποιήσει ὁ θεὸς ἃ θέλει καὶ πάντα ἃ θέλει ἐστὶν ἀγαθά.

17. ἃ ἔβλεπε τὸν κύριον ποιοῦντα ταῦτα ἤθελε καὶ αὐτὸς ποιεῖν.

II. 1. Hicimos lo que pidieron aquellos que estaban en la misma ciudad. 2. Los sacerdotes que vimos mientras aún estaban allí nos preguntaron quiénes eran esos discípulos. 3. Quién sea que no haga lo que digo no recibirá de mí lo que pide. 4. Cierto escriba entró en la ciudad a fin de llevarse los libros que los profetas habían escrito. 5. En cualquier nación que entremos, busquemos a los discípulos que estén en ella. 6. ¿Qué diremos acerca de todas estas cosas? 7. Nos preguntaron lo que deben decir acerca de aquellos en la ciudad. 8. Cierto hombre, habiendo venido a Jesús, dijo que quería ser sanado. 9. Quién sea que pida algo recibirá lo que pide. 10. Ellos le preguntaron a Jesús cuál era la voluntad de Dios. 11. Quién sea que mate a su hermano entrará al juicio. 12. ¿Por qué, entonces, comen lo que no es justo comer? 13. Quién sea que no es instruido por el Señor no lo conocerá. 14. Cuando los sumo sacerdotes vieron lo que Jesús estaba haciendo enviaron a cierto mensajero a los fariseos. 15. ¿Dónde permaneceremos? Porque viene la noche y nadie nos ha dicho lo que haremos.

[2] La lengua griega con frecuencia usa un negativo doble.

LECCIÓN XXVIII

El modo imperativo

403. **Vocabulario**

ἁγιάζω: yo santifico
ἀγρός, ὁ: campo, terreno
γῆ, ἡ: tierra (tiene el acento circunflejo en todas sus formas por haber tenido una contracción)
ἐγγύς: (adverbio) cerca
ἐλεέω: yo muestro misericordia
ὅσος, η, ον: (adjetivo relativo) todo lo que, cuanto
ὅστις, ἥτις, ὅτι (plural οἵτινες): (pronombre relativo indefinido) el cual, el que, cualquiera (se usa casi exclusivamente en el caso nominativo; a veces usado casi como el pronombre relativo sencillo ὅς).
οὖς, ὠτός, τό: oído, oreja
ὀφθαλμός, ὁ: ojo
σκότος, σκότους, τό: oscuridad, tinieblas
ὕδωρ, ὕδατος, τό: agua
φῶς, φωτός, τό: luz

404. El modo imperativo ocurre en el Nuevo Testamento casi exclusivamente en los tiempos presente y aoristo.

405. El imperativo presente/ voz activa, media, y pasiva, se forma a base del tema del presente; el imperativo aoristo/ voz activa y media, a base del tema del aoristo; y el imperativo aoristo/ voz pasiva, a base del tema del aoristo/ voz pasiva. Por supuesto, no hay aumento. Véase el par. 245.

406. El modo imperativo no tiene primera persona, sino solo segunda y tercera.

407. El modo imperativo/ tiempo presente/ voz activa de λύω:

Sing	Plur
2. λῦε: desata (tú)	λύετε: desaten (ustedes)
3. λυέτω: que desate (él)	λυέτωσαν: que desaten (ellos)

408. El modo imperativo/ tiempo presente/ voz media de λύω:

Sing	Plur
2. λύου: desata (para ti)	λύεσθε: desaten (para ustedes)
3. λυέσθω: que desate (para sí)	λυέσθωσαν: que desaten (para sí)

409. El modo imperativo, tiempo presente, voz pasiva de λύω:

Sing	Plur
2 λύου: que seas desatado	λύεσθε: que sean (ustedes) desatados
3 λυέσθω: que sea desatado	λυέσθωσαν: que sean (ellos) desatados

410. Se observa que el imperativo en el presente, tanto en voz activa como en voz media y pasiva, tiene la vocal variable ο/ε.

411. El modo imperativo/ tiempo aoristo/ voz activa de λύω:

Sing	Plur
2 λῦσον: desata (tú)	λύσατε: desaten (ustedes)
3 λυσάτω: que desate (él)	λυσάτωσαν: que desaten (ellos)

412. El modo imperativo/ tiempo aoristo/ voz media de λύω:

Sing	Plur
2 λῦσαι: desata (para ti)	λύσασθε: desaten (para ustedes)
3 λυσάσθω: que desate (para sí)	λυσάσθωσαν: que desaten (para sí)

413. Se observa que la voz activa y la voz media del imperativo del aoristo tienen la característica -σα del tema aoristo. Esta sa está disfrazada solo en λῦσον, el imperativo del aoristo segundo, segunda persona singular.

414. El modo imperativo/ tiempo aoristo/ voz voz pasiva, de λύω:

Sing	Plur
2 λύθητι: sé desatado tú	λύθητε: sean (ustedes) desatados
3 λυθήτω: sea (él) desatado	λυθήτωσαν: sean (ellos) desatados

415. Se observa que el imperativo/ aoristo/ voz pasiva, tiene la característica -θε del tema del aoristo/ voz pasiva. Esta -θε se alarga a -θη.

416. El modo imperativo del aoristo segundo/ voz activa, de λείπω: *dejar, faltar, tener necesidad*:

Sing	Plur
2 λίπε: deja (tú)	λίπετε: dejen (ustedes)
3 λιπέτω: que deje (él)	λιπέτωσαν: que dejen (ellos)

417. El modo imperativo/ tiempo aoristo segundo/ voz media, de λείπω:

Sing	Plur
2 λιποῦ	λίπεσθε
3 λιπέσθω	λιπέσθωσαν

418. Se observa que la voz activa y la voz media del imperativo de aoristo segundo se forman a base del tema del aoristo segundo. Tienen las mismas desinencias del imperativo/presente.

419. El imperativo de aoristo segundo/ voz media, segunda persona singular (por ejemplo, λιποῦ) siempre lleva un acento irregular, en vez de seguir la regla de acento recesivo.

Además, las formas εἰπέ, ἐλθέ, de λέγω y ἔρχομαι, llevan un acento irregular.

420. Los tiempos en el modo imperativo

No hay distinción entre los tiempos del modo imperativo. El imperativo/ aoristo se refiere a la acción sin indicar su duración o repetición, mientras que el imperativo/ presente se refiere a la acción en forma descriptiva, contínua o repetida. Así λῦσον quiere decir simplemente *desata*, mientras que λῦε quiere decir *sigue desatando*. Generalmente, es difícil de hacer la distinción en la traducción. Compare el par. 283.

421. El uso del imperativo

El modo imperativo se usa para mandar. Por ejemplo: ἀκούσατε τοὺς λόγους μου: *escuchen mis palabras*; ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω: *el que tiene oidos, que escuche*. No hay una forma distinta en español para el imperativo en tercera persona. Para traducir el imperativo griego de la tercera persona se tiene que usar *que* con un substantivo o pronombre *que él/ella ...*, *que el rey ...*, etc.

422. Prohibición

La prohibición (mandato negativo) se expresa por el imperativo/ presente con μή o por el subjuntivo/ aoristo con μή. Por ejemplo: 1) μὴ λῦε o μὴ λύσῃς: *no desates* (μὴ λύῃς o μὴ λῦσον sería incorrecto); 2) μὴ λυέτω o μὴ λύσῃ: *que no desate*; 3) μὴ λύετε o μὴ λύσητε: *no desaten*; 4) μὴ λυέτωσαν o μὴ λύσωσιν: *que no desaten*.

423. El imperativo/ presente de εἰμί

Sing	Plur
2 ἴσθι: sé	ἔστε :sean (ustedes)
3 ἔστω: que sea (él)	ἔστωσαν: que sean (ellos)

424. Ejercicios

I. 1. ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο.

2. ὃ ἐὰν ἴδητε τὸν Χριστὸν ποιοῦντα, τοῦτο ποιήσατε καὶ ὑμεῖς.

3. κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, οὐ γὰρ ἐποιήσαμεν ἃ ἐκέλευσας.

4. μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν πόλιν ὁ ἐν τῷ ὄρει.

5. οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·ἐλθάτω[1] ἡ βασιλεία σου·γενηθήτω[2] τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.

6. ἀπόλυσον οὖν, κύριε, τὰ πλήθη· ἤδη γὰρ ἔρχεται ἡ νύξ.

7. μηδεὶς ἐξέλθῃ εἰς τὰ ὄρη, προσευξάσθωσαν δὲ πάντες τῷ πατρὶ αὐτῶν τῷ ἐν τοις οὐρανοῖς.

8. λαβὼν αὐτὸν ἄγε πρὸς ἡμᾶς.

9. μηδενὶ εἴπητε ὃ εἴδετε.

10. ἐγέρθητε[3] καὶ μὴ φοβεῖσθε.

---

[1] Aquí se coloca una desinencia de aoristo primero en el tema de aoristo segundo, como frecuentemente se hace en el Nuevo Testamento. Véase la nota del par. 186, y el par. 521.

[2] El aoristo de voz pasiva de γίνομαι tiene la misma acepción que el aoristo de voz media, porque es un verbo defectivo. El verbo aquí quiere decir «acontecer» o «ser hecho».

[3] El verbo ἐγείρω en voz pasiva se usa con frecuencia como verbo defectivo con el significado me levanto, subo.

11. πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν.

12. ἔλεγεν αὐτῷ μαθητής τις Κύριε, κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς δὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν Ἐλθέ.

13. ὅσα ἐὰν ἀκούσητε τοῖς ὠσὶν καὶ ἴδητε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν εἴπετε καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

14. ἃ ἐὰν ἀκούσητε ἐν τῷ σκότει κηρύξατε ἐν τῷ φωτί.

15. μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

16. ἐν ἐκείνῃ τῇ πόλει εἰσὶν ἱερεῖς πονηροί, οἵτινες οὐ ποιοῦσι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ.

17. ἐξελθόντες εἴπετε πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τοῖς ἐπὶ πάσης τῆς γῆς ἃ ἐποίησεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

18. ὅταν κληθῇς ὑπό τινος, πορεύθητι.

19. ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γνώσεσθε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ κρίσις.

20. ἴδετε πάντες ὑμεῖς τὰς χεῖράς μου· οὐ γὰρ ἐποίησαν αὗται αἱ χεῖρες ὧν λέγουσιν ἐκεῖνοι οὐδέν.

II. 1. Hablen ustedes a todos los gentiles las cosas que yo les he dicho. 2. No digan en sus corazones que no desean hacer las cosas que el rey manda. 3. Que nadie tema a esos sacerdotes malévolos, porque todos aquellos que hagan la voluntad de Dios saldrán con gozo. 4. Que aquel que nos ha salvado por su sangre nos tenga misericordia en estos días malos. 5. Cualquiera que ame a Dios vendrá a la luz, pero el que no lo ama caminará en la oscuridad. 6. Cuántas cosas hagan ustedes, háganlas en la luz, a fin de que el nombre de Dios sea santificado. 7. Deje que estos hombres sean bautizados, porque Cristo los ha salvado por medio de su palabra. 8. Ora a tu Padre en el cielo, porque él hará lo que tú le pidas. 9. Que el rey no diga esto, porque todos somos hombres fieles. 10. No hagamos las cosas que los hombres malos nos dijeron. 11. Tengan misericordia de todos los hombres, porque el Señor ha tenido misericordia de ustedes. 12. Cuántas cosas sean buenas, házlas; pero de las cosas malas, ni siquiera hables acerca de ellas. 13. Los

discípulos preguntaron al apóstol lo que deben comer, y el apóstol les dijo: «Vayan a las aldeas y coman el pan que en ellas hay». 14. No comiencen a decir dentro de sí que no conocen la verdad. 15. Que aquellos que estén en los campos no regresen a sus casas. 16. Señor, sálvame, porque he quebrantado tus mandamientos.

LECCIÓN XXIX

El tiempo perfecto. Repaso de λύω.

425. Vocabulario

ἀκήκοα: indicativo/ perfecto/ activa, de ἀκούω: yo escucho

βεβάπτισμαι: indicativo/ perfecto/ pasiva, de βαπτίζω: yo bautizo

γέγονα: indicativo/ perfecto de γίνομαι: llego a ser (γίνεται), acontece, ocurre

γέγραφα, γέγραμμαι: indicativo/ perfecto/ voces activa y pasiva de γράφω: yo escribo

γεννάω: yo engendro, doy a luz, concibo

ἐγγίζω: yo me acerco, llego

ἐγήγερται: indicativo/ perfecto/ voz pasiva, tercera persona singular de ἐγείρω: yo levanto

ἔγνωκα: indicativo/ perfecto/ voz activa, de γινώσκω: yo conozco, yo sé

ἐλήλυθα: indicativo/ perfecto de ἔρχομαι: yo vengo, yo voy

ἐρρέθην: indicativo/ aoristo/ pasiva (participio aoristo/ voz pasiva: ῥηθείς) de λέγω: yo digo

ἑώρακα: indicativo/ aoristo/ voz pasiva de βλέπω (ὁράω): yo veo

θνήσκω: yo muero (usado solo en el perfecto: τέθνηκα: estoy muerto, y en el pluscuamperfecto. En los otros tiempos se usa ἀποθνήσκω).

μαρτυρέω: doy testimonio, yo testifico

Πέτρος, ὁ: Pedro

πληρόω: yo cumplo

426. El modo indicativo/ tiempo perfecto/ voz activa de λύω:

	Sing	Plur
1.	λέλυκα	λελύκαμεν
2.	λέλυκας	λελύκατε
3.	λέλυκε(ν)	λελύκασι (o λέλυκαν)

427. El infinitivo/ tiempo perfecto/ voz activa de λύω es λελυκέναι. Obsérvese el acento irregular.

428. El participio/ perfecto/ voz activa de λύω es λελυκώς, λελυκυῖα, λελυκός. Obsérvese el acento irregular.

429. Las formas arriba constituyen el sistema del perfecto, que se forma de la cuarta de las partes principales, λέλυκα.

430. El sistema del perfecto se forma por agregar κ (κα en el indicativo) al tema verbal, y poner el prefijo de la reduplicación. La reduplicación consiste en la primera consonante del tema verbal seguida por ε.

431. Se puede esperar del perfecto, como tiempo primario, las desinencias personales primarias. Pero en el indicativo, las desinencias son exactamente las mismas que las desinencias (secundarias) del aoristo primero, excepto en la tercera persona plural, y hasta en la tercera persona plural se usa a veces λέλυκαν en vez de λελύκασι(ν).

432. El subjuntivo/ perfecto/ voz activa, es tan poco frecuente que no es necesario aprenderlo.

433. La declinación del participio/ perfecto/ voz activa:

Sing	**Masc**	**Fem**	**Neut**
Nom	λελυκώς	λελυκυῖα	λελυκός
Gen	λελυκότος	λελυκυίας	λελυκότος
Dat	λελυκότι	λελυκυίᾳ	λελυκότι
Acu	λελυκότα	λελυκυῖαν	λελυκός
Plur			
Nom	λελυκότες	λελυκυῖαι	λελυκότα
Gen	λελυκότων	λελυκυιῶν	λελυκότων
Dat	λελυκόσι(ν)	λελυκυίαις	λελυκόσι(ν)
Acu	λελυκότας	λελυκυίας	λελυκότα

434. Se observa que el participio/ perfecto/ voz activa, como los otros participios en voz activa y como el participio del aoristo/ pasiva, se declina según la tercera declinación en el masculino y neutro, y según la primera declinación en el femenino.

Formación del tema del perfecto con varios verbos

435. Si el tema verbal comienza con una vocal o un diptongo, la reduplicación consiste en alargar esa vocal o ese diptongo. En tal caso la reduplicación es como el aumento. Por ejemplo: el perfecto/ activa de ἐλπίζω es ἤλπικα, y de αἰτέω, ᾔτηκα.

436. Si el tema verbal comienza con dos consonantes, la reduplicación en ciertos casos (no todos) consiste en el prefijo ἐ (como el aumento) en vez de la repetición de la primera consonante con ε. Por ejemplo: ἔγνωκα es el perfecto de γινώσκω. Pero γέγραφα es el perfecto de γράφω.

437. Los temas verbales que comienzan con φ, θ o χ, se reduplican con π, τ y κ, respectivamente. Por ejemplo: πεφίληκα es el perfecto de φιλέω; τέθνηκα, *estoy muerto*, es el perfecto de θνήσκω (el tiempo presente no ocurre en el Nuevo Testamento).

438. Si el tema verbal termina con una vocal, esa vocal generalmente se alarga antes de la κ del perfecto, voz activa, igual como se hace antes de la σ del futuro y el aoristo primero. Por ejemplo: ἠγάπηκα de ἀγαπάω, πεφίληκα de φιλέω.

439. Si el tema verbal termina con τ, δ o θ, la misma letra se quita antes de la κ del perfecto. Por ejemplo: ἤλπικα de ἐλπίζω (tema: ἐλπίδ-).

440. Algunos verbos tienen un perfecto segundo, que se conjuga como el perfecto primero, pero sin la κ.

441. En general, el estudiante debe recordar lo escrito en el par. 159 acerca de la variedad en la formación de los sistemas de tiempos en el verbo griego.

El tiempo perfecto/ voces media y pasiva

442. El modo indicativo/ tiempo perfecto/ voces media y pasiva de λύω:

	Sing	Plur
1.	λέλυμαι	λελύμεθα
2.	λέλυσαι	λέλυσθε
3.	λέλυται	λέλυνται

443. El infinitivo/ perfecto/ voces media y pasiva, de λύω es λελύσθαι. Obsérvese el acento irregular.

444. El participio/ perfecto/ voces media y pasiva, de λύω es λελυμένος, η, ον, (declinado como un adjetivo regular de la primera y segunda declinación). Obsérvese el acento irregular.

445. Las formas dadas arriba constituyen el sistema del perfecto/ voz media, que se forma de la quinta de las partes principales, λέλυμαι.

446. La reduplicación es la misma del perfecto/ voz activa.

447. En el indicativo, las desinencias primarias de la voz media, (véase el par. 111), se agreguen directamente al tema, sin la vocal variable que interviene. No se modifican. Así en el infinitivo y participio -σθαι y -μενος se agregan directamente al tema.

448. Si el tema verbal termina con una vocal, esa vocal generalmente se alarga antes de las desinencias del perfecto/ voces media y pasiva, así como antes de los sufijos temporales en los tiempos del futuro, aoristo primero, perfecto/ voz activa, y el aoristo/ pasiva. Por ejemplo: μεμαρτύρημαι de μαρτυρέω.

449. Si el tema verbal termina con una consonante, ocurren varios cambios cuando se agregan las desinencias del perfecto/ voces media y pasiva. Estos cambios se aprenden mejor por observación de los verbos individuales. Por ejemplo: γέγραμμαι (tercera persona singular: γέγραπται) de γράφω.

450. El tiempo pluscuamperfecto

El pluscuamperfecto ocurre tan infrecuente que no es necesario aprenderlo. Es un tiempo secundario. El pluscuamperfecto/ voz activa, forma parte del sistema del perfecto; y el pluscuamperfecto/ voces media y pasiva, del sistema del perfecto/ voz media.

El uso del tiempo perfecto

451. El tiempo perfecto en el griego se traduce con el tiempo perfecto en español.

452. El tiempo perfecto en el griego indica una condición presente como resultado de una acción en el pasado.

Ejemplos:

1) Supongamos que alguien pregunta a un oficial: *¿Cuál es su relación a ese prisionero?* y él responde, *Lo he librado*. El verbo en la respuesta del oficial sería λέλυκα. El perfecto expresa la condición presente del oficial (respecto al prisionero) como resultado de su acción en el pasado de librarlo.

2) El perfecto/ pasiva, es más fácil de traducir que el perfecto/ activa. Así γέγραπται quiere decir *está escrito* o *queda escrito* (en las Escrituras). Se refiere a una condición en el presente como resultado de una acción de escribir en el pasado.

3) El participio del perfecto/ voz pasiva, muchas veces se puede traducir por un simple participio/ voz pasiva. Así λόγος γεγραμμένος quiere decir *una palabra escrita* (que ha sido escrita); ἠγαπημένος quiere decir *amado*, etc. Pero el participio del perfecto/ voz activa es difícil de traducir. El estudiante debe evitar cuidadosamente de pensar que *habiendo desatado* está conectado especialmente con el perfecto. Al contrario, en la gran mayoría de los casos, *habiendo desatado* es la traducción literal del aoristo, no del perfecto, el participio *habiendo* solo indicando que la acción se realizó antes de la acción del verbo principal de la oración. En general, se debe observar que el aoristo en griego es mucho más común que el perfecto.

4) ἐλήλυθα, el perfecto de ἔρχομαι, quiere decir «he venido/llegado», y γέγονα quiere decir *he llegado a ser*.

453. Ahora hemos terminado la conjugación de λύω. El estudiante debería repasarlo completamente, utilizando el paradigma del par. 589. El verbo se debería aprender columna por columna, estrictamente en el orden dado. Así «tiempo presente, voz activa» debe formar una idea en la mente del estudiante y los varios modos se deben organizar bajo esa categoría. Obsérvese también cómo las varias partes del verbo están conectadas con las partes principales.

454. Ejercicios

I. 1. οὐδείς ἐστιν δίκαιος κατὰ τὸν νόμον εἰ μὴ ὁ ποιήσας πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου.

2. εὐηγγελίσατο πάντα τὸν λαὸν λέγων ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

3. ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν λέγομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύσητε εἰς τὸν Χριστόν.

4. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.

5. ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.

6. πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν.

7. τοῦτο γέγονεν,[1] ὅτι οὕτως γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου.

8. τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστιν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν.

9. αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι τὸ σκότος.

10. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ Οὐκ ἔξεστιν ποιῆσαι τοῦτο.

11. ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου καὶ οὐ δέχεσθέ με.

[1] γίνομαι aquí significa *ocurrir, suceder, acontecer*.

12. ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατέ με καὶ οὐ πιστεύετε.

13. ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔξετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.

14. τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωή ἐστιν.

15. ἀπεκρίθη αὐτῷ Πέτρος Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς ἔχεις, καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτε σὺ εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

16. ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

17. γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν.

18. ταῦτα εἶπεν πρὸς τοὺς πεπιστευκότας εἰς αὐτὸν' Ιηδαίους.

19. νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα,[2] ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ.

20. εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

II. 1. ¿Dónde está el sacerdote? Ya vino. 2. Todos los discípulos bautizados están en la ciudad pequeña. 3. Los sacerdotes, habiendo sido bautizados, se reunieron en la misma casa. 4. ¿Dónde está la multitud? Ya se acercó. 5. ¿Qué hay en tu corazón? Yo he creído en el Señor. 6. ¿Eres fiel? Yo he guardado la fe. 7. Está escrito por el profeta que el Mesías viene en estos días, y sabemos que su reino se ha acercado. 8. Hijos, amados por su Padre, entren en el gozo guardado en el cielo para aquellos que han creído en Cristo. 9. ¿Quién es este hombre? Es un hijo engendrado por Dios. 10. El Señor, habiendo sido crucificado por los soldados, murió pero ahora ha resucitado. 11. Hermanos amados por todos los discípulos, ¿por qué no tienen misericordia de los pequeños? 12. Aquellos que han salido de la oscuridad a la luz saben que Dios cumplirá todas las cosas escritas en la ley y los profetas.13. Todas las cosas escritas o dichas por medio de este profeta son verdaderas. 14. Esto aconteció a

[2] El pronombre relativo está de acuerdo con su antecedente tanto en persona como en género y número. En esta oración, el antecedente de ὅς es ἄνθρωπον, que se presenta en primera persona porque está en proximidad con el pronombre de primera persona, με.

fin de que se cumpliera aquello que fue dicho por el Señor por medio del profeta. 15. Si ya estás desatado, da gracias a aquel que te desató. 16. ¿Dónde está el profeta que los soldados persiguieron? Él ha llegado a ser rey de muchas ciudades.

LECCIÓN XXX

La comparación de adjetivos. La declinación de μείζων. El genitivo de comparación y el uso de ἤ. Los adverbios. El genitivo con adverbios de posición. El genitivo de tiempo. El genitivo del infinitivo articular expresando propósito. El dativo de respeto. El acusativo de especificación. El dativo de tiempo. Los adjetivos posesivos. μή usado como conjunción. ἵνα con el subjuntivo en varios usos. μή con el indicativo en preguntas esperando una respuesta negativa.

455. Vocabulario

ἐμός, ή, όν: (adjetivo posesivo) mi, mío

ἔμπροσθεν: (adverbio) delante de, en la presencia de (con el genitivo)

ἐνώπιον: (adverbio) delante de, en la vista de, en la presencia de (con el genitivo)

ἔξω: (adverbio) afuera, afuera de (con el genitivo)

ἐχθρός, ὁ: enemigo

ἤ: (conjunción) que (de comparación; la acepción de «o» ya ha sido presentado en una lección anterior.)

ἡμέτερος, α, ον: (adjetivo posesivo) que pertenece a nosotros, nuestro

ἴδιος, α, ον: propio, suyo, que le pertenece a uno mismo

ἱκανός, ή, όν: suficiente, digno

ἰσχυρότερος, ο, ον: más poderoso, más fuerte (comparativo de ἰσχυρός, α, ον: poderoso, fuerte)

καλῶς: bien

κρείσσων, ον: mejor (comparativo de ἀγαθός)

μᾶλλον: (adverbio) más, más bien

μείζων, ον: más grande (comparativo de μεγας)

μή: (conjunción) no sea que, para que no (el uso adverbial *no* ya ha sido presentado en una lección anterior)

μήποτε: no sea que, si quizás

ὅπως: para que (seguido por el subjuntivo, usado en una manera parecida a ἵνα)

πάλιν: (adverbio) otra vez

πλείων, ον: más (comparativo de πολύς)

σάββατον, τό: sábado (el plural τὰ σάββατα, con el dativo irregular τοῖς σάββασι(ν), se usa muchas veces en un sentido singular)

σός, ή, όν: (adjetivo posesivo) tuyo, que te pertenece a ti

ὑμέτερος, α, ον: (adjetivo posesivo) de ustedes, suyo, que les pertenece a ustedes

La comparación de adjetivos

456. La forma comparativa del adjetivo termina a veces con -τερος, α, ον (declinado como un adjetivo regular de la segunda y primera declinación), y a veces por -ιων, -ιων, -ιον (declinado según la tercera declinación en los tres géneros).

457. La forma superlativa termina con -τατος, η, ον o -ιστος, η, ον. El adjetivo superlativo es poco común en el Nuevo Testamento.

458. Varios adjetivos tienen formas irregulares del comparativo y del superlativo. Estas se pueden aprender del léxico cuando ocurren. Por ejemplo: μικρός: *pequeño*; ἐλάσσων: *menos*; ἐλάχιστος: *el más pequeño.*

459. La declinación de μείζων, ον: *mayor, más*, el comparativo de μέγας:

	Sing		Plur	
	Masc/Fem	**Neut**	**Masc/Fem**	**Neut**
Nom	μείζων	μεῖζον	μείζονες	μείζονα
Gen	μείζονος	μείζονος	μειζόνων	μειζόνων
Dat	μείζονι	μείζονι	μείζοσι(ν)	μείζοσι(ν)
Acu	μείζονα	μεῖζον	μείζονας	μείζονα

460. σώφρων: *sabio*; ἄφρων: *necio*; ἐλάσσων: *menos*; πλείων: *más*; κρείσσων: *mejor*, se declinan de una forma similar.

461. La forma acortada, μείζων, puede reemplazar μείζονα en el acusativo singular masculino y femenino, y en el neutro plural nominativo y acusativo; y la forma acortada, μείζους, en el nominativo y acusativo plural masculino y femenino.

462. El genitivo de comparación y el uso de ἤ, «que»

Donde el español utiliza la palabra «que» en una comparación, el griego utiliza o 1) el genitivo de comparación o 2) ἤ seguido por el mismo caso del otro miembro de la comparación. Por ejemplo: 1) μείζονα τούτων ποιήσει: *Hará cosas más grandes que éstas*; 2) ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς: *Los hombres amaron más la oscuridad que la luz.* Aquí φῶς está en el caso acusativo. Quiere decir que los hombres amaron la oscuridad más que amaron la luz.

Adverbios

463. Muchos adverbios se forman de adjetivos por sustituir ς por ν en la terminación del genitivo plural masculino y del neutro. Por ejemplo: καλός: *bien*; genitivo plural: καλῶν; adverbio: καλῶς.

464. El comparativo del adverbio es como el acusativo singular neutro del comparativo del adjetivo correspondiente; y el superlativo del adverbio es como el acusativo plural neutro del superlativo del adjetivo correspondiente.

465. Muchos adverbios, sin embargo, tienen diversas formas que uno tiene que aprender por observación.

466. El genitivo con adverbios de posición

Adverbios de posición están seguidos por el genitivo.

Ejemplos: ἔξω: *fuera, afuera*; ἔξω τῆς πόλεως: *fuera de la ciudad*; ἐγγὺς τῆς πόλεως: *cerca de la cuidad.*

467. El genitivo de tiempo

El genitivo se usa a veces para indicar el tiempo dentro del cual se realizó una acción. Por ejemplo: παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτός: *Llevó el niño y su mamá de noche.*

468. El genitivo del infinitivo articular que expresa propósito

El genitivo del infinitivo articular, sin preposición, se usa a veces para expresar propósito. Por ejemplo: ἦλθεν πρὸς τὸν προφήτην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ: *Vino al profeta para ser bautizado por él*. Recordemos que generalmente el infinitivo articular se usa en las mismas construcciones en que se puede usar un substantivo ordinario con artículo. Este uso del genitivo para expresar propósito, sin embargo, no sería posible para un substantivo ordinario.

469. El dativo de respeto o referencia

El dativo se usa para indicar en qué respecto algo existe o es la verdad.

Ejemplos: γινωσκόμενος τῷ προσώπῳ: «conocido por la cara» (conocido respecto a la cara); καθαρὸς τῇ καρδίᾳ: *puro de corazón* (puro con referencia al corazón); ἀνὴρ ὀνόματι 'Ιάκωβος: *un hombre llamado Jacobo* (un hombre quien es Jacobo en cuanto al nombre).

470. El acusativo de especificación

El acusativo de especificación tiene un sentido muy parecido al dativo de respecto, pero se usa con menos frecuencia. Por ejemplo: τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι: *aproximadamente cinco mil*.

El dativo de tiempo

471. El dativo se usa a veces para expresar el tiempo cuando se realizó una acción. Por ejemplo: ἐθεράπευσε τῷ σαββάτῳ: *Sanó en el sábado*.

472. Sin embargo, generalmente el tiempo se expresa por frases preposicionales. Así *en el sábado* puede ser ἐν τῷ σαββάτῳ.

Los adjetivos posesivos

473. Los adjetivos posesivos ἐμός: *mi, mío*; σός: *tu, tuyo*; ἡμέτερος: *nuestro*; ὑμέτερος: *de ustedes, suyo*, se usan a veces en vez del caso genitivo de los pronombres personales cuando uno quiere dar énfasis. Estos adjetivos posesivos se declinan como adjetivos regulares de la primera y la segunda declinación. Pueden estar en posición atributiva con el artículo.

Ejemplos: ὁ ἐμὸς λόγος: *la palabra mía*; ἡ χαρὰ ἡ ἐμή: *mi gozo* (lit: el gozo el mío); τὸ θέλημα τὸ ἐμόν: *mi voluntad* (lit: la voluntad la mía); τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστιν: *todas las cosas mías son tuyas*; ὁ ἡμέτερος λόγος: *nuestra palabra*; ὁ ὑμέτερος λόγος: *la palabra de ustedes*.

474. Este uso es relativamente infrecuente. La manera común de decir *mi palabra* no es ὁ ἐμὸς λόγος o ὁ λόγος ὁ ἐμός, sino ὁ λόγος μου: *la palabra mía*.

μή usada como una conjunción

475. Palabras que indican temor son seguidas por μή, «no sea que», con el subjuntivo. En este caso μή no es un adverbio, como en el caso cuando quiere decir *no*, sino que es una conjunción. Por ejemplo: φοβοῦμαι μὴ ἔλθῃ: *Tengo miedo que venga*.

476. Frases negativas de propósito pueden ser introducidas simplemente por μή en vez de ἵνα μή. Por ejemplo: τοῦτο ποιεῖτε μὴ εἰσέλθητε εἰς κρίσιν: *Hagan esto para no entrar en condenación*.

477. ἵνα con el subjuntivo en varios usos

En adición al uso que expresa propósito, ἵνα con el subjuntivo se usa frecuentemente después de palabras de exhortación, deseo, esfuerzo, y en varias maneras que no se clasifican fácilmente.

Ejemplos: 1) εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος: «Dí a esta piedra que se vuelva pan»; 2) αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους: «Este es mi mandamiento: que se amen unos a otros».

Preguntas que esperan una respuesta negativa

478. Las preguntas que esperan una respuesta negativa se expresan por μή con el indicativo.

479. Esta regla constituye una excepción importante a la regla general para el uso de οὐ y μή (Véase el par. 256). Las preguntas que esperan una respuesta positiva tienen οὐ con el indicativo. Por ejemplo: μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν: *¿Acaso no somos más fuertes que él?* Se espera una respuesta de: *No, no somos más fuertes*. Compárese οὐκ ἰσχυρότεροί ἐσμεν αὐτου: *¿No somos más fuertes que él?* Ahora la respuesta esperada es: *Sí, por supuesto.*

480. Ejercicios

I. 1. παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες.

2. ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε·οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

3. κέλευσον οὖν τηρηθῆναι τὸ σῶμα ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ λάβωσιν αὐτὸ καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ ὅτι ἠγέρθη ἐκ τῶν νεκρῶν.

4. οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.

5. μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις ἀποθάνῃ ὑπὲρ τῶν ἄλλων.

6. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων.

7. εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ, κρίνατε.

8. ἐγώ δὲ λέγω ὑμῖν Ἀγαπᾶτε τοὺ ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμῶς, ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν ουρανοῖς.

9. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἔξεστι τοῖς σάββασι καλῶς ποιεῖν.

10. ἔμεινεν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ διὰ τὸ εἶναι τὸν τόπον ἐγγὺς τῆς πόλεως.

11. τότε συναχθήσονται ἔνπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη.

12. μὴ ποίει τοῦτο· οὐ γὰρ ἱκανός εἰμι ἵνα εἰς τὴν οἰκίαν μου εἰσέλθῃς.

13. ἐλθόντες οἱ στρατιῶται νυκτὸς ἔλαβον τὸν ἄνδρα καὶ ἀγαγόντες αὐτὸν ἔξω ἀπέκτειναν.

14. τῇ μὲν σαρκὶ οὔκ εκστε μεθ' ἡμῶν, τῇ δὲ καρδίᾳ ἐστὲ ἐγγύς.

15. μὴ περιπατοῦμεν κατὰ σάρκα; οὐκ ἔχομεν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ.

16. εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ εἶναι ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἦν ὁ Ἰησοῦς.

17. εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.

18. ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε.

19. μὴ ἐποίησα τὸ ἴδιον θέλημα; οὐ μᾶλλον ἐποίησα τὸ σόν.

20. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς δίωξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.

II. 1. Aquellos que han hecho bien un trabjo también harán cosas mayores. 2. Aquel que gobierna bien su propia casa hace una cosa mayor que aquel que toma muchas ciudades. 3. ¿Por qué hacen estas cosas? ¿Son ustedes reyes y sacerdotes? ¿No son ustedes siervos? 4. Aquellos que estaban en la oscuridad nos pidieron que les tuviéramos misericordia y que no los echáramos fuera. 5. Aquellos que me pertenecen están en la ciudad y aquellos que te pertenecen están fuera de ella, pero estaremos todos en la presencia de Dios. 6. ¿Eres tu más fuerte que aquel que hizo la tierra y el mar y todo lo que en ellos hay? 7. No teman aquel que mata el cuerpo; más bien teman a aquel que ha hecho todas las cosas. 8. Cuando hayan visto a sus propios hermanos, también irán a los gentiles. 9. Tenemos más siervos que ustedes, pero los nuestros no son suficientes para evangelizar a todos los gentiles. 10. Aquellos que adoran a Dios por día y por noche serán más fuertes que aquellos que los persiguen. 11. Son más los que están con nosotros que aquellos que están con ellos. 12. Estando con ustedes de corazón, no en presencia, les exhortamos que hicieran bien todas las cosas que les habíamos mandado. 13. Los sacerdotes salieron de la

ciudad, no sea que los escribas los vieran haciendo aquello que no es justo hacer. 14. Si alguien más fuerte que nosotros viene contra nosotros no nos quedaremos en la ciudad. 15. Habiendo sanado Jesús a cierto hombre en el sábado, los escribas temían que el pueblo lo hiciera rey. 16. Es mejor morir a favor de los hermanos que hacer lo que los discípulos nos exhortaron que no hiciéramos.

LECCIÓN XXXI

La conjugación de δίδωμι. El aoristo segundo de γινώσκω. El artículo antes de μέν y δέ. El participio aoristo que indica la misma acción del verbo principal. Desinencias del aoristo primero en temas del aoristo segundo.

481. Vocabulario

αἰώνιος, ον: (adjetivo de dos terminaciones, el femenino y masculino son iguales) eterno

ἀντί: (preposición con genitivo) en vez de

ἀποδίδωμι: yo devuelvo, yo pago lo prometido, yo pago

γυνή, γυναικός, ἡ: (con un acento irregular en algunas formas, véase el par. 566) mujer

δίδωμι: yo doy

ἔγνων: (aoristo segundo, de forma μι, de γινώσκω) yo sé

ἐξουσία, ἡ: autoridad

ἔσχον: (aoristo segundo de ἔχω) yo tengo

ζάω: (tiene η en vez de α en el tema del presente, por ejemplo: ζῇς, ζῇ en vez de ζᾷς, ζᾷ) yo vivo

ἰδού: (partícula demostrativa) he aquí, mirad

μόνος, η, ον: (adjetivo) solo, solamente

μυστήριον, τό: misterio, secreto

ὁράω: yo veo (El sistema del presente de este verbo es mucho menos común que el sistema del presente de βλέπω. El verbo común para *ver* en el Nuevo Testamento es βλέπω, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα, (ὦμμαι), ὤφθην. Pero puesto que βλέπω tiene también un futuro βλέψω y un aoristo primero ἔβλεψα, tal vez sería más conveniente poner ὄψομαι, etc., como las partes principales de ὁράω en vez de βλέπω.)

παραδίδωμι: yo entrego

πειράζω: yo tiento, yo pongo a prueba

ποῖος, α, ον: (pronombre interrogativo) ¿de qué clase?

Σίμων, Σίμωνος, ὁ: Simón

χείρ, χειρός, ἡ: mano

482. Todos los verbos que hemos estudiado hasta ahora, con la excepción del verbo irregular εἰμί, pertenecen a la misma conjugación. Tienen varias maneras de formar sus partes principales, pero las desinencias agregadas a las partes principales son de la misma clase. En griego solo hay una conjugación más. Se llama la conjugación μι (para distinguirla de la conjugación ω que hemos estudiado hasta ahora), porque la primera persona singular del indicativo presente, voz activa, termina con μι.

483. Los verbos en μι difieren de los verbos en ω solo en los sistemas del presente y el aoristo segundo.

484. Las partes principales del verbo δίδωμι, *yo doy*, son las siguientes:
δίδωμι, δώσω, ἔδωκα, δέδωκα, δέδομαι, ἐδόθην.

485. El tema de δίδωμι es δο-. Si fuera un verbo en ω, su primera forma sería δόω.

486. El futuro δώσω es completamente regular. La ο final del tema se alarga antes de la σ del futuro exactamente como en el caso, por ejemplo, de δηλόω. Se forman de δώσω todas las formas del futuro/ voces activa y media, en exactamente la misma manera que las formas correspondientes de λύω.

487. El tiempo aoristo primiero ἔδωκα se forma regularmente excepto que la κ reemplaza la σ.

488. El perfecto/ voz activa, δέδωκα es completamente regular. Todo el perfecto/ voz activa, se forma regularmente de δέδωκα.

489. El perfecto/ voz media, δέδομαι es bien regular, excepto que la vocal final del tema no se alarga antes de las desinencias personales (véase el par. 448). De δέδομαι se forma regularmente todo el perfecto/ voces media y pasiva.

490. El aoristo/ voz pasiva, ἐδόθην es muy regular, excepto que la vocal final del tema no se alarga antes del sufijo temporal -θε. Se forma regularmente de ἐδόθην todo el aoristo/ voz pasiva, y el futuro/ voz pasiva.

El sistema presente de δίδωμι

491. La señal del sistema del presente de δίδωμι es la reduplicación (en una forma distinta a la del perfecto), que se pone como prefijo al tema.

492. El modo indicativo/ tiempo presente/ voz activa, de δίδωμι:

Sing	Plur
1. δίδωμι: yo doy	δίδομεν: nosotros damos
2. δίδως: tú das	δίδοτε: ustedes dan
3. δίδωσι(ν): él da	διδόασι(ν): ellos dan

493. La vocal final del tema (el tema con la reduplicación es διδο-) se alarga en el singular, pero no en el plural.

494. Las desinencias personales se agregan directamente al tema, sin una vocal variable.

495. Las desinencias son -μι, -ς, -τι (o σι), -μεν, -τε, -ασι.

496. El modo subjuntivo/ tiempo presente/ voz activa, es así:

Sing	Plur
1. διδῶ	διδῶμεν
2. διδῷς	διδῶτε
3. διδῷ	διδῶσι(ν)

497. Hay una contracción aquí, mostrada por el acento. Las desinencias personales son las mismas de los verbos en ω.

498. El modo imperativo/ tiempo presente/ voz activa, es así:

	Sing	Plur
2.	δίδου: da (tú)	δίδοτε: den (ustedes)
3.	διδότω: que dé (él)	διδότωσαν: que den (ellos)

499. El infinitivo presente, voz activa, es διδόναι: *dar*. Obsérvese el acento irregular.

500. El participio/ tiempo presente/ voz activa, es διδούς, διδοῦσα, διδόν: *dando.*

501. El genitivo singular es διδόντος, διδούσης, διδόντος. El masculino y neutro se declinan regularmente según la tercera declinación y el femenino regularmente según la primera declinación. El dativo plural masculino y el neutro es διδοῦσι(ν).

503. El tiempo imperfecto/ modo indicativo/ voz activa, es así:

	Sing	Plur
1.	ἐδίδουν: yo daba	ἐδίδομεν: nosotros dábamos
2.	ἐδίδους: tú dabas	ἐδίδοτε: ustedes daban
3.	ἐδίδου: él daba	ἐδίδοσαν: ellos daban

504. La reduplicación característica, δι-, del presente aparece aquí por supuesto, porque el imperfecto es siempre una parte del sistema del presente. El aumento es regular. La vocal final del tema se alarga en el singular, como en el presente. Pero en el imperfecto, se alarga a ου en vez de ω. Las mismas desinencias secundarias se presentan como en la conjugación ω, excepto que la terminación alternativa -σαν se usa en vez de -ν en la tercera persona plural. (Véase el par. 127).

505. Los tiempos presente e imperfecto, voces media y pasiva de δίδωμι se encuentran en el par. 596. Solo unas pocas de estas formas se encuentran en el Nuevo Testamento. Se pueden reconocer fácilmente cuando ocurren.

El aoristo, voz activa de δίδωμι

506. El aoristo/ voz activa, de δίδωμι es peculiar por ser aoristo primero en el indicativo y aoristo segundo en los otros modos.

507. El tiempo aoristo/ modo indicativo/ voz activa, es así:

	Sing	Plur
1.	ἔδωκα: yo di	ἐδώκαμεν: nosotros damos
2.	ἔδωκας: tú diste	ἐδώκατε: ustedes dieron
3.	ἔδωκε(ν): él dio	ἔδωκαν: ellos dieron

508. Se observa que la conjugación es exactamente como la de ἔλυσα, el aoristo/ activa, de λύω. Pero el sufijo temporal es κ en vez de σ (véanse los par. 171–177).

509. El modo subjuntivo/ tiempo aoristo/ voz activa, es así:

	Sing	Plur
1.	δῶ	δῶμεν
2.	δῷς	δῶτε
3.	δῷ	δῶσι(ν)

510. La conjugación es exactamente como la del subjuntivo/ presente/ voz activa. Pero el aoristo segundo tiene el tema verbal sencillo, mientras que el presente pone como prefijo la reduplicación δι-.

511. El modo imperativo/ tiempo aoristo/ voz activa, es así:

	Sing	Plur
2.	δός: da (tú)	δότε: den (ustedes)
3.	δότω: que dé (él)	δότωσαν: que den (ellos)

512. Estas formas son como el presente (sin la reduplicación), excepto por δός en la segunda persona singular.

513. El infinitivo/ aoristo/ voz activa, es δοῦναι: *yo doy.*

514. El participio/ aoristo/ voz activa, es δούς, δοῦσα, δόν: «habiendo dado». Se declina como el participio/ presente διδούς.

515. El aoristo/ voz media, de δίδωμι ocurre pocas veces en el Nuevo Testamento. Se pueden entender fácilmente las formas con la ayuda del léxico.

El aoristo segundo de γινώσκω

516. γινώσκω: *yo sé, yo conozco*, es un verbo en ω. Pero tiene un aoristo segundo, voz activa en μι. El tema es γνο- que se alarga casi siempre a γνω-.

517. Aprenda la conjugación en el par. 601.

El artículo antes de μεν y δέ

518. Antes de μέν y δέ el artículo se usa frecuentemente como un pronombre que quiere decir *él, ella, lo, ellos*.

Ejemplos: 1) τοῦτο ἠρώτησαν αὐτόν. ὁ δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς: *Eso le preguntaron. Y él les respondió.* 2) ἦλθον πρὸς αὐτοὺς αἰτῶν τι παρ' αὐτῶν· οἱ δὲ ἐποίησαν οὐδέν: *yo vine a ellos pidiéndoles algo. Pero ellos no hicieron nada.*

519. Se debe observar cuidadosamente que éste uso es diferente a todos los usos del artículo que hemos estudiado hasta ahora. Por ejemplo, en la frase οἱ ἐν τῷ οἴκῳ: *los (que están) en la casa*, sería un gran error pensar que el artículo se usa como un pronombre que quiere decir *aquellos*. El artículo es un artículo ordinario y nada más, igual como el artículo en la frase οἱ ἀγαθοί, *los buenos*; ἐν τῷ οἴκῳ tiene la función de un adjetivo, como ἀγαθός.

520. El participio aoristo indicando la misma acción del verbo principal

El participio aoristo indica a veces la misma acción del verbo principal.

Ejemplos: 1) ἀποκριθεὶς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς: *Jesús, contestando, dijo* o *Jesús contestó y dijo*. En los par. 233 y 254 dijimos que el participio/ presente indica acción simultánea a la acción del verbo principal, y el participio/ aoristo indica acción anterior a la acción del verbo principal. Tuvimos que aprender bien ésta regla antes de poder considerar las excepciones. De hecho, la regla no representa completamente la realidad. Propiamente dicho, los varios tiempos del participio no tienen nada que ver con tiempo, y su caracter no-temporal fundamental aparece ahora en esta discusión. En ἀποκριθεὶς εἶπεν, *contestando* y *diciendo* constituyen precisamente la misma acción, y el participio solo define en una manera más exacta la acción indicada por εἶπεν. Sin embargo, la frase no quiere decir *mientras contestaba dijo*. Eso más bien sería ἀποκρινόμενος εἶπεν. La frase ἀποκριθεὶς εἶπεν es un modismo muy común en los evangelios, pero no debemos olvidar que en la mayoría de los casos, el participio/ aoristo indica acción anterior a la acción del verbo principal. El estudiante debe evitar confusión entre el participio presente y aoristo.

2) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν: *y él contestó y dijo* (con un pequeño énfasis en *él*). Por supuesto, se puede tomar ἀπκριθείς como el participio substantivo con ὁ, y la oración puede tener el sentido de *él que había contestado dijo*. Pero en muchos lugares donde se encuentran estas palabras en los evangelios, el artículo debe ser considerado como pronombre y ἀποκριθείς está ligeramente conectado en la manera indicada en la traducción arriba.

521. Desinencias del aoristo primero en temas del aoristo segundo

Muy frecuentemente en el Nuevo Testamento, desinencias del aoristo primero se agregan a los temas del aoristo segundo. Por ejemplo, εἶπαν en vez de εἶπον (tercera persona plural), εἰπόν en vez de εἰπέ (imperativo). Este uso es mucho más común en algunas partes del aoristo que en otras. εἶπον en el indicativo tiene casi exclusivamente desinencias del aoristo primero (véase la nota del par. 186, εἶδον).

522. Ejercicios

I. 1. παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις ὅ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν κατὰ τὰς γραφάς.

2. μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἀπέλυσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ.

3. καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

4. θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί.

5. ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν[1] καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν, Λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. καὶ λαβὼν ποτήριον[2] καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες.

---

[1] Aoristo activo indicativo de κλάω, *romper*.
[2] ποτήριον, τὸ, *a cup*.

6. καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν Εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἐρωτήσω κἀγὼ[3] λόγον, καὶ εἴπατέ μοι.

7. ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.

8. λέγει αὐτοῖς Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.

9. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῇ· ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο.

10. ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῷ.

11. ἦλθεν ἡ ὥρα ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν· ἐγείρεσθε, ἄγωμεν·[4] ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.

12. καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον; ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν τήρει τὰς ἐτολάς.

13. καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Γέγραπται Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.

14. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ὅτι[5] Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.

15. ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταί Ἀπόλυσον αὐτούς. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

---

[3] κἀγώ significa καὶ ἐγώ.

[4] ἄγω se usa a veces en el sentido intransitivo, *voy*.

[5] ὅτι con frecuencia introduce el discurso directo (en lugar de indirecto). Cuando introduce discurso directo, no se debe traducir. En tales casos, ocupa el lugar de comillas.

II. 1. La mujer buscó al apóstol para que le diera algo. Pero él no le respondió. 2. Aquellos que habían matado a las mujeres dijeron que habían conocido al rey. Pero él respondió y dijo que no estaba dispuesto a darles lo que le pedían. 3. Si creemos en aquel que nos amó y se entregó por nosotros, tendremos vida eterna en lugar de muerte. 4. Mientras que el apóstol daba a los niños las cosas que pedían, las mujeres estaban dando regalos a nosotros. 5. El Señor le entregó el evangelio a los apóstoles, y ellos lo entregaron a los gentiles. 6. ¿Qué le devolveremos a aquel que se dio a sí mismo por nosotros? 7. He aquí, él nos da vida eterna. Por lo tanto, hagamos su voluntad. 8. ¿Qué dará alguien en lugar de su vida? 9. Cualquier cosa que le demos a él no será suficiente. 10. Lo que deseas que los hombres te den, da eso también a ellos. 11. Que ellos den gracias a aquellos que le entregaron el evangelio. 12. Le preguntaron al Señor lo que le debieran dar. Y él respondió y les dijo que el hacer la voluntad de Dios es mayor que todos los regalos. 13. Aquellas mujeres están devolviendo a los niños las cosas que les quitaron, no sea que el rey las eche de la ciudad. 14. Cuando el sacerdote había dicho estas cosas a aquellos que estaban en la ciudad, el apóstol salió. 15. ¿Qué es esto? ¿Nos dará su carne? 16. Lo que sea que él pida, se lo daré. Pero él me dio la vida eterna.

LECCIÓN XXXII

La conjugación de τίθημι, ἀφίημι, δείκνυμι, y ἀπόλλυμι. El acusativo y el infinitivo en cláusulas de resultado. El subjuntivo después de ἕως.

523. Vocabulario

ἀνοίγω: yo abro

ἀπόλλυμι / ἀπολλύω: yo destruyo; voz media- perecer

ἀρχή, ἡ: principio

ἀφίημι: yo dejo, permito, abandono, perdono (Cuando quiere decir *perdonar*, lleva el acusativo de la cosa perdonada, y el dativo de la persona perdonada)

δείκνυμι / δεικνύω: yo muestro

ἐπιτίθημι: yo pongo sobre, yo cargo (con el acusativo de la cosa puesta, y el dativo de la persona cargada)

εὑρίσκω: yo hallo, yo encuentro

ἕως: (adverbio con genitivo) hasta, hasta que; (conjunción) hasta, mientras que

καθώς: (adverbio) tal como

καιρός, ὁ: tiempo, oportunidad, momento oportuno

μνημεῖον, τό: tumba, monumento

μόνον: (adverbio) solamente, solo

πῦρ, πυρός, τό: fuego

σημεῖον, τό: señal

στόμα, στόματος, τό: boca

τίθημι: yo pongo, yo coloco; τίθημι τὴν ψυχήν: *yo entrego mi vida*

ὑπάγω: yo me voy, me aparto

χαίρω: regocijarse (ἐχάρην: aoristo segundo, voz pasiva, *me regocijé*)

χρόνος, ὁ: tiempo (especialmente un período de tiempo, en contraste a καιρός: *un tiempo definido*)

ὧδε: (adverbio) acá, aquí

ὥσπερ: (adverbio) así como

ὥστε: (conjunción) de manera que

524. Las partes principales del verbo τίθημι, *yo pongo, coloco*, son:

τίθημι, θήσω, ἔθηκα, τέθεικα, τέθειμαι, ἐτέθην.

525. El tema verbal es θε-. El sistema del presente se reduplica siguiendo el ejemplo de δίδωμι. El futuro es normal. El aoristo primero es normal excepto que (como δίδωμι) tiene κ en vez de σ. El perfecto/ voces activa y media, es normal excepto que θε- se alarga a θει- en vez de θη-. El aoristo/ voz pasiva, es normal excepto que 1) la vocal final del tema no se alarga, y 2) el tema θε- se vuelve τε- para evitar dos θ en sílabas sucesivas.

526. Aprenda la voz activa del sistema presente de τίθημι en el par. 598.

527. La manera de tratar el tema y las desinencias en el sistema presente es muy parecida al caso de δίδωμι. La declinación del participio τιθείς es como la de λυθείς, el participio/ presente de τιθείς.

530. Las formas de la voz media del presente y aoristo de τίθημι se pueden reconocer fácilmente cuando ocurren, si uno recuerda que el aoristo segundo tiene nada más que θε- para el tema verbal, mientras que el presente tiene el tema τιθε-. Entonces, si uno encuentra la forma ἀνεθέμην, debe ver que ἀν- es obviamente la preposición ἀνα-, ε es el aumento, θε es el tema de τίθημι, y -μην es la desinencia secundaria de la voz media, primera persona singular. Así que la forma es indicativo/ aoristo segundo/ voz media, primera persona singular. Por otro lado, ἐτίθεντο pertenece al sistema presente porque tiene τι-, la señal del sistema presente; pero es imperfecto, y no presente, porque tiene el aumento y una desinencia secundaria. Es evidentemente indicativo/ imperfecto/ voces media o pasiva, tercera persona plural.

La conjugación de ἀφίημι

531. ἀφίημι, *yo dejo ir, permito, abandono, perdono*, es un verbo compuesto de la preposición ἀπό (ἀφ' antes del espíritu rudo) y el verbo ἵημι. El tema de ἵημι es ἑ-.

532. Generalmente las formas se pueden reconocer si uno recuerda que la ἱ antes del tema ἑ- es la señal del sistema presente, y que las formas acortadas con solo ἑ- son del aoristo segundo. Así ἀθείς es evidentemente un participio/ aoristo segundo (εἵς viene del tema ἑ- como θείς viene del tema θε-). En el indicativo hay un aoristo primero/ voz activa, con κ en vez de σ como en los casos de δίδωμι y τίθημι. Las formas irregulares de ἀφίημι se pueden encontrar en léxicos y gramáticas de referencia.

533. La conjugación de δείκνυμι y ἀπόλλυμι

Estos dos verbos tienen algunas formas en mi en el sistema del presente. Estas formas se pueden reconocer por el hecho que agregan la desinencia personal directamente al tema del presente. Ese tema termina con υ. Tanto δείκνυμι como ἀπόλλυμι se conjugan a veces como verbos en ω hasta en el sistema presente.

El acusativo y el infinitivo después de ὥστε

534. ὥστε, que expresa resultado, está seguido a veces por el acusativo y el infinitivo. Por ejemplo, ἐθεράπευσεν αὐτοὺς· ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι ...: *Los sanó, con el resultado que el pueblo fue asombrado.*

535. El acento de ὥστε aparentemente viola las reglas generales de acento. Pero originalmente, la te fue una enclítica separada de ὡς. Así también ὥσπερ y οὔτε (para οὔτε véase el vocabulario de Lección XXXIII).

536. El subjuntivo con ἕως ἄν

La conjunción ἕως, cuando quiere decir *hasta*, está seguida por el subjuntivo con ἄν, excepto cuando el verbo que esta palabra introduce se refiere a un acontecimiento verdadero de

tiempo pasado. A veces se omite ἄν. Cuando ἕως quiere decir *mientras que*, está seguida por el indicativo. La frase ἕως οὗ en que ἕως es una preposición y οὗ el genitivo singular neutro del pronombre relativo, tiene el mismo sentido que ἕως (conjunción) solo.

Ejemplos:1) μείνατε ἕως ἄν ἔλθω: *Quédanse hasta que yo venga*. 2) ἔμεινεν ἕως οὗ ἦλθον: *Se quedó hasta que yo vine* (un acontecimiento verdadero en tiempo pasado).

537. Ejercicios

I. 1. διὰ τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν· οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ· ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου.

2. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς· μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων[1] αὐτου.

3. ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρα σου ἐπ' αὐτὴν καὶ ζήσεται.

4. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν Ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε[2] αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με· τῶν γὰρ τοιούτων[3] ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν· καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν[4].

5. καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.

6. τότε ἐπετίθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον.

7. ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ· καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου[5] χεῖρας ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' οὐτούς.

8. ζωοποιεῖ[6] ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὃν θέλει.

---

[1] φίλος, ὁ, *a friend.*
[2] κωλύω, yo *impido*
[3] τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο, *tal.* Se usa a menudo con el artículo.
[4] ἐκεῖθεν, adverbio, *de allí en adelante, por eso.*
[5] Παῦλος, ὁ, *Pablo.*
[6] ζωοποιέω, yo *vivifico.*

9. ὑμεῖς ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς[7], ἐν ὑμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε.

10. καὶ ἐγένετο ὡσεί[8] νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.

11. ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρῴδης[9] ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

12. Κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα.

13. καὶ ἀνοίξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον.

14. τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται.

15. οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, ἵνα πάντες ἓν ὦσιν, καθὼς σύ, πατήρ,[10] ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

16. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς Ἔτι ξρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.

17. ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ.

18. αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.

II. 1. Este mandamiento les dio, que deben dar sus vidas por sus hermanos. 2. Si ustedes perdonan a aquellos que los persiguen, yo también los perdonaré a ustedes. 3. Cuando los hombres habían hallado al que había hecho esto, lo dejaron y se fueron. 4. Habiendo colocado el cuerpo en la tumba, se fue. 5. Vimos a aquellos que entregaban sus vidas por los niños. 6. Las mujeres vieron dónde se había puesto el cuerpo. 7. Lo interrogaremos hasta que nos responda. 8. Deberíamos dar gracias a aquel que nos ha perdonado nuestros pecados. 9. No lo

[7] En muchas oraciones así se omite el artículo en griego.
[8] ὡσει es una forma más fuerte de ὡς.
[9] Ἡρῴδης, ου, ὁ, *Herodes*.
[10] πατήρ tiene forma vocativa, πάτερ. Aun así, esta clase de substantivo usa a veces la forma nominativa en la declinación vocativa.

conocimos, pero él nos conoció. 10. Dame el cuerpo a fin de que lo coloque en una tumba. 11. Él les mostró todas las cosas a fin de que ustedes las pongan en sus corazones. 12. El apóstol respondió y dijo a aquellos que le interrogaban que él no pondría estos regalos en el templo. 13. Después de haber visto la señal que Jesús nos había mostrado, creímos en él.

LECCIÓN XXXIII

La conjugación de ἵστημι y οἶδα. El modo optativo. Las condiciones contrarias a la verdad. Los usos de γίνομαι.

538. Vocabulario

ἀνίστημι: (transitivo en el presente, futuro, y aoristo primero, voz activa) yo causo que se levante, yo me pongo en pie, yo subo (intransitivo en el aoristo segundo y el perfecto, voz activa, y en la voz media)

δοκέω: yo parezco, yo pienso

δύναμαι: (defectivo, con el sistema presente conjugado como la voz media de ἵστημι) yo puedo (verbo), yo soy capaz

δύναμις, δυνάμεως, ἡ: poder, milagro

ἔβην: aoristo segundo, (en μι), de βαίνω, (conjugado como el aoristo segundo de ἵστημι

ἕτερος, α, ον: otro, distinto (a veces, pero no siempre, indica una diferencia de clase, mientras que ἄλλος muchas veces indica solo distinción numérica)

ἵστημι: (transitivo en el presente, futuro, y aoristo primero, voz activa) yo causo a poner en pie, establecer; (intransitivo en el perfecto, que tiene el sentido del presente, y el aoristo segundo) yo me pongo en pie

κάθημαι: (defectivo de la forma en μι) yo me siento; (participio/ presente: καθήμενος: «sentado»)

οἶδα: (perfecto segundo usado como presente) yo sé, conozco

ὅλος, η, ον: (adjetivo) todo, entero

ὅμοιος, α, ον: (adjetivo) semejante, como (con el dativo de la cosa a la cual es parecida)

οὔτε: ni, no

παραγίνομαι: yo me acerco (παραγίνομαι εἰς τὴν πόλιν: *yo llego a la ciudad*)

φανερόω: yo me manifiesto, me hago manifiesto

φημί: decir (un verbo en μι con el tema φα-. Mucho menos común que λέγω)

ὡς: (adverbio y conjunción) como, cuando (ya hemos estudiado algunos de sus otros usos)

539. Las partes principales del verbo ἵστημι son:
ἵστημι, στήσω, ἔστησα, ἕστηκα, ἕσταμαι, ἐστάθην; aoristo segundo/ voz activa: ἔστην.

540. El tema es στα. El sistema presente se reduplica por poner el prefijo de ἱ-. Los sistemas del futuro y aoristo primero son normales; el tema στα- se alarga a στη- antes de la σ de los sufijos de los tiempos. El perfecto/ voz activa es normal excepto que la ε- de la reduplicación tiene un espíritu rudo. El perfecto/ voces media y pasiva, retiene στα- del tema sin cambio en vez de alargar su vocal. El aoristo/ voz pasiva, retiene στα-, pero por lo demás es normal.

541. Aprenda la voz activa del sistema presente de ἵστημι en el par. 600.

542. El uso del tema y las desinencias en el sistema presente es muy parecido a los casos de δίδωμι y τίθημι. La declinación del participio ἱστας es como la de λύσας, el participio/ aoristo/ voz activa de λύω, excepto por el acento.

543. Aprenda las formas de las voces media y pasiva del sistema presente de ἵστημι en el par. 600. Notaremos que las desinencias se agregan directamente al tema reduplicado ἱστα, excepto en el modo subjuntivo.

544. ἵστημι difiere de δίδωμι y τίθημι en que es completo en el aoristo segundo/ voz activa, tanto como en el aoristo primero/ voz activa. El aoristo primero quiere decir *hacer parar, poner en pie* (transitivo), y el aoristo segundo quiere decir *pararse, estar en pie* (intransitivo).

545. Aprenda el aoristo segundo/ voz activa, de ἵστημι en el par. 601.

546. Se observa que la conjugación es muy parecida a la del aoristo/ voz pasiva, de λύω. El participio στάς se declina como el participio/ presente ἱστάς.

547. El aoristo segundo/ voz media, de ἵστημι no ocurre.

548. Además del participio/ perfecto primero/ voz activa, ἑστηκώς, ἵστημι tiene un participio/ perfecto segundo ἑστώς, ἑστῶσα, ἑστός, genitivo: ἑστῶτος, etc. Tanto ἑστηκώς como ἑστώς quiere decir *parado, en pie*.

549. Aprenda la conjugación de οἶδα: *yo sé, yo conozco* (es un tiempo perfecto segundo usado como presente; el pluscuamperfecto ᾔδειν se usa como un imperfecto) en el par. 603.

550. El modo optativo

En el período clásico, el idioma griego tenía otro modo, el optativo, en adición a los que ya hemos estudiado. Pero en el griego del Nuevo Testamento la mayor parte de los usos clásicos del optativo habían desaparecido. Se retiene el optativo para expresar un deseo, una posibilidad, o una contingencia fuerte. Así μὴ γένοιτο (siendo γένοιτο el optativo/ aoristo segundo, tercera persona singular, de γίνομαι) quiere decir *que no sea así*. Las otras pocas formas optativas en el Nuevo Testamento se pueden anotar cuando ocurren.

551. Las condiciones contrarias a la verdad

Las condiciones contrarias a la verdad se expresan por los tiempos secundarios del indicativo tanto en la prótasis como en la apódasis. La prótasis se introduce por εἰ, y la apódasis tiene la partícula ἄν, que sin embargo, a veces se omite. Por ejemplo: κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἄν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου: *Señor, si hubieras estado aquí, no habría muerto mi hermano*.

Los usos de γίνομαι

552. No se puede limitar el verbo γίνομαι a una sola acepción como *ser* o *llegar a ser*. Tiene muchas diferentes posibilidades según los varios contextos. A veces se puede traducir «acontecer, venir a ser, pasar, aparecer, surgir, hacerse». A veces se puede traducir *venir* o *haber*.

Ejemplos: 1) ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἐγένετο ἱερεύς τις: *en aquellos días había (apareció en la historia) un cierto sacerdote*; 2) πάντα δι' αὐτοῦ ἐγενετο: *todas las cosas llegaron a ser (fueron hechas) por él*; 3) εἶδεν τὰ γενόμενα: *él vio las cosas que habían pasado*; 4) φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν: *una voz vino de los cielos*. (Pero no debe suponer que γίνομαι es un verbo de acción.)

553. El uso de καὶ ἐγένετο y ἐγένετο δέ, que quieren decir «aconteció», merece un comentario especial. Hay tres formas de este uso, que se pueden ilustrar de la siguiente manera:[1]

1) καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐλθεῖν: *y aconteció que él vino*. Aquí el acusativo y el infinitivo dependen de ἐγένετο en una manera que por lo menos sigue la analogía del uso normal del griego.

2) καὶ ἐγένετο καὶ ἦλθεν: *y aconteció que vino*. Una traducción literal aquí no sería posible, y el griego mismo no está de acuerdo con el uso normal del idioma, sino está basado en una expresión idiomática hebrea.

3) καὶ ἐγένετο ἦλθεν: «Y aconteció (que) vino». Este tampoco es un uso normal del griego, porque ἦλθεν se deja suelto sin otra construcción.

Los tres ejemplos se pueden traducir libremente *y aconteció que él vino*.

554. Ejercicios

I. 1. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν. ᾿Αγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἴδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῇ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθτὸν καθώς ἐστιν.

[1] Este método de ilustración está tomado en su esencia de J.H. Moulton, *Grammar of NT Greek*, Vol. I, "Prolegómeno," 2a edición, 1906, p. 16.

2. ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σοὺ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου·εἰ ἐμὲ ἤδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ἤδειτε.

3. ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετε, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

4. καὶ συνέρχεται πάλιν ὁ ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.

5. ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἂν ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατὴρ μείζων μού ἐστιν.

6. εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας καὶ λέγει αὐτοῖς Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν.

7. προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεός ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε[2] κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ ὑμῖν.

8. καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ Οὐδὲν ἀποκρίνῃ.

9. τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν· οὐδέπω[3] γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφήν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

10. εἰ ἐν Σοδόμοις[4] ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι[5] τῆς σήμερον[6].

11. ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια.

12. ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα[7] τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανόν, καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

13. ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὰ ὄρη προσεύξασθαι.

[2] El futuro de ἀκούω aquí tiene significado de voz activa.
[3] οὐκέπω, *todavía no.*
[4] Σόδομα, ων, τά, plural con sentido singular, *Sodoma.*
[5] μέχρι con genitivo, *hasta, entre tanto.*
[6] σήμερον, adverbio, *hoy.*
[7] ἅπας, ἅπασα, ἅπαν, *todo, todos* (forma más fuerte de πᾶς).

14. ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλθον.

15. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο[8], εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν Κύριε δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάνης[9] ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.

16. ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεὸν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου.

17. δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ.

18. περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός.

19. αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί.

II. 1. Él perdonó a aquellos que se habían levantado en contra de su rey. 2. Sabemos que aquellos que están sentados en la casa no saldrán hasta que vean al apóstol. 3. Cuando Jesús había descendido de la montaña, los discípulos vieron al hombre sentado en la casa. 4. Vimos a los apóstoles de pie en la presencia de los sumo sacerdotes. 5. Cuando los mujeres habían llegado a la ciudad, vieron a Jesús haciendo muchos milagros. 6. En aquellos días se levantó cierto rey que no nos conocía. 7. Tú te has manifestado a ti mismo a aquellos que están sentados en la oscuridad. 8. Cuando él había visto estas cosas no sabía lo que estaba diciendo. 9. No podemos saber estas cosas a menos que el Señor las manifieste a nosotros. 10. Hemos encontrado al que nos puede quitar nuestros pecados. 11. Sabemos que nadie puede hacer lo que el rey hace.

[8] παύομαι (medio), *cesar.*
[9] Ἰωάνης, ου, ὁ, *Juan.*

PARADIGMAS

Primera declinación

555. Las declinaciones de ὥρα, ἡ (tema ὡρα-): *hora*, ἀλήθεια, ἡ (tema ἀληθεια-): *verdad*, δόξα, ἡ (tema δοξα-): *gloria*, y γραφή, ἡ (tema γραφα-): *escritura*, son así:

Sing				
Nom/Voc	ὥρα	ἀλήθεια	δόξα	γραφή
Gen	ὥρας	ἀληθείας	δόξης	γραφῆς
Dat	ὥρᾳ	ἀληθείᾳ	δόξῃ	γραφῇ
Acu	ὥραν	ἀλήθειαν	δόξαν	γραφήν
Plur				
Nom/Voc	ὧραι	ἀλήθειαι	δόξαι	γραφαί
Gen	ὡρῶν	ἀληθειῶν	δοξῶν	γραφῶν
Dat	ὥραις	ἀληθείαις	δόξαις	γραφαῖς
Acu	ὥρας	ἀληθείας	δόξας	γραφάς

556. Las declinaciones de προφήτης, ὁ (tema προφητα-): *profeta*, y μαθητής, ὁ (tema μαθητα-): *discípulo*, son así:

Sing		
Nom	προφήτης	μαθητής
Gen	προφήτου	μαθητοῦ
Dat	προφήτῃ	μαθητῇ
Acu	προφήτην	μαθητήν
Voc	προφῆτα	μαθητά
Plur		
Nom/Voc	προφῆται	μαθηταί
Gen	προφητῶν	μαθητῶν
Dat	προφήταις	μαθηταῖς
Acu	προφήτας	μαθητάς

Segunda declinación

557. Las declinaciones de λόγος, ὁ (tema λογο-): *palabra*, ἄνθρωπος, ὁ (tema ἀνθρωπο-): *hombre*, υἱός, ὁ (tema υἱο-): *hijo*, y δοῦλος, ὁ (tema δουλο-): *esclavo*, son así:

Sing				
Nom	λόγος	ἄνθρωπος	υἱός	δοῦλος
Gen	λόγου	ἀνθρώπου	υἱοῦ	δούλου

Dat	λόγῳ	ἀνθρώπῳ	υἱῷ	δούλῳ
Acu	λόγον	ἄνθρωπον	υἱόν	δοῦλον
Voc	λόγε	ἄνθρωπε υἱέ	δοῦλε	
Plur				
Nom/Voc	λόγοι	ἄνθρωποι	υἱοί	δοῦλοι
Gen	λόγων	ἀνθρώπων	υἱῶν	δούλων
Dat	λόγοις	ἀνθρώποις	υἱοῖς	δούλοις
Acu	λόγους	ἀνθρώπους	υἱούς	δούλους

558. La declinación de δῶρον, τό (tema δωρο-): *don, regalo*, es así:

	Sing	**Plur**
Nom/Acu/Voc	δῶρον	δῶρα
Gen	δώρου	δώρων
Dat	δώρῳ	δώροις

Tercera declinación

559. Las declinaciones de νύξ, ἡ (tema νυκτ-): *noche*, σάρξ, ἡ (tema σαρκ-): *carne*, y ἄρχων, ὁ (tema ἀρχοντ-): *gobernador*, son así:

Sing			
Nom	νύξ	σάρξ	ἄρχων
Gen	νυκτός	σαρκός	ἄρχοντος
Dat	νυκτί	σαρκί	ἄρχοντι
Acu	νύκτα	σάρκα	ἄρχοντα
Voc	νύξ	σάρξ	ἄρχων
Plur			
Nom/Voc	νύκτες	σάρκες	ἄρχοντες
Gen	νυκτῶν	σαρκῶν	ἀρχόντων
Dat	νυξί(ν)	σαρξί(ν)	ἄρχουσι(ν)
Acu	νύκτας	σάρκας	ἄρχοντας

560. Las declinaciones de ἐλπίς, ἡ (tema ἐλπιδ-): *esperanza*, y χάρις, ἡ (tema χαριτ-): *gracia*, son así:

Sing		
Nom	ἐλπίς	χάρις
Gen	ἐλπίδος	χάριτος
Dat	ἐλπίδι	χάριτι
Acu	ἐλπίδα	χάριν
Voc	ἐλπί	χάρις
Plur		
Nom/Voc	ἐλπίδες	χάριτες
Gen	ἐλπίδων	χαρίτων
Dat	ἐλπίσι(ν)	χάρισι(ν)
Acu	ἐλπίδας	χάριτας

561. La declinación de ὄνομα, τό (tema ὀνοματ-): *nombre*, es así:

	Sing	**Plur**
Nom/Acu/Voc	ὄνομα	ὀνόματα
Gen	ὀνόματος	ὀνομάτων
Dat	ὀνόματι	ὀνόμασι(ν)

562. La declinación de γενος, τό (tema γενεσ-): *raza*, es así:

	Sing	**Plur**
Nom/Acu/Voc	γένος	γένη
Gen	γένους	γενῶν
Dat	γένει	γένεσι(ν)

563. La declinación de πόλις, ἡ (tema πολι-): *ciudad*, es así:

	Sing		**Plur**
Nom	πόλις	Nom/Voc	πόλεις
Gen	πόλεως		πόλεων
Dat	πόλει		πόλεσι(ν)
Acu	πόλιν		πόλεις
Voc	πόλι		

564. La declinación de βασιλεύς, ὁ (tema βασιλευ-): *rey*, es así:

	Sing		**Plur**
Nom	βασιλεύς	Nom/Voc	βασιλεῖς
Gen	βασιλέως		βασιλέων
Dat	βασιλεῖ		βασιλεῦσι(ν)
Acu	βασιλέα		βασιλεῖς
Voc	βασιλεῦ		

565. La declinación de πατήρ, ὁ (tema πατερ-): *padre*, y ἀνήρ, ὁ (tema ἀνερ-): *hombre, varón*, son así:

	Sing	
Nom	πατήρ	ἀνήρ
Gen	πατρός	ἀνδρός
Dat	πατρί	ἀνδρί
Acu	πατέρα	ἄνδρα
Voc	πάτερ	ἄνερ

	Plur	
Nom/Voc	πατέρες	ἄνδρες
Gen	πατέρων	ἀνδρῶν
Dat	πατράσι(ν)	ἀνδράσι(ν)
Acu	πατέρας	ἄνδρας

μήτηρ, μητρός, ἡ: *madre*, se declina como πατήρ.

566. La declinación de χείρ, ἡ (tema χειρ-): *mano*, y γυνή, ἡ (tema γυναικ-): *mujer*, son así:

	Sing	
Nom	χείρ	γυνή
Gen	χειρός	γυναικός
Dat	χειρί	γυναικί
Acu	χεῖρα	γυναῖκα
Voc	χείρ	γύναι
	Plur	
Nom/Voc	χεῖρες	γυναῖκες
Gen	χειρῶν	γυναικῶν
Dat	χερσί(ν)	γυναιξί(ν)
Acu	χεῖρας	γυναῖκας

567. **El artículo**

La declinación del artículo, ο, ἡ, τό: *el, la* es así:

	Sing		Plur			
	Masc	**Fem**	**Neut**	**Masc**	**Fem**	**Neut**
Nom	ὁ	ἡ	τό	οἱ	αἱ	τά
Gen	τοῦ	τῆς	τοῦ	τῶν	τῶν	τῶν
Dat	τῷ	τῇ	τῷ	τοῖς	ταῖς	τοῖς
Acu	τόν	τήν	τό	τούς	τάς	τά

Adjetivos

568. La declinación de ἀγαθός, ή, όν: *bueno*, es así:

	Sing		Plur			
	Masc	**Fem**	**Neut**	**Masc**	**Fem**	**Neut**
Nom	ἀγαθός	ἀγαθή	ἀγαθόν	ἀγαθοι	ἀγαθαί	ἀγαθά
Gen	ἀγαθοῦ	ἀγαθῆς	ἀγαθοῦ	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν
Dat	ἀγαθῷ	ἀγαθῇ	ἀγαθῷ	ἀγαθοῖς	ἀγαθαῖς	ἀγαθοῖς
Acu	ἀγαθόν	ἀγαθήν	ἀγαθόν	ἀγαθούς	ἀγαθάς	ἀγαθά
Voc	ἀγαθέ	ἀγαθή	ἀγαθόν	ἀγαθοί	ἀγαθαί	ἀγαθά

569. La declinación de μικρός, ά, όν: *pequeño*, es así:

	Sing			Plur		
	Masc	**Fem**	**Neut**	**Masc**	**Fem**	**Neut**
Nom	μικρός	μικρά	μικρόν	μικροί	μικραί	μικρά
Gen	μικροῦ	μικρᾶς	μικροῦ	μικρῶν	μικρῶν	μικρῶν
Dat	μικρῷ	μικρᾷ	μικρῷ	μικροῖς	μικραῖς	μικροῖς
Acu	μικρόν	μικράν	μικρόν	μικρούς	μικράς	μικρά
Voc	μικρέ	μικρά	μικρόν	μικροί	μικραί	μικρά

570. La declinación de δίκαιος, α, ον: *justo, recto*, es así:

	Sing			Plur		
	Masc	**Fem**	**Neut**	**Masc**	**Fem**	**Neut**
Nom	δίκαιος	δικαία	δίκαιον	δίκαιοι	δίκαιαι	δίκαια
Gen	δικαίου	δικαίας	δικαίου	δικαίων	δικαίων	δικαίων
Dat	δικαίῳ	δικαίᾳ	δικαίῳ	δικαίοις	δικαίαις	δικαίοις
Acu	δίκαιον	δικαίαν	δίκαιον	δικαίους	δικαίας	δίκαια
Voc	δίκαιε	δικαία	δίκαιον	δίκαιοι	δίκαιαι	divkaia

571. La declinación de μείζων, μεῖζον: *mayor, más*, es así:

	Sing	
	Masc/Fem	**Neut**
Nom	μείζων	μεῖζον
Gen	μείζονος	μείζονος
Dat	μείζονι	μείζονι
Acu	μείζονα (μείζω)	μεῖζον
	Plur	
	Masc/Fem	**Neut**
Nom	μείθονες (μείζους)	μείζονα (μείζω)
Gen	μειζόνων	μειζόνων
Dat	μείζοσι(ν)	μείζοσι(ν)
Acu	μείζονας (μείζους)	μείζονα (μείζω)

572. La declinación de ἀληθής, ές: *veraz, verdadero*, es así:

	Sing			Plur	
	Masc/Fem	**Neut**		**Masc/Fem**	**Neut**
Nom	ἀληθής	ἀληθές	N/Voc	ἀληθεῖς	ἀληθῆ
Gen	ἀληθοῦς	ἀληθοῦς		ἀληθῶν	ἀληθῶν
Dat	ἀληθεῖ	ἀληθεῖ		ἀληθέσι(ν)	ἀληθέσι(ν)
Acu	ἀληθῆ	ἀληθές		ἀληθεῖς	ἀληθῆ
Voc	ἀληθές	ἀληθές			

573. La declinación de πᾶς, πᾶσα, πᾶν: *todo*, es así:

	Sing			Plur		
	Masc	**Fem**	**Neut**	**Masc**	**Fem**	**Neut**
Nom	πᾶς	πᾶσα	πᾶν	πάντες	πᾶσαι	πάντα
Gen	παντός	πάσης	παντός	πάντων	πασῶν	πάντων
Dat	παντί	πασῃ	παντί	πᾶσι(ν)	πάσαις	πᾶσι(ν)
Acu	πάντα	πᾶσαν	πᾶν	πάντας	πάσας	πάντα

574. La declinación de πολύς, πολλή, πολύ: *mucho*, es así:

	Sing			Plur		
	Masc	**Fem**	**Neut**	**Masc**	**Fem**	**Neut**
Nom	πολύς	πολλή	πολύ	πολλοί	πολλαί	πολλά
Gen	πολλοῦ	πολλῆς	πολλοῦ	πολλῶν	πολλῶν	πολλῶν
Dat	πολλῷ	πολλῇ	πολλῷ	πολλοῖς	πολλαῖς	πολλοῖς
Acu	πολύν	πολλήν	πολύ	πολλούς	πολλάς	πολλά

575. La declinación de μέγας, μεγάλη, μέγα: *grande, fuerte*, es así:

	Sing			Plur		
	Masc	**Fem**	**Neut**	**Masc**	**Fem**	**Neut**
Nom	μέγας	μεγάλη	μέγα	μεγάλοι	μεγάλαι	μεγάλα
Gen	μεγάλου	μεγάλης	μεγάλου	μεγάλων	μεγάλων	μεγάλων
Dat	μεγάλῳ	μεγάλῃ	μεγάλῳ	μεγάλοις	μεγάλαις	μεγάλοις
Acu	μέγαν	μεγάλην	μέγα	μεγάλους	μεγάλας	μεγάλα
Voc	μεγάλε	μεγάλη	μέγα			

Participios

576. La declinación de λύων, λύουσα, λῦον: *desatando*, el participio presente, voz activa de λύω, es así:

	Sing			Plur		
	Masc	**Fem**	**Neut**	**Masc**	**Fem**	**Neut**
Nom	λύων	λύουσα	λῦον	λύοντες	λύουσαι	λύοντα
Gen	λύοντος	λυούσης	λύοντος	λυόντων	λυουσῶν	λυόντων
Dat	λύοντι	λυούσῃ	λύοντι	λύουσι(ν)	λυούσαις	λύουσι(ν)
Acu	λύοντα	λύουσαν	λῦον	λύοντας	λυούσας	λύοντα

577. La declinación de λύσας, λύσασα, λῦσαν: *habiendo desatado*, el participio aoristo, voz activa, de λύω, es así:

	Sing		
	Masc	**Fem**	**Neut**
Nom	λύσας	λύσασα	λῦσαν
Gen	λύσαντος	λυσάσης	λύσαντος
Dat	λύσαντι	λυσάσῃ	λύσαντι

Acu	λύσαντα	λύσασαν	λῦσαν
	Plur		
Nom	λύσαντες	λύσασαι	λύσαντα
Gen	λυσάντων	λυσασῶν	λυσάντων
Dat	λύσασι(ν)	λυσάσαις	λύσασι(ν)
Acu	λύσαντας	λυσάσας	λύσαντα

578. La declinación de λελυκώς, λελυκυῖα, λελυκός, el participio perfecto, voz activa, de λύω, es así:

	Sing		
	Masc	**Fem**	**Neut**
Nom	λελυκώς	λελυκυῖα	λελυκός
Gen	λελυκότος	λελυκυίας	λελυκότος
Dat	λελυκότι	λελυκυίᾳ	λελυκότι
Acu	λελυκότα	λελυκυῖαν	λελυκός
	Plur		
	Masc	**Fem**	**Neut**
Nom	λελυκότες	λελυκυῖαι	λελυκότα
Gen	λελυκότων	λελυκυιῶν	λελυκότων
Dat	λελυκόσι(ν)	λελυκυίαις	λελυκόσι(ν)
Acu	λελυκότας	λελυκυίας	λελυκότα

579. La declinación de λυθείς, λυθεῖσα, λυθέν: *habiendo sido destado*, el participio aoristo, voz pasiva, de λύω, es así:

	Sing		
	Masc	**Fem**	**Neut**
Nom	λυθείς	λυθεῖσα	λυθέν
Gen	λυθέντος	λυθείσης	λυθέντος
Dat	λυθέντι	λυθείσῃ	λυθέντι
Acu	λυθέντα	λυθεῖσαν	λυθέν
	Plur		
Nom	λυθέντες	λυθεῖσαι	λυθέντα
Gen	λυθέντων	λυθεισῶν	λυθέντων
Dat	λυθεῖσι(ν)	λυθείσαις	λυθεῖσι(ν)
Acu	λυθέντας	λυθείσας	λυθέντα

580. La declinación de ὤν, οὖσα, ὄν: *siendo*, el participio presente de εἰμί, es así:

	Sing			Plur		
	Masc	**Fem**	**Neut**	**Masc**	**Fem**	**Neut**
Nom	ὤν	οὖσα	ὄν	ὄντες	οὖσαι	ὄντα
Gen	ὄντος	οὔσης	ὄντος	ὄντων	οὐσῶν	ὄντων
Dat	ὄντι	οὔσῃ	ὄντι	οὖσι(ν)	οὔσαις	οὖσι(ν)
Acu	ὄντα	οὖσαν	ὄν	ὄντας	οὔσας	ὄντα

581. Las declinaciones de los pronombres personales ἐγώ: *yo*, σύ: *tú*, y αὐτός, ή, ό: *él, ella, lo*, son así:

	ἐγώ	σύ	Masc αὐτός	Fem αὐτή	Neut αὐτό
	Sing				
Nom	ἐγώ	σύ	αὐτός	αὐτή	αὐτό
Gen	ἐμοῦ (μου)	σοῦ	αὐτοῦ	αὐτῆς	αὐτοῦ
Dat	ἐμοί (μοι)	σοί	αὐτῷ	αὐτῇ	αὐτῷ
Acu	ἐμέ (με)	σέ	αὐτόν	αὐτήν	αὐτό
	Plur				
Nom	ἡμεῖς	ὑμεῖς	αὐτοί	αὐταί	αὐτά
Gen	ἡμῶν	ὑμῶν	αὐτῶν	αὐτῶν	αὐτῶν
Dat	ἡμῖν	ὑμῖν	αὐτοῖς	αὐταῖς	αὐτοῖς
Acu	ἡμᾶς	ὑμᾶς	αὐτούς	αὐτάς	αὐτά

582. La declinación de οὗτος, αὕτη, τοῦτο: *este, esta, esto*, es así:

	Sing Masc	Fem	Neut	Plur Masc	Fem	Neut
Nom	οὗτος	αὕτη	τοῦτο	οὗτοι	αὗται	ταῦτα
Gen	τούτου	ταύτης	τούτου	τούτων	τούτων	τούτων
Dat	τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ	τούτοις	ταύταις	τούτοις
Acu	τοῦτον	ταύτην	τοῦτο	τούτους	ταύτας	ταῦτα

ἐκεῖνος, η, ο: *aquel, aquella, aquello*, tiene las mismas terminaciones que αὐτός.

583. La declinación del pronombre relativo ὅς, ἥ, ὅ: *el que, la que, lo que*, es así:

	Sing Masc	Fem	Neut	Plur Masc	Fem	Neut
Nom	ὅ※	ἥ	ὅ	οἵ	αἵ	ἅ
Gen	οὗ	ἧς	οὗ	ὧν	ὧν	ὧν
Dat	ᾧ	ᾗ	ᾧ	οἷς	αἷς	οἷς
Acu	ὅν	ἥν	ὅ	οὓ※	ἅi	ἅ

584. La declinación del pronombre interrogativo τίς, τί: *¿quién, qué, cuál?*, y el pronombre indefinido τις, τι: *algo, alguien*, es así:

	τίς, τί Masc/Fem	Neut	τις, τι Masc/Fem	Neut
	Sing			
Nom	τίς	τί	τις	τι
Gen	τίνος	τίνος	τινός	τινός
Dat	τίνι	τίνι	τινί	τινί
Acu	τίνα	τί	τινά	τι
	Plur			
Nom	τίνες	τίνα	τινές	τινά
Gen	τίνων	τίνων	τινῶν	τινῶν
Dat	τίσι(ν)	τίσι(ν)	τισί(ν)	τισί(ν)
Acu	τίνας	τίνα	τινάς	τινά

585. La declinación de los pronombres reflexivos ἐμαυτοῦ, ῆς: *de mí, me, a mí mismo*, y σεαυτοῦ, ῆς: *de ti, te, a ti mismo*, son así:

	ἐμαυτοῦ, ῆς Masc	Fem	σεαυτοῦ, ῆς Masc	Fem
	Sing			
Gen	ἐμαυτοῦ	ἐμαυτῆς	σεαυτοῦ	σεαυτῆς
Dat	ἐμαυτῷ	ἐμαυτῇ	σεαυτῷ	σεαυτῇ
Acu	ἐμαυτόν	ἐμαυτήν	σεαυτόν	σεαυτήν
	Plur			
Gen	ἑαυτῶν	ἑαυτῶν	ἑαυτῶν	ἑαυτῶν
Dat	ἑαυτοῖς	ἑαυταῖς	ἑαυτοῖς	ἑαυταῖς
Acu	ἑαυτούς	ἑαυτάς	ἑαυτούς	ἑαυτάς

586. La declinación del pronombre reflexivo ἑαυτοῦ, ῆς, οῦ: *de sí mismo*, es así:

	Sing Masc	Fem	Neut	Plur Masc	Fem	Neut
Gen	ἑαυτοῦ	ἑαυτῆς	ἑαυτοῦ	ἑαυτῶν	ἑαυτῶν	ἑαυτῶν
Dat	ἑαυτῷ	ἑαυτῇ	ἑαυτῷ	ἑαυτοῖς	ἑαυταῖς	ἑαυτοῖς
Acu	ἑαυτόν	ἑαυτήν	ἑαυτό	ἑαυτούς	ἑαυτάς	ἑαυτά

Números

587. La declinación de εἷς, μία, ἕν: *uno*, es así:

	Masc	Fem	Neut
Nom	εἷς	μία	ἕν
Gen	ἑνός	μιᾶς	ἑνός
Dat	ἑνί	μιᾷ	ἑνί
Acu	ἕνα	μίαν	ἕν

588. La declinación de τρεῖς, τρία: *tres*, es así:

	Masc/Fem	Neut
Nom	τρεῖς	τρία
Gen	τριῶν	τριῶν

Dat	τρισί(ν)	τρισί(ν)
Acu	τρεῖς	τρία

La declinación de τέσσαρες, τέσσαρα: *cuatro*, es así:

	Masc/Fem	Neut
Nom	τέσσαρες	τέσσαρα
Gen	τεσσάρων	τεσσάρων
Dat	τέσσαρσι(ν)	τέσσαρσι(ν)
Acu	τέσσαρας	τέσσαρα

589. El verbo regular

La conjugación de λύω: *yo desato*, es así:

Parte Principal λύω

	Pres Act	Impf Act	Pres M/P	Impf M/P
Indic Sg	1. λύω	ἔλυον	λύομαι	ἐλυόμην
	2. λύεις	ἔλυες	λύῃ	ἐλύου
	3. λύει	ἔλυε(ν)	λύεται	ἐλύετο
Pl	1. λύομεν	ἐλύομεν	λυόμεθα	ἐλυόμεθα
	2. λύετε	ἐλύετε	λύεσθε	ἐλύεσθε
	3. λύουσι(ν)	ἔλυον	λύονται	ἐλύοντο
Subj Sg	1. λύω	λύωμαι		
	2. λύῃς	λύῃ		
	3. λύῃ	λύηται		
Pl	1. λύωμεν	λυώμεθα		
	2. λύητε	λύησθε		
	3. λύωσι(ν)	λύωνται		
Impv Sg	2. λῦε	λύου		
	3. λυέτω	λυέσθω		
Pl	2. λύετε	λύεσθε		
	3. λυέτωσαν	λυέσθωσαν		
Infin	λύειν	λύεσθαι		
Ptc	λύων	λυόμενος		
	λύουσα	λυομένη		
	λῦον	λυόμενον		

λύσω

	Fut Act	Fut Med
Indic Sg	1. λύσω	λύσομαι
	2. λύσεις	λύσῃ
	3. λύσει	λύσεται
Pl	1. λύσομεν	λυσόμεθα
	2. λύσετε	λύσεσθε
	3. λύσουσι(ν)	λύσονται

ἔλυσα

	Aor Act	Aor Med
Indic Sg	1. ἔλυσα	ἐλυσάμην
	2. ἔλυσας	ἐλύσω
	3. ἔλυσε(ν)	ἐλύσατο
Pl	1. ἐλύσαμεν	ἐλυσάμεθα
	2. ἐλύσατε	ἐλύσασθε
	3. ἔλυσαν	ἐλύσαντο
Subj Sg	1. λύσω	λύσωμαι
	2. λύσῃς	λύσῃ
	3. λύσῃ	λύσηται
Pl	1. λύσωμεν	λυσώμεθα
	2. λύσητε	λύσησθε
	3. λύσωσι(ν)	λύσωνται
Impv Sg	2. λῦσον	λῦσαι
	3. λυσάτω	λυσάσθω
Pl	2. λύσατε	λύσασθε
	3. λυσάτωσαν	λυσάσθωσαν
Infin	λῦσαι	λύσασθαι
Ptc	λύσας	λυσάμενος
	λύσασα	λυσαμένη
	λῦσαν	λυσάμενον

λέλυκα

	Perf Act	Plusc Act
Indic Sg	1. λέλυκα	(ἐ)λελύκειν
	2. λέλυκας	(ἐ)λελύκεις
	3. λέλυκε(ν)	(ἐ)λελύκει
Pl	1. λελύκαμεν	(ἐ)λελύκειμεν
	2. λελύκατε	(ἐ)λελύκειτε
	3. λελύκασι(ν)	(ἐ)λελύκεισαν
	λέλυκαν	
Infin	λελυκέναι	
Ptc	λελυκώς	
	λελυκυῖα	
	λελυκός	

λέλυμαι

	Perf M/P
Indic Sg	1. λέλυμαι
	2. λέλυσαι
	3. λέλυται
Pl	1. λελύμεθα
	2. λέλυσθε
	3. λέλυνται
Infin	λελύσθαι
Ptc	λελυμένος
	λελυμένη
	λελυμένον
	ἐλύθην

	Aor Pas	Fut Pas
Indic Sg	1. ἐλύθην	λυθήσομαι
	2. ἐλύθης	λυθήσῃ
	3. ἐλύθη	λυθήσεται
Pl	1. ἐλύθημεν	λυθησόμεθα
	2. ἐλύθητε	λυθήσεσθε
	3. ἐλύθησαν	λύθήσονται
Subj Sg	λυθῶ	
	λυθῇς	
	λυθῇ	
Pl	λυθῶμεν	
	λυθῆτε	
	λυθῶσι(ν)	
Impv Sg	2. λύθητι	
	3. λυθήτω	
Pl	2. λύθητε	
	3. λυθήτωσαν	
Infin	λυθῆναι	
Ptc	λυθείς	
	λυθεῖσα	
	λυθέν	

Verbos contractos

590. El sistema presente de τιμάω: *yo aprecio, honro*, es así:

	Pres Act		Imperf Act	
Indic				
Sg	1. (τιμάω)	τιμῶ	(ἐτίμαον)	ἐτίμων
	2. (τιμάεις)	τιμᾷς	(ἐτίμαες)	ἐτίμας
	3. (τιμάει)	τιμᾷ	(ἐτίμαι)	ἐτίμα
Pl	1. (τιμάομεν)	τιμῶμεν	(ἐτιμάομεν)	ἐτιμῶμεν
	2. (τιμάετε)	τιμᾶτε	(ἐτιμάετε)	ἐτιμᾶτε
	3. (τιμάουσι(ν))	τιμῶσι(ν)	(ἐτίμαον)	ἐτίμων
Subj				
Sg	1. (τιμάω)		τιμῶ	
	2. (τιμάῃς)		τιμᾷς	
	3. (τιμάῃ)		τιμᾷ	
Pl	1. (τιμάωμεν)		τιμῶμεν	
	2. (τιμάητε)		τιμᾶτε	
	3. (τιμάωσι(ν))		τιμῶσι(ν)	
Impv				
Sg	2. (τίμαε)		τίμα	
	3. (τιμαέτω)		τιμάτω	
Pl	2. (τιμάετε)		τιμάτε	
	3. (τιμαέτωσαν)		τιμάτωσαν	
Infin	(τιμάειν)		τιμᾶν	
Part	(τιμάων)		τιμῶν	
	(τιμάουσα)		τιμῶσα	
	(τιμάον)		τιμῶν	

	Pres	M/P
Indic		
Sg	1. (τιμάομαι)	τιμῶμαι
	2. (τιμάῃ)	τιμᾷ
	3. (τιμάεται)	τιμᾶται
Pl	1. (τιμαόμεθα)	τιμώμεθα
	2. (τιμάεσθε)	τιμᾶσθε
	3. (τιμάονται)	τιμῶνται
Subj		
Sg	1. (τιμάωμαι)	τιμῶμαι
	2. (τιμάῃ)	τιμᾷ
	3. (τιμάηται)	τιμᾶται
Pl	1. (τιμαώμεθα)	τιμώμεθα
	2. (τιμάησθε)	τιμᾶσθε
	3. (τιμάωνται)	τιμῶνται
Impv		
Sg	2. (τιμάου)	τιμῶ
	3. (τιμαέσθω)	τιμάσθω
Pl	2. (τιμάεσθε)	τιμᾶσθε
	3. (τιμαέσθωσαν)	τιμάσθωσαν

Infin	(τιμάεσθαι)	τιμᾶσθαι
Part	(τιμαόμενος)	τιμώμενος
	(τιμαομένη)	τιμωμένη
	(τιμαόμενον)	τιμώμενον

	Impf	**M/P**
Indic		
Sg	1. (ἐτιμαόμην)	ἐτιμώμην
	2. (ἐτιμάου)	ἐτιμῶ
	3. (ἐτιμάετο)	ἐτιμᾶτο
Pl	1. (ἐτιμαόμεθα)	ἐτιμώμεθα
	2. (ἐτιμάεσθε)	ἐτιμᾶσθε
	3. (ἐτιμάοντο)	ἐτιμῶντο

591. El sistema presente de φιλέω: *yo amo*, es así:

	Pres Act		**Impf Act**	
Indic				
Sg	1. (φιλέω)	φιλῶ	(ἐφίλεον)	ἐφίλουν
	2. (φιλέεις)	φιλεῖς	(ἐφίλεες)	ἐφίλεις
	3. (φιλέει)	φιλεῖ	(ἐφίλεε)	ἐφίλει
Pl	1. (φιλέομεν)	φιλοῦμεν	(ἐφιλέομεν)	ἐφιλοῦμεν
	2. (φιλέετε)	φιλεῖτε	(ἐφιλέετε)	ἐφιλεῖτε
	3. (φιλέουσι(ν))	φιλοῦσι(ν)	(ἐφίλεον)	ἐφίλουν
Subj				
Sg	1. (φιλέω)	φιλῶ		
	2. (φιλέῃς)	φιλῇς		
	3. (φιλέῃ)	φιλῇ		
Pl	1. (φιλέωμεν)	φιλῶμεν		
	2. (φιλέητε)	φιλῆτε		
	3. (φιλέωσι(ν))	φιλῶσι(ν)		
Impv				
Sg	2. (φίλεε)	φίλει		
	3. (φιλεέτω)	φιλείτω		
Pl	2. (φιλέετε)	φιλεῖτε		
	3. (φιλεέτωσαν)	φιλείτωσαν		
Infin	(φιλέειν)	φιλεῖν		
Part	(φιλέων)	φιλῶν		
	(φιλέουσα)	φιλοῦσα		
	(φιλέον)	φιλοῦν		

	Pres M/P		**Impf M/P**	
Indic				
Sg	1. (φιλέομαι)	φιλοῦμαι	(ἐφιλεόμην)	ἐφιλούμην
	2. (φιλέῃ)	φιλῇ	(ἐφιλέου)	ἐφιλοῦ
	3. (φιλέεται)	φιλεῖται	(ἐφιλέετο)	ἐφιλεῖτο
Pl	1. (φιλεόμεθα)	φιλούμεθα	(ἐφιλεόμεθα)	ἐφιλούμεθα
	2. (φιλέεσθε)	φιλεῖσθε	(ἐφιλέεσθε)	ἐφιλεῖσθε
	3. (φιλέονται)	φιλοῦνται	(ἐφιλέοντο)	ἐφιλοῦντο
Subj				
Sg	1 (φιλέωμαι)		φιλῶμαι	
	2. (φιλέῃ)		φιλῇ	
	3. (φιλέηται)		φιλῆται	
Pl	1. (φιλεώμεθα)		φιλώμεθα	
	2. (φιλέησθε)		φιλῆσθε	
	3. (φιλέωνται)		φιλῶνται	
Impv				
Sg	2. (φιλέου)		φιλοῦ	
	3. (φιλεέσθω)		φιλείσθω	
Pl	2. (φιλέεσθε)		φιλεῖσθε	
	3. (φιλεέσθωσαν)		φιλείσθωσαν	
Infin	(φιλέεσθαι)		φιλεῖσθαι	
Part	(φιλεόμενος)		φιλούμενος	
	(φιλεομένη)		φιλουμένη	
	(φιλεόμενον)		φιλούμενον	

592. El sistema presente de δηλόω: yo *declaro, hago entender*, es así:

	Pres Act		**Impf Act**	
Indic				
Sg	1. (δηλόω)	δηλῶ	(ἐδήλοον)	ἐδήλουν
	2. (δηλόεις)	δηλοῖς	(ἐδήλοες)	ἐδήλους
	3. (δηλόει)	δηλοῖ	(ἐδήλοε)	ἐδήλου
Pl	1. (δηλόομεν)	δηλοῦμεν	(ἐδηλόομεν)	ἐδηλοῦμεν
	2. (δηλόετε)	δηλοῦτε	(ἐδηλόετε)	ἐδηλοῦτε
	3. (δηλόουσι(ν))	δηλοῦσι(ν)	(ἐδήλοον)	ἐδήλουν
Subj				
Sg	1. (δηλόω)	δηλῶ		
	2. (δηλόῃς)	δηλοῖς		
	3. (δηλόῃ)	δηλοῖ		
Pl	1. (δηλόωμεν)	δηλῶμεν		
	2. (δηλόητε)	δηλῶτε		
	3. (δηλόωσι(ν))	δηλῶσι(ν)		
Impv				
Sg	2. (δήλοε)	δήλου		

	3. (δηλοέτω)	δηλούτω	
Pl	2. (δηλόετε)	δηλοῦτε	
	3. (δηλοέτωσαν)	δηλούτωσαν	
Infin	(δηλόειν)	δηλοῦν	
Part	(δηλόων)	δηλῶν	
	(δηλόουσα)	δηλοῦσα	
	(δηλόον)	δηλοῦν	

	Pres M/P		**Impf M/P**	
Indic				
Sg	1. (δηλόομαι)	δηλοῦμαι	(ἐδηλοόμην)	ἐδηλούμην
	2. (δηλόῃ)	δηλοῖ	(ἐδηλόου)	ἐδηλοῦ
	3. (δηλόεται)	δηλοῦται	(ἐδηλόετο)	ἐδηλοῦτο
Pl	1. (δηλοόμεθα)	δηλούμεθα	(ἐδηλοόμεθα)	ἐδηλούμεθα
	2. (δηλόεσθε)	δηλοῦσθε	(ἐδηλόεσθε)	ἐδηλοῦσθε
	3. (δηλόονται)	δηλοῦνται	(ἐδηλόοντο)	ἐδηλοῦντο

Subj		
Sg	1. (δηλόωμαι)	δηλῶμαι
	2. (δηλόῃ)	δηλοῖ
	3. (δηλόηται)	δηλῶται
Pl	1. (δηλοώμεθα)	δηλώμεθα
	2. (δηλόησθε)	δηλῶσθε
	3. (δηλόωνται)	δηλῶνται
Impv		
Sg	2. (δηλόου)	δηλοῦ
	3. (δηλοέσθω)	δηλούσθω
Pl	2. (δηλόεσθε)	δηλοῦσθε
	3. (δηλοέσθωσαν)	δηλούσθωσαν
Infin	(δηλόεσθαι)	δηλοῦσθαι
Part	(δηλοόμενος)	δηλούμενος
	(δηλοομένη)	δηλουμένη
	(δηλοόμενον)	δηλούμενον

593. El aoristo segundo/ voces activa y media. El aoristo segundo/ voces activa y media de λείπω: *yo dejo*, es así:

	Aor seg Indic	**Aor seg Indic**
	Voz Act	**Voz Med**
Sing	1. ἔλιπον	ἐλιπόμην
	2. ἔλιπες	ἐλίπου
	3. ἔλιπε(ν)	ἐλίπετο
Plur	1. ἐλίπομεν	ἐλιπόμεθα
	2. ἐλίπετε	ἐλίπεσθε
	3. ἔλιπον	ἐλίποντο
	Subj	**Subj**
Sing	1. λίπω	λίπωμαι
	2. λίπῃς	λίπῃ
	3. λίπῃ	λίπηται
Plur	1. λίπωμεν	λιπώμεθα
	2. λίπητε	λίπησθε
	3. λίπωσι(ν)	λίπωνται
	Impv	**Impv**
Sing	2. λίπε	λιποῦ
	3. λιπέτω	λιπέσθω
Plur	2. λίπετε	λίπεσθε
	3. λιπέτωσαν	λιπέσθωσαν
	Infin	**Infin**
	λιπεῖν	λιπέσθαι
	Part	**Part**
	λιπών, λιποῦσα, λιπόν	λιπόμενος, η, ον

El futuro y aoristo de verbos líquidos

594. El futuro/ voces activa y media, de κρίνω: *yo juzgo*, es así:

	Fut Indic	**Fut Indic**
	Voz Act	**Voz Med**
Sing	1. κρινῶ	κρινοῦμαι
	2. κρινεῖς	κρινῇ
	3. κρινεῖ	κρινεῖται
Plur	1. κρινοῦμεν	κρινούμεθα
	2. κρνεῖτε	κρινεῖσθε
	3. κρινοῦσι(ν)	κρινοῦνται

595. El aoristo primero/ voces activa y media, de κρίνω, es así:

	Aor prim Indic	**Aor 1o Indic**
	Voz Act	**Voz Med**
Sing	1. ἔκρινα	ἐκρινάμην
	2. ἔκρινας	ἐκρίνω
	3. ἔκρινε(ν)	ἐκρίνατο
Plur	1. ἐκρίναμεν	ἐκρινάμεθα
	2. ἐκρίνατε	ἐκρίνασθε
	3. ἔκριναν	ἐκρίναντο

		Subj	Subj
Sing	1.	κρίνω	κρίνωμαι
	2.	κρίνῃς	κρίνῃ
	3.	κρίνῃ	κρίνηται
Plur	1.	κρίνωμεν	κρινώμεθα
	2.	κρίνητε	κρίνησθε
	3.	κρίνωσι(ν)	κρίνωνται
		Impv	**Impv**
Sing	2.	κρῖνον	κρῖναι
	3.	κρινάτω	κρινάσθω
Plur	2.	κρίνατε	κρίνασθε
	3.	κρινάτωσαν	κρινάσθωσαν
		Infin	**Infin**
		κρῖναι	κρίνασθαι
		Part	**Part**
		κρίνας, κρίνασα, κρῖναν	κρινάμενος, η, ον

Verbos en μι

596. El sistema presente de δίδωμι (tema δο-): *yo doy*, es así:

		Pres Indic Voz Act	Pres Indic Voces M/P	Impf Indic Voz Act	Impf Indic Voces M/P
Sing	1.	δίδωμι	δίδομαι	ἐδίδουν	ἐδιδόμην
	2.	δίδως	δίδοσαι	ἐδίδους	ἐδίδοσο
	3.	δίδωσι(ν)	δίδοται	ἐδίδου	ἐδίδοτο
Plur	1.	δίδομεν	διδόμεθα	ἐδίδομεν	ἐδιδόμεθα
	2.	δίδοτε	δίδοσθε	ἐδίδοτε	ἐδίδοσθε
	3.	διδόασι(ν)	δίδονται	ἐδίδοσαν	ἐδίδοντο

		Subj	Subj
Sing	1.	διδῶ	(διδῶμαι
	2.	διδῷς	διδῷ
	3.	διδῷ	διδῶται
Plur	1.	διδῶμεν	διδώμεθα
	2.	διδῶτε	διδῶσθε
	3.	διδῶσι(ν)	διδῶνται)
		Impv	**Impv**
Sing	2.	δίδου	(δίδοσο
	3.	διδότω	διδόσθω
Plur	2.	δίδοτε	δίδοσθε
	3.	διδότωσαν	διδόσθωσαν)

Infin	Infin
διδόναι	δίδοσθαι
Part	**Part**
διδούς, διδοῦσα, διδόν	διδόμενος, η, ον

597. El aoristo/ voces activa y media, de δίδωμι: *yo doy*, es así:

		Aor Indic Voz Act	Aor Indic Voz Med
Sing	1.	ἔδωκα	ἐδόμην
	2.	ἔδωκας	ἔδου
	3.	ἔδωκε(ν)	ἔδοτο
Plur	1.	ἐδώκαμεν	ἐδόμεθα
	2.	ἐδώκατε	ἔδοσθε
	3.	ἔδωκαν	ἔδοντο
		Subj	**Subj**
Sing	1.	δῶ	(δῶμαι
	2.	δῷς	δῷ
	3.	δῷ	δῶται
Plur	1.	δῶμεν	δώμεθα
	2.	δῶτε	δῶσθε
	3.	δῶσι(ν)	δῶνται)
		Impv	**Impv**
Sing	2.	δός	(δοῦ
	3.	δότω	δόσθω
Plur	2.	δότε	δόσθε
	3.	δότωσαν	δόσθωσαν)
		Infin	**Infin**
		δοῦναι	(δόσθαι)
		Part	**Part**
		δούς, δοῦσα, δόν	(δόμενος, η, ον)

598. El sistema presente de τίθημι (tema θε-): *yo pongo*, es así:

		Pres Indic Voz Act	Pres Indic Voces M/P	Impf Indic Voz Act	Impf Indic Voces M/P
Sing	1.	τίθημι	τίθεμαι	ἐτίθην	ἐτιθέμην
	2.	τίθης	τίθεσαι	ἐτίθεις	ἐτίθεσο
	3.	τίθησι(ν)	τίθεται	ἐτίθει	ἐτίθετο
Plur	1.	τίθεμεν	τιθέμεθα	ἐτίθεμεν	ἐτιθέμεθα
	2.	τίθετε	τίθεσθε	ἐτίθετε	ἐτίθεσθε
	3.	τιθέασι(ν)	τίθενται	ἐτίθεσαν	ἐτίθεντο

	Subj	Subj
Sing	1. τιθῶ	(τιθῶμαι
	2. τιθῇς	τιθῇ
	3. τιθῇ	τιθῆται
Plur	1. τιθῶμεν	τιθώμεθα
	2. τιθῆτε	τιθῆσθε
	3. τιθῶσι(ν)	τιθῶνται)

	Impv	Impv
Sing	2. τίθει	τίθεσο
	3. τιθέτω	τιθέσθω
Plur	2. τίθετε	τίθεσθε
	3. τιθέτωσαν	τιθέσθωσαν

Infin	Infin
τιθέναι	τίθεσθαι

Part	Part
τιθείς, τιθεῖσα, τιθέν	τιθέμενος, η, ον

599. El aoristo/ voces activa y media, de τίθημι, es así:

	Aor Indic Voz Act	Aor Indic Voz Med
Sing	1. ἔθηκα	ἐθέμην
	2. ἔθηκας	ἔθου
	3. ἔθηκε(ν)	ἔθετο
Plur	1. ἐθήκαμεν	ἐθέμεθα
	2. ἐθήκατε	ἔθεσθε
	3. ἔθηκαν	ἔθεντο

	Subj	Subj
Sing	1. θῶ	θῶμαι
	2. θῇς	θῇ
	3. θῇ	θῶται
Plur	1. θῶμεν	θώμεθα
	2. θῆτε	θῆσθε
	3. θῶσι(ν)	θῶνται

	Impv	Impv
Sing	2 θές	θοῦ
	3 θέτω	θέσθω
Plur	2 θέτε	θέσθε
	3 θέτωσαν	θέσθωσαν

Infin	Infin
θεῖναι	θέσθαι

Part	Part
θείς, θεῖσα, θέν	θέμενος, η, ον

600. El sistema presente de ἵστημι: (tema στα-): *yo establezco, confirmo*, es así:

	Pres Indic Voz Act	Pres Indic Voz M/P	Impf Indic Voz Act	Impf Indic Voz M/P
Sing	1. ἵστημι	ἵσταμαι	ἵστην	ἱστάμην
	2. ἵστης	ἵστασαι	ἵστης	ἵστασο
	3. ἵστησι(ν)	ἵσταται	ἵστη	ἵστατο
Plur	1. ἵσταμεν	ἱστάμεθα	ἵσταμεν	ἱστάμεθα
	2. ἵστατε	ἵστασθε	ἵστατε	ἵστασθε
	3. ἱστᾶσι(ν)	ἵστανται	ἵστασαν	ἵσταντο

	Subj	Subj
Sing	1. ἱστῶ	(ἱστῶμαι
	2. ἱστῇς	ἱστῇ
	3. ἱστῇ	ἱστῆται
Plur	1. ἱστῶμεν	ἱστώμεθα
	2. ἱστῆτε	ἱστῆσθε
	3. ἱστῶσι(ν)	ἱστῶνται)

	Impv	Impv
Sing	2 ἵστη	ἵστασο
	3 ἱστάτω	ἱστάσθω
Plur	2 ἵστατε	ἵστασθε
	3 ἱστάτωσαν	ἱστάσθωσαν

Infin	Infin
ἱστάναι	ἵστασθαι

Part	Part
ἱστάς, ἱστᾶσα, ἱστάν	ἱστάμενος, η, ον

601. El aoristo segundo/ voz activa, de ἵστημι (intransitivo en aoristo segundo), y de γινώσκω (tema γνο-): *yo sé, yo conozco*, es así:

	Indic	Indic
Sing	1. ἔστην	ἔγνων
	2. ἔστης	ἔγνως
	3. ἔστη	ἔγνω
Plur	1. ἔστημεν	ἔγνωμεν
	2. ἔστητε	ἔγνωτε
	3. ἔστησαν	ἔγνωσαν

	Subj	Subj
Sing	1. στῶ	γνῶ
	2. στῇς	γνῷς
	3. στῇ	γνῷ (γνοῖ)
Plur	1. στῶμεν	γνῶμεν
	2. στῆτε	γνῶτε
	3. στῶσι(ν)	γνῶσι(ν)
	Impv	**Impv**
Sing	2. στῆθι	γνῶθι
	3. στήτω	γνώτω
Plur	2. στῆτε	γνῶτε
	3. στήτωσαν	γνώτωσαν
	Infin	**Infin**
	στῆναι	γνῶναι
	Part	**Part**
	στάς, στᾶσα, στάν	γνούς, γνοῦσα, γνόν

602. La conjugación de εἰμί: *yo soy*, es así:

	Pres Indic	Impf Indic	Fut Indic
Sing	1. εἰμί	ἤμην	ἔσομαι
	2. εἶ	ἦς	ἔσῃ
	3. ἐστί(ν)	ἦν	ἔσται
Plur	1. ἐσμέν	ἦμεν	ἐσόμεθα
	2. ἐστέ	ἦτε	ἔσεσθε
	3. εἰσί(ν)	ἦσαν	ἔσονται
	Subj		
Sing	1. ὦ		
	2. ᾖς		
	3. ᾖ		
Plur	1. ὦμεν		
	2. ἦτε		
	3. ὦσι(ν)		
	Impv		
Sing	2. ἴσθι		
	3. ἔστω		
Plur	2. ἔστε		
	3. ἔστωσαν		
	Infin		
	εἶναι		

Part

ὤν , οὖσα , ὄν

603. La conjugación de οἶδα: *yo conozco*, es así:

	Perf Indic	Pluscuamperf Indic
Sing	1. οἶδα	ᾔδειν
	2. οἶδας	ᾔδεις
	3. οἶδε(ν)	ᾔδει
Plur	1. οἴδαμεν	ᾔδειμεν
	2. οἴδατε	ᾔδειτε
	3. οἴδασι(ν)	ᾔδεισαν
	Subj	
Sing	1. εἰδῶ	
	2. εἰδῇς	
	3. εἰδῇ	
Plur	1. εἰδῶμεν	
	2. εἰδῆτε	
	3. εἰδῶσι(ν)	
	Impv	
Sing	2. ἴσθι	
	3. ἴστω	
Plur	2. ἴστε	
	3. ἴστωσαν	
	Infin	
	εἰδέναι	
	Part	
	εἰδώς, εἰδυῖα, εἰδός	

VOCABULARIO GRIEGO - ~~INGLÉS~~ Español!

α

ἀδελφός, ὁ: hermano
ἀγαθός, ή, όν: bueno
ἀγαπάω: amar
ἀγάπη, ἡ: amor
ἄγγελος, ὁ: ángel, mensajero
ἁγιάζω: santificar
ἅγιος, α, ον: santo; οἱ ἅγιοι: los santos
ἀγρός, ὁ: campo, terreno
ἄγω :guiar
αἷμα, αἵματος, τό: sangre
αἴρω: tomar, llevar, alzar
αἰτέω: pedir
αἰών, αἰῶνος, ὁ: tiempo, época
αἰώνιος, ον: eterno
ἀκολουθέω: seguir, ir detrás
ἀκούω: escuchar
ἀλήθεια, ἡ: verdad
ἀληθής, ές: veraz, verdadero
ἀλλά: mas, pero, sino
ἀλλήλων: unos a otros
ἄλλος, η, ο: otro
ἁμαρτάνω: pecar
ἁμαρτία, ἡ: pecado
ἁμαρτωλός, ὁ: pecador
ἀνα: arriba
ἀναβαίνω: subir
ἀναβλέπω, futuro
ἀναβλέψω: mirar arriba, recibir la vista, levantar los ojos.
ἀναλαμβάνω: llevar, tomar
ἀνήρ, ἀνδρός, ὁ: varón, hombre
ἄνθρωπος, ὁ: hombre
ἀνίστημι: levantar, resucitar
ἀνοίγω: abrir
ἀντί: en vez de
ἀπέθανον: morí
ἀπεκρίθην: contesté
ἀπέρχομαι: irse
ἀπό: de, desde, por
ἀποδίδωμι: devolver, pagar lo prometido, pagar
ἀποθνήσκω: perecer, morir
ἀποθνοῦμαι: moriré
ἀποκρίνομαι: responder
ἀποκτείνω: matar
ἀποκτενῶ, ἀπέκτεινα: matar
ἀπόλλυμι / ἀπολλύω: destruir
ἀπολύω, ἀπολύσω, ἀπέλυσα: soltar, perdonar
ἀποστέλλω: enviar, mandar (con una comisión)
ἀποστελῶ, ἀπέστειλα: enviar, mandar
ἀπόστολος, ὁ: apóstol
ἄρτος, ὁ: pan
ἀρχή, ἡ: principio
ἀρχιερεύς, ἀρχιερέως, ὁ: sumo sacerdote
ἄρχω: ser gobernante, príncipe
ἄρχων, ἄρχοντος, ὁ: príncipe, gobernador
ἀρῶ, ἦρα: alzar, llevar
αὐτός, ή, ό: él, ella
ἀφίημι: dejar, permitir, abandonar, perdonar

β

βαίνω: ir
βάλλω: echar, poner, lanzar
βαλῶ: tirar, echar
βαπτίζω: bautizar
βασιλεία, ἡ: reino
βασιλεύς, βασιλέως, ὁ: rey
βεβάπτισμαι: bautizar

βήσομαι: iré
βιβλίον, τό: libro
βλέπω: veo

γ

Γαλιλαία, ἡ: Galilea
γάρ: porque, pero
γέγονα: acontecer, ser, llegar a ser
γέγραφα, γέγραμμαι: escribir
γενήσομαι: seré, llegaré a ser
γεννάω: engendrar, dar a luz, concebir
γένος, γένους, τό: raza, nación, género
γῆ, ἡ: tierra
γνώσομαι: sabré, conoceré
γίνομαι: ser, llegar a ser
γινώσκω: conocer, saber
γράμμα, γράμματος, το: letra
γραμματεύς, γραμματέως, ὁ: escriba
γραφή, ἡ: escritura
γράφω: escribo
γυνή, γυναικός, ἡ: mujer

δ

δαιμόνιον, τό: demonio
δέ: pero, y
δεῖ: es necesario
δείκνυμι / δεικνύω: mostrar
δέχομαι: recibir
δηλόω: mostrar, manifestar
διά: por, por causa de
διδάξω: enseñaré
διδάσκαλος, ὁ: maestro
διδάσκω: enseñar
δίδωμι: dar
διέρχομαι: andar, pasar
δίκαιος, α, ον: justo
δικαιοσύνη, ἡ: justicia, justificación
διώκω, futuro; διώξω: seguir, perseguir
δοκέω: pensar, parecer
δόξα, ἡ: gloria
δοξάζω, δοξάσω: glorificar
δοῦλος, ὁ: esclavo, siervo
δύναμαι: poder, ser capaz
δύναμις, δυνάμεως, ἡ: poder, milagro
δύο: dos
δῶρον, τό: ofrenda, regalo

ε

ἐάν: si
ἑαυτοῦ: su, sí, de sí mismo
ἔβαλον: eché, lanzé
ἐβλήθην: fui echado, tirado
ἐγγίζω: acercarse, llegar
ἐγγύς: cerca
ἐγείρω: levantar
ἐγενήθην: fui, llegué a ser
ἐγενόμην: fui, llegué a ser
ἐγερῶ, ἤγειρα: levantar
ἐγήγερται: levantar, resucitar
ἔγνωκα: conocer, saber
ἐγνώσθην: fui conocido
ἐγώ: yo
ἐδιδάχθην: fui enseñado
ἔθνος, ἔθνους, τό: nación; plur., τα; ἔθνη: las naciones, los gentiles
εἰ: si
εἶδον: vi
εἶπον: dije
εἰμί: ser, estar
εἰρήνη, ἡ: paz
εἰς: en, para, hasta
εἷς, μία, ἕν: uno
εἰς τὸν αἰῶνα: para siempre
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων: para siempre jamás
εἰσέρχομαι: entrar
ἐκ: (ἐξ ante vocal) de, desde
ἐκεῖ: allí
ἐκεῖνος, η, ο: aquél, aquella, aquello
ἐκκλησία, ἡ: iglesia
ἐκήρυξα: prediqué, proclamé; aoristo de κηρύσσω
ἐκπορεύομαι: salir

ἔλαβον: llevé, tomé
ἐλεέω: tener misericordia
ἐλεύσομαι: vendré, iré
ἐλήλυθα: venir, ir
ἐλήμφθην: fui llevado, tomado
ἐλθών: habiendo venido
ἐλπίς, ἐλπίδος, ἡ: esperanza
ἐμαυτοῦ: mí, me, mí mismo
ἐμός, ή, όν: mi, mío
ἔμπροσθεν: delante de, en la presencia de
ἐπερωτάω: preguntar, pedir
ἐπί: en, sobre, en tiempo de, en cuanto a, por causa de, sobre
ἐπιτίθημι: poner sobre, cargar
ἐπορεύθην: fuí
ἐν: en
ἐνεγκών: habiendo llevado, traido
ἐντολή, ἡ: mandamiento
ἐνώπιον: delante de, en la vista de, en la presencia de
ἐπαγγελία, ἡ: promesa
ἐπιτρέφω, ἐπιστρέψω, ἐπέστρεψα: volverse, convertirse
ἕξ: seis
ἐξέρχομαι: salir
ἔξεστι(ν): es lícito, se permite
ἐξουσία, ἡ: autoridad
ἕξω: tendré
ἔξω: afuera, afuera de
ἔργον, τό: trabajo, obra, tarea
ἔρημος, ἡ: desierto
ἐρρέθην: indicativo/ aoristo/ pasiva de λέγω: decir, hablar
ἔρχομαι: ir, venir
ἐρωτάω: preguntar, rogar
ἐσθίω: comer
ἔσομαι: seré
ἔσχατος, η, ον: último, postrero
ἕτερος, α, ον: otro, distinto
ἔτι: aún, todavía
ἑτοιμάζω, ἑτοιμάσω, ἡτοίμασα: preparar
ἔτος, ἔτους, τό: año
εὐαγγελίζομαι: predicar el evangelio, evangelizar
εὐαγγέλιον, τό: evangelio
εὐθέως, εὐθύς: inmediatamente
εὐλογέω: bendecir
εὑρίσκω: hallar, encontrar
εὐχαριστέω: dar gracias
ἐχθρός, ὁ: enemigo
ἔχω: tener
ἑώρακα: ver
ἕως: hasta, hasta que, hasta, mientras que

ζ

ζάω: vivir
ζητέω: buscar
ζωή, ἡ: vida

η

ἤ: o, que
ἤγαγον: guié
ἠγέρθην: fui levantado
ἤδη: ya
ἠκούσθην: fui escuchado
ἦλθον: vine, fui
ἡμέρα, ἡ: día
ἡμέτερος, α, ον: nuestro
ἤνεγκα: traje, llevé
ἠνέχθην: fui llevado, traido
ἤχθην: fui guiado

θ

θάλασσα, ἡ: lago, mar
θάνατος, ὁ: muerte
θαυμάζω, θαυμάσω, ἐθαύμασα: maravillarse, sorprenderse
θέλημα, θελήματος, τό: voluntad
θέλω: desear
θεός, ὁ: dios, Dios
θεραπεύω, θεραπεύσω, ἐθεράπευσα: sanar
θεωρέω: mirar, observar
θνήσκω: morir

ι

Ἰάκωβος, ὁ: Jacobo, Santiago
ἴδιος, α, ον: propio, suyo
ἰδού: he aquí, mirad
ἰδών: habiendo visto
ἱερεύς, ἱερέως, ὁ: sacerdote
ἱερόν, τό: templo
Ἰησοῦς, Ἰησοῦ, ὁ: Jesús
ἱκανός, ή, όν: suficiente, digno
ἱμάτιον, τό: capa, vestido
ἵνα: para que
Ἰουδαῖος, ὁ: judío
ἵστημι: poner en pie, establecer; pararse, estar en pie
ἰσχυρός, α, ον: poderoso, fuerte
ἰσχυρότερος, ο, ον: más poderoso, más fuerte

κ

καί: y, también; καί … καί: y … además, aún … y
κακός, ή, όν: malo
καθαρός, ά, όν: limpio, puro
κάθημαι: sentarse
καθώς: como, tal como
καιρός, ὁ: tiempo, oportunidad, momento oportuno
καλέω, καλέσω, ἐκάλεσα, ἐκλήθην: llamar
καλός, ή, όν: bueno, hermoso
καλῶς: bien
καρδία, ἡ: corazón
καρπός, ὁ: fruto
κατά: de lo alto por abajo, contra; en, según
καταβαίνω: bajar, descender
κατέρχομαι: bajar, descender
κελεύω: mandar
κηρύσσω: proclamar, predicar
κόσμος, ὁ: mundo
κρείσσων, ον: mejor
κρίσις, κρίσεως, ἡ: juicio, sentencia, justicia, condenación
κρίνω: juzgar
κύριος, ὁ: señor, Señor
κώμη, ἡ: aldea

λ

λαλέω: hablar
λαμβάνω: recibo, tomo
λαός, ὁ: pueblo
λέγω: digo
λείπω: faltar, tener necesidad
λήμψομαι: recibiré, tomaré
λίθος, ὁ: piedra
λόγος, ὁ: palabra
λοιπός, ή, όν: otro, restante, demás, resto
λύω: desato, destruyo

μ

μαθητής, ὁ: discípulo
μακάριος, α, ον: bienaventurado, dichoso, bendito
μᾶλλον: más, más bien
μαρτυρέω: dar testimonio, testificar
μαρτυρία, ἡ: testimonio
μέγας, μεγάλη, μέγα: grande
μείζων, ον: más grande
μέλλω: estoy para (hacer algo), estoy a punto de (hacer algo)
μέν … δέ: por un lado … por el otro lado
μένω: permanecer, quedarse, morar
μενῶ, ἔμεινα: quedar, reposar
μετά: con; después de
μετανοέω: arrepentirse
μή: para que no
μηδέ: ni, ni aun, tampoco
μηδείς, μηδεμία, μηδέν: nadie, nada
μηκέτι: ya no, no más, nunca
μήποτε: no sea que, si quizás
μήτηρ, μητρός, ἡ: madre
μικρός, ά, όν: pequeño, poco
μνημεῖον, τό: sepulcro, monumento
μόνον: solamente, solo
μόνος, η, ον: solo
μυστήριον, τό: misterio, secreto

ν

νεκρός, ά, όν: muerto
νόμος, ὁ: ley
νῦν: ahora
νύξ, νυκτός, ἡ: noche

ο

ὁ, ἡ, τό: (art.) el/la
ὁδός, ἡ: camino, viaje
οἶδα: ver, percibir, conocer
οἰκία, ἡ: casa
οἶκος, ὁ: casa
ὀλίγος, η, ον: pequeño, poco
ὅλος, η, ον: todo, entero
ὅμοιος, α, ον: semejante, como
ὄνομα, ὀνόματος, τό: nombre
ὅπου: donde
ὅπως: para que
ὁράω: ver (El verbo más común en el NT es βλέπω)
ὄρος, ὄρους, τό: monte, montaña
ὅς, ἥ, ὅ: que, el/ la/ lo que
ὅσος, η, ον: todo lo que, cuanto
ὅστις, ἥτις, ὅτι (plural οἵτινες): el cual, el que, cualquiera
ὅταν (ὅτε ἄν): cuando, cuando quiera
ὅτε: cuando
ὅτι: que, porque
οὐ: no (οὐκ antes de vocales, οὐχ antes de espíritu rudo)
οὐδέ: tampoco, ni
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν: nadie, nada
οὐκέτι: ya no, ya no más
οὖν: así que, entonces
οὔπω: aún no, todavía no
οὐρανός, ὁ: cielo
οὖς, ὠτός, τό: oído, oreja
οὔτε: ni, no
οὗτος, αὕτη, τοῦτο: éste, ésta, esto
οὕτως: así, de tal manera
ὀφείλω: deber (verbo)
ὀφθαλμός, ὁ: ojo
ὄχλος, ὁ: gente, multitud, muchedumbre

π

παιδίον, τό: niño
πάλιν: otra vez
παρά: de; cerca de, para, ante; por la ribera de, junto a
παραβολή, ἡ: parábola
παραγίνομαι: venir, llegar
παραδίδωμι: entregar, transmitir
παρακαλέω: exhortar, animar, consolar
παραλαμβάνω: recibir, aceptar
πᾶς, πᾶσα, πᾶν: todo, cada uno
πάσχω: sufrir
πατήρ, πατρός, ὁ: padre
πείθω, πείσω, ἔπεισα: persuadir
πειράζω: tentar, examinar, poner a prueba
πέμπω: enviar
πεντακισχίλιοι, αι, α: cinco mil
πέντε: cinco
περεύομαι: andar, partir, ir
περί: acerca de, por; alrededor de, acerca de
περιπατέω: andar
Πέτρος, ὁ: Pedro
πίνω, πίομαι: beber
πίπτω: caer
πιστεύω, πιστεύσω, ἐπίστευσα: creer, poner fe en
πίστις, πίστεως, ἡ: fe
πιστός, ή, όν: fiel
πλείων, ον: más
πλῆθος, πλήθους, τό: multitud
πλήρης, ες: lleno, completo
πληρόω: cumplir, llenar, estar completo
πλοῖον, τό: barco, nave
πνεῦμα, πνεύματος, τό: espíritu, el Espíritu
ποιέω: hacer, producir

ποῖος, α, ον:¿cuál? ¿qué? ¿de qué clase?
πόλις, πόλεως, ἡ: ciudad
πολύς, πολλή, πολύ: mucho, grande
πονηρός, ά, όν: malo, malvado
ποῦ: ¿dónde?
πούς, ποδός, ὁ: pie
πρό: antes de, delante de
πρός: para; en, cerca de; a
προσέρχομαι: llegar, venir
προσεύχομαι: orar
προσκυνέω: adorar
προσφέρω: traer
πρόσωπον, τό: cara
προφήτης, ὁ: profeta
πρῶτος, η, ον: primero
πῦρ, πυρός, τό: fuego, llama
πῶς: ¿cómo?

ρ

ῥῆμα, ῥήματος, τό: palabra

σ, ς

σάββατον, τό: sábado
σάρξ, σαρκός, ἡ: carne
σεαυτοῦ: te, ti mismo
σημεῖον, τό: señal, milagro
Σίμων, Σίμωνος, ὁ: Simón
σκότος, σκότους, τό: oscuridad, tinieblas
σπείρω, σπερῶ, ἔσπειρα, ἐσπάρην: sembrar
σός, ή, όν: tuyo
στάδιον, τό: estadio
σταυρόω: crucificar
στόμα, στόματος, τό: boca
στρατιώτης, ου, ὁ: soldado
σύ: tú
σύν: con
συνάγω: juntar, reunir
συναγωγή, ἡ: sinagoga
συνέρχομαι: juntar, reunir, venir juntos
ὄψομαι: veré
σώζω: salvar
σῶμα, σώματος, τό: cuerpo
σωτηρία, ἡ: salvación

τ

τέκνον, τό: niño
τέσσαρες, α: cuatro
τηρέω: guardar, conservar
τίθημι: poner, colocar
τιμάω: honrar, apreciar
τίς, τί: ¿quién? ¿qué? ¿cuál?
τις, τι: alguno, uno, cierto
τόπος, ὁ: lugar
τότε: entonces
τρεῖς, τρία: tres
τυφλός, ὁ: ciego

υ

ὕδωρ, ὕδατος, τό: agua
υἱός, ὁ: hijo
ὑμέτερος, α, ον: de ustedes, suyo
ὑπάγω: ir(se), apartar(se)
ὑπέρ: por, de, en vez de; más que, sobre
ὑπό: por; debajo de, bajo
ὑποστρέφω, ὑποστρέψω, ὑπέστρεψα: volverse

φ

φάγομαι comer
φανερόω: manifestar, hacer manifiesto
φαρισαῖος, ὁ: fariseo
φέρω: llevar, traer
φημί: decir
φιλέω: amar, querer
φοβέομαι: temer, tener miedo
φυλακή, ἡ: guardia, cárcel
φωνή, ἡ: voz, sonido
φῶς, φωτός, τό: luz

χ

χαίρω: regocijarse
χαρά, ἡ: gozo
χάρις, χάριτος, ἡ: gracia

χείρ, χειρός, ἡ: mano
Χριστός, ὁ: Cristo; ὁ Χριστός: el Cristo, el Mesías
χρόνος, ὁ: tiempo, edad
χώρα, ἡ: tierra, región, país

ψ

ψυχή, ἡ: vida, alma

ω

ὧδε: acá, aquí
ὤν, οὖσα, ὄν: siendo
ὥρα, ἡ: hora
ὡς: como, cuando
ὥσπερ: como, así como
ὥστε: para que
ὤφθην: fui visto

Español!

VOCABULARIO ~~INGLÉS~~ - GRIEGO

abandonar, dejar, permitir, perdonar, ἀφίημι
abrir, ἀνοίγω
acá, aquí, ὧδε
aceptar, recibir, παραλαμβάνω
acerca de, por, alrededor de, περί
acercarse, llegar, ἐγγίζω
acontecer, ser, llegar a ser, γέγονα
adorar, προσκυνέω
afuera, afuera de, ἔξω
agradecer, εὐχαριστέω
agua, ὕδωρ, ὕδατος, τό
ahora, νῦν
aldea, κώμη, ἡ
alguno, uno, cierto, τις, τι
allí, ἐκεῖ
alma, vida, ψυχή, ἡ
alrededor de, acerca de, por, περί
alzar, tomar, llevar, αἴρω
alzar, llevar, ἀρῶ, ἦρα
amar, querer, φιλέω
amar, ἀγαπάω
amor, ἀγάπη, ἡ
andar, περιπατέω
andar, partir, ir, περεύομαι
andar, pasar, διέρχομαι
ángel, mensajero, ἄγγελος, ὁ
animar, exhortar, consolar, παρακαλέω
ante, de, cerca de, para, junto a, παρά
antes de, delante de, πρό
año, ἔτος, ἔτους, τό
apartar(se), ir(se), ὑπάγω
apóstol, ἀπόστολος, ὁ
apreciar, honrar, τιμάω
aquél, aquella, aquello, ἐκεῖνος, η, ο
arrepentirse, μετανοέω
así, de tal manera, οὕτως
así que, entonces, οὖν
así como, como, ὥσπερ
aún no, todavía no, οὔπω
aún, todavía, ἔτι
autoridad, ἐξουσία, ἡ
bajar, descender, κατέρχομαι
bajar, descender, καταβαίνω
barco, nave, πλοῖον, τό
bautizar, βαπτίζω, βεβάπτισμαι
beber, πίνω, πίομαι
bendecir, εὐλογέω
bendito, bienaventurado, dichoso, μακάριος, α, ον
bien, καλῶς
bienaventurado, dichoso, bendito, μακάριος, α, ον
boca, στόμα, στόματος, τό
bueno, ἀγαθός, ή, όν
bueno, hermoso, καλός, ή, όν
buscar, ζητέω
caer, πίπτω
camino, viaje, ὁδός, ἡ
campo, terreno, ἀγρός, ὁ
capa, vestido, ἱμάτιον, τό
cara, πρόσωπον, τό
cárcel, guardia, φυλακή, ἡ
cargar, poner sobre, ἐπιτίθημι
carne, σάρξ, σαρκός, ἡ
casa, οἰκία, ἡ, οἶκος, ὁ
cerca, ἐγγύς
cerca de, de, para, ante, junto a, παρά
cerca de, para, en, a πρός
ciego, τυφλός, ὁ
cielo, οὐρανός, ὁ
cinco mil, πεντακισχίλιοι, αι, α
cinco, πέντε

ciudad, πόλις, πόλεως, ἡ
colocar, poner, τίθημι
comer, φάγομαι
comer, ἐσθίω
como, así como, ὥσπερ
como, tal como, καθώς
como, semejante, ὅμοιος, α, ον
como, cuando, ὡς
¿cómo?, πῶς
completo, lleno, πλήρης, ες
con, σύν
con, después de, μετά
concebir, engendrar, dar a luz, γεννάω
condenación, juicio, sentencia, justicia, κρίσις, κρίσεως, ἡ
conocer, γινώσκω
conservar, guardar, τηρέω
consolar, exhortar, animar, παρακαλέω
contra, en, según, de lo alto por abajo, κατά
convertirse, volverse, ἐπιτρέφω, ἐπιστρέψω, ἐπέστρεψα
corazón, καρδία, ἡ
creer, poner fe en, πιστεύω, πιστεύσω, ἐπίστευσα
Cristo, Mesías, Χριστός, ὁ
crucificar, σταυρόω
¿cuál? ¿qué? ¿de qué clase?, ποῖος, α, ον
¿cuál? ¿quién? ¿qué?, τίς, τί
cuando, cuando quiera, ὅταν (ὅτε ἄν)
cuando, ὅτε
cuando, como, ὡς
cuatro, τέσσαρες, α
cuerpo, σῶμα, σώματος, τό
cumplir, llenar, estar completo, πληρόω
dar, δίδωμι
dar gracias, εὐχαριστέω
dar a luz, engendrar, concebir, γεννάω
de, desde, por, ἀπό
de lo alto por abajo, contra, en, según, κατά
de, desde, ἐκ: (ἐξ ante vocal)
de, cerca de, para, ante, junto a, παρά
debajo de, por, bajo, ὑπό
deber, ὀφείλω
decir, φημί
decir, λέγω
dejar, permitir, abandonar, perdonar, ἀφίημι
delante de, antes de, πρό
delante de, en la vista de, en la presencia de, ἐνώπιον
delante de, en la presencia de, ἔμπροσθεν
demás, otro, restante, resto, λοιπός, ή, όν
demonio, δαιμόνιον, τό
desatar, destruir, λύω
descender, bajar, καταβαίνω
descender, bajar, κατέρχομαι
desear, θέλω
desierto, ἔρημος, ἡ
después de, con, μετά
destruir, ἀπόλλυμι / ἀπολλύω
destruir, desatar, λύω
devolver, pagar, ἀποδίδωμι
día, ἡμέρα, ἡ
dichoso, bienaventurado, bendito, μακάριος, α, ον
dios, Dios, θεός, ὁ
discípulo, μαθητής, ὁ
donde, ὅπου
¿dónde?, ποῦ
dos, δύο
echar, poner, lanzar, βάλλω
echar, poner, lanzar, βάλλω
edad, tiempo, χρόνος, ὁ
el/la (art.), ὁ, ἡ, τό
el cual, el que, cualquiera ὅστις, ἥτις, ὅτι
el/ la/ lo que, ὅς, ἥ, ὅ

él, ella, αὐτός, ή, ό
en vez de, por, de, más que, sobre, ὑπέρ
en, para, cerca de, a πρός
en, para, hasta, εἰς
en vez de, ἀντί
en, ἐν
en la presencia de, delante de, ἔμπροσθεν
en, sobre, en tiempo de, en cuanto a, por causa de, ἐπί
encontrar, hallar, εὑρίσκω
enemigo, ἐχθρός, ὁ
engendrar, dar a luz, concebir, γεννάω
enseñar, διδάσκω
entero, todo, ὅλος, η, ον
entonces, τότε
entonces, así que, οὖν
entrar, εἰσέρχομαι
entregar, transmitir, παραδίδωμι
enviar, πέμπω
enviar, mandar (con una comisión), ἀποστέλλω. ἀποστελῶ, ἀπέστειλα
época, tiempo, αἰών, αἰῶνος, ὁ
es lícito, se permite, ἔξεστί(ν)
es necesario, δεῖ
esclavo, siervo, δοῦλος, ὁ
escriba, γραμματεύς, γραμματέως, ὁ
escribir, γέγραφα, γέγραμμαι
escribir, γράφω
escritura, γραφή, ἡ
escuchar, ἀκούω
esperanza, ἐλπίς, ἐλπίδος, ἡ
espíritu, el Espíritu, πνεῦμα, πνεύματος, τό
establecer, poner en pie, ἵστημι
estadio, στάδιον, τό
estar, ser, εἰμί
estar completo, cumplir, llenar, πληρόω
estar para, estar a punto de, μέλλω
éste, ésta, esto, οὗτος, αὕτη, τοῦτο
eterno, αἰώνιος, ον
evangelio, εὐαγγέλιον, τό
evangelizar, predicar el evangelio, εὐαγγελίζομαι
examinar, tentar, poner a prueba, πειράζω
exhortar, animar, consolar, παρακαλέω
faltar, tener necesidad, λείπω
fariseo, φαρισαῖος, ὁ
fe, πίστις, πίστεως, ἡ
fiel, πιστός, ή, όν
fruto, καρπός, ὁ
fuego, llama, πῦρ, πυρός, τό
futuro, ἀναβλέπω
Galilea, Γαλιλαία, ἡ
género, raza, nación, γένος, γένους, τό
gente, multitud, muchedumbre, ὄχλος, ὁ
gloria, δόξα, ἡ
glorificar, δοξάσω
gobernar, ἄρχω
gozo, χαρά, ἡ
gracia, χάρις, χάριτος, ἡ
grande, μέγας, μεγάλη, μέγα
grande, mucho, πολύς, πολλή, πολύ
guardar, conservar, τηρέω
guardia, cárcel, φυλακή, ἡ
guiar, ἄγω
hablar, λαλέω
hacer, producir, ποιέω
hallar, encontrar, εὑρίσκω
hasta, en, para, εἰς
hasta, hasta que, ἕως
he aquí, mirad, ἰδοῦ
hermano, ἀδελφός, ὁ
hermoso, bueno, καλός, ή, όν
hijo, υἱός, ὁ
hombre, varón, ἀνήρ, ἀνδρός, ὁ
hombre, ἄνθρωπος, ὁ
honrar, apreciar, τιμάω
hora, ὥρα, ἡ
iglesia, ἐκκλησία, ἡ
inmediatamente, εὐθέως, εὐθύς

ir, venir, ἔρχομαι
ir, venir, ἔρχομαι
ir, andar, partir, πορεύομαι
ir, βαίνω
ir(se), apartar(se), ὑπάγω
irse, ἀπέρχομαι
Jacobo, Santiago, Ἰάκωβος, ὁ
Jesús, Ἰησοῦς, Ἰησοῦ, ὁ
judío, Ἰουδαῖος, ὁ
juicio, sentencia, justicia, condenación, κρίσις, κρίσεως, ἡ
juntar, reunir, venir juntos, συνέρχομαι
juntar, reunir, συνάγω
junto a, de, cerca de, para, ante, παρά
justicia, justificación, δικαιοσύνη, ἡ
justo, δίκαιος, α, ον
juzgar, κρίνω
lago, mar, θάλασσα, ἡ
lanzar, echar, poner, βάλλω
letra, γράμμα, γράμματος, το
levantar, resucitar, ἀνίστημι
levantar, ἐγείρω
ley, νόμος, ὁ
libro, βιβλίον, τό
limpio, puro, καθαρός, ά, όν
llama, fuego, πῦρ, πυρός, τό
llamar, καλέω, καλέσω, ἐκάλεσα, ἐκλήθην
llegar, acercarse, ἐγγίζω
llegar, venir, παραγίνομαι
llegar, venir, προσέρχομαι
llenar, cumplir, estar completo, πληρόω
lleno, completo, πλήρης, ες
llevar, traer, φέρω
llevar, tomar, ἀναλαμβάνω
llevar, alzar, ἀρῶ, ἦρα
lugar τόπος, ὁ
luz, φῶς, φωτός, τό
madre, μήτηρ, μητρός, ἡ
maestro, διδάσκαλος, ὁ
malo, κακός, ή, όν
malo, malvado πονηρός, ά, όν
mandamiento, ἐντολή, ἡ
mandar, κελεύω
mandar (con una comisión), enviar, ἀποστέλλω, ἀποστελῶ, ἀπέστειλα
manifestar, mostrar, δηλόω
manifestar, hacer manifiesto, φανερόω
mano, χείρ, χειρός, ἡ
mar, lago, θάλασσα, ἡ
maravillarse, sorprenderse, θαυμάζω, θαυμάσω, ἐθαύμασα
mas, pero, sino, ἀλλά
más, más bien, μᾶλλον
más que, por, de, en vez de, sobre, ὑπέρ
más, πλείων, ον
más grande, μείζων, ον
más poderoso, más fuerte, ἰσχυρότερος, ο, ον
matar, ἀποκτείνω
mejor, κρείσσων, ον
mensajero, ángel, ἄγγελος, ὁ
Mesías, Cristo, Χριστός, ὁ
mi, mío, ἐμός, ή, όν
mí, me, mí mismo, ἐμαυτοῦ
milagro, poder, δύναμις, δυνάμεως, ἡ
milagro, señal, σημεῖον, τό
mirar arriba, recibir la vista, levantar los ojos, ἀναβλέψω
mirar, observar, θεωρέω
misterio, secreto, μυστήριον, τό
momento oportuno, tiempo, oportunidad, καιρός, ὁ
montaña, monte, ὄρος, ὄρους, τό
monumento, sepulcro, μνημεῖον, τό
morar, permanecer, quedarse, μένω
morir, perecer, ἀποθνήσκω
mostrar, δείκνυμι / δεικνύω
mostrar, manifestar, δηλόω
muchedumbre, gente, multitud, ὄχλος, ὁ
mucho, grande, πολύς, πολλή, πολύ
muerte, θάνατος, ὁ

muerto, νεκρός, ά, όν
mujer, γυνή, γυναικός, ἡ
multitud, gente, muchedumbre, ὄχλος, ὁ
multitud, πλῆθος, πλήθους, τό
mundo, κόσμος, ὁ
nación, raza, género, γένος, γένους, τό
nación, ἔθνος, ἔθνους, τό
nada, nadie, οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν
nada, nadie, μηδείς, μηδεμία, μηδέν
nave, barco, πλοῖον, τό
ni, ni aun, tampoco, μηδέ
ni, no, οὔτε
niño, τέκνον, τό
niño, παιδίον, τό
no, οὐ (οὐκ, οὐχ)
no sea que, si quizás, μήποτε
noche, νύξ, νυκτός, ἡ
nombre, ὄνομα, ὀνόματος, τό
nuestro, ἡμέτερος, α, ον
nunca, ya no, no más, μηκέτι
o, que (de comparación), ἤ
obra, trabajo, tarea, ἔργον, τό
observar, mirar, θεωρέω
ofrenda, regalo, δῶρον, τό
oído, oreja, οὖς, ὠτός, τό
ojo, ὀφθαλμός, ὁ
oportunidad, tiempo, momento oportuno, καιρός, ὁ
orar, προσεύχομαι
oreja, oído, οὖς, ὠτός, τό
oscuridad, tinieblas, σκότος, σκότους, τό
otra vez, πάλιν
otro, distinto, ἕτερος, α, ον
otro, restante, demás, resto, λοιπός, ή, όν
otro, ἄλλος, η, ο
padre, πατήρ, πατρός, ὁ
pagar, devolver, ἀποδίδωμι
país, tierra, región, χώρα, ἡ
palabra, λόγος, ὁ
palabra, ῥῆμα, ῥήματος, τό
pan, ἄρτος, ὁ
para que no, μή
para que, ἵνα
para que, ὥστε
para que, ὅπως
para, en, cerca de, a πρός
para, en, hasta, εἰς
parábola, παραβολή, ἡ
parecer, pensar, δοκέω
partir, andar, ir, πορεύομαι
pasar, andar, διέρχομαι
paz, εἰρήνη, ἡ
pecador, ἁμαρτωλός, ὁ
pecar, ἁμαρτία, ἡ
pecar, ἁμαρτάνω
pedir, preguntar, ἐπερωτάω
pedir, αἰτέω
Pedro, Πέτρος, ὁ
pensar, parecer, δοκέω
pequeño, poco, ὀλίγος, η, ον
pequeño, poco, μικρός, ά, όν
perdonar, dejar, permitir, abandonar, ἀφίημι
perdonar, soltar, ἀπολύω, ἀπολύσω, ἀπέλυσα
perecer, morir, ἀποθνήσκω
permanecer, quedarse, morar, μένω
permitir, dejar, abandonar, perdonar, ἀφίημι
pero, y, δέ
pero, sino, mas, ἀλλά
pero, porque, γάρ
perseguir, seguir, διώξω
persuadir, πείθω, πείσω, ἔπεισα
pie, πούς, ποδός, ὁ
piedra, λίθος, ὁ
poco, pequeño, ὀλίγος, η, ον
poco, pequeño, μικρός, ά, όν
poder, milagro, δύναμις, δυνάμεως, ἡ
poner sobre, cargar, ἐπιτίθημι
poner en pie, establecer, ἵστημι
poner, colocar, τίθημι
poner a prueba, tentar, examinar, πειράζω

poner, echar, lanzar, βάλλω
por, de, desde, ἀπό
por, acerca de, alrededor de, περί
por un lado ... por el otro lado, μέν ... δέ
por, debajo de, bajo, ὑπό
por, de, en vez de, más que, sobre, ὑπέρ
por; por causa de, διά
porque, pero, γάρ
postrero, último, ἔσχατος, η, ον
predicar el evangelio, evangelizar, εὐαγγελίζομαι
predicar, proclamar, κηρύσσω
preguntar, rogar, ἐρωτάω
preguntar, pedir, ἐπερωτάω
preparar, ἑτοιμάζω, ἑτοιμάσω, ἡτοίμασα
primero, πρῶτος, η, ον
príncipe, gobernador, ἄρχων, ἄρχοντος, ὁ
principio, ἀρχή, ἡ
proclamar, predicar, κηρύσσω
producir, hacer, ποιέω
profeta, προφήτης, ὁ
promesa, ἐπαγγελία, ἡ
propio, suyo, ἴδιος, α, ον
pueblo, λαός, ὁ
puro, limpio, καθαρός, ά, όν
que, porque, ὅτι
¿qué? ¿quién? ¿cuál?, τίς, τί
¿qué? ¿cuál?¿de qué clase?, ποῖος, α, ον
quedarse, permanecer, morar, μένω
querer, amar, φιλέω
¿quién? ¿qué? ¿cuál?, τίς, τί
raza, nación, género, γένος, γένους, τό
recibir, δέχομαι
recibir, tomar, λαμβάνω
recibir, aceptar, παραλαμβάνω
recibir la vista, mirar arriba, levantar los ojos, ἀναβλέψω
regalo, ofrenda, δῶρον, τό
región, tierra, país, χώρα, ἡ
regocijarse, χαίρω
reino, βασιλεία, ἡ
responder, ἀποκρίνομαι
restante, otro, demás, resto, λοιπός, ή, όν
resucitar, levantar, ἀνίστημι
reunir, juntar, venir juntos, συνέρχομαι
reunir, juntar, συνάγω
rey, βασιλεύς, βασιλέως, ὁ
rogar, preguntar, ἐρωτάω
sábado, σάββατον, τό
sacerdote, ἱερεύς, ἱερέως, ὁ
salir, ἐκπορεύομαι
salir, ἐξέρχομαι
salvación, σωτηρία, ἡ
salvar, σώζω
sanar, θεραπεύω, θεραπεύσω, ἐθεράπευσα
sangre, αἷμα, αἵματος, τό
Santiago, Jacobo,'Ιάκωβος, ὁ
santificar, ἁγιάζω
santo, ἅγιος, α, ον
secreto, misterio, μυστήριον, τό
seguir, ir detrás, ἀκολουθέω
seguir, perseguir, διώξω
seis, ἕξ
sembrar, σπείρω, σπερῶ, ἔσπειρα, ἐσπάρην
semejante, como, ὅμοιος, α, ον
sentarse, κάθημαι
sentencia, juicio, justicia, condenación, κρίσις, κρίσεως, ἡ
señal, milagro, σημεῖον, τό
señor, Señor, κύριος, ὁ
sepulcro, monumento, μνημεῖον, τό
ser, estar, εἰμί
ser, llegar a ser, γίνομαι
si quizás, no sea que, μήποτε
si, εἰ
si (con modo subjuntivo), ἐάν
sí, su, de sí mismo, ἑαυτοῦ
siendo, ὤν, οὖσα, ὄν

siervo, esclavo, δοῦλος, ὁ
Simón, Σίμων, Σίμωνος, ὁ
sinagoga, συναγωγή, ἡ
sobre, por, de, en vez de, más que, ὑπέρ
solamente, solo, μόνον
soldado, στρατιώτης, ου, ὁ
solo, μόνος, η, ον
soltar, perdonar, ἀπολύω, ἀπολύσω, ἀπέλυσα
sonido, voz, φωνή, ἡ
sorprenderse, maravillarse, θαυμάζω, θαυμάσω, ἐθαύμασα
su, sí, de sí mismo, ἑαυτοῦ
subir, ἀναβαίνω
suficiente, digno, ἱκανός, ή, όν
sufrir, πάσχω
sumo sacerdote, ἀρχιερεύς, ἀρχιερέως, ὁ
suyo, de ustedes, ὑμέτερος, α, ον
suyo, propio, ἴδιος, α, ον
también, y, καί
tampoco, ni, οὐδέ
tampoco, ni, ni aun, μηδέ
tarea, trabajo, obra, ἔργον, τό
te, ti mismo, σεαυτοῦ
temer, tener miedo, φοβέομαι
templo, ἱερόν, τό
tener misericordia, ἐλεέω
tener, ἔχω
tentar, examinar, poner a prueba, πειράζω
terreno, campo, ἀγρός, ὁ
testificar, dar testimonio, μαρτυρέω
testimonio, μαρτυρία, ἡ
tiempo, época, αἰών, αἰῶνος, ὁ
tiempo, edad, χρόνος, ὁ
tiempo, oportunidad, momento oportuno, καιρός, ὁ
tierra, región, país, χώρα, ἡ
tierra, γῆ, ἡ
tinieblas, oscuridad, σκότος, σκότους, τό
tirar, echar, βαλῶ
todavía, aún, ἔτι
todavía no, aún no, οὔπω
todo, cada uno, πᾶς, πᾶσα, πᾶν
todo lo que, cuanto, ὅσος, η, ον
todo, entero, ὅλος, η, ον
tomar, llevar, alzar, αἴρω
tomar, recibir, λαμβάνω
tomar, llevar, ἀναλαμβάνω
trabajo, obra, tarea, ἔργον, τό
traer, llevar, φέρω
traer, προσφέρω
transmitir, entregar, παραδίδωμι
tres, τρεῖς, τρία
tú, σύ
tuyo, σός, ή, όν
último, postrero, ἔσχατος, η, ον
uno, εἷς, μία, ἕν
unos a otros, ἀλλήλων
varón, hombre, ἀνήρ, ἀνδρός, ὁ
venir, llegar, προσέρχομαι
venir, llegar, παραγίνομαι
venir, ir, ἔρχομαι
venir, ir, ἔρχομαι
ver, βλέπω, ὁράω
veraz, verdadero, ἀληθής, ές
verdad, ἀλήθεια, ἡ
vestido, capa, ἱμάτιον, τό
viaje, camino, ὁδός, ἡ
vida, alma, ψυχή, ἡ
vida, ζωή, ἡ
vivir, ζάω
voluntad, θέλημα, θελήματος, τό
volverse, convertirse, ἐπιτρέφω, ἐπιστρέψω, ἐπέστρεψα
volverse, ὑποστρέφω, ὑποστρέψω, ὑπέστρεψα
voz, sonido, φωνή, ἡ
y, pero, δέ
y, también, καί
ya no, nunca, no más, μηκέτι
ya no, ya no más, οὐκέτι
ya, ἤδη
yo, ἐγώ

ÍNDICE